

【現代語訳】一年も暮れて明ければすぐ春になる時なので、花の手本として降り積もった白雪であるよ。
【語句】○はるあけがた 明ければすぐ春という頃。「暮れ」に「明け」で対比させる。「はるあけがた」の例として後世のものだが、六条修理大夫集に百首歌「除夜」の題で、「門松をいとなみ立つるそのほどに春あけがたになりやしぬらん」(二五〇)や、「おなじ所にて人々、梅告春近題并恋」の詞書で「雪のうちにつぼみにけりな梅の花春あけがたになりやしぬらん」(六六)などがある。○なり行ば 桂宮本・大久保本に「なりゆけば」と表記するように、「なりゆけば」と読んだ。二四五番歌に比して、時を連続性の中に捉えている。○はなのためし まだ咲かない花の手本、の意。○ふれる 降れる。所載欄の後撰集には「まがふ」とある。

【所載】後撰集・冬・五〇〇

二五〇 やまのはにゆふひさしつゝくれぬればはるにいりぬるとしにぞありける
つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】山の端に夕日がさしながら落ち最後の日が暮れると、もう春に入りはじめていた年なのであった。
【語句】○やまのはにゆふひさしつゝ 冬の澄んだ空に美しい落日が山の黒く濃い影を作る。○くれぬれば 暮れてしまったので。この年最後の日が暮れると、年も暮れるのである。所載欄の貫之集には、「くれゆくは」とある。○はるにいりぬる 年が暮れてもう春に入っていた、の意。『貫之集全釈』は「年内立春ですでに春になつてしまっている年だったのだ」と解するが、「年内立春」に触れる記述が見出せなかったので採らなかつた。
【所載】貫之集I・四一五
【参考】「としのくれ」題の最後の歌である。この年末歌には、「やがて来るものの方へ向かつてはたらく感得力」「まさに未来へ入りつつあるその時間の感知」が指摘される(山下道代『伊勢集の風景』臨川書店、二〇〇三年)。なお、作者名貫之は所載欄の文献に一致する。

〔以上五首担当 犬養悦・加藤〕

あまのはら

二五一 あまの川くものなみたち月のふねほしのはやしにこぎかへるみゆ
拾八雑上 人丸 くら集
その海に集

【異同】ナシ

【現代語訳】天の川に雲の波が立ち、月の舟が星の林に漕ぎ入って帰っていくのが見える。

【語句】◎あまのはら 天の原。広々としてはてしない大空。○あまの川 「あまのはら」に流れる銀河。所載欄の拾遺集・夫木抄には「そらの海」とあり、万葉集・人麿集には「あめ(天)の海に」とある。○月のふね 月を、大空の天の川に浮かぶ舟にたとえた語。小島憲之『古今集以前』(塙書房、一九七六年)に詳しい。○ほしのはやし 多くの星が集まっているさまを林に見立てた語。

【所載】拾遺集・雑上・四八八/万葉集・一〇七二(旧一〇六八)天海丹 雲之波立 月船 星之林丹 榜隠所見 アメノウミニクモノナミタツスキノフネホシノハヤシニコギカクルミュ あめのうみにくものなみたちつぎのふねほしのはやしにこぎかくるみゆ/夫木抄・七七〇五/人麿集Ⅰ・二三四/人麿集Ⅱ・一八三/人麿集Ⅲ・六七〇/人麿集Ⅳ・五一/和歌童蒙抄・四/和歌初学抄・一/古来風体抄・七三

【参考】作者名は「人丸」とあり、人麿集に所載。万葉集では「右一首柿本朝臣人麿之歌集出」と注する。拾遺集等も「人まる」とする。

二五二 あまの原ふりさけみればかすがなるみかさの山にいでし月かも
あべのなか丸

【異同】ナシ

【現代語訳】遠く大空を振り仰いで見ると、(あそこにかかっているのは)春日にある三笠の山にかつて出た月なのだなあ。

【語句】○あまの原ふりさけみれば 「天の原振りさけ見れば天の川霧立ち渡る君は来ぬらし」(万葉集・二〇七二(旧二〇六八))などの例がある慣用的表現。「あまの原」は広々とした大空のこと。「ふりさけみれば」は、遠くを仰ぎ見る意。○かすがなる 春日にある。「春日」は、大和国の歌枕。「春日山」「春日野」などの形でも詠まれた。現在の奈良市街東方の丘陵地。○みかさの山 三笠山。大和国の歌枕。春日にあり、春日神社の背後に位置する。続日本紀養老元年(七一七)二月一日条に「遣唐使祠神祇於盖山之南」(遣唐使神祇を盖山の南に祠る)と見え、古くは遣唐使と関わりがあった。

【所載】古今集・羈旅・四〇六/新撰和歌・一八二/金玉和歌集・五一/和漢朗詠集・二五八/和歌体十種・三

五／深窓秘抄・七九／秀歌大体・一一一／百人秀歌・六／百人一首・七／新撰髓腦・五／俊頼髓腦・一七二／綺語抄・一／和歌童蒙抄・九五四／奥儀抄・八〇／万葉集時代難事・四七／柿本人麻呂勸文・三五／古来風体抄・二六七／西行上人談抄・一五／井蛙抄・二／江談抄・五／今昔物語集・一二六／古本説話集・八三／宝物集・二五八／世継物語・七九

【参考】古今集左注等により、安倍仲麿が唐で詠んだ歌として知られている。

二五三 あまのはらくもなきよひにむばたまのよわたる月のかはらくをしも

【異同】ナシ

【現代語訳】広々とした大空に雲一つない宵に、夜空を渡る月が隠れるのは惜しいよ。

【語句】○むばたまの「夜」にかかる枕詞。○かはらく 万葉集等では「入らまく」とある。傍記の「かくら」の方が、月が隠れるという意になって歌意が通るので、これによって解釈した。

【所載】新千載集・秋上・四五一／万葉集・一七一六（旧一七一二）天原 雲無夕尔 烏玉乃 宵度月乃 入卷 椀毛 アマノハラクモナキヨヒニヌバタマノヨワタルツキノイラマクヲシモ あまのはらくもなきよひにぬばたまのよわたるつきのいらまくをしも

二五四 はなはだもふらぬ雨ゆへこちたくもあまのみそらのくもりあひつゝ

【異同】はなはだも―たなはたも（大）

【現代語訳】それほどひどくも降らない雨なのに、大仰にも天空がすっかり厚い雲に覆われているよ。

【語句】○ゆへ ゆゑ（故）。こゝは逆接的に原因や理由を表す。……なのに。……にもかかわらず。「はなはだも降らぬ雨故にはたづみいたくな行きそ人の知るべく」（万葉集・一三七四（旧一三七〇））。○こちたくも おおげさにも。大仰にも。○あまのみそら 天空のこと。「み」は美称の接頭語。

【所載】万葉集・二二二六（旧二二二二）甚多毛 不零雪故 言多毛 天三空者 陰相管 ハナハダモフラヌユ キユエコチタクモアマノミソラハクモリアヒツツ はなはだもふらぬゆきゆゑこちたくもあまつみそらはくもらひにつつ／人麿集Ⅲ・二〇二／夫木抄・七六七五

【参考】家持集Ⅱ・一四四に「いたくしも降らぬ雪ゆゑひさかたのあめより空はくもりあひつつ」という歌があ

る。

二五五 おほぞらはこひしき人のかたみかはおもふごとにながめらるらむ
さかゐの人ざね

【異同】ナシ

【現代語訳】大空は恋しい人の形見だろうか。いや、そうでもないのに、どうして物思いにふけるたびに大空が自然に眺められるのだろう。

【語句】○おほぞら 大空。空の広さ、はてしなさを強調している語。「おほ空はくれゆく秋のかたみかはをしむ袂もうちしぐれつつ」(後鳥羽院御集・八四七)。

【所載】古今集・恋四・七四三

【参考】作者名「さかゐの人ざね」(酒井人真)は、所載欄の文献に一致する。

〔以上五首担当 長戸〕

二五六 おもひやるこころしそらになりぬればながむるかたにゆきもあふらん

【異同】ナシ

【現代語訳】あなたへの思いを馳せた心が空に行ってしまった、私の心も上の空になってしまいましたので、私物思いにふけて見つけていると、行き逢うこともあることでしよう。

【語句】○おもひやる 空に思いを馳せそこでの邂逅を願うという発想は「おもひやる心のそらにゆきかへりおぼつかなさをかたらししかば」(後拾遺集・七三二)や「思ひやる心はそらにあるものをなどか雲ぬにあひ見ざるらん」(新古今集・一二四九・熙子女王、朱雀院御集にも)などに見られる。○こころしそらに 「空」は、心を擬人化して空に在るということと「上の空」を掛ける。「おもひやる心のそらになりぬればけさはしぐるとみゆるなるらん」(蜻蛉日記・一七)。○ながむるかたに 空へ行ってしまった自分の心を「ながむる」という。

【所載】ナシ

二五七 おほぞらにわがおもふ人はやどらなむながむるかたにゆきもあふやと

【異同】ナシ

【現代語訳】大空に、私の思っている人はとどまっていってほしいものです。私の物思いにふけているところで行き逢うこともあろうかと思えますので。

【語句】○わがおもふ人 私がい思いを寄せている人。「月草のうつろひやすく思へかも我が思ふ人の言も告げ来ぬ」（万葉集・五八六（旧五八三））、「名にしおはばいざ事とはむ宮ことりわが思ふ人はありやなしやと」（古今集・四一一）。○やどらなむ 「なむ」は他への願望を表わす終助詞。空での邂逅を期待して、相手へ呼びかけている。自身の心が空へ行ってしまったとする前歌とは逆に、ここではまだ空にさまよい出る以前の段階。○ながむるかたに 新編国歌大観（CD-ROM版）によると奈良・平安時代での「ながむるかた」の使用例は範永と俊成に各一例あるのみ。空を舞台としていることや末句の「ゆきもあふらん」「ゆきもあふやと」の類似も併せ考えると、二五六番歌と非常に近いところで詠まれたもののように思われる。

【所載】ナシ

二五八 おほぞらに我よぶ人もきこえぬにものおもふことになぞといはるゝ

【異同】ナシ

【現代語訳】大空で私を呼ぶ人の声も聞こえないというのに、物思いをすることに「あなたですか」と口に出してしまうことですよ。

【語句】○なぞ 「どうして」の意。「篝火にあらぬわが身のなぞもかく涙の河にうきてもゆらむ」（古今集・五二九）。ここでは「我」に対比させ、「汝（な）」を掛けて解しておく。○いはるゝ 「るゝ」は自発。問いかけられているわけでもないのに思わず口に出してしまう。

【所載】ナシ

二五九 あまぐものよそなるおもひつけしよりむなしきそらになりわたるかなきイ

【異同】ナシ

【現代語訳】空に浮かぶ雲のように遠くにいる人に思いを寄せた時から、何もない大空のように私の心もなつて

しまったことだ。

【語句】○あまぐものよそ 空に浮かぶ雲のように遠く。「天雲の外に見しより我妹子に心も身さへ寄りにしものを」(万葉集・五五〇(旧五四七))、「あま雲のよそにも人のなりゆくかさすがにめには見ゆるものから」(古今集・七八四)。○むなしきそら 漢語「虚空」の訓読。何も無い大空。自分の今の心情を喩える。「わがこひはむなしきそらにみちぬらし思ひやれどもゆく方もなし」(古今集・四八八)。○なりわたるかな 自分の気持ちは「あまぐものよそなる」所へ行ってしまったので何も残っていない状態をいう。傍記異文「なきわたるかな」では、何も無い大空に向けて泣き続けている状態を表わす。

【所載】ナシ

二六〇 きみによりうきたるものをおもふにはこゝろもそらになりぬるものを

【異同】ナシ

【現代語訳】あなたのせいであつらい物思ひをしているので、心までもが上の空になつてしまったことだなあ。

【語句】○きみにより あなたによつて。あなたのせいだ。「君により我が名はずでに龍田山絶えたる恋の繁きころかも」(万葉集・三九五三(旧三九三))、「君によりわがなは花に春霞野にも山にもたちみちにけり」(古今集・六七五)。○うき つらいの意の「憂き」に「浮き」を掛ける。「浮き」は「そら」の縁語。「人しれずうきたるこひをするひととそらふくかぜといづれまされり」(忠岑集・一〇二、躬恒)。○こゝろも 物思ひが「うき」て空にあるばかりか、心までもが、の意。

【所載】ナシ

〔以上五首担当 青木〕

二六一 ひさかたのあまのそらにもすまなくにひとつイはよそにぞおもふべらなる
もとかた

【異同】ナシ

【現代語訳】遠い空の彼方に住んでいるわけでもないのに、あの人は、私のことをまったくかわりのない人と思つているようだ。

【語句】○ひさかたの 天・雨・日・月・雲・光などを導く枕詞。○すまなくに 住んでゐるわけでもないのに。主語を第四句の「ひと」とみる説(新編日本古典文学全集『古今和歌集』)もある。○ひと 恋人など、特定の人を指す。○よそにぞおもふべらなる 「よそにおもふ」は、自分とは関係ないものと思ふ意。恋歌ではしばしば恋人との隔たりを表す語となる。「昨日までよそに思ひしあやめ草けふわが宿のつまと見るかな」(拾遺集・一〇九)。なお「べらなり」は、推定された状態を表す助動詞で、……のようすだ、……らしい、……するそうだ、の意。

【所載】古今集・恋五・七五一／元方集・三／新撰和歌・二〇四／綺語抄・五
【参考】作者名「もとかた」は所載欄の文献に一致する。

てるひ

二六二 あさひこがさすやをかべのまつがえのいつともしらぬこひもするかな

【異同】ナシ

【現代語訳】朝日がさす岡辺の松の枝がいつも変わらないように、絶えざる恋に、私も身を焦がしていることだ。

【語句】◎てるひ 「日の光」はもちろん、「朝日」や「入り日」「夕づく日」なども該当するが、「昼」、暮れる「日」「春の日」、あるいは単に「春」などもこの項には含まれており、必ずしも、照り輝く太陽、という意味ではなさそうである。○あさひこが 朝の太陽が。「あさひこ」は、朝日を擬人化し、親しみをこめた表現。「わが駒は早くゆかなん朝日子がやへさす岡の玉笹の上に」(拾遺集・五八四)。○まつがえの 松の枝が。松は常緑なので季節の区別がつかない、そこから、上三句が「いつともしらぬ」を導く序詞となる。○いつともしらぬ ひとつとわらない。いつもいつも。

【所載】古今六帖「ゆふづくよ」三五五／古今集・恋一・四九〇／猿丸集Ⅰ・二〇／猿丸集Ⅱ・一九／綺語抄・一六／近代秀歌・七三

【参考】古今六帖三五五番歌は「ゆふづくよさすやをかべのまつのはのいつともわかぬこひもするかな」という形になっており、古今集なども同じである。当該歌だけが特殊な本文ということになる。なお猿丸集にも載るが、古今集では「よみ人知らず」歌。

二六三 はるのひのゝどけきときにこぐふねはみなそこさへにしづかなりけり

【異同】ナシ

【現代語訳】春の日ののどかな時に漕ぐ舟は、水底までも静かなことであつた。

【語句】○みなそこさへに 水の底までも。「さへに」は添加の副助詞。「今はとてわが身しづれにふりぬれば言の葉さへにうつるひにけり」(古今集・七八二)。

【所載】公忠集Ⅰ・三七／公忠集Ⅱ・五

【参考】公忠集には「春の日ののどけき浦をこぐ舟はみなそこさへぞしづかなりける」とあり、中宮の賀における屏風歌である。

二六四 くもはらふてるひもくもるやまなればあかきいせに月もみえぬなるらん

【異同】ナシ

【現代語訳】雲を払いのける、照る日も曇るような山なので、明るいのにも見えないのでしよう。

【語句】○くもはらふてるひもくもるやま 意味不明。伊勢集Ⅰには「……てる日こもれるやま」とあり、それによれば、雲を払いのける、照る日が籠もっている山なので、明るくて月も見えないのでしよう、の意となり、一応意は通じるように思われる。参考欄参照。

【所載】伊勢集Ⅰ・二四六／伊勢集Ⅱ・二四七／伊勢集Ⅲ・二四六

【参考】非常に解しにくい歌だが、伊勢集Ⅰによれば、「白雲のたなびきにけるみ山には照る月影もよそこにこそ聞け」の返歌となっていて、伊勢集Ⅱには「仁和寺なる人の」との詞書がある。仁和寺とはかつての伊勢の恋人であった宇多法皇の住まわれているところである。白雲のたなびく山では、照る月影も今はよそごとに聞くばかりだ、という歌の「照る月影」は暗に伊勢を指し、返歌の「照る日籠もれる山」とは法皇の御所である仁和寺を指す、と説くのは関根慶子・山下道代『伊勢集全釈』である。歌本文は伊勢集Ⅰ、詞書本文は伊勢集Ⅱという、系統の異なる本文を取り合わせた上での解に難はあるが、ともかく六帖本文のままでは解しにくい。なお、作者名「いせ」は、伊勢集によっても確認される。

二六五 たわすれていをぞねにけるあかねさすひるはさばかりおもひしものを

【異同】ナシ

【現代語訳】うっかり忘れて、寝込んでしまったことだ。昼のうちはあれほど思っていたのに。

【語句】○たわすれて 「た」は接頭語。忘れて。「ぬばたまのその夜の梅をたわすれて折らず来にけり思ひしものを」(万葉集・三九五(旧三九二))。○いをぞねにける 「い」は眠る意の名詞。「いをぬ」「いもねられず」などと、寝る意の動詞「ぬ」とともに用いられることが多い。○あかねさす 日・昼・光などを導く枕詞。

【所載】 綺語抄・一〇

〔以上五首担当 犬養廉・久保木〕

二六六 ひしくればいざとくねなむなつごろもぬぐかとすればあけぬといふよに

【異同】ナシ

【現代語訳】日が暮れたらさあ早く寝てしまおうよ。夏衣を脱いだかと思うと明けてしまうという(短い)夜に。

【語句】○ひしくれば 日が暮れたら。仮定条件。「し」は強意。○ねなむ 「ね」は動詞「寝」の連用形。「な」は完了の助動詞「ぬ」の未然形。「む」は勧誘の意を表す助動詞。○なつごろも 夏の衣装。夏に着る着物。○ぬぐかとすればあけぬといふよに 暮れたかと思うとすぐに明けてしまう夏の夜の短さを誇張した表現。「夏の夜のふすかとすれば郭公なくひとこゑにあくるしのため」(古今集・一五六・紀貫之)と同じ趣向。

【所載】ナシ

二六七 ともにこそ花をもみむとまつ人のこぬものからにをしき春かな

【異同】ナシ

【現代語訳】一緒に花をも見ようと待つ人は来ないにきまつているけれど、(過ぎ去ってしまったのが)惜しい春ですよ。

【語句】○こぬものからに 来ないにきまつているけれど。「ものから」は確定と考えられることの逆接を表す。……だけれども。「来めやとは思ふものから鯛の鳴く夕暮は立ち待たれつつ」(古今集・七七二)。所載欄の後撰

集・貫之集では「こぬものゆゑに」。

【所載】後撰集・春下・一三八／貫之集Ⅰ・八三九

【参考】当該歌がなぜ「てるひ」の項にあるのか、不審。

二六八 いりひさすときぞかなしきむらとりのをのがちりぐ／＼しらぬとおもへば

【異同】ナシ

【現代語訳】入日がさす時に心が痛みますよ。(朝立つときは)群がっていた鳥が、めいめい散り散りになつて
いるのを知らないと思うので。

【語句】○かなしき 心が痛む。切ない。悲しい。「かなし」はしみじみと深く感じて心が強く揺り動かされる
さまを広く表現する語。○むらとり 群がっている鳥。「風わたる梢よりたつむら鳥のおりゐる見れば木の葉な
りけり」(夫木抄・六四九一)。

【所載】ナシ

二六九 いづこにかやどりとらんあさひこがさすやおかべのたまざゝのうへに

【異同】ナシ

【現代語訳】あの人はどこに宿をとっているのでしょうか。朝日が、丘のあたりの美しい笹の上に射していますよ。

【語句】○あさひこ 朝日。朝の太陽。「こ」は親しみの意を表す接尾語。○たまざゝ 「たま」は美称の接頭
語。「わが駒ははやくゆかなんあさひこがやへさすをかのためざさのうへに」(拾遺集・神楽歌・五八四)。

【所載】古今六帖「やどり」一三二一

二七〇 みねたかきかすがの山にいづるひはくもるときなくてらすべらなり
ないしのすけよるか

【異同】ナシ

【現代語訳】峰高くそびえる春日山から昇る太陽は、曇る時もなくずっと地上を照らすことでしよう。

【語句】○ないしのすけよるか 藤原因香。生没年未詳。寛平九（八九七）年従四位下掌侍となり、のちに典侍となる。古今集に四首、後撰集に一首入集。○かすがのやま 藤原氏の氏神である奈良の春日大社の背後の山。

【所載】古今集・賀・三六四／新撰朗詠集・六二八

【参考】作者名「ないしのすけよるか」は所載欄の文献に一致する。古今集の詞書によると醍醐天皇の皇子保明親王の誕生に際して詠まれた歌。保明親王の母は藤原基経女の中宮穩子。藤原氏の女性が生んだ皇子を春日山から出る日にたとえた。

〔以上五首担当 三浦〕

二七一 こひつゝもけふはくらしつあかねさすあすのはるひをいかでくらすむ

【異同】ナシ

【現代語訳】（あの人を）恋い慕いながら今日はなんとか暮らした。しかし、明日の長い春の一日をどのようにして過ごそうか。

【語句】○こひつゝも 恋しく思いながらも。○あかねさす 「はるひ」の「ひ」にかかる枕詞。○はるひ 春の一日。昼の長い春の日中をいうことが多い。

【所載】古今六帖「かすみ」六三〇／拾遺抄・恋上・二四八／拾遺集・恋一・六九五／万葉集・一九一八（旧一九一四）恋乍毛 今日者暮都 霞立 明日之春日乎 如何将暮 コヒツツモケフハクラシツカスミタツアスノハルヒヨイカデクラサム こひつゝもけふはくらしつあすみたつあすのはるひをいかにくらすむ／人麿集Ⅰ・一八九／人麿集Ⅱ・二八七／赤人集Ⅰ・一九五／赤人集Ⅱ・七六／赤人集Ⅲ・八四／綺語抄・一三四／桐火桶・五

【参考】類想の歌として「恋ひつゝもけふはあらめどたましくしげ明けなむあすをいかにくらすむ」（万葉集・二八九六（旧二八八四）、「恋ひつゝもけふは有りなまたましくしげ明けんあしたをいかでくらすむ」（拾遺集・六九六）等がある。

二七二 くもゝなくなぎたるあさのてるひにもおもはれまさるわれやなになり

【異同】ナシ

【現代語訳】雲も無く穏やかに晴れた朝の輝く日の光にも、おのずと悩みが増してくる、この私は、いったい何

なのだろう。

【語句】○くもゝなくなぎたるあさ 雲も無く穏やかな朝。「雲もなくなぎたる朝の我なれやいとはれてのみ世をばへぬらむ」(古今集・七五三)。○おもはれまさる 自然にも思いが募ってくる。「れ」は自発の助動詞。「思はれまさる」に「晴れまさる」を掛けている。○われやなになり 私はいったい何なのだろう。山下道代「われやなになり」(『みみらくの島』青簡舎 二〇〇八年)。

【所載】ナシ

二七三 おくやまのいはかげもみぢゝりぬべくてるひのひかりみるときなくて
せきを

【異同】いはかけもみち―岩垣もみち(大)

【現代語訳】山の奥深くの岩の蔭の紅葉は散ってしまうだろう、明るく照る日の光を見る時もなく。

【語句】○せきを 藤原関雄。参議真夏の五男。平安初期の歌人・漢詩人。東山進士と呼ばれた。延暦二四(八〇五)年、仁寿三(八五三)年。○いはかげもみち 岩蔭にあつて、光が当たらない紅葉。作者自身の暗喩。○てるひのひかりみるときなくて 明るく照る太陽の光を見るときもなく。「てるひのひかり」は、朝廷の恩顧の暗喩。

【所載】古今集・秋歌下・二八二／家持集I・二二六／家持集II・三〇三／綺語抄・一五七／和歌童蒙抄・六八八／古来風体抄・二五三

【参考】作者名「せきを」は古今集に一致する。

二七四 つくばねの雲けふまでにてるひにもわがそでひめやいもにあふまで

【異同】ナシ

【現代語訳】つくば山の峰の雲が今日程までに強く照り輝いている日であっても、私の袖が乾くだろうか、いや乾くことはない。愛しいあの女性に会うまでは。

【語句】○つくばね 常陸国の歌枕。筑波山。○けふまでに 「今日までに」と解しておく。諸本みな「ふ」のところ「つイ」の傍記あり。これに拠って「消つまでに」と読んだ方が、意味はわかりやすい。○わがそで

ひめや 私の袖が乾くだろうか、いや乾くことはない。「ひめや」の「ひ」は上二段活用動詞「乾(ひ)」の未然形、「め」は推量の助動詞「む」の已然形、「や」は反語を表す助詞。○いも 男性から妻や恋人を親しんで呼ぶ語。

【所載】ナシ

【参考】一〇七番歌「みな月のつちさへわれてる日にもわが袖ひめやいもにあはずて」と、下句が非常に類似している。

二七五 ながむればくるしきものを山のはにいりひはやさしはやくもれなん
つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】(照る日の昼間)物思いに耽って過ぎすつらいものなのに(なかなか暮れない)。入り日はやく射して一刻も早く暗くなってほしい。

【所載】○ながむれば もの思いにふけていると。「ながむ」は、ぼんやりとももの思いにふけるさまを表わす。○いりひはやさし 「入り日はや射し」と解しておく。入り日はやく射して。○はやくもれなん 解しにくい句だが、はやく暮れ方になって暗くなってほしい、の意と解しておく。この歌の下句は、貫之集Iの「いり日とくさはやくもれなん」の方がわかりやすい。

【所載】貫之集I・六六三

【参考】作者名「つらゆき」は、所載欄の文献に一致する。

〔以上五首担当 橋本・山下〕

二七六 ひのひかりやぶしわかねばいそのかみふりにしさとも花さきにけり
ふるのいまみち

【異同】ナシ

【現代語訳】日の光は藪をも分け隔てなくさして、古く忘れ去られたようなこの里にも花が咲いたことだよ。

【語句】○ひのひかり 日光。所載欄の古今集では「石上のなむまつが宮づかへもせで石上といふ所にこもり侍

りけるを、にはかにかうぶり給はれりければ、よろこび言ひ遣はずとてよみて遣はしける」と詞書にあり、官途が開けたのを機に歌を送る状況から、この日の光は天皇の恩恵の比喩となる。○いそのかみ 奈良県天理市布留町、石上神宮の周辺。「ふる」に掛かる枕詞。古今集では、なむまつが籠もつていた地名でもある。○花 当該歌では実際の開花を指すが、古今集ではそこに、祝意を託す。

【所載】古今集・雑上・八七〇／三五記・二三五

【参考】作者名「ふるのいまみち」は、所載欄の文献に一致する。布留今道は寛平十（八九八）年に三河介。従五位下の記録が確認される。

なお、古今集の詞書に沿って解釈すれば「天皇の恩沢はどんな処にも分け隔てなく及んで、石上のあなたの許にも喜びの花が咲いたことですね」となる。

太政大臣実頼

二七七 つねよりものどけかるべきはるひすらひかりに人のあはざらめやは

【異同】ナシ

【現代語訳】いつもよりもゆっくりと過ぎていくはずの春の日なのだから、その春の光に人（あなた）が出会わないことがあるでしょうか。いや、きっと出会いますよ。

【語句】○つねよりものどけかるべき 所載欄の後撰集によれば、当該歌は「弥生にうるふ月ある年、司召のころ、申文にそへて左大臣の家につかはしける」の詞書を持つ紀貫之の「あまりさへありてゆくべき年だにも春にかならずあふよしもがな」の返歌。左大臣は実頼のこと。つまり閏三月によつて春が四か月間と長くなつているので、「常よりものどけかるべき」である。なお、閏三月がある年は、貫之と実頼との関係から考えると、天慶五（九四二）年となる（新日本古典文学大系『後撰和歌集』脚注など）。ちなみに、凡河内躬恒には「閏三月侍りけるつごもりに」の詞書で、「つねよりものどけかりつる春なれど今日のくるはあかずぞありける」（拾遺集・七八）がある。○はるひすら 「春日」とは「春の一日」または「春の日差し」を意味する。ここでは前者。「春日すら」は、「春日すら田に立ちつかる君はあはれ若草のつまなき君が田に立ちつかる」（万葉集・一二八九（旧一二八五））など例はあるものの、解しにくい。後撰集の「春なれば」のほうに歌意が通りやすいので、現代語訳にはこちらを用いた。

【所載】後撰集・春下・一三六

【参考】作者名「太政大臣実頼」は藤原実頼のこと。清慎公と諡された。所載欄の後撰集における作者名「左大臣」は、後撰集成立時の官職。

二七八 日のひかりあひみてうとむあさつゆのきえぬさきにもあひみてしがな

【異同】ナシ

【現代語訳】日の光を受けることを嫌う朝露が消えないうちにまた（あなたに）逢いたいことです。

【語句】○うとむ 嫌がる。この歌は『新統古今集』に収められているが、そちらの「消えむ」のほうが意が通りやすい。○あひみてしがな 逢いたいものだ。

【所載】新統古今集・恋二・一一五五

二七九 ゆふづくひさすやをかべのにつくるやのかたちをよしみしかぞよりくる

【異同】ナシ

【現代語訳】夕日の射す岡に造った建物の形がいいのでこうして寄ってくるのだ。

【語句】○ゆふづくひ 夕日。○をかべにつくるや 岡の辺りに作った建物。『万葉集』では「かはべにつくるや」。○かたちをよしみ 「容貌（かたち）をよしみ」。姿が良いので。上三句はこの後を導く序詞。○しかぞよりくる このように寄ってくる。万葉集現訓では「うべよそりけり」。

【所載】古今六帖「ぎふの思」二一五九／万葉集・三八四二（旧三八二〇）夕附日 指哉河辺尔 構屋之 形平 宜美 諾所因来 ユフヅクヒサスヤカハヘニツクルヤノカタチヲヨシミシカゾヨリクル ゆふづくひさすやかはへにつくるやのかたをよろしみうべよそりけり

二八〇 草も木もおもひしあればいづる日のあけぐれこそはたのむべらなれ
つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】草も木も思いを持っているので、日が出る、その直前の暗い頃を頼りにしているのです。（同じよ

うに、とるにたりない私共も、あなたさまのご威光に浴せる夜明け頃を頼みにしております)

【語句】○草も木も 草木に人々を喩える。この歌は、貫之集によると「延長五年九月右大臣殿前裁合のまけわざ」の際のもので、この前裁合(せんざいあはせ)の負態(まけわざ)に関わった人々を指す。前裁とは建物の前庭や中庭に草木を植え込むことで、前裁合とは実際の植え込み以外に州浜台(すはまたい)の上に草木を造花などで作り込み、これを物合わせとして行った。○いづる日 この歌では権力者の威勢を示す。○あけぐれ 明け暗とも明け暮れとも取れるが、ここでは前者。夜明け前の暗い状態を指す。「女のもとより、くらきにかへりてつかはしける」の詞書で源順は「あけぐれのそらにぞ我は迷ひぬる思ふ心のゆかぬまにまに」(拾遺集・七三六)と詠んでいる。○たのむべらなれ 「日がでない」と『思ひ』はなくなってしまうので、日が出ようとする明け暗を頼りとする(田中喜美春・田中恭子『貫之集全釈』風間書房、一九九七年)。

【所載】貫之集Ⅰ・六八八／貫之集Ⅱ・七三

【参考】作者名「つらゆき」は所載欄の文献に一致する。

〔以上五首担当 杉本〕

二八一 われおもふきみならんとや山のはに在るひを見つゝいでゝゆかめや

【異同】ナシ

【現代語訳】わたしを思って下さるあなたにちがいないと(一刻も早く)日が山の端に入るのも(もどかしく夜をまちかねて)、家を出て(あなたに会いに)行けるだろうか、行けはしない。

【語句】○山のはに在るひ 「山のは」は山の端。日が入る、また月が出るところとして歌に詠まれる。山の端に入る太陽。「あふことをこよひとおもはばゆふづくひいるやまのはもうれしからまし」(金葉集二度本・四一四・雅定)。○いでゝゆかめや 家を出て行けるか。いや行けない。「め」は推量・仮定の助動詞「む」の已然形。「や」は反語。

【所載】ナシ

【参考】夕刻恋人に会うため家を出たくとも出来ないことを歌ったと解した。

はるの月

二八二 あさがすみはるひのくればこのまよりいさよふ月をいつしかも見ん

【異同】ナシ

【現代語訳】朝霞が立ち、春の夕暮れになったら、木の間よりなかなか出てこない月を、早く見たいものです。
【語句】◎はるの月 春の月。この前の歌群が「照る日」であったのに対し、以下「月」の歌は春夏秋冬に分ける。○あさがすみ 朝霞。朝立つ霞。秋にも春にもいう。「秋の田の穂の上に霧らふあさがすみいづへの方にあが恋ひやまむ」（万葉集・八八）。○はるひのくれば 春の日の暮れるならば。「くれば」は動詞「暮る」（下二段）の未然形に「ば」の接続した形。○いさよふ月 出るのをためらっているような月。「いさよふ」は進もうとして進めない状態をいう。○いつしかも いつか早く。

【所載】万葉集・一八八〇（旧一八七六）朝霞 春日之晩者 従木間 移暦月乎 何時可將待 アサカスミハルヒノクレハコノマヨリウツロフツキノイツシカマタム あさがすみはるひのくればこのまよりうつるふつきをいつとかまたむ／人麿集Ⅲ・七／赤人集Ⅰ・一六九／赤人集Ⅱ・五一／赤人集Ⅲ・五七／和歌童蒙抄・二五

二八三 はるくれば葉がくれおほき夕づくよおぼつかなしもはなかげにして

【異同】ナシ

【現代語訳】春となると（木の葉がしげり）葉に隠れた（見えない部分が）多い月、（はっきりとみたいと思つても）なかなか見えない、花にかくれがちで。

【語句】○夕づくよ 夕月夜。夕月のこと。夕月の光。「春霞たなびく今日の夕月夜清く照るらむたかまつ野に」（万葉集・一八七八（旧一八七四））。○おぼつかなし 見たい、聞きたいと願っているのに、かなえられない時のもどかしい気持ちをいう。「夕月夜おぼつかなきをたまくしげふたみの浦はあけてこそ見め」（古今集・四一七）。○はなかげ 花の咲く木の下。

【所載】後撰集・春中・六二／万葉集・一八七九（旧一八七五）春去者 紀之許能暮之 夕月夜 鬱束無裳 山陰尔指天 ハルサレバキノコノクレノユフツクヨオボツカナシモヤマカゲニシテ はるさればこのくれおほみゆふづくよおぼつかなしもやまかげにして／夫木抄・一五八五／人麿集Ⅲ・九／赤人集Ⅰ・一七一／赤人集Ⅱ・五三／赤人集Ⅲ・五六／綺語抄・一八

二八四 あれたればかげもかくれぬわがやどのはのどかなる春のよの月

【異同】ナシ

【現代語訳】荒れていて（遮るものがないため）くつきりとさやかに見える我がやどは、「庭のどかなる」（とでもいうべき）春の夜の月（の欠くところなさよ）。

【語句】○のどかなる 気象や自然現象に用いるのは後代の用例。平安時代の用例は天皇の治世の安泰であることをいう場合に限られる。従ってここでは庭を称して「のどかなる」といったところに詠み手の興じるころがある。「のどかなる光をそへて池水にちよとすむべき秋の夜の月」（続拾遺集・七四〇・俊忠）、「あまつ空けしきもしるし秋の月のどか成るべき雲の上とは」（拾遺愚草・九九七）。

【所載】ナシ

二八五 わがやどにさきたるむめの月きよみよな〜見せん君をこそまて

【異同】ナシ

【現代語訳】我が家に咲く白梅、月の明澄なること、夜毎あなたにこそお見せしたいとお待ちしていますのに。（おいでになりません）。

【語句】○月きよみ 月が清らかなので。「きよみ」は形容詞「清し」の語幹に接尾語「み」のついた形。原因・理由を表す。……なので。……のゆえに。○よな〜 夜な夜な。毎晩毎晩。夜毎に。○君をこそまて 「こそ」は係助詞。「まて」は「待つ」の已然形。逆説の意味が生まれる。

【所載】続古今集・春上・六八／万葉集・二三五三（旧二三四九）吾屋戸尔 開有梅乎 月夜好美 夕夕令見 君乎祇待也 ワガヤドニサキタルウメヲツキキヨミヨナヨナシムキミヲゾマツヤ わがやどにさきたるうめをつくよよみよひよみせむきみをこそまて／人麿集Ⅰ・一六六／人麿集Ⅱ・一一／家持集Ⅰ・一九／家持集Ⅱ・一九／万代集・一一一

〔以上五首担当 平野〕

夏の月

二八六 なつのよのしもやをけるとみるまでにあれたるやどをてらす月かげ

【異同】ナシ

【現代語訳】夏の夜の霜が置いたのかと思うほどに、荒れた家の庭を照らす白じろとした月の光であるよ。

【語句】◎夏の月 二八九番歌のように短か夜との関係で詠まれることが多いが、例歌では明るい月光などもみられる。○しもやをける 霜や置ける。霜が置いたのかしら。夏の月光を霜に見立てた例として「つきかげになべてまさこの照りぬれば夏の夜ふかく霜かとぞみる」(月照平砂夏夜霜「千里集・三三三」)などがある。○とみるまでに……と思うほどに。「あさぼらけ有明の月と見るまでによしのの里にふれる白雪」(古今集・三三二)を踏まえ、冬を夏に換え、月の位相を非現実から現実のものに換えた趣向。○やど 屋敷内の庭。

【所載】新撰万葉集・四五／新撰和歌・一五一／万代集・七三〇／寛平御時后宮歌合・五〇

二八七 夏の月ひかりをましてゝるときはながるゝ水にかげろふぞたつ

【異同】ナシ

【現代語訳】夏の月がひときわ光を増して照るときは、流れる水に光がほのめいて、ゆらゆらとかげろふが立ちのぼるように見えるよ。

【語句】○かげろふ 「かぎろひ」の転。地面から暖かい空気がゆらゆらと立ちのぼる現象。ここでは水にゆらめく月光の比喩。

【所載】新撰万葉集・二八七／興風集Ⅰ・二六／興風集Ⅱ・三四／寛平御時后宮歌合・七四

二八八 かさゝぎのみねとびこえてなきゆけば夏のよわたる月ぞかくるゝ

【異同】ナシ

【現代語訳】カササギが峰を飛び越えて鳴きながら遠くへ行くのを、目で追っていると、夏の短か夜、空を渡って行く月はもう西の山の端にかくれてしまふことだ。

【語句】○かさゝぎ からす科の鳥。鳥よりやや小さく、腹面と肩羽が白、他は黒。○夏のよ 短い夜を意味する。○月ぞかくるゝ 月が西の山の端に沈む。「かささぎ飛びて山の月曙なり」(全唐詩・一函第八冊・上官儀)による(新日本古典文学大系『後撰和歌集』)。

【所載】古今六帖「かささぎ」四四九〇／後撰集・夏・二〇七／新撰万葉集・二八九／夫木抄・一二七一〇／和

歌童蒙抄・七九四／兼載雑談・八

【参考】上句の同じ歌に「かささぎのみねとびこえてなきゆけばみやまかくるゝ月かとぞみる」（赤人集Ⅰ・九二、千里集・七三）がある。

二八九 なつのよはまだよひながらあけぬるをくものいづこに月やどるらむ
ふかやぶ

【異同】ナシ

【現代語訳】夏の今夜はまだ宵の口だと思っていたら、そのまま夜が起きてしまったが、この分では月は西の山に沈むところまで行きつげなかつたろう。一体雲の中のどこに宿っているのだろう。

【語句】○よひながら 宵の状態のまま。「よひ」は日が暮れて暗くなった頃から夜中の前まで。○あけぬるを 夜が明けてしまったが。○月やどるらむ 月の擬人化。

【所載】古今集・夏・一六六／新撰和歌・一五九／新撰朗詠集・一四五／深養父集Ⅰ・一一／深養父集Ⅱ・七／時代不同歌合・一三九／後六々撰・七八／百人秀歌・三三／百人一首・三六／近代秀歌・三五／和歌用意条々・九／桐火桶・七一／井蛙抄・一四四

【作者】作者名「ふかやぶ」は所載欄の文献に一致する。

二九〇 こぬ人をしたにしまてば夏のよの月をあはれといひつゝぞをる

【異同】ナシ

【現代語訳】訪ねてこないあの人を、心の中で深く思い待つので、それと人に知られぬように夏の夜の月を、あきれいだ、などと繰り返して言って眺めているのです。

【語句】○したに 心の中で。○あはれ 普通はあまり褒めない夏の月なのに「あはれ」と賛嘆するのである。ああ美しい。○いひつゝぞをる 繰り返し言っていることよ。所載欄の文献は「いはぬ夜ぞなき」が多い。

【所載】拾遺集・雑賀・一一九五／貫之集Ⅰ・八〇／和歌体十種・二三／和歌十体・一〇／三十人撰・一八／三十六人撰・二七／深窓秘抄・七二／奥儀抄・一一四

【参考】作者名はないが貫之の作。延喜二七（九一七）年八月、宣旨による詠進歌。

〔以上五首担当 斎藤・林〕

二九一 ことならばやみにもあらなん夏のよのてる月かげぞ人だのめなる^{はい}

【異同】ナシ

【現代語訳】どうせ同じことなら闇夜であつて欲しい、夏の夜に照る月の光はかえつて虚しい期待を抱かせる。

【語句】○ことならば 「こと」は「如」と同根とされる。どうせ同じことならば。「ことならば咲かずやはあらぬ桜花見るわれさへにしづ心なし」（古今集・八二）。○夏のよのてる月かげ 夏の夜に照る月光。夏の夜の月は、「夏の夜はまだよひながら明けぬるを雲のいづこに月やどるらむ」（古今集・一六六、古今六帖・二八九）や、「夏の夜の月はほどなく明けぬれば朝のまをぞかこちよせつる」（後撰集・二〇六）など、すぐに明けてしまつてよく見ることでできないものとされるが、この歌は特にそうした意味はない。所載欄の拾遺集では「秋の夜のなぞ月影の」となつており、本来は「秋の夜の月」であつた可能性が高いと考えられる。○人だのめ 人をあてにさせること。実際は期待に反する場合に用いられることが多い。「わびぬればしひて忘れむと思へども夢といふものぞ人頼めなる」（古今集・五六九）。新日本古典文学大系『拾遺和歌集』脚注は「人目を忍んで訪ねてくる人を待っているのだから、闇夜であつてほしい」と、人の来ないのを明るい月のせいにする^{と解するが}、「月夜」には男性が訪れるものとされる（古橋信孝『雨夜の逢引』大修館書店、一九九六年）から、「月夜には人が待たれるから、どうせ来ないものならば闇夜がよい」とする『拾遺和歌集増抄』（未刊国文古註釈大系）の一説をとりたい。

【所載】古今六帖「人を待つ」二八二五／拾遺抄・恋・三六二／拾遺集・恋・七九六

二九二 さみだれのたそがれ時の月かげのおぼろけにやはわが人をまつ

【異同】ナシ

【現代語訳】五月雨の夕暮れ時に見える月光はぼんやりと霞んではつきりしないが、そんなおろそかな気持ちで私は恋しい人を待っているのではない。

【語句】○さみだれのたそがれ時の月かげの ぼんやりと霞んでいるさまを表す「おぼろ」にかかる序詞。○お

ぼろけにやは「おぼろけ」は、並一通りである、いいかげんだの意で、多く打消、反語表現を伴う文脈で用いられる。反語「やは」によって意味が反転する。○わが人「わが」の「が」を主格とみるが、他にあまり例のみられない表現。躬恒集の三本においても全て「わが」となっている。

【所載】古今六帖「人を待つ」二八三〇／玉葉集・恋二・一三九七／万代集・二一〇四／夫木抄・三〇二七／躬恒集Ⅱ・二七一／躬恒集Ⅳ・九四／躬恒集Ⅴ・二二二〇

秋の月

二九三三 このまよりもりくる月のかげみればこころづくしのあきはきにけり

【異同】作者名ナシ―いせ（御・桂・大）
【現代語訳】木々の隙間から漏れてくる月の光を見ると、もの思いの限りを尽くす秋がやってきたなあと思うのである。

【語句】◎秋の月 「月」は四季それぞれと結びつくが、秋の月が特に趣深いものとして詠まれるのは拾遺集以後。この歌はその先蹤とされる。○こころづくし 心尽くし。もの思いの限りを尽くさせる。秋のもの思い、「悲秋」は、宋玉の「九弁」、潘岳の「秋興賦」などの漢詩に学んだ発想（小島憲之『国風暗黒時代の文学』中（下）・I）塙書房、一九八五年）。片桐洋一『古今和歌集全評釈』には「思い悩んで心を使い果たして何も考えられなくなる」とある。「思ふらむ人にあらなくにねもころに心尽くして恋ふるわれかも」（万葉集・六八五・（旧六八二）、「渡りてはあだになるてふ染河の心尽くしになりもこそすれ」（後撰集・一〇四七）など恋歌に用いられる場合が多い。月をみて秋のもの思いを尽くす歌としては「月見ればちぢにもものこそ悲しけれ我が身一つの秋にはあらねど」（古今集・一九三）がよく知られている。

【所載】古今集・秋上・一八四／新撰和歌・二四／小町集Ⅰ・一〇五／古来風体抄・二四四／桐火桶・七七

【参考】底本に作者名はないが、他の三本には「いせ」とある。伊勢集にはみられず、古今集では「よみ人知らず」である。

二九四 こころもではさむからねども月かげをたまらぬあきの雪かとぞみる

【異同】ナシ

【現代語訳】袖のあたりが寒く感じられるわけではないが、袖に映る月光を積もることのない秋の雪かと思まうのである。

【語句】○ころもで 「袖」の歌語。上二句は「秋田刈る飯廬をつくり我が居れば衣手寒く露ぞおきける」（万葉集・二一七八・(旧二一七四)、「夕されば衣手寒しみ吉野の吉野の山にみ雪降るらし」（古今集・三二七）といった万葉集以来の「衣手寒し」という常套表現をもとにした言い回し。○たまらぬ 積もらぬ。○あきの雪 「月光」を「秋の雪」に見立てる趣向。「雪」を「月光」に見立てた「朝ぼらけ有明の月と見るまでに吉野の里にふれる白雪」（古今集・冬・三三三）とは逆の趣向。類歌に「ひく琴の音のうちつけに月影を秋の雪かとおどろかれつゝ」（貫之集・四四五）がある。

【所載】後撰集・秋中・三二八

【参考】作者については二九八番歌参照。

「月光」を「雪」に見立てるのは漢詩文によく見られる趣向だが、特に「秋の雪」という語は、「遍覧古今集、都無秋雪詩（遍く古今の集をみるに、都て秋雪の詩なし）」（和劉郎中望終南山秋雪・白氏文集・二六二四）という白詩語を利用したものという（渡辺秀夫『平安朝文学と漢文世界』勉誠社、一九九一年）。

二九五 ちるもみぢよるもみよとや月かげのこずゑのこらずてりわたるらん

【異同】ナシ

【現代語訳】散る紅葉を夜も見よというので、月光が稍全体余すところなく照りわたっているのだろうか。

【語句】○ちるもみぢよるもみよとや 散る紅葉を夜も見よというので……か。「や」は疑問。散る紅葉が夜見えるほど月影が明るいとするのは、「佐保山のははそのもみぢ散りぬべみ夜さへ見よと照らす月影」（古今集・二八一）、「照る月の秋しもことにさやけきは散るもみぢ葉を夜もみよとか」（後撰集・四二八）など例が多い。○てりわたるらん 「らん」は疑問の「や」を受け、現在の事実について、その原因・理由を推量する。「ひさかたの月の桂も秋はなほ紅葉すればや照りまさるらむ」（古今集・一九四）。

【所載】ナシ

【参考】作者については二九八番歌参照。

〔以上五首担当 中野〕

二九六 秋の月ひかりさやかにのみちばのおつるかげさへみえわたるかな

【異同】ナシ

【現代語訳】秋の月の光が明るく冴えて、もみじ葉の散りゆく姿まで見えわたることよ。

【語句】○さやかに 清かに。はつきりと明るく冴えているさま。○かげさへ 「かげ」は光によって見える物の形や姿のこと。「さへ」によって、「もみぢばのおつるかげ」だけでなく、視界のすべてのものが「さやかにみえわたる」さまを詠み出している。○みえわたる 広い範囲にわたってずっと見える。

【所載】後撰集・秋下・四三四

【参考】後撰集では、「延喜御時、秋歌めしありければ 貫之」となっている。作者については二九八番歌参照。

二九七 つねよりもてりまさるかな山のはのみちをわけていづる月かげ

【異同】ナシ

【現代語訳】いつもより美しく照り輝いているなあ。山の端の紅葉を押し分けながら昇って出てくる今夜の月の光は。

【語句】○山のはのもみぢをわけていづる月かげ 山の端を出る月が峯の紅葉を分けて出るから、つねよりも照りまさる、とした屏風歌らしい趣向。参考欄参照。

【所載】拾遺抄・雑下・五〇三／拾遺集・雑上・四三九／貫之集Ⅰ・四〇／和歌童蒙抄・三二一

【参考】延喜十四年十一月十九日（貫之集Ⅰが十二月とするは誤）醍醐第一皇女勸子内親王裳着のときの屏風歌。この歌の作者については、二九八番歌参照。

二九八 よにかくれきつるかひなくもみぢばの月もあかくもてりまさるかな

已上五首貫之

【異同】ナシ

【現代語訳】夜の暗さにかくれてきたかいもなく、もみぢ葉に照る月もいっそう明るく照りまさることだ。

【語訳】○よにかくれ 夜に隠れ。夜の暗さにかくれて。○もみぢばの月もあかくもてりまさるかな 紅葉した

もみぢ葉に照る月も、いつそう明るく照りまさることだ。「もみぢばの」は文脈上「てりまさるかな」へつづく。「の」は主格を表わす。所載欄の貫之集Ⅰでは「もみぢばも月にあかくぞ」となっており、その方が歌意はよく通る。

【所載】貫之集Ⅰ・二四七

【参考】貫之集Ⅰの五〇二番には、「人しれずきつる所に時しもあれ月のあかくもてりわたるかな」という非常に近似した歌がある。当該二九八番歌は延長六（九二八）年、貫之集Ⅰの五〇二番歌は天慶五（九四二）年の作。どちらも貫之の屏風歌。

二九四番から二九八番までの五首を「已上五首貫之」としているが、二九五番を除く四首は所載欄の文献でも貫之の作となっている。

二九九 もゝしきのおほみやながらやそしまをみるこゝちするあきの夜の月
みつね

【異同】ナシ

【現代語訳】ここはもしきの大宮の内でありながら、あたかも大海原に浮かぶ八十島を見ているような気分になる秋の夜の月であることよ。

【語句】もゝしきの「おほみや」にかかる枕詞。○やそしま たくさん島々。参考欄に述べるように、この歌の詠まれた賀は、延喜十九（九一九）年、九月十三夜の月をめでの催しであったと思われる。「松浦沙」のある前栽を、海原に浮かぶ島々と見立てての詠。

【所載】拾遺集・雑秋・一一〇六／躬恒集Ⅰ・二二〇／躬恒集Ⅲ・一二六／躬恒集Ⅳ・一〇／躬恒集Ⅴ・一〇五／袖中抄・九二三

【参考】作者名「みつね」は所載欄の文献に一致する。

躬恒集Ⅳ・一〇番歌の詞書には、「清涼殿の南のつまにみかは水流れいでたり、その前栽に松浦沙あり、延喜九年九月十三日に賀せしめたまふ、題に、月にのりてささらみづをもてあそぶ、詩歌こころにまかす」とある。ただしその年次は、拾遺集や躬恒集Ⅴにより、延喜十九年が正しいと思われる。

三〇〇 しらくもにはねうちかはしとぶかりのかずさへみゆる秋のよのつき

【異同】ナシ

【現代語訳】白雲のある空に羽を連ねながら飛びゆく雁の、数まで見えるほどにさやかな秋の夜の月であることよ。

【語句】○はねうちかはし 「うち」は接頭語。「かはし」は交はし。羽をまじえ連ねて。

【所載】古今集・秋上・一九一／新撰万葉集・三九四／新撰和歌・四四／和漢朗詠集・二五九／俊頼髓脳・一六
一／和歌口伝抄・六

〔以上五首担当 犬養悦・山下〕

三〇一 月みればちぎにもこのそかなしけれわが身ひとつのあきにはあらねど
おほえのちさと

【異同】ナシ

【現代語訳】月を見るとあれこれと物悲しい気持ちになるよ。私一人の秋ではないのだけれど。

【語句】○ちぎに さまざまに。下句の「ひとつ」と対比。○わが身ひとつのあきにはあらねど 「悲秋」の概念を踏まえた上で「その悲しい秋は我が身だけのものではないけれど」という思いを詠んだもの。「おほかたの秋くるからに我が身こそ悲しきものとおもひしりぬれ」（千里集・三八）。

【所載】古今集・秋上・一九三／是貞親王家歌合・六二／時代不同歌合・一二七／後六々撰・一〇一／百人秀歌
・三〇／百人一首・二三／定家十体・二一四／古来風体抄・二四五／西行上人談抄・一〇／近代秀歌・三八／詠
歌大概・二七／桐火桶・八〇

【参考】作者名「おほえのちさと」は所載欄の文献に一致する。なお、この歌は、古今集の古注以来、白氏文集
・巻十五の「燕子楼中霜月夜 秋来只為一人長」（燕子楼中霜月の夜 秋来りて只一人のために長し）によるこ
とが指摘されている。

三〇二 わがやどをてりみつあきの月影はながきよみれどあかずぞありける
いせ

【異同】ナシ

【現代語訳】私の家を隅々まで照らす秋の月の光は、長い夜の間見ているけれど、それでも見飽きないことだよ。
【語句】○わがやどを 私の家を。「を」という目的格の格助詞は、第二句の「てりみつ」という四段活用自動詞と整合しないが、諸本のこの部分に異同はない。伊勢集Ⅰではこの部分が不完全であり、Ⅱ・Ⅲでは「わがやど」となっている。ここでは仮に、「てりみつ」を下二段他動詞に置き変えて訳した。○ながきよ 秋の夜長を「ながき夜」と詠んだ。所載欄の伊勢集の詞書によると、八十賀の屏風歌なので、「夜」に「代」を掛けて長寿をことほいだ歌となる。

【所載】伊勢集Ⅰ・一四一／伊勢集Ⅱ・一三九／伊勢集Ⅲ・一三八

【参考】作者名「いせ」は所載欄の文献に一致する。この歌についての伊勢集の詞書は、人物の呼称について諸本間の異同が大きい。貫之集の詞書に見える呼称など他の資料も参照して検討すると、清和天皇七宮貞辰親王の母、藤原基経女佳珠子の八十賀のために、佳珠子の弟にあたる藤原忠平が伊勢に依頼した屏風歌かと考えられる。参考、山崎正伸『貫之集』における御息所について（『解釈』一九九三年五月）。

三〇三 ひさかたの月のまどかになるころはもみぢゝるともしられざりけり

【異同】ナシ

【現代語訳】月が満月になる頃は、紅葉が散ってもそれとわからないことだよ。

【語句】○ひさかたの 「月」にかかる枕詞。○月のまどかになる 月が満ちて満月になる。伊勢集の詞書には、「円成寺に后宮おはしますおん供に参りて」とある。すなわちこれは伊勢が后宮温子の円成寺行啓に際して詠んだ歌であって、「まどかになる」のところに円成寺の「円成」を詠み込んだものと見られる（関根慶子・山下道代『伊勢集全釈』風間書房 一九九六年）。○もみぢゝるともしられざりけり 月も紅葉も、どちらも「あかし」なので、月の明るい満月の頃には、紅葉が散っても、紛れてわからないものだったんだなあと詠んだ。「夜にかくれ来つるかひなく紅葉ばの月もあかくも照りまさるかな」（古今六帖・二九八）。信明集に「こと御屏風の絵にもみぢりたるをみる人々」として「ほのぼのとあり明の月の月影にもみぢ吹きおろす山おろしの風」（一八）と見えるように、月と散る紅葉の取り合わせは屏風絵にも描かれる題材だった。なお下句は、伊勢集の本文では、「もみぢはずともしぐれざらん」または「紅葉そむとも時雨ざらん」である。

【所載】伊勢集Ⅰ・三〇九／伊勢集Ⅱ・三〇八／伊勢集Ⅲ・三〇八

三〇四 あきの月ひとつにあらぬものなればなみだをやりてうつつしてぞみる

ためイ
とめイ

【異同】ナシ

【現代語訳】秋の月は一つではないもので、涙を袖に流して、そこに映してもう一つの月を見ることだ。

【語句】○ひとつにあらぬものなれば 所載欄の伊勢集では、「ひとへにあかぬものならは」、または「ひとつにあかぬ物なれば」となっている。誤写の可能性もあるが、古今六帖の本文のままで解釈をつけた。○なみだをやりて 涙や露は、「やる」というよりも、「とめる」もしくは「ためる」と詠まれる。「朝ごとに置く露袖にうけてためて世のうき時の涙にぞかる」（後撰集・三二五）。伊勢集でも「涙をためて」または「涙をとめて」となっている。ここでは古今六帖の本文により、「涙を遣りて」すなわち、「涙を送って」「涙を流れて行かせて」と解釈したが、「うつつしてぞみる」に続くので、結局は、「遣った」涙を、そこ（袖）にためて、水鏡のようにするということになる。○うつつしてぞみる 袖に涙をためて月を映して見る。所載欄の伊勢集Iでは「やどしてぞみる」。

「あひにあひて物思ふときのわが袖はやどる月さへぬるるがほなる」（伊勢集・二〇八）。

【所載】伊勢集I・三〇二／伊勢集II・三〇〇／伊勢集III・三〇二

三〇五 をとにのみちるとときくべきもみちばをいろしらせつる秋のよの月

かましイ

【異同】ナシ

【現代語訳】散るということを音によってだけ聞くはずのもみち葉を、目に見える色によって知らせてくれる秋の夜の月であることよ。

【語句】○をとにのみちるとときくべき 葉の落ちるのを音によってのみ聞く。「をと」は「おと」。音。夜の紅葉は暗くて眼に見えにくいから「音にのみ聞く」ことになる。なお「音に聞く」は、噂として聞く、評判として聞く、の意もあり、恋歌などに多く用いられた。○いろしらせつる 目に見える色によって実際を知らせてくれる、という意味。○秋のよの月 秋の夜の月は明るく照るから、散る紅葉がよく見える、ということ。

【所載】ナシ

【参考】散る紅葉と秋の夜の月とを、恋歌によくある表現を用いて対比的に歌う。

〔以上五首担当 長戸〕

三〇六 まつ人のかげはみえずて秋の夜の月のひかりぞゝでにいりける

【異同】ナシ

【現代語訳】待っている人の姿は見えないで、秋の夜の月の光が涙にぬれた袖に入ってきたことだよ。

【語句】○まつ人のかげ 待っている人の姿。男の来訪を待つ女性の立場での詠。○みえずて 見えないで。「ずて」は打消の助動詞「ず」に接続助詞「て」。「秋はぎをしがらみふせてなくしかのめには見えずておとのさやけさ」(古今集・二二七)。○月のひかり 部屋に差し込む月の光と、訪れない男とを対比している。○ゝ(そ)でにいりける 「ける」とあるので、気が付いたら月の光が袖に差し込むほど時が経ってしまった、の意。所載欄の重之集では「袖に入りぬる」と末尾が異なり、いたずらに時間が経過したことを嘆く。

【所載】重之集・二六五

【参考】作者名はないが、重之百首の中の一首。

三〇七 ひさかたのつきのかつらもあきはなをもみぢすればやてりまさるらん
たゞみね

【異同】ナシ

【現代語訳】月の桂も秋はやはり紅葉するので、月も一段と照り輝いているのだろうか。

【語句】○つきのかつら 桂の木が月に生えるというのは中国の故事を踏まえたもの。「俗云、月中仙人桂樹」(初学記・月)。万葉集に既にこれを踏まえた歌「天の海に月の船浮け桂梶かけて漕ぐ見ゆ月人壮士」(二二二七(旧二二二三))がある。○なを なほ(猶)。○てりまさる 月が一段と照り輝いている。秋の月が輝くとするのは「つねよりも照りまさるかな秋山の紅葉を分けて出づる月かげ」(貫之集・四〇)など多く見出せるが、その原因を「つきのかつら」が色づいたからとする点に眼目がある。

【所載】古今集・秋上・一九四／新撰和歌・六四／忠岑集Ⅰ・八／忠岑集Ⅱ・一四／忠岑集Ⅲ・二〇／忠岑集Ⅳ・三、一七六／是貞親王家歌合・五八／秀歌大体・七〇／桐火桶・八一／平家物語(延慶本)・二四〇／源平盛衰記・二六五

【参考】作者名は所載欄の文献に一致する。

三〇八 秋のよの月のひかりしあかければくらぶの山もこえぬべらなり
もとかた

【異同】 ナシ

【現代語訳】 秋の夜の月の光がとりわけ明るいので、暗いと言われるくらぶ山もきつと越えられそうだよ。

【語句】 ○月のひかりし 「し」は副助詞。取り立てて強調する意。「唐衣きつつなれにしつましあればはるばるきぬるたびをしぞ思ふ」（古今集・羈旅・四一〇）。○くらぶの山 暗部山。歌枕。京都市左京区の鞍馬山が比定される。その名から「暗し」を掛けて用いられることが多い。「梅花にほふ春べはくらぶ山やみにこゆれどしるくぞ有りける」（古今集・三九）、「秋霧の立ちぬる時はくらぶ山おぼつかなくぞ見え渡りける」（後撰集・二七一）。

【所載】 古今集・秋上・一九五／元方集・一／六百番陳状・一一〇

【参考】 作者名は所載欄の文献に一致する。

三〇九 あきの月つねにかくてるものならばやみになるよはまじらざらまし
ふかやぶ

【異同】 ナシ

【現代語訳】 秋の月が常にこのように照り輝いているものだとしたら、闇になる夜はまじらないでいるのになあ。

【語句】 ○やみになるよ 所載欄の後撰集には「やみにふる身」とあり、述懐歌と解せる。○まじらざらまし 三句目をうけて反実仮想。後撰集の諸注は自らの不遇を「やみにふる身」と詠んだ述懐歌と説くが、「古今六帖」内の異文がないこともあり、ここでは採らない。

【所載】 後撰集・秋中・三二四

【参考】 作者名「ふかやぶ」とあるが、現存の深養父集には不載。次の三一〇番歌は後撰集では清原深養父の作とし、その後「よみ人知らず」歌一首を置いてこの歌を配す。本来は次の歌の作者記載であるべきなのか、もしくは後撰集の作者記載に影響されたか。なお三一一番歌の後に「三首ふかやぶ」とある。三一一番歌参照。

三一〇 あきのうみにうつれる月をたちかへりなみにあらへどいろはかはらず

【異同】ナシ

【現代語訳】秋の海に映っている月を、繰り返し寄せてくる波で洗うのだけど、色は変わらないでいるよ。

【語句】○たちかへり 繰り返し。「なみ」の縁語。「いしま行く水の白浪立帰るかくこそは見めあかずもあるかな」（古今集・六八二）、「あひだなくよする川浪立ちかへり祈りても猶あかずぞ有りける」（貫之集・二八七）。○いろはかはらず 波がかかってもなお元の姿のままである。月の明るさをいう。波が洗うことで姿がより一層はつきりするという発想は「水のうへにいろさへすめるあきのつきなみこそかげをあらふべらなれ」（能宣集・三八〇）や、やや時代が下るが「すみよしのまつのしづえはしらなみのあらふにつけていろまさりけり」（経信集・一九〇）がある。

【所載】後撰集・秋中・三三三／深養父集Ⅰ・一三／深養父集Ⅱ・補三

【参考】作者については三二一―番歌参照。

〔以上五首担当 青木〕

三二一 秋のよの月のひかりはあかけれど人のこころのくまいうちははてらさず

三首ふかやぶ

【異同】ナシ

【現代語訳】秋の夜の月の光は明るいけれど、あの人の心のうちまでは照らさないことだ。

【語句】○あかけれど 「あかけれ」は「明かし」の已然形。○人の 思いを寄せているあの人の。

【所載】後撰集・秋中・三三三／是貞親王家歌合・五五

【参考】作者名に関しては、当該歌を含めて「三首ふかやぶ」と注し、深養父の作とするが、三二〇番歌を除いて後撰集ではいずれも「よみ人しらず」とする。なお当該歌に関していえば、後撰集、是貞親王家歌合ともに、三句を「きよけれど」、五句を「くまはてらさず」とする。

三二二 そらとをみあきやよくらんひさかたの月のかつらのきいろもかはらぬ
きのよしみつのあそん

【異同】いろもかはらぬ―色もかはらす（大）

【現代語訳】空が遠いので、秋が避けているのであろうか。月の中に生えているという桂は、秋になっても紅葉しないことだ。

【語句】○そらとをみ 「とをみ」は「遠(とほ)み」。秋のやって来る道から見て、空が遠くにあるという発想。月のある空が遠いので。○月のかつら 月に桂の木が生えているという中国の古伝承による。「久方の月の桂も秋は猶もみぢすればやてりまさるらむ」(古今集・一九四)。

【所載】後撰集・秋中・三二七

【参考】作者名は後撰集においても「紀淑光朝臣」とする。

三二二 あきの月いりがてにしつさほやまのみぢはいまぞさかりなるらし

【異同】ナシ

【現代語訳】秋の月が沈みかね、ためらっていることだ。佐保山の紅葉は今が盛りであるらしい。

【語句】○いりがてにしつ 入ることをむすかしがっている。入ることをためらっている。「がてに」は本来可能の意を表す補助動詞「かつ」の未然形に、打消の助動詞の古い形の連用形「に」が伴ったもの。不可能ないし困難の意を表す。ここは「いりがてにす」という動詞に完了の助動詞「つ」が接続した形。○さほやまの 「さほやま(佐保山)」は大和国の歌枕。今の奈良市北部、佐保川北岸の丘陵地帯。○さかりなるらし 盛りであるらしい。「らし」は根拠のある推定。ここは秋の月が「入りがてに」していることを根拠に、きつと紅葉が盛りなだろう、と推定している。月が沈みかねているのは紅葉が美しいから、というわけである。

【所載】ナシ

三二四 こころなきあきの月よのものおもふともねられぬにてりつゝもがな

【異同】ナシ

【現代語訳】思いやりのない秋の月が、物思いで眠れないでいるのに、いたずらに照りつけることだ。

【語句】○こころなき 思慮のない。思いやりのない。○あきの月よの 「月よ」は「月夜」で、月の意。「月よの」の「の」は主格を表す。秋の月が。第五句の「てりつゝもがな」にかかる。○おもねられぬに 「い」は眠りの意の名詞。「いをぬ」「おもねられず」、あるいは「いぬ」などと、寝る意の動詞「ぬ」とともに用いられ

ることが多い。「ねられぬ」の「られ」は可能、「ぬ」は打消の助動詞「ず」の連体形、「られぬ」で不可能の意を表す。眠ることができない。○てりつゝもがな 「もがな」は願望の終助詞。ただしこのままでは意が通じない。所載欄に示したように、万葉集では「てりつづもとな」とある。「もとな」は、わけもなく、何の根拠もなく、やたらに、無性に、などの意を表す副詞。一般的な用法としては「……まなかひに もとなかりて やすいしなさぬ」(万葉集・八〇六(旧八〇二))や、「ぬばたまの いめにはもとな あひみれど……」(万葉集・四〇〇四(旧三九八〇))などのように、用言の前にくることが多いが、当該歌のように末尾に用いられる例も見いだされる。「さよなかに ともよぶちどり ものもふと わびをるときに なきつづもとな」(万葉集・六二二(旧六一八))。本書の現代語訳は万葉集の本文によった。

【所載】万葉集・二二三〇(旧二二二六)無心 秋月夜之 物念跡 寐不所宿 照乍本名 ヨコロナキアキノツキヨノモノオモフトイノネラレヌニテリツツモトナ こころなきあきのつくよのものもふといのねらえぬにてりつづもとな／人麿集Ⅱ・一三〇

ふゆの月

三二五 ふゆのいけのうへはこほりにとぢたるをいかでか月のそらにいるらむ

【異同】ナシ

【現代語訳】冬の池の上は氷でとじているのに、どうして月は底に入っているのだろう。

【語句】◎ふゆの月 秋の月とは異なり、冷え冷えとしている。氷、雪などともに詠まれることも多い。○そらにいるらむ 所載欄の文献ではいづれも「そこに入るらん」「そこにみゆらん」「そこにいりけん」「そこにすむらん」など、「そこに」とする。「こ」と「ら」とでは誤りやすいし、歌としても「空に」より「底に」の方がずっとわかりやすいだろう。「池水の底に宿れる月影はとづる氷にさはらざりけり」(夫木抄・六六六〇)と同工異曲。従って「底に入るらん」の本文で解した。

【所載】拾遺抄・冬・一五三／拾遺集・冬・二四一／新撰万葉集・四二六／是則集・二四／寛平御時后宮歌合・一三七

【参考】なお作者は、拾遺抄・拾遺集では「よみ人知らず」とするが、是則集に入集し、寛平御時后宮歌合でも「是則」とする。

〔以上五首担当 犬養廉・久保木〕

つらゆきしレイ

ころもでイ

三二六 ふりしけるゆきかのみゆる月なれどぬれてさえたるさころもでイころもぞなき

【異同】 ナシ

【現代語訳】 一面に降り積もっている雪かと思われるほどの月の光ですが、雪に濡れて凍る着物は見当たりませんよ。

【語句】 ○ふりしける 「降り敷く」は一面に降る意。「よるならば月とぞみましわがやどの庭白妙にふりしける雪」(貫之集・六五)。○ゆきかのみゆる月 月光を雪に見立てる。二九四番参照。○ぬれてさえたるさころも 雪であれば着物が濡れて凍る。「さゆ」は「冷え冷えとする、凍てつく」意。「さころも」は、所載欄の貫之集では傍書と同じ「ころもで」(袖)とある。

【所載】 貫之集I・二五九

【参考】 作者名「つらゆき」は所載欄の文献に一致する。

をなじ人

三二七 むまたまのよるのみにふれイふるしらゆきはてる月かげのたまるなりけり

【異同】 ○よるのみにふれイふるのみにふれイふる(大)

【現代語訳】 夜にだけ降る白雪は、照る月の光が積もったものでしたよ。

【語句】 ○むまたまの 「ぬばたまの」の変化したもの。「夜」の枕詞。○月かげ 月の光。○たまる 集まり積もる。「衣手はさむからねども月影をたまらぬ秋の雪かとぞ見る」(古今六帖・二九四)。

【所載】 後撰集・冬・五〇三

【参考】 作者名は「をなじ人」(つらゆき)とあるが、所載欄の後撰集ではよみ人知らずとなっている。

三二八 おほぞらの月のひかりしさむければかげみしみづぞまづこほりける

【異同】ナシ

【現代語訳】大空の月の光が寒々としているので、その月影を映した水が真つ先に凍ったことですよ。

【語句】○さむければ 寒々としているので。古今集では、「きよければ」とする。○かげみしみづ 月の光を映した水。庭の池などであろう。「し」は過去の助動詞「き」の連体形。

【所載】古今集・冬・三二六／新撰万葉集・一七七／和漢朗詠集・三八六／古来風体抄・二五九／桐火桶・一一八

三二九 あまのはらそらさへさえやわたるらむこほりとみゆるふゆのよの月

【異同】ナシ

【現代語訳】空までもが一面に凍っているのでしょうか。氷と思うほど寒々とした冬の夜の月が懸かっていますよ。

【語句】○あまのはら 大空の意だが、「こ」では「空」の枕詞。「あまのはらそらかきくらしふるゆきにおもひこそやれみよしののやま」（高陽院七番歌合・五一）。○そらさへ 所載欄の今昔物語集・古本説話集では「そこさへ」。○さえやわたるらむ 一面に凍っていることでしょう。「冴えわたる」は、あたり一面に凍る意。「やは疑問の意を表す係助詞。「らむ」は目前に見えないことを推測する助動詞。所載欄の恵慶集では「さえやまさるらむ」。「冴えまさる」はいっそう澄んで見えること。

【所載】拾遺抄・冬・一五四／拾遺集・冬・二四二／玄々集・三六／恵慶集・一一六／時代不同歌合・二四五／後六々撰・二八／古来風体抄・三六七／近代秀歌・五二／今昔物語集・一三〇／古本説話集・五八

【参考】今昔物語集（卷二十四・第四十六）・古本説話集では安法法師作。所載欄の他の文献では、作者表記なしの近代秀歌以外は恵慶法師作。

ぎょうの月

三二〇 わがこころなぐさめかねつさらしなやをばすて山にてる月をみて

【異同】ナシ

【現代語訳】私の心は慰められませんでした。更級の姨捨山に照る月を見ていると。

【語句】◎ぎょうの月 ぎふ（雑）の月。「雑」はくさぐさの意で、いろいろのものが混じり集まること。四季の月に入らない歌を集めた。○なぐさめかねつ 慰めることができなかつた。「かぬ」は動詞の連用形に付いて……のが難しい、……ことができない、の意の動詞を作る接尾語。○さらしな 更級は、長野県更級郡。○をばすて山 長野県善光寺平の南にある山。一帯の山々の総称とも、冠着山のことともいう。観月の名所。

【所載】古今集・雑上・八七八／新撰和歌・二五七／俊頼髓脳・二九一／和歌童蒙抄・九五五／和歌初学抄・一七四／袖中抄・八三四／古来風体抄・二八八／和歌色葉・三〇九／今昔物語集・一六六／大和物語・二六一

【参考】大和物語（百五十六段）と今昔物語集（卷三十・第九）では、棄老伝説と結びつけて、おばを捨てた男が、おばを思つて詠んだ歌とする。

〔以上五首担当 三浦〕

三二二 おもふことありとはなしにひさかたの月よとなればねられざりけり
つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】もの思いがあるというのではないが、美しい月夜となると月に魅せられて、寝られないことだなあ。

【語句】○おもふこと もの思いをすること。○ありとはなしに ありはしないが。○ひさかたの 枕詞。天、雨、月、雲、光などにかかる。○ねられざりけり もの思いがなくても、月が美しいために寝られないという趣向。天慶二（九三九）年四月（田中喜美春・田中恭子『貫之集全釈』、右大将藤原実頼の屏風歌。題「家に女月を見る」。

【所載】拾遺抄・雑下・四九八／拾遺集・雑上・四三三／貫之集I・三七八

【参考】作者名「つらゆき」は所載欄の文献に一致する。三二五番歌参照。

三二二 あまくものたなびけりともみえぬ夜はゆく月かげぞのどけかりける
るイ

【異同】ゆく月かけそ―ゆく月そ（大）

【現代語訳】天の雲がたなびいて見えない晴れた夜は、空を行く月の姿が穏やかでゆっくり動いているように見えるなあ。

【語句】○ゆく月かげぞのどけかりける 所載欄の貫之集によれば「夜の雲をさまりて月の行くことおそし、といふ題を人のよませ給ふに」と詞書があり、野郢展「水東帰詩」の「秋水漲来船去速 夜雲収尽月行遲」（和漢朗詠集「月」、千載佳句「秋夜」）からとった題詠歌。「のどけかりける」は「月行遲」を和風に言ったもの。

【所載】玉葉集・秋下・六七五／貫之集Ⅰ・七七一／袋草紙・九一

【参考】作者名はないが、所載欄の文献はいずれも貫之の作。三二五番歌参照。

三二二 かつみれどうとくもあるかな月かげのいたらぬさとはあらじとおもへば

【異同】ナシ

【現代語訳】月を美しいと思つて見るが、一方では疎んじたくありません。月の光の行き届かない里はあるまいと思つので。

【語句】○かつみれど 月を美しいと思つて見るが、一方では。○月かげのいたらぬさとはあらじ 月光が自分の所ばかりか、差さない里はないだろう。裏に、月光をひとり占めたい気持ちをあらわす。所載欄の古今集詞書には「月おもしろしとて、凡河内躬恒がまうできたりけるによめる」とあり、貫之の作。

【所載】古今集・雑歌上・八八〇／新撰和歌・二二九／貫之集Ⅰ・七七二

【参考】作者名はないが、所載欄の古今集には貫之とある。三二五番歌参照。

三二四 ひさかたの月かげ見ればなにはがたしほもたかくぞみえぬべらなる

【異同】みえぬへらなる―みちぬへらなる（大）

【現代語訳】月の光を見ると難波潟は一面に輝き、潮も満潮時で高くなって見えるようだ。

【語句】○ひさかたの 枕詞。天、雨、月、雲などにかかる。○なにはがた 大阪市の淀川河口から海にかけての一带をいう。○みえぬべらなる ……のように見える。……の様子だ。「みえぬ」は動詞「見ゆ」（下二段）の連用形「見え」に完了の助動詞「ぬ」の終止形が付いた形。「べらなる」は助動詞「べし」の語幹「べ」に「ら」が付き、さらに断定の助動詞「なり」の連体形が付いた形。

【所載】万代集・三二八〇／夫木抄・五一六一／貫之集Ⅰ・二一三

【参考】作者名はないが、所載欄の文献によれば貫之の作。三二五番歌参照。

三二五 みやこにて山のはにみし月なれどうみよりいでなみにこそいれ

已上五首つらゆき

【異同】うみより―なみより(大)

【現代語訳】都では山の端に見た月だが、ここでは海から昇って波に沈むのだなあ。

【語句】○山のはにみし月 (都では) 周囲が山に囲まれているので、山の稜線すれすれに昇り、また沈むのを見ていた月。○なみにこそいれ 土佐国から都へ上る途中の船での詠。

【所載】後撰集・羈旅・一三五五／奥儀抄・一七〇／宝物集・二五二／土佐日記・二六

【参考】左注「已上五首つらゆき」とある三二一―三二五番歌の作者名は、いずれも所載欄の文献に一致する。
〔以上五首担当 橋本・林〕

三二六 ふたつなきものとおもひしをみなそこにやまのはならでいづる月かげ

【異同】ナシ

【現代語訳】この世に二つとないものだと思っていたのに、あの水底に、山の稜線でなくても出ている月だよ。

【語句】○ふたつなき ここでは、月がただ一つのものであることを指す。「二つなき恋をしすればつねの帯をみへむすぶべくあがみはなりぬ」(万葉集・三二八七(旧三二七三))のように、「ふたつなき」は恋・契りや、仏と結びつけて詠まれることが多い。○みなそこに 水中に。水中に宿る月は、大般若経の「水月」の喩や維摩經の「如智者見水中月」喩など諸仏典に登場するため、仏教的に捉えることが多くあった。中野方子は貫之の「手にむすぶ水にやどれる月影のあるかなきかの世にこそありけれ」(拾遺集・一三三二)に、「水月」喩を見ている(『平安前期歌語の和漢比較文学的研究』笠間書院、二〇〇五年)。当該歌も貫之の詠であり(参考欄参照)、「ふたつなき」の語から法華経方便品の「十方仏土中 唯一乘法 無二亦無三(ただ十方の仏土の中には、ただ、一乗の法のみありて、二もなくまた三もなし)」を導き、また多くの喩に使われる「水中月」の喩から仏教的な背景を十分に踏まえた上で、機知的に詠じたものと思われる。○やまのは 山の稜線。月は山の端から出て、山の端に沈む。三二七番歌参照。

【所載】古今集・雑上・八八一／新撰和歌・二三二／貫之集I・七七六

【参考】作者名はないが、所載欄の文献によれば貫之の作。

三二七 あかなくにまだきも月のかくるゝか山のはにげていれずもあらなむ
なりひら

【異同】ナシ

【現代語訳】まだ十分に満足していないというのに、もう、月が隠れようとしている。山の端よ、逃げて月が沈まないようにしておくれよ。

【語句】○あかなくに まだ十分に満足していないのに。当該歌は伊勢物語の歌で、惟喬親王一行が水無瀬を訪れた折、親王が宴席から外れようとした際詠み送ったもの。つまり「あかなくに」は宴席を十分に満足していない、の意。○月 伊勢物語・古今集では惟喬親王を指す。参考欄に引用した「十一日の月」は夜中過ぎに沈むので、状況に即応した詠みぶりといえよう。

【所載】古今集・雑上・八八四／新撰和歌・二六七／業平集Ⅰ・五六／業平集Ⅱ・四九／業平集Ⅳ・二三／伊勢物語・一四九

【参考】作者名「なりひら」は所載欄の文献に一致する。以下に古今集の詞書を載せる。

これたかのみこのかりしけるともにまかりてやどりにかへりて夜ひとよさけをのみ物がたりをしけるに、十日の月もかくれなむとしけるをりに、みこ多ひてうちへりなむとしければよみ侍りける

三二八 いにしへはいりこしものをひさかたの月のひかりのまへわたりする

【異同】ナシ

【現代語訳】昔は奥まで入ってきてくれたのに、今では月の光が私の前を素通りすることよ。

【語句】○いりこしものを 「いりこし」は「入り来し」。「いり」と「わたる」は月の縁語。○まへわたり 前渡りは家の前を素通りすること。ここでは、月光は修辞で、通ってくる男に見立てている。月の満ち欠けによって光が差し込まないことを擬人化した。

【所載】ナシ

三二九 ひるなれやみぞまどひぬる月かげをけふとやいはんこよひとやいはむ
みつね

【異同】みそまとひぬる―闇そまとひぬる(大)

【現代語訳】昼なのだろうか、見ていて混乱してしまふよ。この明るい月光を、今日と言おうか、今宵と言おうか。

【語句】○ひるなれや 昼なのだろうか。「や」は疑問。○みぞまどひぬる 見て混乱する。後撰集では、「見ぞまがへつる」とあるので、見間違つてしまふの意。○けふとやいはんこよひとやいはむ 今日と言おうか、今宵と言おうか。在原元方の「としのうちに春はきにけりひととせをこそとやいはむことしとやいはむ」(古今集・一)を踏まえた表現。「こよひ」は現在考える「今晚」の意味だけでなく、暁から見ての昨夜を指すことがあり、ここでは後者の意。奥儀抄では当該歌を「盗古歌証歌」とする。また和歌初学抄の「似物」に「月は昼に似す」として当該歌を引く。批判はともかく、元方歌をベースにし、日の光と見紛う月光を眼目とした歌といえよう。

【所載】後撰集・雑一・一一〇〇／躬恒集Ⅰ・二六九／躬恒集Ⅱ・一九五／躬恒集Ⅲ・二九三／躬恒集Ⅴ・一六四／奥儀抄・一三四／和歌初学抄・七七

【参考】作者名「みつね」は、所載欄の文献に一致する。

三三〇 あひにあひて物おもふころのわがそでにやどる月さへぬるゝがほなる
いせ

【異同】ナシ

【現代語訳】よりにもよって、いろいろと思い煩い、涙に暮れることの多い私の、その涙の溜まった袖に映る月までも、濡れたような顔をしていることだよ。

【語句】○あひにあひて 「合ふ」と「逢ふ」の二通りが考えられる。ちょうどびたりと合って(小町谷照彦訳注『古今和歌集』旺文社、一九八八年)、よくも合ったもので(新日本古典文学大系『平安私家集』、あれほど逢った上で(新日本古典文学大系『後撰和歌集』・同『古今和歌集』)、待ちに待ってやっと逢った(工藤重矩校注『後撰和歌集』和泉書院、一九九二年)など、注釈書によって違いがある。ここでは「合ふ」を前面に出した。

○そでにやどる月 涙が溜まって池となり、そこに映った月、の意。「袖に宿る」の形では、伊勢の後、赤染衛

門集に「雲井にてながむるだにもあるものを袖にやどれる月をみるらん」（二六九）がある。

【所載】古今集・恋五・七五六／後撰集・雜四・一二七〇／伊勢集Ⅰ・二〇八／伊勢集Ⅱ・二二二／伊勢集Ⅲ・二二一

【参考】作者名「いせ」は、所載欄の文献に一致する。

〔以上五首担当 杉本〕

三三二 いづこにかこよひの月のくもるべきをぐらのやまはなをやかふらん
ふかやぶ

【異同】ナシ

【現代語訳】 いったいどこで、この満月のくもることがあろうか、小倉山は（「小暗し」というが暗い所はひとつもなく）名を変えるのではないだろうか。

【語句】○をぐらのやま 小倉山・小椋山。京都府右京区の嵯峨、大堰川をへだてて嵐山と対峙する山。○なをやかふらん 名をや変ふらん。「や」は疑問の係助詞。古くは「名」すなわち実体と考えたが、実体が伴わない場合、「名を変ふ」「名のみなりけり」などと歌われた。「大井川うかべる船のかがり火にをぐらの山も名のみなりけり」（後撰・二二二・業平）。

【所載】新古今集・秋上・四〇五／深養父集Ⅰ・三三／元輔集Ⅰ・二一九

【参考】作者名「ふかやぶ」は、新古今集には「大江千里」とあり、一致しない。

三三一 あはぢにてあはとくも^{はるかに}みにみし月のちかきこよひはと^{みつね}ころがらかも

【異同】ナシ

【現代語訳】淡路島では「彼は」と遙か遠くに見えた月がこんなにも近く大きく見えるのは（月はそれを見る所によってかわるのか）この所がらによるものか。

【語句】○あはぢ 淡路島。○あはと 島名「あはぢ」のアハと同音で指示代名詞のア「彼」と格助詞「は」をかける。「アハ」はすなわち「あれは」。○ところがら 場所による。「大峰のしんせんと申す所にて、月をみて

よみける みねのうへもおなじ月こそたらすらめ所がらなるあはれなるべし」(山家集・一一〇五)。

【所載】新古今集・雑上・一五一五／躬恒集Ⅰ・二二五／躬恒集Ⅱ・一三〇／躬恒集Ⅲ・一一四／躬恒集Ⅳ・四六三／躬恒集Ⅴ・一〇二

【参考】作者名「みつね」は所載欄の文献に一致する。

三三三 てる月をひるかとみればあかつきにはねかくしぎもあらじとぞおもふ
つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】明るく照る月は昼かと思えて(夜か昼かわからないから)、暁に羽搔く鳴もあるまいと思う。

【語句】○はねかくしぎ 羽搔く鳴。有名な古歌「暁の鳴のはね搔き百羽搔き君が来ぬ夜は我ぞ数かく」(古今集・七六)による。来ない恋人を待ち明かし、ひとり暁の鳴の羽搔く音を聞く寂寥を詠んだもの。「数かく」の所作が具体的にはどういふものは不明。

【所載】貫之集Ⅰ・二六〇／金葉集初度本・秋・二八五

【参考】作者名「つらゆき」は所載欄の文献に一致する。貫之集では「京極の権中納言の屏風」の歌二十首のうちの一。一首。

忌部首黒磨 或本をとくろ

三三四 ますかゞみてる月かげをしろたへのくものかくせるあまつきりかも

【異同】ナシ

【現代語訳】鏡のごとく照る月を白雲が隠してしまった(と思うとそれは)霧であったよ。

【語句】○ますかゞみ 真澄の鏡。○月かげ 月光。月の形。○あまつきり 天つ霧。大空の霧。「関越ゆる道たどたどし白河の山道をかくすあまつきりかも」(夫木抄・霧・五三七二)。

【所載】万葉集・一〇八三(旧一〇七九)真十鏡 可照月平 白妙乃 雲香隠流 天津霧鳴 マソカガミテルベキツキヲシロタヘノクモカカクセルアマツキリカモ ますかがみてるべきつきをしろたへのくもかかくせるあまつきりかも／人麿集Ⅱ・一八八／人麿集Ⅳ・四六

【参考】所載欄の万葉集に作者名はない。「忌部首黒麿（いんべのおびとくろまる）」は万葉歌人。宝字二（七五八）年八月外従五位下、同三年十二月姓連を賜り、同六年正月内史局（図書）助となる。「をとくる」は、古今六帖・三五六、六七八、一〇六〇、一四一一にも出る。

三三五 山のはにいさよふ月をいでんかとまちつゝをるによぞふけにける

【異同】ナシ

【現代語訳】山の端に（隠れていてなかなか）出てこない月を今出るか今出るかと待つまに、（こんなにも）夜が更けてしまった。

【語句】○いさよふ ぐずぐずする。ためらう。「いさよふ月」は山の端に出る前の月をも、空ゆく月の動きの遅さにもいう。

【所載】続後撰集・雑中・一一〇五／万葉集・一〇七五（旧一〇七二）山末尔 不知夜歴月乎 将出香登 待乍居尔 夜曾降家類 ヤマノハニイサヨフツキライデムカトマチツツアルニヨゾフケニケル やまのはにいさよふつきをいでむかとまちつつをるによぞふけにける／綺語抄・三四／和歌童蒙抄・一三／袖中抄・九五二／古来風体抄・七四／八雲御抄・一〇七

【参考】類歌が袖中抄・九五三、九五四にある。

〔以上五首担当 平野〕

三三六 したにのみこふればくるし山のはにいでくる月のあらはればいかに

【異同】ナシ

【現代語訳】心の中でのみ恋い慕っているのは苦しい。山の端に出る月のように、この気持ちこそとに表れたら、どうでしょう。

【語句】○したにのみ 心の中でだけ。「した」は人に隠している心。「したにのみこふればくるし玉のをのたえてみだれむ人などがめそ」（古今集・六六七）。○山のは 山の稜線。尾根。○いでくる月の 昇ってくる月のように。「あらはれ」にかかる。所載欄の万葉集によれば、男との仲を親に打ち明けたいが如何と相手に問う歌。

【所載】万葉集・三八二五（旧三八〇三）隠耳 恋辛苦 山葉従 出来月之 顕者如何 シタニノミコフレバク

ルシヤマノハニデクルツキノアラハレバイカニ　こもりのみこふればくるしやまのはゆいでくるつきのあらはさばいかに

三三七　をそくいづる月にもあるかなあし引のやまのあなたもおしむべらなり

【異同】あし引の―ひしひきの（御）

【現代語訳】出るのが遅い月だなあ。これはきつと、山の向こう側でも人々が月との別れを惜しんでいるのだらう。

【語句】○あし引の　枕詞。「山」「峰（を）」などに掛かる。○やまのあなたも　山の向こう側でも。人々が月との別れを惜しんでいるので、月がなかなか昇ってこられないと想像。○おしむべらなり　をしむべらなり。惜しむ様子だ。惜しんでいるのであらう。

【所載】古今六帖「さと」―二九一／古今集・雑上・八七七／俊頼髓脳・一一四

三三八　ひさかたのあまてる月をかぐみにてこひしき人のかげをだにみん

【異同】ナシ

【現代語訳】天に照る月を鏡に見立て、せめてそれにうつる恋しい人の面影だけでもみよう。

【語句】○ひさかたの　天空に関係のあるもの、天、雨、空、月、星などにかかる枕詞。○かぐみにて　鏡として。鏡に見立てて。月を鏡に見立てた例として「くまもなき鏡とみゆる月かげに心うつらぬ人はあらしな」（金葉集二度本・二〇五）がある。○かげ　心に思いつかる顔形。○だに　せめて……だけでも。

【所載】ナシ

三三九　おほかたは月をもめでじこれぞこのつもれば人の老となるもの

【異同】ナシ

【現代語訳】およそ人の愛でるところの月をも私は愛でまい。月を観、愛でる歳月がつもれば、それは人の老いとなるものなのだから。

【語句】○おほかたは おおよそ。ふつうには。○これぞこの 月をめであることを指す。「月」に歲月の「月」をかける。○つもれば 月を愛でる歲月がつもれば。○老となるもの 老いさせる原因となるものだから。「月明」に対して往時を思ふことなれ君の顔色を損じ君の年を減ず」（白氏文集・卷一四・贈内）。

【所載】古今集・仮名序／古今集・雑上・八七九／業平集Ⅰ・五五／業平集Ⅱ・三六／業平集Ⅲ・三〇／業平集Ⅳ・二四／俊頼髓脳・一五八／悦目抄・二七／井蛙抄・一九六／伊勢物語・一六二

三四〇 むばたまのそのよの月はいまゝでもわれはわすれず君によそへて

【異同】ナシ

【現代語訳】あなたにお会いしたあの月夜の情景は、今でも私は忘れません。あなたの面影によそえて。

【語句】○むばたまの 「ぬばたまの」とも云う。枕詞。黒、夜、夕、宵、髪、などにかかる。○そのよ 相手に会った夜。○よそへて ことよせて。関係付けて。

【所載】万葉集・七〇五（旧七〇二）夜千玉之 其夜乃月夜 至干今日 吾者不忘 無間苦思念者 又バタマノソノヨノツキヨケフマデニワレハワスレズマナクシオモヘバ ぬばたまのそのよのつくよけふまでにわれはわすれずまなくしおもへば

〔以上五首担当 斎藤・林〕

三四一 もゝしきのおほみや人のまかりいでゝあそぶこよひの月のさやけさ

【異同】ナシ

【現代語訳】大宮人たちが退出し、くつろいで宴を楽しんでいる今宵の月のなんと澄みきっていること。

【語句】○もゝしきの 「おほみや（大宮）」にかかる枕詞。○おほみや人 大宮人。宮中に仕える人。○まかりいでゝ 退出して。「まかりいで」は、退出するという意の謙讓語。「まかりいづ（罷り出づ）」の連用形。○あそぶ 遊樂や遊宴をする。詩歌、管絃、舞などを行う。○さやけさ 清く澄んでいるさま。

【所載】玉葉集・秋下・六三〇／万葉集・一〇八〇（旧一〇七六）百師木之 退出而 遊今夜之 月清左 モモシキノオホミヤヒトノタチイデテアソブコヨヒノツキノサヤケサ ももしきのおほみやひとのまかりいであそぶこよひのつきのさやけさ／人麿集Ⅱ・一八七／人麿集Ⅳ・四七

三四二 くらはしの山をたかみるか敷こがくれていにでくる月のかたまちがたき
はしうとのおほうらひかりともしき

【異同】ナシ

【現代語訳】倉橋の山が高いからか、木の間隠れに昇ってくる月がただもう待ちきれないことだ。

【語句】○くらはしの山 倉橋山。奈良県桜井市倉橋付近の山。最も高い音羽山説。その西方の多武峰説などがある。倉橋の「くら」に「暗」を響かせる。○たかみる 用例もなく、わかりにくい。所載欄の万葉集の訓「高みか」の本文を採り、「る」を「か」の誤写とみて、ミ語法による疑問条件と解す。○こがくれて 木の陰に隠れて。「春くれば木隠れ多き夕月夜おぼつかなしも花かげにして」(後撰集・六二、万葉集・一八七九(旧一八七五)の異伝歌)。○かたまち 終止形は「かた待つ」。ひたすら待つて、一心に待つて。「鶯は今は鳴かむとかた待つて震たなびき月は経につつ」(万葉集・四〇五四(旧四〇三〇))。

【所載】万葉集・一七六七(旧一七六三) 倉橋之 山乎高敷 夜牢尔 出来月之 片待難 クラハシノヤマヲタカミカヨゴモリニイデクルツキノカタマチカタキ くらはしのやまをたかみかよごもりにいでくるつきのかたまちかたき

【参考】所載欄の万葉集では沙弥女王の作。万葉集には当該歌の傍書と関わりが深いとみられる「棕橋乃 山乎高可 夜隠尔 出来月乃 光乏寸 クラハシノヤマヲタカミカヨゴモリニイデクルツキノヒカリトモシキ くらはしのやまをたかみかよごもりにいでくるつきのひかりともしき」(一九三(旧二九〇))という歌があり、その作者名「間人宿禰大浦」は、当該歌の作者「はしうとのおほうら」に一致する。この間人宿禰大浦作の万葉歌(二九三(旧二九〇))は猿丸集Ⅰ・八、猿丸集Ⅱ・八に入集する。

三四三 あめにます月よみおとこまひなはんこよひのながさいほよつげども
ゆげのわう

【異同】ナシ

【現代語訳】天にまします月読男に贈り物をしよう、ああ、今夜の時間が五百夜も続いてほしいなあ。

【語句】○月よみおとこ 月読をとこ。月を擬人化した語。○まひなはん 賄(まひなひ)をしよう。「賄(ま

ひな)ふ」は、「幣(まひ)」を神に捧げて祭る。「ん」は意志。○いほよ 五百夜。○つげぞも 「つげ」は、ガ行四段活用「継ぐ」の已然形か命令形、あるいはガ行下二段活用の「告ぐ」の連用形とみられるが、「ぞも」は原則として体言か連体形を受けるので、接続に問題が残る。一応上三句との照応からみて、所載欄の万葉集における「つぎこそ(継ぎこそ)」の「継ぎ」の意とする。「ぞも」は係助詞「ぞ」に、詠嘆の係助詞「も」が付いた感動を込めた強調の表現。上代は「そも」。

【所載】万葉集・九九〇(旧九八五) 天尔座 月詠壮子 幣者将為 今夜乃長者 五百夜継許増 アメニマストキヨミヲトコマヒハセムコヨヒノナガサイホヨツギコソ あめにますつくよみをとこまひはせむこよひのながさいほよつぎこそ/綺語抄・二七/和歌童蒙抄・一八/袖中抄・七四二

【参考】作者名「ゆげのわう」は所載欄の万葉集では「湯原王」。

三四四

おしなべてイ
おほかたはみねもたひらになりな

かんつけのみわけ 或本いまを
ゃやまのあればぞ月もかくるゝ

【異同】ナシ

【現代語訳】一様に峰も平らになってしまつてほしい、山があるからこそ月も隠れるのだ。

【語句】○おほかたは おおよそ。一様に。「寝ても見ゆ寝でも見えけりおほかたはうつせみの世ぞ夢には有りける」(古今集・八三三)。○なりなゝん 「なゝん」の「な」は完了の助動詞「ぬ」の未然形、「なん」はあつらえ望む意の終助詞。

【所載】後撰集・雑三・一二四九/伊勢物語八二段・一五〇

【参考】作者名「かんつけのみわけ」は、所載欄の後撰集では「上野岑雄」。

なお、伊勢物語・八二段において、酔つて御寝されようとした惟喬親王を月にたとえて引き留めた業平歌、あかなくにまだきも月のかくるるか山の端にげて入れずもあらなむ

につづいて、紀有常が詠んだとされる、
おしなべて峰もたひらになりななむ山の端なくは月も入らじを
と似ている。

三四五 わがせこがふりさけみつゝなげくともきよき月よにくもなたなびき

そイ

【異同】ナシ

【現代語訳】あの人のはるかに仰ぎ見つつ私を偲んで嘆いているとしても、この澄んだ月夜には、雲よ、たなびいて月を隠さないで。

【語句】○ふりさけみつゝ 「ふりさく」は視線を遠く放ちやること。はるか彼方をふり仰いでみながら。「遠き妹がふりさけみつづしのふらむこの月の面に雲なたなびき」(万葉集・二四六四(旧二四六〇))という類歌は男の作。○なげくとも 「とも」は逆接仮定条件。仮に……したとしても。たとえ……でも。所載欄の万葉集における「なげくらむ」の方が下二句との繋がりが自然であるが、本文通りに解した。○なたなびき 「な」は、すぐ下の動詞の動作を禁止する副詞。

【所載】古今六帖「くも」五一三/万葉集・二六七七(旧二六六九) 吾背子之 振放見乍 将嘆 清月夜尔 雲 莫田名引 ワガセコガフリサケミツツナゲクラムキヨキツキヨニクモナタナビキ わがせこがふりさけみつづなげくらむきよきつくよにくもなたなびき/綺語抄・三三四

〔以上五首担当 中野〕

安郡扉娘女

三四六 みそらゆく月のひかりにたゞひとめあひみし人のゆめにしみゆる

【異同】安郡扉娘女―安部扉郎女(大)

【現代語訳】大空を行く月の光の中で、ほんの一目見ただけの人が、夢に見えることです。

【語句】○みそらゆく 月や雲にかかる枕詞的修辭。○たゞひとめあひみし人 たった一度見ただけの人。一目で激しい恋に落ちたと詠む歌は、「花ぐはし葦垣」しにただ一目あひ見し兒ゆゑ千度嘆きつ」(万葉集・二五七〇(旧二五六五))など他にも多い。○ゆめにしみゆる こちらが思えば相手の夢に見える、という俗信もあるが、ここはもちろん恋い慕っている相手が夢に見えたもの。「ゆめにし」の「し」は強意の副助詞。この結び、万葉集に十一首ほど見られる。

【所載】万葉集・七一三(旧七一〇) 三空去 月之光二 直一目 相三師人之 夢西所見 ミソラクツツキノヒカリニタダヒトメアヒミシヒトノユメニシミュレ(ル) みそらゆくつきのひかりにただひとめあひみしひとのいめにしみゆる/綺語抄・二六

【参考】作者名「安郡扉娘女」とあるが、所載欄の万葉集に「安郡扉娘子（あとのとびらのをとめ）」とあり、「安郡」氏の「扉」という名の女性で、大伴家持周辺の人と解されている。

三四七 あまがくれみかさのやまをたかみかも月のいでこずよはふけにけり
あべのむしまろ

【異同】ナシ

【現代語訳】三笠山が高いせいであろうか、月がなかなか出てくれず、夜は更けてしまった。

【語句】○あまがくれ 物陰に入って雨を避ける、雨宿り、の意。所載欄の万葉集では「雨隠」とあり、「あまごもる」で「みかさ」に掛かる枕詞の可能性がある。所載欄の夫木抄は「あまがくる」。○みかさのやま 奈良市春日山の前方にそびえる三笠山。麓に阿倍氏の館があったかとされる。ここは固有名詞の三笠山に、「あまがくれ」から「御笠（みかさ）」を響かす。○たかみかも 高いからであろうか、の意。「たかみかも」の語構成は、形容詞語幹「高」に、原因・理由を表す接尾語「み」、詠嘆的に疑問を表す「かも」（係助詞「か」＋係助詞「も」）なお他例も、「獵高（かりたか）の高円山を高みかも出でくる月の遅く照るらむ」（万葉集・九八六（旧九八一））など、すべて第三句に置く。○月のいでこずよはふけにけり 「かも」の結びとしては、所載欄の万葉集の「いでこぬ」や、夫木抄の「いでこし」の方が自然。他に「いでこず」の例はない。「よはふけにけり」のところ、夫木抄は「よはふけにつつ」。

【所載】万葉集・九八五（旧九八〇）雨隠 三笠乃山平 高御香裳 月乃不出来 夜者更降管 アマゴモリミカサノヤマヲタカミカモツキノイデコヌヨハフケニツツ あまごもるみかさのやまをたかみかもつきのいでこぬよはくたちつつ／夫木抄・八八五二

【参考】作者名「あべのむしまろ」は、所載欄の万葉集「安倍朝臣虫麿」に一致する。虫麿は、母が大伴坂上郎女の母と同母姉妹であり、郎女との戯れの贈答歌が残る（万葉集・六六八（六七〇）（旧六六五（六六七））。天平勝宝四（七五二）年従四位下中務大輔で没。

三四八 おもへばぞ月のわれてもいでつらむかばかりさはぐ雲のうへより
そらたちイ

【異同】ナシ

【現代語訳】三日月が乱れ動く雲から顔を出す、あなただつて私を思っているからこそ無理してでも出て来たのでしょう。これほど噂のかまびすしい殿上から。

【語句】○おもへばぞ月のわれてもいでつらむ 「思へばぞ」は、思っているからこそ、の意。「われても」は、割れている三日月に、副詞「われて」の、無理に、あながちに、の意を掛ける。続く「出づ」「騒ぐ」「雲の上」も、自然と人事の両意がある。当該歌の上句とほぼ同じくする歌「思へばぞわれても月の出でつらむこらたらちのさねのなかり」（奥儀抄・四二三。和歌初学抄・一〇一、和歌色葉・二〇四にも）がある。奥儀抄は、下の句について、「たらち」を「たらちね」の一字脱と解し、「かばかり親たちのさ寝たる中より」と説明する。なお、当該歌は、男女が丁々発止とやりあう場面での答歌のような詠みぶりである。○かばかり これほど。傍記イ本「そらたち（騒ぐ）」のような表現を含む例歌はない。○雲のうへより 雲の上からと殿上からの意を掛ける。当該歌と似た詠みぶりの歌として、「三日月のおぼろけならぬ恋しさにわれてぞ出づる雲の上より」（金葉集二度本・恋下・四八四・藤原永実）があるが、詞書に「藏人にて侍りけるころ、内裏（うち）をわりなく出でて女のもとにまかりて詠める」とあって、詠歌事情がよくわかる。

【所載】ナシ

三四九 きみまつとおきたるわれもあるものをねまちの月はかたぶきにけり

【異同】ナシ

【現代語訳】あの方のお越しを待つてずっと起きている私がいるのに、遅く出た寝待の月はさらに西に傾いてしまった。

【語句】○ねまちのつき 陰曆十九日の月、月の出の時刻は遅い。起きて待つ我と寝て待つ月、のように対比的に詠む。○かたぶきにけり 月は西の空に傾いてしまった。恋人はまだ来ない。「ま袖もち床うち払ひ君待つと居りしあひだに月傾きぬ」（万葉集・二六七五（旧二六六七））。

【所載】ナシ

三五〇 きみまつとねやにしをればかきまより月はのぼりぬこじとてならし

【異同】ナシ

【現代語訳】あなたをお待ちして寝所にじつとしていると、垣の間から月は昇ってしまった。もうお越しにはなるまい、ということらしい。

【語句】○かきまより 垣のすき間から。「垣間」は、「春されば卯の花腐しわが越えし妹が垣間は荒れにけるかも」（万葉集・一九〇三（旧二八九九））のように、男が恋人に逢うために越えて来る所でもある。○こじとてならし 「じ」は打消推量。「ならし」は、「なるらし」の転とも、「なり」の形容詞化されたものともいう。……であるらしい、の意。

【所載】ナシ

〔以上五首担当 犬養悦・加藤〕

みか月

坂上らう女

三五一 つきたちてたゞみか月のまゆねかきけながくこひし君にあへるらむ^{かもイ}

【異同】ナシ

【現代語訳】月が改まってほんの三日目の、三日月のような眉を搔いたので、何日もの間恋いこがれていたあなたにお逢いできたのでしょうか。

【語句】◎みか月 陰曆三日に出る月。その形から眉や弓に見立てられることが多い。また、宵の間に現れてすぐに沈んでしまうさまが詠まれたり、望月ではなく欠けていることから「われて」を導いたりする。○まゆねかき 眉根搔き。眉根は眉のこと。眉がかゆくなるのは、恋しい人に逢える前兆とされていた。さらに、その俗信を裏返して、かゆくなくとも、眉を搔くと恋しい人に逢えると考えられた。「めづらしき君を見えとこそ左手の弓取る方の眉根搔きつれ」（万葉集・二五八〇（旧二五七五））。当該三五一番歌は、後者の発想による。○けながく 日数が長く経過するさま。「け」は「日」の複数名詞。

【所載】万葉集・九九八（旧九九三）月立而 直三日月之 眉根搔 氣長恋之 君尔相有鴨 ツキタチテタダミカヅキノマユネカキケナガクコヒシキミアヘルカモ つきたちてたゞみかづきのまよねかきけながくこひしきみにあへるかも／和歌童蒙抄・一〇

【参考】作者名「坂上らう女」は、所載欄の万葉集に「坂上郎女」とあるのに一致する。

三五二 ふりあふぎてみ^か月みればひとめみし人のまゆびきおもほゆるかも
やかもち

【異同】み[○]月みれば—みかつきみれば（御・桂・大）

【現代語訳】振り仰いで三日月を見ると、一目見たあの人の、三日月のような、美しい眉のさまが思われるよ。

【語句】○まゆびき 眉引き。細長く美しい眉のさま。

【所載】万葉集・九九九（旧九九四） 振仰而 若月見者 一目見之 人乃眉引 所念可聞 フリサケテミカヅキ
ミレバヒトメミシヒトノマヨビキオモホユルカモ ふりさけてみかづきみればひとめみしひとのまよびきおもほ
ゆるかも

【参考】作者名「やかもち」は、所載欄の万葉集に「大伴宿祢家持」とあるのに一致する。

三五三 よひのまにいでゝいりぬるみか月のわれてもゝのをおもふころかな

【異同】ナシ

【現代語訳】宵の間に出て入ってしまう三日月が割れているように、心が碎け割れるほどに思い悩むこの頃であるよ。

【語句】○われて 三日月が片割れ月で「割れて」いる意に、心が「破（わ）れる」、すなわち心が碎けるほどに思い乱れ、悩む意を掛ける。上三句は、「われて」を導く序詞。「みか月のわれては人をおもふともよにふたゝびはいづるものかは」（古今六帖・三五四）。

【所載】古今集・誹諧歌・一〇五九

三五四 みか月のわれては人をおもふともよにふたゝびはいづるものかは

【異同】ナシ

【現代語訳】三日月が割れているように、心も碎けあの人のことを思っても、月は一夜に二度出るものだろうか、いや再びは出ない。そのように、決して二度とはあの人に逢えないだろう。

【語句】○みか月のわれて 三五三番歌参照。

【所載】ナシ

ゆふづくよ

三五五 ^{古十一恋一} ゆふづくよさすやをかべのまつのはのいつともわかぬこひもするかな

【異同】ナシ

【現代語訳】夕方の月がさす岡辺の松の葉のように、いつもいつも変らぬ恋をすることだ。

【語句】◎ゆふづくよ 夕方の月。陰曆上旬に、夕方、空に出ている月。または、夕方の月が出る夕暮れ時。古今六帖のこの項には、「夕月夜」という形の他、「よひの月」の形で詠まれたものも見える。○いつともわかぬこひ 常緑の松の葉がいつも変わらないように、いつも変ることのない恋。常に変ることなくその人を思っている、ということ。上三句は、「いつともわかぬ」を導く序詞。

【所載】古今集・恋一・四九〇／猿丸集Ⅰ・二二〇／猿丸集Ⅱ・一九／綺語抄・一六／近代秀歌・七三

【参考】猿丸集にも見えるが、古今集ではよみ人知らずの歌。古今六帖二六二番に、「てるひ」の題で「あさひこがさすやをかべのまつがえのいつともしらぬ恋もするかな」という形で見える。

〔以上五首担当 長戸〕

三五六 たまだれのこすのまとをりひとりみてみるしるしなきゆふづくよかも
いべのをとくろまる

【異同】ナシ

【現代語訳】小さいすだれの間を通して、ひとりで座って見る、何の甲斐もない夕方の月であることよ。

【語句】○たまだれの 「玉」を「緒」に通すことから「小簾」「越智」などに掛かる枕詞。転じて「コ」で始まる語に掛かることもある。「玉垂の小簾のすけきに入り通ひ来ねたらちねの母が問はさば風と申さむ」（万葉集・二三八八（旧二二六四））、「玉だれのこがめやいづらこよるぎのいその浪わけおきにいでにけり」（古今集・八七四）。○こす もとは「をす」。小さいすだれ。○しるしなき 甲斐がない。効き目がない。ここでは訪れる人もいないことを嘆く。「思へども験もなしと知るものをなにかここたく我が恋ひ渡る」（万葉集・六六一（旧六五八））。

【所載】万葉集・一〇七七（旧一〇七三）玉垂之 小簾之間通 独居而 見驗無 暮月夜鴨 タマダレノコスノ
マトホシヒトリキテミルシルシナキユフヅクヨカモ たまだれのをすのまとほしひとりみてみるしるしなきゆふ
づくよかも／夫木抄・五〇九八／人麿集Ⅱ・一八六／人麿集Ⅳ・四八／和歌童蒙抄・一五、四九七／袋草紙・四
六

【参考】所載欄の万葉集では「古歌集の一」とあり、作者名はない。「いべのをとくろまる（忌部首黒麿）」は天
平宝字二（七五八）年八月従五位下が確認され、万葉集には四首残る。古今六帖では「くろまる」ないし「おと
くる」はこの他五か所に名が見えるが（三三四、六七八、一〇六〇、一四一一、一八一七）、いずれも万葉集の黒
麿歌とは一致しない。

三五七 たびなればよひにたちいでゝてる月のたかしまやまにかくるゝをしも

【異同】ナシ

【現代語訳】旅の身なので、宵に現れて照る月が高島山に隠れてしまうのが惜しいことだよ。

【語句】○よひにたちいでゝ 宵に出て。 所載欄の万葉集「よなかをさして」では題「ゆふづくよ」に合わない。

○たかしまやま 近江国。滋賀県北西部、琵琶湖西岸一帯の山々。「たかしまやまをの中山そまたててつくりかさ
ねよちよのなみくら」（拾遺集・六〇五）。

【所載】万葉集・一六九五（旧一六九一）客在者 三更刺而 照月 高嶋山 隠惜毛 タビニアレバヨナカヲサ
シテテルツキノタカシマヤマニカクラクヲシモ たびにあればよなかをさしててるつきのたかしまやまにかくら
くをしも／夫木抄・八四〇八／和歌童蒙抄・二一

三五八 はるがすみたなびく山のゆふづくよきよくてゐらんたかまどのゝに
あか人

【異同】ナシ

【現代語訳】春霞のたなびいている山にかかる夕方の月ははっきりと照り輝いていることだろう、高円の野では。

【語句】○たなびく山の 所載欄の万葉集をはじめとする文献の多くは「たなびく今日の」とする。いずれも霞
に覆われた下界と「きよくてゐる」月との対比。○きよく 月がくもりなく照り輝いているさまをいう。三四五番

歌参照。○たかまどのゝ 高円の野。「高円」は奈良市東郊、春日山の南に広がる丘陵地帯のうち西麓の一带。「高円の野辺のかほ花面影に見えつつ妹は忘れかねつも」(万葉集・一六三四(旧一六三〇))。ただし所載欄の文献では万葉集と同じく「高松の野」とするものが多い。

【所載】新拾遺集・春上・六九／万葉集・一八七八(旧一八七四) 春霞 田菜引今日之 暮三伏一向夜 不穢照良武 高松之野尔 ハルカスミタナビクケフノユフヅクヨキヨクテルラムタカマトノノニ はるかすみたなびくけふのゆふづくよきよくてゐらむたかまつのに／人麿集Ⅲ・八／赤人集Ⅰ・一七〇／赤人集Ⅱ・五二／赤人Ⅲ・五五／能因歌枕・二〇／綺語抄・一四

【参考】作者名「あか人」は赤人集にも見出せるが、万葉集では作者未詳歌である。

三五九 ゆふづくよおぼろに人をみてしよりあまぐもはれぬこゝちこそすれ

【異同】ナシ

【現代語訳】夕方に出る月がぼんやりと霞んでいるように、かすかにあの人を見たときから、まるで空の雲が晴れないような思いでいるよ。

【語句】○おぼろに 夕月夜の様子と、あの人を「かすかに」見たの意を掛ける。「誰となくおぼろに見えし月影にわけける心を思ひしらなん」(後撰集・七三七)。○みてしより 見たときから。「し」は直接経験を表わす。相手の姿を「みてしより」思いが去らないと歌うものには「我妹子が夜戸出の姿見てしより心空なり地(つち)は踏めども」(万葉集・二九六二(旧二九五〇))、「うたたねに恋しきひとを見てしより夢てふ物はたのみそめてき」(古今集・五五三)などがある。○あまぐもはれぬ 鬱々とした心情を喩える。「なくなみだそらにもなどかふらざらむあまぐもはれぬものをおもへば」(西宮左大臣集・七二、実頼女)。

【所載】新撰万葉集・四八四／冷泉家承空本敏行集・卷末歌／寛平御時后宮歌合・一八七

三六〇 つねはさもおもはぬものをこの月のすぎかくれゆくをしきよひかも

【異同】ナシ

【現代語訳】日頃はそんなふうにも思わないのだが、この月が過ぎて隠れてしまうのが惜しい今宵であることよ。

【語句】○さも そのように。そんなふうにはさもこそあらめ夢にさへ人めをよくと見るがわびしさ

(古今集・六五六)。○をしきよひかも 所載欄の万葉集では卷七・雑歌「月を詠む」にあり、「この月」の見えなくなるのを惜しむ歌。

【所載】万葉集・一〇七三(旧一〇六九)常者曾 不念物乎 此月之 過匿卷 惜夕香裳 ツネハサモオモハヌモノヲコノツキノスギカクレマクヲシキヨヒカモ つねはかつておもはぬものをこのつきのすぎかくらまくをしきよひかも／人麿集Ⅱ・一八四／人麿集Ⅳ・五〇

〔以上五首担当 青木〕

三六一 ゆふづくよこころもしらぬにしら露のをぐらのはになくきりぐす

【異同】ナシ

【現代語訳】月の出ている夕暮れ時、心もおれてしまうほどに、白露の置いているこの庭にはこおろぎが侘びしげに鳴いていることだ。

【語句】○こころもしらぬに このままでは意が通じにくい。所載欄の他文献ではすべて「心もしのに」とあり、それに従って解した。「心もしのに」は、心もおれなびくように、しんみりしてしまふように、せつないほどに、の意。「あふみの海夕波千鳥汝が鳴けば心もしのに古へ思ほゆ」(万葉集・二六八(旧二六六))。○をぐらのはに「小倉の山」の用例が多いが、「小倉の庭」は他に見いだせない。こころも所載欄の文献ではすべて「おくこの庭に」とある。「こ」と「ら」は写本段階では非常に誤りやすいので、やはり他文献本文に従うべきであろう。○きりぐす 今のこおろぎという。

【所載】万葉集・一五五六(旧一五五二)暮月夜 心毛思努尔 白露乃 置此庭尔 蟋蟀鳴毛 ユフヅクヨコロモシノニシラツユノオクコノニハニキリギリスナクモ ゆふづくよこころもしのにしらつゆのおくこのにはにこほろぎなくも／玉葉集・秋上・六一二／綺語抄・四七〇／袖中抄・五七九／古来風体抄・九二

ありあけ

たぐみね

三六二 ありあけのつれなく見えしわかれよりありあけのつれなくみえしわかれよりあか
月ばかりうきものはなし

【異同】底本デハ丁ニ跨ッテ上句ガ二度繰リ返シ書写サレテイルガ、誤リニ氣ツイタノデアロウ、前者ガミセケチニヨッテ抹消サレテイル。他本ニオイテハ問題ガナイ。

【現代語訳】月を残したまま夜が明け初めてゆくころの、あの人が無情に見えたまぬぎぬの別れ——また、そんな私を無表情に照らしていた月影——あの時以来、暁ほどつらいものはないと私は思うようになりました。

【語句】◎ありあけ 月が空にありながら夜の明けること、また、そのころ。あるいは、夜が明けてもなお空に残っている月。月の満ち欠けを中心に考えている陰曆では、毎月十六夜以降がそれに該当する。和歌では「長月のありあけの月」と詠まれることが多く、特に恋歌では、男が女のもとから帰る道、女が男を待ち明かした際などに、つらく、あわれ深いものとして詠まれることが多い。

【所載】古今六帖「くれどあはず」三〇三四／古今集・恋三・六二五／新撰朗詠集・三九三／忠岑集Ⅱ・六一／忠岑集Ⅲ・四七、一二七／忠岑集Ⅳ・一五三／俊成三十六人歌合・五四／時代不同歌合・一一九／百人秀歌・二四／百人一首・三〇／定家十体・六／奥儀抄・五一三／西行上人談抄・二〇／近代秀歌・八六／詠歌大概・九三／竹園抄・四六、六四／三五記・三／古今著聞集・二〇七

【参考】作者名「たゞみね」は所載欄の文献に一致する。なお、「百人一首」の注釈史では、「つれなくみえし」が恋人の態度なのか、ありあけの月なのか、議論が絶えない。

三六三 君をのみをきふしまちの月なればうき人しもぞこひしかりける

【異同】月なれば―月みれば（御・桂・大）

【現代語訳】あなたのことばかり四六時中お待ちしていて、やっと出てきた臥し待ちの月を見ると、こんなにもつらい思いをさせた人が無性に恋しくてならないことだ。

【語句】○をきふしまちの月なれば 「起き臥し、待ち」と「臥し待ちの月」の掛詞。「起き臥し」は、いつもいつも。常に。「臥し待ちの月」は、陰曆十九日の月。立ち待ちの月（十七日）、居待ちの月（十八日）につづいて、臥して待って、やっと出てくるような出の遅い月。十九日の月だけではなく、それ以後の月についてもいうことがある。なお他本ではすべて「月みれば」となっており、その方が意が通りやすく、従った。○うき人しもぞ つらい人が。つらい思いをさせる人が。「しも」「ぞ」はいずれも強めの助詞。

【所載】ナシ

【参考】古今六帖「人をまつ」二八二〇番に上二句のまったく同じ歌がある。下三句は次のとおり。「月影はや

ちよもここにありあけをせよ。」

三六四 ながつきのありあけの月のありつゝもきみしきまさばわれもわすれじ
人まろ

【異同】ナシ

【現代語訳】九月のありあけの月、こうしてありつづけ、待ちつづけて、もしもあなたが来てくださったたら、私も決して忘れたりほしきではないでしょう。

【語句】○ながつきの 陰曆九月の。上二句は同音反復による序詞。「あり」を導く。○ありつゝも ずつとこのようにありつづけて。ずつとこうして待ちつづけて。○きみしきまさば あなたがいらつしやたら。「し」は強めの副助詞。「きまさば」の「まさ」は尊敬の意を表す補助動詞「ます」の未然形。「ば」は順接仮定条件。

【所載】拾遺集・恋三・七九五／万葉集・二三〇四(旧二三〇〇)九月之 在明能月夜 有乍毛 君之来座者 吾将恋八方 ナガツキノアリアケノツキヨアリツツモキミシキマサバワレコヒメヤモ ながつきのありあけのつくよありつゝもきみがきまさばあれこひめやも／人麿集Ⅰ・一五六／人麿集Ⅱ・三〇二／人麿集Ⅲ・四五三／人麿集Ⅳ・二九四／小町集Ⅰ・一〇一

【参考】現存人麿集の所収歌はほとんどが万葉集に見えるものの、人麿詠と確認できるものは少ない。当該歌も万葉集では作者未詳歌である。従って作者名に「人まろ」とあり、人麿集に歌が載っていても、この歌の作者が人麿である保証にはならない。なお万葉集も拾遺集も末句は「われこひめやも」となっていて、それによれば、あなたが来てくださったたらこんなに恋い慕つたりはしない、の意となる。

三六五 よの人はつらきこゝろぞありあけの月とやまにやいりもしなまし

【異同】ナシ

【現代語訳】世の中の人はつれない心を持っていることだ。ありあけの月と一緒に、私も山に身を隠してしまおうかしら。

【語句】○つらきこゝろぞありあけの 「つらき心ぞあり」と「ありあけの月」の掛詞。○月とやまにやいりもしなまし 月と一緒に山に入ってしまったおうか、どうしよう。当時、月は山の端に沈むと意識されていたし、人が

山に入るのは、出家を意味した。「や……まし」はためらいの気持ちを表す。

【所載】ナシ

〔以上五首担当 大養廉・久保木〕

三六六 いでゝこぬ^{くるイ}山もかはらぬながつきのありあけの月のかげをこそまで^{つらゆき}

【異同】ナシ

【現代語訳】月がなかなか出てこない、山も変わらない、そのような長月の有明の月の光を待つことです。

【語句】○いでゝこぬ 所載欄の貫之集では傍書と同じ「いでてくる」。「いでてくる」の方がわかりやすい。○山もかはらぬ 同じ山から月が出ることで永遠性を表す。○ながつきのありあけの月 「有明の月」は、陰暦十五日以後、特に二十日頃の、夜が明けても、まだ空に残っている月。「長月の有明の月」と続ける形が多かった。三六四番参照。○かげをこそまで 光を待つことです。「かげ」は光の意。貫之集では「影をこそみれ」。同じ山から出る、有明の月の変わらぬ光に、変わらぬもののすばらしさを感じた。

【所載】貫之集Ⅰ・六八九

【参考】作者名「つらゆき」は所載欄の文献に一致する。貫之集Ⅰ・六八八詞書には「延長五年九月、右大臣殿前裁の合負けわざ、内舍人橘のすけなはつかうまつる州浜に書ける」とあり、「月」の題で当該歌が続く。萩谷朴によると、この前裁合は延長三年三月に忠平に下賜された東院を五年秋に改造新築したときに催された。『平安朝歌合大成』では三三・「延長五年」秋小一条左大臣忠平前裁合の補二としてこの歌をあげる。「すけなは」は伝未詳。貫之集Ⅰ・六八八番から六九四番までの一連の歌群には、不変（永遠）と長寿を寿ぐ賀歌が並ぶ。

三六七 しらつゆをたまになしたるながつきのありあけの月よみれどあかぬかも

【異同】ナシ

【現代語訳】白露を玉かと思わせる長月の有明の月は、いくら見ても飽きませんよ。

【語句】○しらつゆをたまになしたる 露が月光にきらめいて、玉のように見えることをいう。「なす」は、あるものを別の状態のものにする意。所載欄の人麿集では「たまにつくれる」、家持集では「たまにもぬきて」。露を

玉に見立てる歌は古今集二二五番「秋ののにおくしらつゆは玉なれやつらぬきかくるくものいとすぢ」等数多く見られる。○ながつきのありあけの月よ 人麿集では「長月の有明のかげは」、家持集では「なかつきのありあけのつきを(は)」。「つくよ」は月、月の光。

【所載】万葉集・二二三三(旧二二二九) 白露乎 玉作有 九月 在明之月夜 雖見不飽可聞 シラツユヲタニナシタルナガツキノアリアケノツキヨミレドアカカモ しらつゆをたまになしたるながつきのありあけのつくよみれどあかぬかも 人麿集Ⅰ・一三八/家持集Ⅰ・一四四/家持集Ⅱ・一三四

三六八 しぐれふるあか月つきよひもとかできみをかなしとをらましものを

【異同】ナシ

【現代語訳】時雨の降る暁月夜に、私も紐を解かずに、あなたを愛おしいと思っていたのに。

【語句】○しぐれふる 時雨は、秋の末から冬の初め頃に、降ったり止んだりする雨。降り続く雨ではないので、暁月夜に続くうる。「神無月あり明の月のしぐるるを又われならぬ人やみるらむ」(時代不同歌合・二八九・赤染衛門)。○あか月つきよ 月の残っている夜明け方。○ひもとかで 下紐(下裳・下袴などの紐)を解かずに。所載欄の万葉集・人麿集ともに「ひもとかず」。「紐解く」は男女が共寝する意を表すことが多い。○きみをかなしと あなたを愛おしいと思つて。万葉集では「恋ふらむ君と」、人麿集では「恋しき君と」。万葉集の本文がわかりやすいが、こゝは六帖の本文によつて解釈しておく。○をらましものを いたいの。「まし」は願望を表す。キヨヒモトカズコヒシキキミトララマシモノヲ しぐれふるあかとぎづくよひもとかずこふらむきみとをらましものを 人麿集Ⅲ・五五四

【参考】万葉集では二二三〇八(旧二二三〇五) 番「旅尚 襟解物乎 事繁三 丸宿吾為 長此夜(旅にすら紐解くものを言繁みまる寝ぞ我がする長きこの夜を)」との問答歌。人の噂を訪ねない理由にして、秋の夜長の一人寝の侘しさを訴える男に対して、「紐も解かずに(他の女と共寝することなく)自分を恋しく思っている」というあなたと一緒に居られればいいのに」と返したものの。

ゆふやみ

三六九 いもがめのみまくほしけくゆふやみのこのはがくれの月まつがごと

【異同】ナシ

【現代語訳】あの子の顔を見たいと思う気持ちは、夕闇の木の葉に隠れている月を待つのと同じようなものです。

【語句】◎ゆふやみ 日没後まだ月が出なくて暗い頃。特に陰暦二十日前後のことをいうことが多い。○いもがめ 「め」は目に映る顔や姿。「妹が」などの限定を伴って会いたいと思う人の顔や姿をいう。所載欄の人麿集では「いもにより」（妹のせいで）。○みまくほしけく 「見む」のク語法と「欲し」のク語法の複合形で、見たく思いう意。○このはがくれの月 木の葉に隠れてなかなか現れない月。人麿集では下句「このはかくれをまちてこそゆけ」。女の許へは月の光を頼りに通うのが習いだった。

【所載】万葉集・二六七四（旧二六六六）妹目之 見眷欲家口 夕闇之 木葉隠有 月待如 イモガメノミマク ホシケクユフヤミノコノハゴモレル（カクレテ）ツキマツガゴト いもがめのみまくほしけくゆふやみのこのはごもれるつきまつごとし／人麿集Ⅲ・四七〇

【参考】万葉集第四句「隠有」は、コモレルともカクレルとも読めるが、『時代別国語大辞典』（上代編）に「カクレルは視界内から外へ去るといふ動きをあらわし、コモルは対象が奥に入りかくれた状態をあらわす」という点にその差が認められる」とあり、諸注もコモレルとしている。

三七〇 ゆふやみはみちもみえねどふるさとのもとこしこまにまかせてぞくる

【異同】ナシ

【現代語訳】夕闇は暗くて道も見えませんが、昔馴染んだ家には、そのころ通いなれた馬にまかせて来ましたよ。

【語句】○ゆふやみは 所載欄の大和物語では「夕されば」（夕方になると）。○ふるさと 古い馴染みの地。ここでは、かつて通いなれていた女の家をいう。「君しのぶ草にやつるふるさととは松虫のねぞかなしかりける」（古今集・二〇〇〇）。○こま 馬の歌語。○まかせてぞくる 随ってきましたよ。「まかす」は随う意。所載欄の文獻では「まかせてぞ行く」が多い。

【所載】後撰集・恋五・九七八／綺語抄・六五三／奥儀抄・三二八／和歌色葉・三三四／大和物語・五十六段・七五

【参考】大和物語によれば、この歌は兼盛が、兵衛の君（藤原兼輔の兄兼茂の娘）に詠んだ歌。後撰集ではよみ人

知らず。返歌「駒にこそまかせたりけれあやなくも心のくると思ひけるかな」。『後撰集標柱』は、桓公が雪で道に迷った時、管仲の言に従って老馬を放ち、それに随って帰るを得た、「管仲随馬」(蒙求)の故事によると指摘する。

〔以上五首担当 三浦〕

三七一 ゆふやみはみちたどくし月まちてかへれわがせこそそのまにも見ん
大□^宅娘女

【異同】作者名、底本ハ「宅」ニ似タ字ノ右ニ改メテ「宅」ヲ記ス。

【現代語訳】夕闇の時は道が薄暗くて分かりにくうございませう。月が出るのを待ってお帰りください、あなた。その間にもあなたを見ていませう。

【語句】○ゆふやみ 夕方、日が落ちてまだ月が上がらない間の闇。またその「ゆふやみ」時分のこと。○たどくし 夕やみの薄暗さのために、目標やあたりの様子が分りにくいさま。○かへれわがせこ お帰りください、あなた。

【所載】新勅撰集・恋四・八八一／万葉集・七一(旧七〇九)夕闇者 路多豆多頭四 待月而 行吾背子 其間尔母将見 ユフヤミハミチタツタツシツキマチテユカムワガセコソノマニモミム ゆふやみはみちたづたづしつきまちていませわがせこそそのまにもみむ／伊勢集Ⅰ・四三七／伊勢集Ⅱ・四四二／俊頼髓脳・一三一

【参考】作者名「大宅娘女」は、万葉集の作者名に一致する。

三七二 ひくるれば山のはにいづるゆふつゞのほしとは見れどあはぬ^{君イ}ころ哉
ほし

【異同】ナシ

【現代語訳】日が暮れると山の端に出てくる宵の明星の、その「星」ではないが、「欲し」いとは思って見るけれども、恋しい人に逢えない今日この頃だ。

【語句】◎ほし 星。太陽・月・地球以外の天体の称。○ゆふつゞ 夕方西の空に見える金星。宵の明星。上三句は、「ほし」を導き出すための序詞。○ほしとは見れど 「星」に「欲し」を掛ける。「欲し」は、この場合「逢

いたい」ということ。逢いたいとは思って見るけれども。「あひ見まく星はかずなく有りながら人に月なみ迷ひこそすれ」(古今集・一〇二九)。○あはぬころ哉 (恋しい人に) 逢えない今日この頃だ。

【所載】万代集・三〇五五／夫木抄・七七〇三／忠岑集Ⅱ・四四／忠岑集Ⅲ・六八／忠岑集Ⅳ・六二

三七三 わがこひはそらなるほしのかずなれや人にしられでとしのへぬれば

【異同】ナシ

【現代語訳】私の恋は、空にある星の数のようなものだろうか。あの人に知られずに年月ばかりが経ってしまったので。

【語句】○わがこひはそらなるほしのかずなれや わたしの恋は、空にある星の数のようなものだろうか。「なれや」は、「……たろうか」と疑問の形にしながら、「まるで……のようだ」と、それを肯定する言い方。わが恋の思いは、まるで空にある星のように数かぎりもない、ということ。○人にしられで あの人に知ってもらえなくて。「人」は、この場合恋の相手をさしている。「で」は、打消のはたらきをする接続助詞、「ずして」の意。空にある星の数がどれほどあるか人に知られぬように、わが恋の尽きせぬ思いもあの人に知ってもらえない、ということ。

【所載】躬恒集Ⅰ・三〇八／躬恒集Ⅲ・三三二

三七四 あづまやのふせやいたまのあはぬよりそらのほしともみゆるきみかな

【異同】ナシ

【現代語訳】屋根を四方に葺き下ろした小さい粗末な家の、ふき板の板間が合わない、ちようどそのように、逢わなくなつて以来、空の星のように欲しい(逢いたい)と見えるあなたであることよ。

【語句】○あづまや 屋根を四方に葺き下ろした造りの家。○ふせや 屋根を地に伏せたような低い家。小さい粗末な家。○いたま 板間。板ぶき屋根のふき板の板と板のあいだ。初二句は、「あはぬ」にかかる序詞。○あはぬより 板間が「合はぬ」ことに恋の「逢はぬ」を掛ける。逢わなくなつて以来。「あはぬ」は、体言的用法。「より」は、「逢はぬ」ようになったことと時間的起点をあらわす。○ほしともみゆる 「星」に「欲し」(逢いたい)の意)を掛ける。三七二番歌参照。

【所載】 ナシ

三七五 月かげにはがくれにけりあかほしのあかぬ心いでくやくやく

【異同】 ナシ

【現代語訳】 明けの明星は月の光によって隠れてしまったなあ。せつかく明星が（私を）眺め足りないような気持ちにさせながら出ていたのに、くやくしいことに隠れてしまった。

【語句】 ○月かげに 月の光によつて。○はがくれにけり 「はがくれ」は、葉隠れ。草や木の葉の蔭にかくれることだが、ここは月光の明るさによつて「あかほし」の光がかき消されたことを比喩的に言つたものか。蔭にかくれて見えなくなつてしまつたなあ。○あかほし 明けの明星。暁方の空に見える金星。○あかぬ心 充分に満足しない気持。ここでは「あかほし」を眺め足りない気持。「あかほしのあかぬ」で、同音がくり返されている。○いでくやくやく せつかく出ていたのに残念なことに。

【所載】 ナシ

【参考】 明星が「はがくれて」見えなくなつたことを残念がつた歌だが、この下句には、恋の暗喩があるのかもれない。

〔以上五首担当 橋本・山下〕

三七六 よひごとにはちもいでなむゆふつづの月なきそらのひかりとおもはん

【異同】 ナシ

【現代語訳】 宵ごとに出てきてほしいものです。宵の明星のように、月のない空の光と思ひましよう。

【語句】 ○たちもいでなむ 出てきてください。接頭語「たち」と詠えの助詞「なむ」を用いる。○ゆふつづ 夕つづ。夕方の星。宵の明星（金星）の異名。次の三七七番歌が万葉集卷十に収載されており、それが古い例。

【所載】 夫木抄・七七〇二

三七七 ゆふつづもかよふあまぢのいつしかとあふぎてまたん月人おとこ

【異同】ナシ

【現代語訳】宵の明星も通う大空の道を、早く出たとふり仰いで待とう、月の出るのを。

【語句】○ゆふつゞ 三七六番歌参照。○あまぢ 天路。大空の道。○いつしかと 早く出てほしい、の意。○月人おとこ 月人をとこ。月を擬人化した表現。この歌は万葉集では秋雑歌・七夕歌群に収められているので、本来待っているのは、牽牛を待っていることになる。しかし、古今六帖では、牽牛を待っているのか、月の出を待っているのかは不明。一応、月の出を待っていると解した。

【所載】万葉集・二〇一四（旧二〇一〇）夕星毛 往来天道 及何時鹿 仰而将待 月人壮 ユフツヅモカヨフ アマヂライツマデカアフギテマタムツキヒトヲトコ ゆふつづもかよふあまぢをいつまでかあふぎてまたむつきひとをとこ／夫木抄・七七〇四／人麿集Ⅲ・一三六／赤人集Ⅰ・二八一／赤人集Ⅱ・一六〇

三七八 君にのみあはまくほしのゆふさればそらにみちぬるわがこゝろかな

【異同】ナシ

【現代語訳】あなたにただ逢いたいと望んで、夕方になると、空に星が満ちるように、その気持ちでいっばいになつてしまう私の心だよ。

【語句】○あはまくほし 逢いたいと望む。「欲し」に「星」をかける。○ゆふされば 夕方になると。

【所載】ナシ

三七九 はるのかぜ

はるのかぜのふきそめしよりたきつせのこほりもとけてはなぞちりける

【異同】ナシ

【現代語訳】春風が吹き始めて、急流の水も溶けて川の水が波の花となり、それが碎けて散っていくことだ。

【語句】◎はるのかぜ 以下、四季の風を題とする。「春の風」は東風解氷に始まり、花散らしの風となる。○はるのかぜの 以下「こほりもとけて」まで、いわゆる東風解氷をあらわす。「袖ひちてむすびし水のこほれるを春立つけふの風やとくらむ」（古今集・二・貫之）が有名。○たきつせ 滝つ瀬。もと「滾（たぎ）つ瀬」で、水の激しく流れる瀬。○はなぞちりける 春のはじめに花が散る、という季節に合わない表現になるが、古今集

・一二・当純の、「谷風にとくるこほりのひまごにうちいづる浪や春のはつ花」を視野に入れると、まさに「風で氷が解ける」―「解けた氷が波の花となる」―「波の花がたきつせで散る」となる。

【所載】ナシ

良峯宗貞

三八〇 花のいろはかすみにこめて見せずともかをだにぬすめはるの山かぜ

【異同】ナシ

【現代語訳】花の色は霞で隠して見せなくても、その香りだけは盗み出しておくれ、春の山風よ。

【語句】○かすみにこめて 花を霞が隠すという典型。○かをだにぬすめ 「盗む」は歌語としては珍しいが、小島憲之は、「白詩に多い語」であり、香を盗むとは「花の香をひそかにとり入れる、香をもたらして漂わせること」であると説く『古今集以前』塙書房、一九七六年。丹羽博之は晋書・賈充伝の偷香の故事が背景にあるとする。女（賈充の娘）が密かに通じる男（韓寿）に父秘蔵の香を盗んで送り、その香によって娘の相手を知ったこの故事に関して、菅原道真も詩に詠んでおり、当時知られたものであったとするが、この故事は隠された裏の意味として捉えるべきだとする（『古今集春上91番歌』『香をだにぬすめ春の山風』と『偷香』の故事）『平安文学研究』一九八三年十二月。なお、古今六帖には「花の色に雪はまじりて見せずともかをだにぬすめ人のしるべく」（七一六）という歌があるが、これは古今集・三三五では、「かをだににほへ」とする小野篁の詠である。

【所載】古今集・春下・九一／新撰和歌・五五／遍昭集Ⅰ・一／遍昭集Ⅱ・一／和歌体十種・三七

〔以上五首担当 杉本〕

三八一 はるかぜは花のあたりをよきてふけこゝろづからやうつろふと見ん
ふぢはらのよしかぜ

【異同】ナシ

【現代語訳】春風は（花を散らせるものと言われているが）花のあたりを避けて吹いて見よ、そうすれば、風の仕業か、そうではなく花自身が自分からうつろうのか確かめられるから。

【語句】○よきて 「よく」は上二段。よける。避ける。従来「よぎて」と読まれていたが清音。○こゝろづから 自分の意志で。○うつろふ 色あせる。衰える。

【所載】古今集・春下・八五／興風集Ⅰ・一／興風集Ⅱ・一／俊頼髓脳・一一三／綺語抄・七三四／万葉集時代難事・六六／桐火桶・五七

【参考】作者名「ぶぢはらのよしかげ」は所載欄の古今集に一致する。興風集は自撰ではなく、別人の歌も含む。藤原好風（良風とも）は古今集に一首を残す。寛平十（八九八）年左兵衛少尉、延喜十一（九一一）年従五位下。出羽介。

三八二 吹風をいとひもはてじむめのはなちりくるときぞかはまさりける
みつね

【異同】ナシ 「いとひもはてし」細字二行二書ク。「かはまさりける」細字二行二書ク。

【現代語訳】吹く風を（花を散らすものと）嫌い通すまい、花の散りくる時にいつそう花の香がまさるのだった。（風が梅の香を運ぶのだった）。

【語句】○いとひもはてじ 厭ひも果てじ。「厭ひ果つ」に打ち消しの助詞「じ」の接続したかたち。「も」は強意の助詞。最後まできらい通すまい。

【所載】拾遺抄・春・一六／拾遺集・春・三〇／躬恒集Ⅰ・一〇九／躬恒集Ⅱ・二〇／源平盛衰記・一八七

【参考】作者名「みつね」は所載欄の文献に一致する。

三八三 かすみたつはるの山べはとをけれどふきくるかぜは花のかぞする
もとかた

【異同】ナシ 作者名「もとかた」ハ小字デ書キ入レテイル。

【現代語訳】霞のたなびく春の山辺ははるか遠くにあるが、吹き来る風は（まるで近いかのように）花々の香がする。

【語句】○とをけれど 遠けれど。山べは遠いが風は「近い」とは言わずに「花の香がする」と表現する。対句的である。

【所載】古今集・春下・一〇三／新撰万葉集・二九／寛平御時后宮歌合・二九／時代不同歌合・七三／西行上人談抄・四／桐火桶・五九

【参考】作者名「もとかた」は所載欄の文献に一致する。

三八四 春はまづあづまよりぞわかくさのことはつてよむさしのゝかぜ

【異同】ナシ

【現代語訳】春は東からくるもの、東国から春の萌え出る若草の言葉が一番先に伝えてよ、武蔵野の風よ。

【語句】○あづまぢ 東路。東国。陰陽五行説では東は春にあたる。春は東から来るとする。これと同様、西は秋にあたり「西こそ秋のはじめなりけり」(古今集・秋下・二五五)などと、西を「秋の来る方角」とする歌もある。○わかくさの 萌え出たばかりの草。「若草の葉」として「ことのは」に掛けられた「葉」に続く。○ことのは 言葉。○つてよ 「伝える」という意味の動詞「つつ」(下二段活用)の命令形。伝えよ。

【所載】古今六帖「人づて」二八六四

【参考】春が東から来る、ということについて、礼記・月令に「立春之日、天子親帥三公・九卿・諸侯・大夫以迎春於東郊」とある。また、後拾遺集の春の巻頭近くに、春は東より来るということを踏まえた歌がある。

みちのくにははべりけるとき、はるたつひよみはべりける

いでてみよいまはかすみもたちぬらんはるはこれよりすぐとこそきけ (二)

春はひむがしよりきたるといふ心をよみ侍りける

あづまぢはなこそそのせきもあるものをいかでか春のこえてきつらん (三)

とものり

三八五 花のかをかぜのたよりにたぐへてぞ鶯さそふしるべにはやる

【異同】ナシ

【現代語訳】花の香をむこうへゆく風に伴わせて送り、(こちらはもう花が咲く春と知らせ)鶯を誘う案内役として遣わします。

【語句】○かぜのたよりにたぐへてぞ 「たより」は名詞で、使者の意。○しるべにはやる 「しるべ」として

遣わす、の意。こちらへ案内する者のことを「しるべ」といった。古今六帖三〇番は「しるべにはする」。

【所載】古今六帖「残りの雪」三〇番既出。

【参考】作者名「ともりのり」は古今集に一致する。

〔以上五首担当 平野〕

三八六

はなちらす風のやどりはたれか^{そせい}しるわれにをしへよゆきてうらみんわれにをしへ
よゆきてうらみん

【異同】底本デハ丁ニ跨ッテ下句ガ二度繰リ返シ書写サレテイルガ、前者ガミセケチニヨッテ抹消サレテイル。

【現代語訳】桜の花を散らす風の今夜の宿は、誰か知っているか。もし知る人があれば私に教えてほしい。そこへ行って恨みごとを言おう。

【語句】○やどり 宿。自宅以外の宿泊所をいう。

【所載】古今集・春下・七六／素性集Ⅰ・一一／素性集Ⅱ・一七／素性集Ⅲ・三

【参考】作者名「そせい」は所載欄の文献に一致する。

三八七

つれもなき人におもひをはる風はわがもゆるごとふきもつげなん

【異同】ナシ

【現代語訳】冷淡な人に、私の思いを、春風は私の燃えるように烈しい思いそのものように強く吹いて、告げ知らせしてほしいものだ。

【語句】○つれもなき 自分に無関心である。冷淡である。無情な。「つれ」は「連れ」の意で、つながりということ。「つれもなき人を恋ふとて山びこの答へするまでなげきつるかな」(古今集・五二二、古今六帖・九九二)。

【所載】ナシ

三八八

春かぜのいたくふくらしなだのあまのつりするをぶねさしかへる見ゆ

【異同】ナシ

【現代語訳】春の突風が強く吹いているらしい。海上の難所に出て釣りをする漁夫の乗る小舟が岸に帰るのが見える。

【語句】○春かぜの 所載欄の文献では「あゆのかぜ」。○なだ 灘。海上の風波が荒く、航行に注意を要するところ。所載欄の文献では「なご」。○あま 漁夫。○さしかへる 「さし」は、語の意味を強めたり、語調を整えたりする接頭語。ここでは「かへる」を強調し、すぐにひきかえすの意。

【所載】万葉集・四〇四一（旧四〇一七）東風（越俗語東風謂_三之安由乃可_是アユノカゼ一也）伊多久布久良之 奈吳乃安麻能 都利須流乎夫祢 許芸可久流見由 アユノカゼイタクフラシナゴノアマノツリスルヲブネコギカクルミユ あゆのかぜいたくふくらしなごのあまのつりするをぶねこぎかくるみゆ／夫木抄・七七五二／綺語抄・七八／和歌童蒙抄・三六／袖中抄・七六三／古来風体抄・一八七

三八九 はる風は花のなきまにふきはてねさきなば思なくて見るべく

【異同】ナシ

【現代語訳】春風は花の咲かないうちに吹き終わってしまえ。花が咲いたら風の心配なくゆったりと花を見ることのできるように。

【語句】○花のなきまに 花が咲いていないうちに。○ふきはてね 吹き果ててしまえ。「はてね」は、動詞「はつ」の連用形＋助動詞「ぬ」（完了・強意）の命令形。○思 おもひ。気がかりなこと。風で花が散ることに對する心配。

【所載】拾遺集・雑春・一〇三五

三九〇 にほふより心あだなるはなゆへにのどけきはるの風もうらめし

【異同】ナシ

【現代語訳】色美しく咲くとすぐに、浮気心をおこして散ってしまう花のために、のどかな春の風も恨めしいことであるよ。

【語句】○にほふより 「にほふ」は、当該歌では、視覚に関する語。色美しく映える。「より」は、……する

とすぐに、の意。「あづさゆみ春たちしより年月のいるがごとくもおもほゆるかな」（古今集・一二七・みつね）。
○あだなる 真実さが無い。移り気で誠実さが無い。浮気である。花の散ることを、風の誘惑のせいと見ている。

【所載】続後撰集・春下・一一八／寛平御時中宮歌合・七

〔以上五首担当 斎藤・長戸〕

三九一 ふく風やはるたちきぬとつげつらんえだにこもれる花さきにけり

【異同】ナシ

【現代語訳】吹く風が春が立ってやってきたよと告げたのだろうか、枝のなかに籠もり隠れていた花々も咲き出したことだ。

【語句】○ふく風やはるたちきぬとつげつらん 「はるたちきぬ」は春が立ってやってきたという擬人法。「ふく風」が「つげ」というのも擬人法で、入子型のごとく二重の擬人法が用いられている。このような春と風の擬人は、新日本古典文学大系『後撰和歌集』脚注の指摘にもある通り、白居易の詩「潯陽春 三首」の「春生」の翻案とみられる。参考欄参照。

【所載】後撰集・春上・一二／新撰万葉集・一五／和歌童蒙抄・一〇七。

【参考】白居易の詩には「春生何処闇周遊 海角天涯遍始休 先遣和風報消息 続教啼鳥説来由（春生じて何れの処にか闇に周遊する 海角天涯遍くして始めて休す 先づ和風をして消息を報せしめ 続いで啼鳥をして来由を説かしむ）」（潯陽春 三首 春生・白氏文集・一〇二〇）とあり、春が生まれ、あちこちを周遊して海の果て天の果てまでいって漸く休むのである、和やかな風に春が来たという便りを届けて知らせ、鳴く鳥によって、春の来た由來を語らせるのであるという形で、「春」そのものが人であるかのような詠まれ方している。春の擬人と漢詩文の関わりについては、田中幹子『古今集』における季の到来と辞去について―三月尽意識の展開―（『中古文学』一九九七年三月）にも詳しく論じられている。

三九二 はるかぜのわがやどにだにふきこずはしらぬさとなるはなをみましや
いせ

【異同】ナシ

【現代語訳】春風がわが宿にまでも吹いて来なかつたなら、見知らぬ里に咲いた花を見ただろうか。

【語句】○ずは 打消の順接仮定条件。もし……でないならば。○みましや 見ただろうか、いや見ない。「ましや」は反語の反実仮想。「ずは……みましや」の例歌として「けふこずはあすはゆきとぞふりなましきえずはありともはなとみましや」（古今集・六三）がある。類想の歌としては「吹風と谷の水としなかりせばみ山がくれの花を見ましや」（古今集・一一八）。

【所載】ナシ。参考欄参照。

【参考】「おひかぜのわがやどにだにふきこずはあながらそらの花をみましや」（伊勢集Ⅰ・一一二、伊勢集Ⅱ・一一四、伊勢集Ⅲ・一一一）が原歌とみれば、作者名「いせ」と一致する。

三九三 わがためのなにのあたとかはるかぜのをしむとしれる花をしもふく

【異同】ナシ

【現代語訳】私に対して何の恨みがあるというので、春風は、大切にしていると知っている花に限って吹きつけるのだろうか。

【語句】○わがためのなにのあたとか あた（仇）は、恨み。所載欄の伊勢集諸本はすべて「わがために」。貫之集に「わがためのあたにざりける年月は思ひもなさで行きかへりつつ」（五八三）という例があるが、「なにの」といった語句を間に入れた例は見られない。

【所載】続古今集・雑上・一五二五／万代集・三五五／伊勢集Ⅰ・三二〇／伊勢集Ⅱ・三〇九／伊勢集Ⅲ・三〇九

【参考】作者名はないが、続古今集には「伊勢」とあり、伊勢集にも入集する。

夏のかぜ

みつね

三九四 ゆくみちはまだとをけれど夏やまのこのした風はたちうかりけり

【異同】ナシ

【現代語訳】これから行く道はまだ遠いけれども、夏山の木蔭の下を吹く風は涼しく、立ち去るのがつらいこと

だ。

【語句】◎夏のかぜ 夏の風は冬の風とともに、春の風、秋の風ほど多く取り上げられる歌材ではなかったが、納涼の主題と取り合わされる場合が多い。○とをけれど とほけれど。遠いけれど。○このした風 木の下を吹く風で山下風にならった造語。「桜散る木の下風は寒からで空に知られぬ雪ぞ降りける」（貫之集・七九四）がよく知られるが、夏の歌としても「夏衣薄きかひなし秋までは木の下風もやまず吹かなん」（貫之集・一五〇）がある。類想歌に「夏山の蔭をしげみや玉ぼこの道行き人も立ちどまらん」（拾遺集・一三〇、貫之集・一）がある。

【所載】拾遺集・夏・一二九／躬恒集Ⅰ・九五／躬恒集Ⅱ・二〇七／躬恒集Ⅲ・一四二／躬恒集Ⅴ・三〇

【参考】作者名「みつね」は所載欄の文献に一致する。ただし初句「ゆくみちは」と四句「このした風は」が一致するのは躬恒集Ⅰのみ。他は初句「行末は」四句「木の下蔭ぞ」となっている。拾遺集の詞書に「女四のみこの家の屏風に」とある。女四のみこは勤子内親王。

三九五 なつのかぜわがたもとにしつゝまればこひしき人のつとにしてまし

【異同】ナシ

【現代語訳】涼しい夏の風を私の袂に包むことができるなら、恋しい人のみやげにすることができると。

【語句】○つゝまれば 包むことができるなら。「れ」は可能の助動詞「る」の未然形。「ば」は順接仮定条件。

「まし」と呼応して反実仮想となる。「かくばかりおつる涙のつつまれば雲のたよりに見せましものを」（伊勢集・五三三）。○つと みやげ。贈り物。恋しい人のための「つと」は万葉集以来の典型的発想で、「伊勢の海の沖つ白浪花にもが包みて妹が家づとにせむ」（万葉集・三〇九（旧三〇六）、「宇治川に生ふる菅藻を川早み採らず来にけりつとにせましを」（万葉集・一一四〇（旧一一三六））など例歌は多いが、風を「つと」にするという例は珍しい。

【所載】古今六帖「つと」三四七五／新撰万葉集・二九三／夫木抄・七七三〇／寛平御時后宮歌合・五一

【参考】和歌では、袂に包むのは、「つつめども袖にたまらぬ白玉は人を見ぬ目の涙なりけり」（古今集・五五六）のように「涙の玉」とされる場合が多いが、風が袂（袖）に入るといふ例として「出入君懷袖 動揺微風発（君が懷袖に出入し 動揺して微風発す）」（班婕妤「怨歌行」・文選・樂府上）がある。

〔以上五首担当 中野〕

三九六 ふくかぜはわがやどにくるなつのよは月のかげこそすゞしかりけれ

【異同】 ふくかぜは—ふくかぜの(大)

【現代語訳】 吹く風がわが家に入ってくる夏の夜は、月の光が実に涼しいことだ。

【語句】 ○ふくかぜは 所載欄の文献では「ふくかぜの」となっている。その方がわかりやすい。○わがやどにくるなつのよは わが宿に来る夏の夜は。「くる」は連体形であるから「なつのよ」にかかる。二句切れとはならない。○月のかげ 月の光。

【所載】 新撰万葉集・三〇一／寛平御時后宮歌合・五七

三九七 夏ながらみぎはのかぜのすゞしきはなみにとひてぞしるべなりける

【異同】 ナシ

【現代語訳】 夏でありながら水のほとりの風の涼しいわけは、波に問うて知ることができる。(波がそれを知らせてくれるよすがだ。)

【語句】 ○夏ながら 夏でありながら。夏であるにもかかわらず。○みぎは 水際。水のほとり。○なみにとひてぞしるべなりける 「問ひて知る」に、「しるべ(手引き、よすがの意)」を掛けている。波に問うことによつて知ることができる。

【所載】 ナシ

三九八 ことのねにひゞきかよへるまつかぜにしらべてもなくせみのこゑかな

【異同】 ナシ

【現代語訳】 琴の音と合奏するように鳴っている松風に、さらに音(ね)をととのえ合わせて鳴く蟬の声だなあ。

【語句】 ○ことのねにひゞきかよへるまつかぜ 琴の音にひびきを合わせるように吹いている松風。李嶠百二十詠の「松声入夜琴(松声夜の琴に入る)」の句の想をふまえるか。「松のおと琴にしらぶる山風は滝の糸をやすげてひくらん」(貫之集I・九四)。○しらべて 楽の調子や音律を整えて。

【所載】新拾遺集・夏・三〇三／新撰万葉集・七三／夫木抄・三五八四／寛平御時后宮歌合・七五

三九九 雨ふるとふくまつかぜはきこゆれどいけのみぎはくまさらざりけり
つらゆき

【異同】いけのみぎはくかかけの汀は(大)

【現代語訳】あたかも雨が降るようだと、吹く松風の音は聞こえるけれども、(雨ではないのだから)池のみぎわの水位は増さないよ。

【語句】○雨ふるとふくまつかぜはきこゆれど 雨が降るかのように吹く松風の音は聞こえるが。雨の音を松籟にたぐえる発想は、千載佳句・九九六に「山深野客如禅客 夜久松声似雨声(山深くして野客は禅客のごとし 夜久しくして松声は雨声に似たり)」と見える(渡辺秀夫『平安朝文学と漢文世界』勉誠社、一九九一年)。貫之も、当該歌のほか「雨とのみ風吹く松はきこゆれど声には人もぬれずぞありける」(貫之集I・二五一)など、好んでその想の歌を詠んでいる。○みぎはくまさらざりけり 「みぎは」は水際。三九七番歌参照。水際の水位は上がらない。

【所載】古今六帖「いけ」一六六六／拾遺抄・雑下・五一八／拾遺集・雑上・四五四／貫之集I・一二〇
【参考】作者名「つらゆき」は、所載欄の文献に一致する。

四〇〇 かげふかきこのしたかぜのふきくればなつのうちないからあきぞあきにぞざりける
おなじ人

【異同】ナシ

【現代語訳】深い木蔭を木の下風が吹いてくるので(涼しくて)、まだ夏のうちでありながらも秋であったよ。

【語句】○おなじ人 三九九番歌の「つらゆき」をさす。○かげふかき 木蔭の深い。夏の樹が繁つて深い木蔭を作っているさま。○このしたかぜ 樹蔭を吹き通る風。○なつのうちから 傍記「な」を補って「なつのうちながら」として解した。まだ夏のうちでありながら。

【所載】貫之集I・四七二

【参考】作者名「おなじ人」(貫之)は、所載欄の文献に一致する。

あきの風

四〇一 きみまつとこひつゝふればわがやどのすだれうごきてあき風ぞふく

【異同】すたれうごきて―すゝきうごきて（御・桂・大）

【現代語訳】あなたのおいでを待って恋い慕いながら過ごしていると、私の家の簾が動いて秋風が吹くことですよ。

【語句】◎あきの風 秋の訪れを知らせるものとしてよく詠まれる。古今六帖のこの項には、雁が飛来する季節の風、秋萩をいろどる風、という詠み方のものも含まれる。また「秋」は、恋歌では「飽き」と掛けることが多い。○きみまつと あなたを待って。あなたを待つべく。

【所載】新勅撰集・恋四・八八二／万葉集・四九一（旧四八八）君待登 吾恋居者 我屋戸之 簾動之 秋風吹キミマツトワガコヒラレバワガヤドノスダレウゴカシアキノカゼフク きみまつとあがこひをればわがやどのすだれうごかしあきのかぜふく、一六一〇（旧一六〇六）君待跡 吾恋居者 我屋戸乃 簾令動 秋之風吹 キミマツトワガコヒラレバワガヤドノスダレウゴカシアキノカゼフク きみまつとあがこひをればわがやどのすだれうごかしあきのかぜふく／家持集Ⅰ・九九／家持集Ⅱ・九〇／和歌童蒙抄・三九

【参考】作者名はないが、所載欄の文献によると作者は額田王で、近江天皇を思つて作った歌。古今六帖・一三七九番に「すだれ」の題で、「ひとりしてわがこひをればわがやどのすだれとほりて秋かぜぞふく」の類歌がある。

四〇二 わがやどのおばながうへのしらつゆのをきし日よりぞ秋かぜのふく

【異同】ナシ

【現代語訳】我が家の尾花の上の白露が置いた日から、秋風が吹き始めたよ。

【語句】○おばな をばな。尾花。薄（すすき）のこと。○をきし日 おきし日。

【所載】新古今集・秋下・四六二／家持集Ⅰ・一七七／家持集Ⅱ・二二〇／秀歌大体・五五

【参考】作者名はないが、所載欄の文献によると、作者は家持。万葉集・一五七六（旧一五七二）に「大伴家持

が白露の歌一首」として、「我がやどの尾花が上の白露を消たずて玉に貫（ぬ）くものにもが」（古今六帖・三六九二番にも「すすき」の題で収載）という、上句の類似した歌が見える。また同一ではないが、類似した歌が、人麿集Ⅲ・一五〇、人麿集Ⅳ・二八八にも見える。

四〇三 うちさはぎかりぞきぬらしわがせこがころものひまにときつ風もをイふく

【異同】ころものひまに―衣のひまを（大）

【現代語訳】鳴き騒いで雁が飛んできたらしい。私のいとしい人の衣のすきまに秋の時つ風が吹いている。

【語句】○せこ 一般に女性が男性を親しんで呼ぶ語。○かり 雁。秋に飛来するガンカモ科の渡り鳥。○ときつ風 時つ風。季節・時刻によって吹く風。当該歌では、上句に雁が来たと詠まれていることから、秋の風ということになる。「ひまに」の傍書「ひもを」をとれば、「時つ風」の「時」に「解き」が掛かる。

【所載】夫木抄・五四二五

四〇四 かりがねのつかひなるべしこのゆふべあきかぜさむくふきぞきぬなる

【異同】ナシ

【現代語訳】あれは、雁の使いなのであろう。今夕は、秋風が寒く吹いてきたよ。

【語句】○かりがねのつかひ 昔、中国で、蘇武が雁の足に手紙を結びつけて故国に連絡を取ったという故事（『漢書』蘇武伝）により、雁を手紙を運ぶ使いと見立てた。「かりがね」は、ここでは鳥としての雁のこと。雁は秋になると飛来することから、秋風が寒く吹いて来ると、雁の使いがやって来たのだらうと推量した詠。「鴈がねは使ひに来むと騒くらむ秋風寒みその川の上に」（万葉集・三九七五（旧三九五三））。

【所載】ナシ

四〇五 たかまどのおばなふきしく秋風にひもときあけなたゞならずとも

【異同】ナシ

【現代語訳】高木の尾花にしきりに吹く秋風に紐を解き放とう。たとえ直接ではなくても。

【語句】○たかまど 高円。奈良市街地の東南、高円山麓一帯の地。○おばな 四〇二番歌参照。○ひもときあけな 衣の紐を解き放とう。「な」は、ここでは、一座の人に勧誘した言い方。○たゞならずとも 直接ではなくとも。具体的には意味がとりにくい、直に尾花に触れたりするのではなくても、ということか。

【所載】万葉集・四三一九（旧四二九五）多可麻刀能 平婆奈布伎故酒 秋風尔 比毛等伎安気奈 多太奈良受等母 タカマトノヲバナフキコスアキカゼニヒモトキアケナタダナラズトモ たかまとのをばなふきこすあきかぜにひもときあけなただならずとも／夫木抄・四三七四

【参考】所載欄の万葉集によると作者は木伴宿祢池主で、官人同土酒を携えて高円山に登った折の歌である。行楽の場で、くつろいで紐を解き放つて風に当たり、尾花には直接触れずとも、それに触れた風に紐を解いて当たろう、と言いなしたのか。

〔以上五首担当 長戸〕

四〇六 あきかぜはのわけ山わけふくなれどこひのみゝにはわくよしもなし

【異同】ナシ

【現代語訳】もう飽きたと告げる秋風は野を分け山を分け吹いているけれど、恋をしているわが身の耳にはそれと区別するすべもないことだよ。

【語句】○あきかぜは 「秋風」の「秋」に「飽き」を掛ける ○こひのみゝ 本文不審。「恋の耳」と解す。恋しているがゆえに耳をそばだてるといふ発想は「あか月のねざめのみみにききしかどとりよりほかにこゑもきこえず」（伊勢集・一六七）、「ひとづてにさむしとききし風のおとをわがうたたねのみみなれにけり」（好忠集・二九〇）、「物おもへば雲ぬにみゆる雁金のみにちかくも聞ゆなるかな」（和泉式部集・一三七）、「聞く人のみみさへさむく秋風に吹きあはせたる笛のこゑかな」（和泉式部集・一九三）など、見出すことができる。『古今和歌六帖標注』には「蔵本におけるの耳とあり、それよろし」とある。ただし「老いの耳」の本文を伝えるものは確認できない。所載欄の夫木抄では三句以下を「ゆくなれど恋のみだれはあくる夜もなし」とあり、解しやすい形で伝わる。

【所載】夫木抄・五四二六

【参考】夫木抄では典拠を「六一」（古今六帖の第一帖）と記す。

四〇七 あきかぜはときとふきぬしろたへの我ときごろもぬふ人もなし

【異同】ナシ

【現代語訳】秋風はこの時と定めて吹いて来た。けど、私の縫い糸を解きほどいた衣を縫い合わせてくれる人もいない。

【語句】○ときと 時と定めて。「ひぐらしは時と鳴けども恋ひしくにたわやめ我は定まらず泣く」(万葉集・一九八六(旧一九八二))。○ときごろも 縫い糸を解いた衣「ときとふききぬ」の縁。万葉集「解衣(とききぬ)」の転。なお万葉集ではいずれも枕詞で「乱る」に掛かる。「解衣之(とききぬ)思ひ乱れて恋ふれどもなぞ汝が故と問ふ人もなき」(万葉集・二六二七(旧二六二〇))が夫木抄・一五五一四では初句「ときごろも」とある。

【所載】夫木抄・五四二七／家持集Ⅰ・一八二／家持集Ⅱ・二三〇

四〇八 あきはぎをいろどるかぜのふきぬれば人のこゝろもうたがはれけり

【異同】ナシ

【現代語訳】秋萩を色づかせる風が吹いて来たので、あなたの心も「飽き」風によって変わってしまったのではないかと疑われてしまうことだよ。

【語句】○あきはぎを 「あき」に「飽き」を響かせる。○いろどるかぜ 風によって木の葉が色づくという発想は「打ちはへて影とぞたのむ峰の松色どる秋の風にうつるな」(後撰集・三七四)にある。○人のこゝろも 色変わり、すなわち心変わりするのは秋萩だけではなく、あなたの心も、の意。「秋風に山のこののはのうつるへば人の心もいかがとぞ思ふ」(古今集・七一四)

【所載】後撰集・秋上・二二三／業平集Ⅰ・一一／業平集Ⅱ・八五／大和物語・二六五

【参考】後撰集の詞書には「女のもとより、ふん月ばかりにいひおこせて侍りける」とあり、業平の返歌も載せる。四一六番歌参照。大和物語・一六〇段では染殿内侍と業平との贈答とする。

四〇九 あしひきの山べにをりてあきかぜのひごとにふけばいもをしぞおもふ

【異同】ナシ

【現代語訳】山辺にいて、秋風が日増しに吹くので、あなたのことが思われてなりません。

【語句】○ひごとに 所載欄の万葉集「日異(ひにけに)」の転だが、ここでは「日増しに」の意。「秋風の日ごと」にふけば水ぐきの岡のこのはも色づきにけり(古今六帖・一〇三八)の場合も、万葉集・二一九七(旧二一九三)では二句目が「日異吹者(ひにけにふけば)」とある。

【所載】玉葉集・恋四・一六三七/万葉集・一六三六(旧一六三三) 足日木乃 山辺尔居而 秋風之 日異吹者 妹乎之曾念 アシヒキノヤマヘニヲリテアキカゼノヒニケニフケバイモラシゾオモフ あしひきのやまへにをりてあきかぜのひにけにふけばいもをしぞおもふ

【参考】万葉集では、久邇京にいる大伴家持が奈良に留まる坂上大娘へ贈った歌とある。

四一〇 わびしくもをとのさやけくふくかぜのひごとにあきやもしはきぬらん

【異同】もしはきぬらん—もえはきぬらん(御・大)

【現代語訳】やりきれないことに、音をはっきりさせて風が日増しに吹いて秋が深まるように、日が経つにつれて飽きられる日が、もしかしたら、近づいているのだろうか。

【語句】○わびしくも 「わびし」はつらい、やりきれない、の意。「つれもなくあるらんひとを片思ひに我は思へばわびしくもあるか」(万葉集・七二〇(旧七一七))、「なつぐさのかりのよひとはわびしくも我に秋風吹き初めつるか」(古今六帖・三五六〇)。○さやけく はっきりと。声については「さやけさ」という場合が多い。「秋はぎをしがらみふせてなくしかのめには見えずておとのさやけさ」(古今集・二二七)。○ふくかぜの 初句からここまでが「あき」「きぬ」を導く序詞のようなはたらきをする。○ひごとに 万葉集「日異(ひにけに)」の転だが、ここでは「日増しに」の意。○あき 「秋」と「飽き」を掛ける。

【所載】ナシ

〔以上五首担当 青木〕

四一一 こひつゝもいなばかきわけいゑみせばともしくもあらじあきのゆふ風

【異同】ナシ

【現代語訳】家人を思いながら、一面の稲穂を掻き分けるようにして小屋にいと、満足できるほどに吹いてく

るようだ、秋の夕風が。

【語句】○いなばかきわけいゑみせば 「いゑみ」は「家居(いへゑ)」。ここは、稲刈りの前後、一時的に家を離れ、自分の持ち田の周辺に小屋を作り、住むこと、という(日本古典文学全集『万葉集』)。○ともしくもあらじ 「ともし」は、不十分だ、少ない、の意。少なくともないだろう。秋の夕風を十分に満喫できる、と言っているようでもあるが、やせ我慢か、戯れの気持ちがあるのではないか。

【所載】新続古今集・秋下・五〇八／万葉集・二二三四(旧二二三〇) 恋乍裳 稲葉搔別 家居者 乏不有 秋之暮風 コヒツツモイナバカキワケイヘキセバトモシクモアラジアキノユフカゼ こひつつもいなばかきわけいへをればともしくもあらずあきのゆふかぜ／人麿集Ⅰ・一三九／人麿集Ⅱ・五七／綺語抄・八三／六百番陳狀・一五

【参考】当該歌は人麿集に見えるが、現存の人麿集は問題が多く、作者を人麿と断定はできない。万葉集では作者名無表記である。また新続古今集にも作者を人麿とするが、これは現存人麿集によった故であろう。

四二二 あきかぜの身にさむければつれもなき人をぞたのむくるゝよごと

【異同】ナシ

【現代語訳】秋風が身に染みて寒いので、つい、つれないあの人を頼りにしてしまふのです。日が暮れてゆく、夜ごと夜ごとに。

【語句】○つれもなき 「つれなし」は、反応がない、無情だ。「も」は強調。

【所載】古今集・恋二・五五五／素性集Ⅰ・二〇／素性集Ⅱ・三五

【参考】作者名は書かれていないが、古今集をはじめ、所載欄の文献はすべて作者を素性とする。

四二三 かぜのをとのあきにもあるかな久かたのあまつそらこそかはるべらなれ

【異同】ナシ

【現代語訳】吹く風の音がいかにも秋らしくなったことだ。地上ではまだ夏だが、当然ながら空ではもう変わっているようだ。

【語句】○久かたの 「あま(天)」「月」「星」「雲」など、空に関係する語にかかる枕詞。○かはるべらなれ

変わっている様子だ。変わっているらしい。「べらなり」は推定された状態をあらわす助動詞。

【所載】貫之集Ⅰ・三八

【参考】貫之集所載歌でもあり、作者は貫之である可能性が大きい。次の歌に注する「二首つらゆき」とも一致する。

四一四 もみぢばのわかれをしみてあき風はけふやみむろの山をこゆらん

二首つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】もみぢ葉が別れを惜しんで散ってゆき、秋風は今日、三室の山を今ごろ越えているであろうか。

【語句】○みむろの山 歌枕としては、奈良県生駒郡斑鳩町の神奈備山を指し、紅葉の名所。○こゆらん 「らん」は現在の推量をあらわす助動詞。疑問の係助詞である「けふや」の「や」を受け、ここは連体形。今日、越えているであろうか。

【所載】金葉集（初度本）・秋・三六八／貫之集Ⅰ・九六

【参考】作者は金葉集にも「紀貫之」とあり、作者名はすべて一致する。

素性法師

四一五 すみのえのまつをあきかぜふくからにこゑうちそふるをきつしらなみ

【異同】ナシ

【現代語訳】住の江の松を秋風が吹くにつれ、その松風の音に、さらに音を加える沖の白波だ。

【語句】○すみのえの「すみのえ」は、大阪市住吉区の一帯。具体的な固有名詞としてではなく、浜辺の松を導き出すため、枕詞的に用いられることも多い。○ふくからに 吹くことよつて。吹くにつれて。「からに」は、原因、理由を示す。○こゑうちそふる 「こゑ」は直接的には波の音を指す。すでにある松風の音に、波の音を添えている、という。

【所載】古今集・賀・三六〇／拾遺集・雑秋・一一二／躬恒集Ⅰ・八三／躬恒集Ⅱ・二二二／躬恒集Ⅲ・一四四／躬恒集Ⅳ・六／躬恒集Ⅴ・一九／寛平御時中宮歌合・一六

【参考】作者は「素性法師」とあり、古今集も同じだが、拾遺集には「みつね」とあって、すべての躬恒集伝本にも見え、問題が残る。

〔以上五首担当 犬養廉・久保木〕

なりひら

四一六 あきはぎをいろどるかぜはやくとも心はかれじ草ばならねば

【異同】はやくとも—さやくとも(大)

【現代語訳】秋萩を色付かせる風は速く激しく吹いても、私の心は枯れはしませんし、飽きて、あなたから離れたりしません。草葉ではないのですから。

【語句】○あきはぎをいろどるかぜ 秋萩を色付かせる風。秋に「飽き」を響かせ、相手の心変わりを疑った。四〇八番歌参照。所載欄の大和物語では初句「秋の野を」。○はやくとも 速く激しくても。「つきもせずうき事のはおほかるを」はやく風の風もふかなむ(後撰集・一二一一)。所載欄の他文献では後撰集を始めとして「吹きぬとも」とするものが多い。○かれじ 心が「離る」と草葉が「枯る」を掛け、「じ」は打ち消しの意志・推量を表す。所載欄の業平集では「ころろはふかし」が多い。○草ばならねば 草葉ではないので。「人を思ふ心のは」にあらばこそ風のまにまにちりもみだれぬ(古今集・七八三・小野さだき)。

【所載】後撰集・恋五・二二四／業平集Ⅰ・二／業平集Ⅱ・八六／業平集Ⅲ・七／業平集Ⅳ・五／大和物語・一六〇段・二六五

【参考】当該歌は四〇八番への返歌として他文献にみえる。作者名「なりひら」は所載欄の文献に一致する。

ちやい

四一七 つゆわけてたもとほすまもなきものをなどあきかぜのまだきふくらん

【異同】ナシ

【現代語訳】(あなたと逢った帰りに)露の置いた草を分けて濡れた袂を干す暇もないほどなのに、どうして秋風ならぬ飽き風がもう吹いたりするでしょうか。

【語句】○つゆわけて (女の許から朝帰りする時に)露の置いた草を分けて。後撰集では「露わけし」。「秋の

のにささわけしあさの袖よりもあはでこしよぞひちまさりける」(古今集・六二二・なりひらの朝臣)○たもとほすま 露に濡れた袂を干す暇。「夏草の露分け衣着けなくに我が衣手の乾る時もなき」(万葉集・一九九八(旧一九四四)、古今六帖・三二九二)○まだき 早くも。もう。○あきかぜ 秋風の「秋」に「飽き」を掛ける。

【所載】後撰集・恋五・二二二

【参考】作者名「ちさと」は所載欄の文献に一致する。

四一八 こひくゝてのちあふものとおもはずはいまはけぬべき秋かぜのこゑ

【異同】ナシ

【現代語訳】長い間恋い慕った後にあの人と逢うのだと思わないなら、今すぐ命が消えてしまおうでしょう。今すぐに命が消えてしまいたいそうなつらい秋風の音がしますよ。

【語句】○こひくゝて ずっと慕い続けて。動詞の連用形を重ねて、動作を繰り返す意を表す。「こひこひて後もあはむとなくさむる心しなくはいのちあらめや」(拾遺集・八七三・人まろ)。○いまはけぬべき秋かぜのこゑ 今すぐに命が消えてしまいたいそうなつらい秋風の音。「秋」に「飽き」を掛ける。

【所載】ナシ

四一九 もみぢせぬときはのやまはふくかぜのをとにや秋をきゝわたるらん
きのよしもち

【異同】ナシ

【現代語訳】(常緑という名をもち)紅葉しない常磐の山は、吹く風の音によって秋を感じ続けるのでしょうか。

【語句】○ときはのやま 京都市右京区常磐の付近にあった山か。葉の緑の変わらない「常磐」の意を掛ける。普通名詞とする説もある。○きゝゝわたるらん 「わたる」は時間の継続をいう。聞き続けて、秋の到来だけでなく、推移を実感するのである。「らん」は眼前に見えないことを推量する助動詞。「こえぬまはよしのの山のさくら花人づてにのみききわたるかは」(古今集・五八八)。

【所載】古今六帖「山」九一九／古今集・秋・二五二／拾遺集・秋・一八九／小町集I・九九／新撰和歌・一二二／俊頼髓脳・一七五／奥儀抄・一三九／古来風体抄・二四九

【参考】所載欄の文献ではほとんどが作者を紀淑望とする。拾遺集では作者は能宣だが、片桐洋一は、一九〇番の能宣の歌「もみぢせぬときはの山にすむしかはおのれなきてや秋をしるらん」の傍注としてあったものが本文化したとする(『古今和歌集全評釈』)。時代から考えて、淑望作で良いと思われる。

ともりの

四二〇 あき風は身をわけてしもふかなくに人のこころのそらにみゆらん

【異同】ナシ

【現代語訳】「飽き」を連想させる秋風は、身と心を分けて吹くわけでもないのに、どうしてあの人の心が上の空のように見えるのでしょうか。

【語句】○身をわけてしも 身(体)と心を分けて。下二段活用の「分く」は分割する意。「身を分く」は、「おもへども身をしわけねばめに見えぬ心を君にたぐへてぞやる」(古今集・三七三)のように、離別に際して体を分けないことを嘆く用例が多いが、ここではそれとは逆に、体はここにあっても心は上の空であることを嘆いている。「しも」は強調を表す。○そらにみゆらん 「心が空になる」はそわそわと落ち着かないことで、心移りを暗示している。「らん」は原因・理由を推し量って問う意を表す。「どうして……だろうか」。所載欄の古今集では第五句「そらになるらむ」。

【所載】古今集・恋五・七八七／友則集・四一

【参考】作者名「ともりの」は所載欄の文献に一致する。

〔以上五首担当 三浦〕

四二二 たのめこし人はつれなくあきかぜはけふよりふきぬわが身かなしな

【異同】ナシ

【現代語訳】あてにさせていたあの人はすげなくて、私に飽きたという秋の風が立秋の今日から吹いてきた。我が身のなんと悲しいことよ。

【語句】○たのめこし わたしに期待を抱かせていた。○つれなく 冷ややかで。○あきかぜ 所載欄後撰集の詞書によれば「秋立つ日人につかはしける」とある。「秋」に「飽き」を掛けて愛情のさめることをたとえている。

○けふ 立秋の日。立秋は涼風と共に歌に詠まれる。

【所載】 後撰集・秋上・二一九

四二二 わがせこがころもありせばあきかぜのさむきこのごろしたにきましを

【異同】 ナシ

【現代語訳】 いとしい夫の着物があつたら、秋風の寒いこの頃じかに着られようものを。

【語句】 ○わがせこ 女性が夫、恋人などを親しんで言う語。○ころも 衣服。「ころも」は散文「きぬ」の歌語として歌に多く用いられた。○したにきましを 下に着ましを。じかに着られたらよいのに。「まし」は二句「ころもありせば」と呼応して反実仮想。もし着物があつたら、下に着られてよかったのに、の意となる。

【所載】 古今六帖「わがせこ」三一〇五、「秋のころも」三三〇〇

【参考】 人麿集Ⅱ・三四七、人麿集Ⅲ・二五〇に、当該歌と下句が同じ表現で、初・二句が「わぎもこがころもならなん」……「ころもあらなん」として見える。

四二三 ふきくれば身にもしみける秋かぜをいろなきものとおもひけるかな

【異同】 ナシ

【現代語訳】 吹いてくると、色が染みつくように我が身に沁みる秋の風を、色が無いものと思っていたことだなあ。

【語句】 ○身にもしみける 秋の冷気が痛切に感じられる。身に「沁む」と、色が「染(し)む」とを掛ける。「染む」と「色なきもの」との対比。

【所載】 続古今集・秋上・三〇六／河海抄・一二二一、一三七二

四二四 ふくかぜはいろもみえねどゆふぐれはひとりある人の身にぞしみける

【異同】 ナシ

【現代語訳】吹く風は色も見えないけれど、夕暮れ時は独り身の私には、色が染みつくように風が身に沁みるなあ。

【語句】◎ふゆのかぜ 時雨、雪などとともに詠まれることが多い。○ゆふぐれは 題「ふゆのかぜ」の例歌として挙げてあるので「ふゆくれば」の誤りか。所載欄の歌はすべて第三句が「ふゆくれば」である。○ひとりある人 独り身の人。○身にぞしみける 冬の風が寂しく身に「沁む」と、色が「染（し）む」とをかける。「色も見えねど」と「染む」の対比。

【所載】古今六帖「しも月」二二五／後撰集・冬・四四九／新撰万葉集・四一八／寛平御時后宮歌合・一三〇

四二五 あしひきの山した風はふかねども君がこぬよはかねてさむしも
人まろ

【異同】ナシ

【現代語訳】山から麓へ吹き降ろす風は今日は吹いていないけれど、あなたが来ない夜はもう今から寒いのです。
【語句】○あしひきの 枕詞。山、峰（を）などにかかる。○山した風 山から麓へ吹き降ろす風。山おろし。○かねて その時でもないのに早くも。

【所載】新勅撰集・恋四・八六二／万葉集・二三五四（旧二三五〇）足櫓木乃 山下風波 雖不吹 君無夕者
予寒毛 アシヒキノヤマシタカゼハフカネドモキミナキヨヒハカネテサムシモ あしひきのやまのあらしはふかねどもきみなきよひはかねてさむしも／人麿集Ⅰ・一六七／人麿集Ⅱ・二八二／人麿集Ⅳ・七六

【参考】新勅撰集は作者名を「人麿」とするが、万葉集は作者名なし。なお下旬に小異ある類似歌が、家持集Ⅰ・三〇四、家持集Ⅱ・一七二に見える。

〔以上五首担当 橋本・林〕

山をろし

四二六 こころもでに山をろしふきてさむきよをきみきまさねばひとりかもねん

【異同】ナシ

【現代語訳】袖に山おろしが吹いて寒い夜を、あなたがいらっしやらないので、ひとりで寝ることでしょうか。

【語句】◎山をろし 山嵐。山から吹きおろす風。万葉集から見いだせる語（一七五五（旧一七五一）など）で、古今集や忠岑集・信明集などにも見られるが、やはり「うかりける人を初瀬の山おろしよ激しかれとは祈らぬもの」（千載集・七〇七・源俊頼、百人一首などにも）が有名で、これ以降、新古今歌人などに用例が多い。○きみきまさねば あなたがいらつしやらないので、の意。所載欄の万葉集の訓（西本願寺本・現訓とも）や、新古今集の「きみきまさずは」ならば、あなたがいらつしやらないのならば、の意。

【所載】新古今集・恋三・一二〇八／万葉集・三二九六（旧三二八二）衣袖丹 山下吹而 寒夜乎 君不来者 独鴨寐 コロモデニヤマオロシフキテサムキヨラキミサズハヒトリカモノム ころもでにあらしのふきてさむきよをきみきまさずはひとりかもねむ／人麿集Ⅲ・五五二／和歌童蒙抄・三八

四二七 こひしくは見てもしのばむもみぢばをふきなちらしそ山をろしのかぜ
せきを

【異同】ナシ

【現代語訳】盛りの時が恋しく思い出されたら、やすがとして見たいものだ、そんな紅葉を吹いて散らしてくれ
るな、山嵐の風よ。

【語句】○こひしくは 「こひしくは」は古今集の「わがいははみわの山もとこひしくはとぶらひきませすぎた
てるかど」（九八二）などにも見られるように、「恋しく思い出されたならば」の意。○見てもしのばん 「偲ぶ」
は、賞美するの意とよすがとして懐かしく思うの意がある。ここでは後者。

【所載】古今集・秋下・二八五／新撰和歌・五六／秀歌大体・八二

【参考】作者名「せきを」は、藤原関雄を指すと思われる。所載欄の文献にはその名が見出せない。しかし古今
集のうち、伊達家旧蔵本『新編国歌大観』が底本に採用）などではこの歌の作者を「よみ人知らず」とするが、
元永本や筋切には「藤原関雄」とある。

四二八 まどごしに月はてらしてあし引のあらしふくよはいもをしぞおもふ

【異同】ナシ

【現代語訳】窓越しに月がさしこみ、嵐の吹く夜は恋しいあなたのことを思う。

【語句】○まど 窓・牖。窓の形態は不明。『歌ことば歌枕大辞典』（角川書店、一九九九年）の「窓」項で触れている「秋風入窓裡羅帳起飄颻仰頭看明月寄情千里光」（近代呉歌・秋歌）などの孤閨詩の影響が考えられる。○あし引の 普通は「山」にかかるが、ここでは「山から吹き下ろす風」の意で嵐にかかる。「山」以外に「あしひきの」がかかる例としては、万葉集・四一七五（旧四一五一）に「足引乃 峰上之桜（アシヒキノヲノヘノサクラ）」がある。○いも 女性を指す。所載欄の万葉集では「きみ」とし、詠者の立場が変わる。

【所載】万葉集・二六八七（旧二六七九）窓超尔 月臨照而 足檜乃 下風吹夜者 公乎之其念 マドゴシニツキサシイリテアシヒキノアラシフクヨハキミヲシゾオモフ まどごしにつきおしてりてあしひきのあらしふくよはきみをしぞおもふ／夫木抄・五一八九、一四九一五

四二九 やまざとにすみにしひよりとふ人もいまはあらしのかぜぞわびしき
あらし

【異同】かせそわひしき—山そわひしき（大）

【現代語訳】山里に住んだ日から、訪れる人もいないその嵐の風がわびしいことだ。

【語句】◎あらし 荒く激しく吹く風。はじめは山から吹き下ろす風を指したが、後には暴風をいうようになる。○やまざと 人の訪れない、孤絶した場所をイメージする語。小町谷照彦『古今和歌集と歌ことば表現』（岩波書店、一九九四年）によれば、古今集に見られる山里は「わびし」「さびし」「ものうし」などの語で象徴される寂寥・憂愁であり、「見る人もなし」「とふ人もなし」「人目もかれぬ」「住む人さへ思ひ消ゆ」などで表象される孤独・孤絶」であり、後撰集では「都」に対する「ひな」という印象がより鮮明になっているように思われる」とされる。○いまはあらし 「あらし」に「嵐」と「あらし」を掛ける。

【所載】ナシ

四三〇 けさのあらしさむくもふくかあし引のやまかきくもりゆきやふるらん
つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】今朝の嵐は、とりわけ寒く吹くことだ。山の方はかき曇って雪が降っているのだろうか。

【語句】○あし引の あしひきの。山にかかる枕詞。

【所載】後撰集・冬・四六六

【参考】作者名「つらゆき」とあるが、貫之集になく、後撰集では「よみ人知らず」。

〔以上五首担当 杉本〕

四三二 ふくからになべて草木のしほるればむべやまかぜをあらしといふらん
ふんやのあさやす
やすひでイ

【異同】ナシ

【現代語訳】吹くやいなや、あたり一面草木がしなえてしまうから、どうりで山の風を「嵐」というのだろう。

【語句】○ふくからに 「からに」は「……するとすぐに」の意。○なべて すべて。○むべ なるほど。うべ。合点のゆく時に発する語。

【所載】古今集・秋下・二四九／後六々撰・一三六／九品和歌・一三／百人秀歌・二七／百人一首・二二／奥儀抄・九九／詠歌大概・四四／和歌用意条・二九／悦目抄・九

【参考】作者名「ふんやのあさやす」は古今集(古写本)に一致する。また異文の「やすひで」は古今集(定家本)に一致する。「あさやす(朝康)」は「やすひで(康秀)」の子。いずれとも決しがたい。所載欄の文献はどれも第二句を「秋の草木の」とする(ただし、古今集・仮名序の第二句は「野べの草木の」。後六々撰、悦目抄も同じ)。漢字「嵐」を「山」と「風」とに分解し、「あらし」という理由を説明して自ら納得しているのである(片桐洋一『古今和歌集全評釈』)。古代中国ではいわゆる離合詩は後漢の頃からあり、六朝後期に流行した。古今集にはこの影響を受けた和歌があり、その一例。

四三二 つねよりもあきのゆふべのわびしきはいとどあらしのかぜやなになり

【異同】ナシ

【現代語訳】秋のゆうべのいつもよりもわびしいのは、いつそうこの世に生きていたくないという思いにかられる、折しも嵐の風が吹くなんて一体何なのだ。

【語句】○あきのゆふべ 秋は悲哀に満ちた季節。その中でも、特に夕方は哀切。○いとど ippsoo。○あら

し。「嵐」に「在らじ」をかける。「在らじ」は「在り」の未然形に助動詞「じ」の接続した形。打消の意志を表す。○なになり 一体どういうわけか。強い嘆きの吐露に用いられる慣用句。疑問詞があるのに「なり」は連体形にならない。二七二番歌参照。

【所載】ナシ

四三三 あふさかのあらしのかぜははやけれどゆくゑしらねばわびつゝぞふる

【異同】はやけれど―寒けれど（大）

【現代語訳】逢坂の関に吹く嵐の風はきつく、あなたにお会いする機会はあるまいと、行方もわからずつらい気持ちのまま日を送っています。

【語句】○あふさか 逢坂。歌枕。京から東国への道に逢坂の関がある。越えると「近江（あふみ）」。「逢ふ身」に通じる。恋人に「逢ふ」をかけて用いる。○あらしのかぜ 逢坂の「嵐」に「在らじ」をかける。四三二番歌参照。

【所載】古今集・雑下・九八八／新撰和歌・三四三／和歌童蒙抄・一九四／西行上人談抄・二五

【参考】古今集では第三句「さむければ」第五句「わびつゝぞぬる」。古今集の形では逢坂は「旅立ち」の所であつてさすらいの旅（片桐洋一『古今和歌集全評釈』へ出る歌であると解釈される）。

四三四 われをきみとふや／＼とまつかぜのいまはあらしとなるぞかなしき

【異同】ナシ

【現代語訳】私をあなたが訪ねて下さるか下さるか待つ甲斐も今はもう決してあるまい、となったことの何と悲しいこと。

【語句】○われをきみ 「われをきみなにはの浦に有りしかばうきめをみつのあまとなりにき」（古今集・九七三）、「我を君あはぬ恋とやから車やまことひのかけずまひする（夫木抄・一五七二一・仲正）。○とふや／＼と 訪ふや訪ふやと。訪れて下さるか下さるか。「飛ぶや飛ぶやと」をかける。○まつかぜの 上からの続きでは「我を君訪ふや訪ふやと待つ」となり、下へは「松風の」となる。すなわち「待つ」に「松」をかける。○あらし 上からの続きでは「松風のいまは嵐」となり、下へは「在らじ」と続く。「嵐」に「在らじ」をかける。「飛ぶや

飛ぶやと」「松風」「嵐」の語句が一つの情景を浮かべさせる。

【所載】夫木抄・七二九

四三五 とふ人もいまはあらしの風はやくわすれはてにし人にやはあらぬ

【異同】ナシ

【現代語訳】訪う人も今はあるまい。ずっと昔忘れ果てた人ではないか（あの人にとって私という人間は）。

【語句】○とふ人もいまはあらし 「在らじ」に「嵐」をかける。四二九番歌参照。「とふ人も今はあらしの山かぜに人松虫のこゑぞかなしき」（拾遺集・二〇五）。○はやく 風の激しい意の「速く」に「早く」（以前より）をかける。

【所載】ナシ

〔以上五首担当 平野〕

ぎょうのかぜ

四三六 かぜふけばおきつしらなみたつた山よはにや君がひとりゆくらん
かぐやまのはなのこ

【異同】ナシ

【現代語訳】風が吹くと沖の白波が立つ、その立つという名の龍田山を、夜半に、君はひとりで越えてゆくのだろうか。あのさびしい山路を。

【語句】◎ぎょうのかぜ ぎふのかぜ。雑の風。春・夏・秋・冬の季節の風の範疇に入らない風。古今六帖のこの項では、人事と密接に結びついた風の詠を収めるか。この題は、『新編国歌大観』による限りでは、奈良・平安時代を通して他に見えない。○かぜふけばおきつしらなみたつた山 初、二句はたつた山を導く序詞。波が立つにたつた山を掛ける。「海（わた）の底沖つ白波竜田山いつか越えなむ妹があたり見む」（万葉集・八三）。たつた山（龍田山）は、奈良県生駒郡の山。大和・河内間の要路に当たる。「しらなみ（白波）」の意を及ぼして盗賊の出る山の意をこめるとする説もある。

【所載】古今六帖「山」八五七／古今集・雑下・九九四／新撰和歌・二五九／金玉集・七五／秘蔵抄・三／和歌

体十種・三／新撰髓腦・一／俊頼髓腦・九六／奥儀抄・八四／袖中抄・二五／六百番陳狀・一三五／和歌色葉・六〇／簸河上・六／悦目抄・一、三四／十訓抄・一三九／伊勢物語・二三段・四九／大和物語・一四九段

【参考】作者名「かぐやまのはなのこ」は、古今六帖の重出歌では「かこのやまのはな子」。古今集では「よみ人知らず」である。

四三七 ふくかぜにわが身をなして草しげみはわけをしつゝあはんとぞおもふ

【異同】ナシ

【現代語訳】吹く風に、わが身を変えて、草が深く生い茂っているので、風のようにその葉をかきわけて行つて逢いたいと思うことだ。

【語句】○わが身をなして わが身をそれに変えて。「もろくともいざ白露に身をなして君があたりの草に消えなん」(忠岑集・四三二)。○はわけ 葉分け。葉と葉のあいだを分けること。

【所載】ナシ

四三八 こがらしのをとはすぎにし時なれどときはにつねにまつにふくかぜ

【異同】ナシ

【現代語訳】木の葉を吹き落とす木枯らしの風の音はもはや過ぎ去った時だけれど、葉を落とさぬ常緑樹の松には永久に、いつも風が吹くことだ。

【語句】○こがらし 秋の末から冬の初めにかけて吹く風。○をとは 「をとは」は「おとは」。音は永久不変に。「をとは」と「ときは」で韻を踏むような言葉の遊びか。○まつ 松の木の「松」に「待つ」を掛け、人を待つ自分を暗示する。

【所載】ナシ

四三九 おもへどもきえぬうき身をいかにしてあたりの風にありとしらせん

【異同】ナシ

【現代語訳】消え入りそうになるほど思っているけれども、消えずに生きながらえているつらい我が身のことを、何とかしてあなたのあたりの風に「ここに私がいる」と知らせたいものだ。

【語句】○おもへども 我が身が消え入りそうになるくらいあなたのことを恋しく思うけれども。あるいは、消え失せてしまいたい（消えて死んでしまいたい）と思うけれど、の意か。○いかにして どうにかして……したいの意。○あたり 相手の女の住居のあたり。四三七番歌語句欄に引用の忠岑歌参照。○ありとしらせん ここにいる、と知らせたい。

【所載】続後撰集・恋二・七八九

四四〇 さざなみのいたやまかぜのうちふけばつりするあまのそでかへるみゆ

【異同】ナシ

【現代語訳】比良山おろしが、湖上に吹きつけると、釣りをする漁夫の袖がひるがえるのが見えるよ。

【語句】○さざなみの 大津、志賀、近江、比良など琵琶湖周辺の地名にかかる枕詞。○いたやま 傍記異文「ひらやま」がよいか。所載欄の万葉集・新古今集・夫木抄では二、三句「ひらやまかぜのうちみふけば」。他の文献でも、二句は、「ひらやまかぜの」もしくは「ひら（比良）の山風」となっている。比良山は、比叡山の北に連なる山。近江国の歌枕。山越しの風の烈しさは比良山おろしとして有名。「さざ浪やひらの山風はやからしなまにきゆるあまの釣舟」（統詞花集・七五七・藤原基俊）。ここでは、「ひら（比良）やま」として解釈した。

【所載】新古今集・雑下・一七〇二／万葉集・一七一九（旧一七二五） 栗波之 平山風之 海吹者 釣為海人之 袂変所見 ササナミノヒラヤマカゼノウミフケバツリスルアマノソデカヘルミユ さざなみのひらやまかぜのうちみふけばつりするあまのそでかへるみゆ／夫木抄・一〇四〇八／綺語抄・八一／和歌童蒙抄・一八一／奥儀抄・六一七／和歌初学抄・一〇〇／袖中抄・四七九／和歌色葉・八〇

〔以上五首担当 斎藤・長戸〕

四四一 あまつ風くものかよひち吹とちよをとめのすがたしほしとゞめん

【異同】ありはらのむねさた—よしみねの宗さた（大） くものかよひち—底本二行書キ しはしとゞめん—底

本二行書キ

【現代語訳】天を吹く風よ、雲の通路を吹き閉ざしておくれ、舞姫の美しい姿を、しばらくとどめておきたいから。

【語句】○あまつ風 天空を吹く風。○くものかよひぢ 雲のかよひ路。古今集の諸注は、漢語「雲路」にあたり「雲の往来する路」と解する。「通ひ」は「雲」の述語ではなく、「路」の修飾とみなすべきで「雲の作つた通路」とする説(市村宏『雲の通ひ路』『夢の通ひ路』『東洋文学』一九六四年五月)もあるが、「雲路」は「青山雲路深」(盧照鄰「贈益府裴録事」)の如き用法もみられるので、「雲のなかの(行き来する)路」でよい。「雲路」は、初唐詩に織女の通り道として詠まれることが多く、わが国でもその影響を受けて「鳳駕雲路に飛び、龍車漢流を越ゆ。神仙の会を知らんと欲し、青鳥瓊樓に入る」(懷風藻・七夕・藤原総前)の如き例がみられ、神仙、神女と関わりの深い語である。参考欄参照。

【所載】古今集・雑上・八七二／新撰和歌・二二七／和漢朗詠集・七一八／遍昭集Ⅰ・一〇／遍昭集Ⅱ・一〇／百人秀歌・一五／百人一首・一二／綺語抄・三二四／古来風体抄・二八七／近代秀歌・一〇四

【参考】作者名「ありはらのむねさだ」は、所載欄の文献が「良岑宗貞」としていることから、傍書の「よしみねのむねさだ」が妥当と考えられる。

古今集の詞書によれば「五節のまひひめを見てよめる」。五節舞姫の起源は、天武天皇が琴を弾じた時に、神女が舞い降りてきて「乙女子が乙女さびすもからたまを乙女さびすもその唐玉を」と歌いつつ舞った(袋草紙・上巻、希代の歌)とされ、神女、天女との関わりが深い伝承を持つ。なお金子彦次郎『平安時代文学と白氏文集 句題和歌 千載佳句研究編 増補版』(培風館、一九五五年)は、この歌に「高唐賦」(文選・卷十九)の神女の影響をみる。

四四二 雨ふりてさよはふくともなをゆかんあはんといもにいひてしものを
あめ

【異同】あはんといもにーあはんと君に(大)

【現代語訳】雨が降って夜がふけたとしてもやはり行こう。逢おうとあの人にいったのだから。

【語句】◎あめ 恵みの雨、自然の推移を促進させるものとして詠まれるが、恋の歌では恋人の行き来の障害と

なるもの、涙雨、袖を濡らすものとして詠まれる場合が多い。「あめ」の項の前半部には恋の歌が並ぶ。○さよはふくとも 「さよ」の「さ」は接頭語。「萩が花ちるらむをのつゆじもにぬれてをゆかむさ夜はふくとも」(古今集・二二四)。○なを なほ。やはり。○ものを 順接確定条件。……ので。……だから。

【所載】ナシ

【参考】四四三番歌と下二句を等しくする類歌。

四四三 いそのかみふるともあめにさはらめやはんとおもひひてしものを
おほとものかたみ よしみねのむねさだイ

【異同】ナシ

【現代語訳】たとえ降ったとしても雨などに妨げられるものか。逢おうとあの子にいったのだから。

【語句】○いそのかみ 大和の地名。奈良県天理市布留町の石上神宮の辺。こは、「布留」に掛けて「降る」を起こす枕詞。○さはらめや 「さはる」は、行く手を遮られて行き悩む。障害となる。さしつかえる。「め」は意志を表し、「や」は反語。「大名児を彼方野辺に刈る草の束の間も我忘れめや」(万葉集・一一〇)。

【所載】拾遺抄・恋下・三一六／拾遺集・恋二・七六五／新撰和歌・二六八／万葉集・六六七(旧六六四)石上零十方雨二 将関哉 妹似相武登 言義之鬼尾 イハノカミフルトモアメニサハラメヤイモニアハムトチギリ(イヒテ)シモノヲ いそのかみふるともあめにつつまめやいもにあはむといひてしものを／綺語抄・三六五／袖中抄・五三六

【参考】作者名「おほとものかたみ」は所載欄の文献に一致する。なお袖中抄の下二句は「またんといもがいひてしものを」と女性側の表現を取り入れた形となっている。

四四四 春さめの心はきみもしれるらんぬかしふらばなよこじとや

【異同】ナシ

【現代語訳】(さほど濡れないという) 春雨の本意はあなたもご存じでしょう。七日降り続いたら、七夜も来ないおつもりですか。

【語句】○春さめの心 所載欄の万葉集歌にあるように「春雨」はしとしとと降る、あまり衣を濡らさぬ雨で、

通うにさほど障害にならないというのである。「心」は「本意」といったほどの意味。所載欄の万葉集「衣はいたくとほらめや」の方が意味が通りやすいが、本文通りに訳した。当該歌について、沢瀉久孝『万葉集注釈』は、万葉集歌の「ころもは」の「ころ」の連綿体が「こころ」と誤写されたとみる。○しれるらん しれ(ラ行四段活用「しる」の已然形) 十(存続の助動詞「り」の連体形) 十らむ、知っているでしょうという意となるが、他に「ききしれるらん」(古今六帖・一四三七)があるのみで、あまり例のない表現である。○なぬかし 七日し。「し」は強意の助詞。

【所載】万葉集・一九二一(旧一九一七)春雨尔 衣甚 将通哉 七日四零者 七夜不来哉 ハルサメニコロモハイタクトホラメヤナヌカシフラバナナヨコジトヤ はるさめにころもはいたくとほらめやなぬかしふらばなぬかこじとや/夫木抄・九三七/赤人集Ⅰ・二〇〇/赤人集Ⅱ・八一/赤人集Ⅲ・八八

四四五 いまさらにきみはなゆきそはるさめのこころを人のしらざらなくに

【異同】ナシ

【現代語訳】いまさらお帰りにならないで下さいね、帰すまいとして降る春雨の心を人が知らないはずはないのですから。

【語句】○はるさめのこころ 春雨が降って、去る人をひきとめようとする心、気持ち。四四四番歌参照。○人 第三者をさすが相手の男を意識した表現。○なくに 順接確定条件。……ないのだから。

【所載】万葉集・一九二〇(旧一九一六)今更 君者伊不往 春雨之 情乎人之 不知有名国 イマサラニキミハイユクナハルサメニココロロヒトノシラザラナクニ いまさらにきみはいゆかじはるさめのこころをひとのしらずあらなくに/赤人集Ⅰ・一九九/赤人集Ⅱ・八〇/赤人集Ⅲ・八七/家持集Ⅰ・二九/家持集Ⅱ・二九/家持集Ⅲ・二九

【参考】四四四、四四五番歌は、万葉集において連続した二首(一九二一、一九二〇)を逆順に採る。

(以上五首担当 中野)

四四六 わぎもこがあかものすそをしみぬらんけふのこしあめに我もぬれすな

【校異】我もぬれすな—我もぬらすな(大)

【現代語訳】我妹子の赤い裳裾を今頃は濡らしていることであろう。今日のわか雨に私まで濡らしてくれるな。

【語句】○あかもものすそ 「赤裳の裾」で、女性が赤い裳の裾を長く引いて歩く様をいう。○しみぬらん 「しみ」は、「濡れとおる」意の、自動詞四段活用「しむ（浸む）」の連用形。「すそを」なので、他動詞「しめ（浸め）」とあるか、もしくは「すその」とありたいところ。今頃この雨で裳裾を濡らしているだろう、と助動詞「らむ」で推量する。なお、所載欄の万葉集西本願寺本は「すその」そめひちむ」とあり、現代の万葉集注釈書の訓みは、「すその）ひづちなむ」（『萬葉集注釋』『新潮日本古典集成』）、「すその）ひづつらむ」（『萬葉集釋注』『新編日本古典文学全集』『新日本古典文学大系』）など。「ひづつ」は濡れる意。人麿集Ⅲに「すその）そみぬれば」、人麿集Ⅳに「すそを）そめむとて」、綺語集に「すそを）しめぬらん」。○こしあめに「こしあめ」は、色葉字類抄（前田本）は、「驟雨」「シウウ ヲシアメナリ」とにわか雨の意とし、観智院本類聚名義抄は、「霖」「ナガメ ヲシアメ」と降り続く雨の意として、意味が分かれる。ここは、前者の意味で解した。所載欄の歌集には、みな「こさめ」（小雨）とある。「こしあめ」を詠んだ歌として、柿本集に「わがせこが袴の腰を染めむとて今日のこしあめに我ぞ濡れぬる」（人麿集Ⅱ・一九一）と見え、散木奇歌集に、詞書「撰政殿下にて、雨中のすみれといへる事をよめる」として、「誰れと見てしのひかはさん（かはせん）」を校訂）つれづれとこし雨降りてすみれ咲く野を」（俊頼集Ⅰ・一六〇）とある。○我もぬれすな 「我も濡れずな」でも「我も濡れすな」でも解しにくい。所載欄の万葉集「われさへぬれな」（私も濡れよう）や、綺語抄「われをぬらすな」・和歌童蒙抄「われもぬらすな」（：濡らしてくれるな）の表現の方がわかりやすい。「濡れす」は、後世の例だが、「ぬれぬれす時雨もいまはずか河伊勢まで秋の色やみゆらん」（建保名所百首・九八〇）や、「時雨にもぬれせぬ山の木の葉かな」（梵灯庵袖下集・二九）などから、「濡れしす（サ変）」で濡れる、の意として現代語訳した。「な」は、所載欄の綺語抄や和歌童蒙抄も参考にして、禁止の意とした。

【所載】万葉集・巻七・一〇九四（旧一〇九〇） 吾妹子之 赤裳裾之 将染泥 今日之霰霏尔 吾共所沾名ワギモコガアカモノスソノソメヒチムケフノコサメニワレトヌレヌナ わぎもこがあかもものすそのひづちなむけふのこさめにわれさへぬれな／人麿集Ⅲ・六七九／人麿集Ⅳ・四四／綺語抄・三二九／和歌童蒙抄・四八

四四七 わがせこをこひてすべなみはるの雨のふりわけしらでいでこしかも

【異同】ふりわけ―ふみわけ（大）

【現代語訳】あなたが恋しくてどうしようもなく苦しくて、春雨が降るのも知らないで家を出てきました。

【語句】○わがせこをこひてすべなみ 「恋ふ」は、上代では、眼前にいない相手に逢いたいと思う意を表し、「……に恋ふ」という形で用いられることが一般的であり、平安時代以降に、思慕する意味に変化して「……を恋ふ」のかたちになるという(小学館『古語大辞典』)。所載欄の歌集は、すべて「わがせこにこひて」とある。「すべなみ」は、形容詞「すべなし」の語幹+接尾語「み」で、どうしようもなく苦しいので、の意。○はるの雨の 所載欄の歌集ではほとんどが「はるさめの」とある。○ふりわけ このままでは意味不通。所載欄の万葉集や赤人集Ⅰの「ふるわき」とあるのに従い、現代語訳した。「わき」は、わきまえ、分別の意。

【所載】万葉集・一九一九(旧一九一五)吾背子尔 恋而為便莫 春雨之 零別不知 出来可聞 ワガセコニコヒテスベナミハルサメノフルワキシラズイデテコシカモ わがせこにこひてすべなみはるさめのふるわきしらずいでてこしかも／人麿集Ⅲ・四三八／赤人集Ⅰ・一九六／赤人集Ⅱ・七七／赤人集Ⅲ・八五

【参考】所載欄の万葉集に作者名なし。

四四八 いもがゝどゆきすぎかねつひちかさあめあめもふらなんあまがくれせん

【異同】ひちかさあめ―ひちかさの(大)

【現代語訳】彼女の家の門を通り過ぎることができない。脰を笠にするにわか雨でも降ってほしい。そしたら物陰で雨宿りができよう。

【語句】○いもがゝど 愛する女性の家の門。○ゆきすぎかねつ 「かね」は、補助動詞「かぬ」(……しようとする気持がありながら、それが出来ない、意)の連用形。所載欄の文献に、「ゆきすぎがてに」と表現するものがある。○ひちかさあめ にわか降る雨。雨にぬれないように、脰(袖)を笠の代わりにすること。源氏物語「須磨」巻、光源氏らが三月上巳に海辺に出た時に、「……にはかに風吹きいでて、空もかきくれぬ。御祓もしはてず、立ち騒ぎたり。脰笠雨(ひちかさあめ)とか降り来て、いとあわたたしければ、みな帰りたまはむとするに、笠もとりあへず」と見える。なお、所載欄の歌論書には、大久保本同様、ほとんどが「ひちかさの」とある。○あまがくれ 物陰に入って雨宿りすること。

【所載】夫木抄・七八九七／俊頼髓脳・二〇七／綺語抄・五一・四四六／和歌童蒙抄・四九／袖中抄・一二、一三、一四

【参考】袖中抄・巻一「ひちかさ雨」の項で、万葉集・二六九三(旧二六八五)「妹が門行き過ぎかねつひさかたの雨も降らぬかそをよしにせむ」を引用し、古今六帖の当該歌について、「万葉の歌をやはらげたる歌也」と

説明し、催馬楽「妹が門」も万葉集を本体に作ったとする。

四四九 からころもきみにうちつけみまほしみこひてくらし雨のふるひを

【異同】ナシ

【現代語訳】逢えないでいるあなたに突然逢いたくなって日がな恋しい思いで暮らして、雨の降る一日中。

【語句】○からころも 「からころも」について、「めずらしく美しい衣服」という従来の説明を退けたのは、和田早苗「王朝和歌における服飾表現―「からころも」をめぐる」『服飾美学』一九九九年九月）である。実際の歌に注目すると、「からころも」の実体はむしろ肌身に近くまとう私的な衣であり、また、「朝影にわが身はなりぬからころも裾のあはずて久しくなれば」（万葉集・二六二六（旧二六一九）、「からころも裾のうちかへあはねどもけしき心をあが思（も）はなくに」（万葉集・三五〇一（旧三四八二）など、「からころも」の特徴は「裾の裓が重なり合わないこと」であつて、重なりあわないところから自分と逢えない人になぞらえ、いとし人に「逢えない」気持を効果的に詠み込んだものという。○きみにうちつけ 「うちつけ」は、形容動詞「うちつけなり」の語幹で、だしぬけに、突然、の意。所載欄の万葉集では「君尔内著（きみにうちきせ）……」と、からころもを着せてそれを見たいと続く。なお、壬二集に「初秋」題での「なが月やさえん霜夜のから衣まづうちつけの秋のはつ風」（一四六九）歌は、衣服を着ける意の「うちつけ」と掛けた例と思われるが、当該歌では掛詞と解さなかつた。○みまほしみ 逢いたいので。語構成は、動詞・連用形「見」＋願望の意の助動詞語幹「まほし」＋接尾語「み」。なお、所載欄の万葉集には、西本願寺本「ミマクホリ（ミマクホシ）」、新訓「みまくほり」。助動詞「まほし」は中古になってから生まれた。○こひてくらし 接続助詞「て」が重なる。「くてくらし」の歌は他に見当たらない。万葉集「こひぞ暮らし」の方がわかりやすい。

【所載】万葉集・二六九〇（旧二六八二）辛衣 君尔内著 欲見 恋其晩師之 雨零日乎 カラコロモキミニウチキセミマクホリ（ミマクホシ）コヒゾクラシシアメノフルヒラ からころもきみにうちきせみまくほりこひぞくらししあめのふるひを

四五〇 とをるべく雨はなをふるわざもこがかたみのきぬを我したにきて

【異同】我したにきて―わかしたにきて（大）

【現代語訳】衣の下まで濡れとおるほどに雨は依然として降っている。妻の衣を彼女の代わりとして私はじかに着ているのに(濡らさないでほしい)。

【語句】○とをるべく とほるべく。雨が下の着衣にまで濡れとおるほどに。○なをふる なほ降る。副詞「なほ」は、変わることなく、依然として、の意。○かたみのきぬを、「かたみのきぬ」と詠む例は、当該歌と所載欄の綺語抄にしか見えず、他はほとんどが、「かたみのころも」。「形見」とは、衣に妻が付着しているから。男が妻の衣を着ているのは、家を離れて旅にでもあるのだろうか。「わぎもこが形見の衣下にてただに逢ふまではわれぬかめやも」(万葉集・七五〇(旧七四七))。○我したにきて 「我」は「われ」と読んだ。

【所載】万葉集一〇九五(旧一〇九一)可融 雨者莫零 吾妹子之 形見之服 吾下尔著有 トホルベキアメハナフリソワギモユガカタミノコロモワレシタニキタリ とほるべくあめはなふりそわぎもこがかたみのころもあれしたにけり／綺語抄・三三〇

〔以上五首担当 犬養悦・加藤〕

四五一 あきはぎをゝとすながあめのふる程はひとりをきめてこふるよぞおほき

【異同】ナシ

【語句】○ゝ(を)とす 「をとす」は「おとす」。落とす。○をきめて おきめて。起きめて。

【現代語訳】秋萩の花を落とす長雨が降る頃は、一人で起きていて恋い慕う夜が多いよ。

【所載】玉葉集・恋四・一六五一／万葉集・二二六六(旧二二六二)秋芽子乎 令落長雨之 零比者 一起居而

恋夜曾大寸 アキハギヲチラスナガメノフルコロハヒトリオキキテコフルヨゾオホキ あきはぎをちらすながめのふるころはひとりおきめてこふるよぞおほき／夫木抄・四一三一／人麿集Ⅰ・一五一／人麿集Ⅱ・七九／人麿集Ⅲ・二五九

【参考】人麿集に見え、玉葉集・夫木抄も人丸の詠とするが、古今六帖にも所載欄の万葉集にも作者名はない。古今六帖・二六九三番に「よるひとりをり」の題で、「秋はぎをちらすなあめのふるなへにひとりおきめてこゆるよぞおほき」という近似した歌がある。

四五二 ひさかたの雨もふらなんあまつかみ君にたぐへてこのひくらさん

【異同】君にたくへて―君にたへて（御）

【現代語訳】雨でも降ってほしい。天つ神よ。そうしたら、（雨に降りこめられて）いとしいあの方に寄り添って今日一日を過ごそう。

【語句】○ひさかたの 「雨」にかかる枕詞。○あまつかみ 古今六帖の本文に従い、「天つ神」として解釈した。「天つ神」は通常「国つ神」に対し高天原の神を指す。但し、所載欄の万葉集には「あまつつみ」とある。「あまつつみ」は、「あまつつみ常する君はひさかたのきぞの夜の雨にこりにけむかも」（万葉集・五二二（旧五一九））のように、雨に降られて外に出られず屋内に閉じこもっていることなので、その方が歌意にはふさわしい。

【所載】万葉集・五二二（旧五二〇）久堅乃 雨毛落糠 雨乍見 於君副而 此日令晚 ヒサカタノアメモフヲヌカアマツツミキミニタグヒテコノヒクラサム ひさかたのあめもふらぬかあまつつみきみにたくひてこのひくらさむ／綺語抄・五四

【参考】万葉集では、語句欄に引用した五二二番歌が詠まれた後、別人が唱和して詠んだ歌とされている。

四五三 はるの雨にありけるものをたちかくれいもがいろぢにこのひくらしつ あか人

【異同】ナシ

【現代語訳】（ひどくは降らない）春の雨であつたものを、雨宿りをして、あの娘（こ）の家に行く道で今日一日を暮らしてしまった。

【語句】○はるの雨 ひどく降ることはなくたいして濡れない春雨。「春雨はいたくもふらで晴がたき物也」（萬葉拾穂抄（新典社、一九七六年刊影印本））。

【所載】万葉集・一八八一（旧一八七七）春之雨尔 有来物乎 立隠 妹之家道尔 此日晚都 ハルサメニアリケルモノヲタチカクレイモガイヘヂニコノヒクラシツ はるのあめにありけるものをたちかくれいもがいへぢにこのひくらしつ／人麿集Ⅲ・二四／赤人集Ⅰ・一七二／赤人集Ⅱ・五四／赤人集Ⅲ・五八

【参考】古今六帖は作者名を「あか人」とし、赤人集・人麿集に載せるが、所載欄の万葉集では作者名の記載はない。

四五四 ひさかたのあめにぬれしをあまつこといづみのこやにわれねしよはも

【異同】ナシ

【現代語訳】雨に濡れたことだよ。海人の娘（こ）と和泉の小屋で私が寝た夜はね。

【語句】○ひさかたの　ここは「雨」にかかる枕詞。○あめにぬれしを　雨に濡れたことだよ。「を」は感動を表わす間投助詞。○あまつこ　海人の娘の意か。○いづみ　畿内五ヶ国の一つ、和泉国。現在の大阪府南部で西は海に面し、漁業に従事する者が多かった。

【所載】ナシ

四五五　ふしておもひをきてながむる春さめにはなのしたひもいかにとくらむ

【異同】ナシ

【現代語訳】寝ては思い、起きては物思いにふけりながら眺める春雨に、花の下紐はどのように解けて、蕾をほころばせるのだろう。

【語句】○ふしておもひをきてながむる　「をきて」は「おきて」、起きて。寝ている間も心の中で思い、起きている物思いにふけりながら（春雨を）眺める意。「臥して思ひ起きてかぞふるよるづよは神ぞ知るらむわが君のため」（古今集・二五四・素性法師）。「起きもせず寝もせで夜をあかしては春の物とてながめ暮らしつ」（伊勢物語・第二段・三）のように、春雨に終日恋の物思いにふける趣。○はなのしたひもいかにとくらむ　衣の下紐が解けるのになぞらえて、春雨に当たって花の蕾がほころぶことをいう。「山ざとに人め見しよりわがこふる花のしたひもいかにとくらん」（古今六帖「ひも」三三五六・つらゆき）。

【所載】新古今集・春上・八四／和歌董蒙抄・六七五

〔以上五首担当　長戸〕

四五六　はるさめのはなの枝よりもりてこばなをこそぬれめかにゝほふべく
としゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】春雨が花の枝を伝って洩れ落ちてくるならば、もっと濡れてみよう。香りに匂うことができるよう

に。

【語句】○はな 後撰集では詞書より桜であることがわかる。ここでは種を特定せずに解釈する。○もりてこぼれ 洩れ落ちてくるならば。雨滴が枝を伝って衣服や身体にしみ込む。○なを なほ(猶)。

【所載】後撰集・春下・一一〇／新撰朗詠集・七八／敏行集・二二

【参考】作者名は所載欄の諸文献に一致する。後撰集の詞書には、寛平御時(宇多天皇の御代)に行われた桜花の宴の折に雨が降ったので詠んだ歌とある。なお後撰集では五句「かもやうつると」とする。

四五七 おきもせずねもせでよるをあかしてははるのものとてながめくらしつ
なりひら

【異同】ナシ

【現代語訳】起きるというわけでもなく、かといって寝てしまうというわけでもなく、夜を明かしたら、昼は春のものというところで長雨を見ながらぼんやりと一日を過ごしたことだよ。

【語句】○はるのもの 春の景物。ここでは春特有の長雨をいう。○ながめくらしつ 「ながめ」はぼんやり過ごすの意と「長雨」を掛ける。

【所載】古今六帖「あした」二五九三／古今集・恋三・六一六／新撰和歌・二四〇／業平集Ⅰ・七／業平集Ⅱ・五五／業平集Ⅲ・八／業平集Ⅳ・八／伊勢物語・二段・三

【参考】伊勢物語(二段)では、ひそかな逢瀬の後、なお恋しく思ったのか、三月ついたちの雨の降る中、相手へ贈った歌とする。古今集でもほぼ同じ内容の詞書を添え、作者を業平とする。

四五八 つれぐのながめにまさるなみだ川そでのみひちてあふよしもなみ
としゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】ずっと続く長雨に川の水かさが増すように、することもなくぼんやりと物思いにふけっていると涙が止まず川のように流れ、ただ袖ばかりが濡れて逢うすべもなく。

【語句】○つれぐ 同じ状態がずっと続くの意と、することもないの意を掛ける。○ながめ 「長雨」とぼ

んやりと過すの意の「ながめ」を掛ける。○なみだ川 涙の出ることを川に喩えた言い方。恋歌に多く見られる。「涙河何みなかみを尋ねけむ物思ふ時のわが身なりけり」（古今集・五一）。○あふよしもなみ 「み」は接尾語。形容詞の語幹に付き、原因、理由を表わす。ただし所載欄の文献では古今六帖重出歌をはじめ「あふよしもなし」とする。

【所載】古今六帖「涙川」二〇七八／古今集・恋三・六一七／業平集Ⅰ・二五／業平集Ⅱ・四三／業平集Ⅲ・一三／敏行集・七／八雲御抄・三四／悦目抄・七三／伊勢物語・一〇七段・一八三

【参考】古今集にも敏行の名で採られ、業平の許にいた女への歌とし、その女に代わって業平の詠んだ歌とで贈答歌をなす。伊勢物語（二〇七段）でも敏行は実名で登場し、同様の詠歌事情を伝える。

四五九 さくらがりあめはふりきぬおなじくはぬるともはなのしたにかくれん

【異同】ナシ

【現代語訳】桜狩りをしていたら雨が降ってきたよ。同じことなら、たとえ濡れても、花の下に隠れよう。

【語句】○さくらがり 花見。「さくらがりぬれてぞきにしうぐひすのみやこにをるは色のうすさに」（宇津保物語・三二六）。○おなじくは どうせなら。いっそのことなら。「わびわたるわが身はつゆをおなじくは君がかきねの草にきえなん」（後撰集・六四九）。○したにかくれん 所載欄の文献では「かげに隠れん」とする。

【所載】拾遺抄・春・三二／拾遺集・春・五〇／和漢朗詠集・八五／和歌童蒙抄・六七〇／奥儀抄・二四九／袖中抄・九六四／和歌色葉・三五〇／近代秀歌・三二／詠歌大概・一二／撰集抄・七三

【参考】撰集抄では卷八「実方中将桜狩の歌の事」にこの歌が見える。登場人物の活躍する年代は古今六帖の成立からやや時代が下がる。概略は次の通り。殿上人が東山へ花見に行つたときにわか雨が降つたのを、居合わせた藤原実方が騒がず、桜の木の下に立ち濡れながらこの歌を詠んだ。翌日、やはりその場にいた藤原斉信が帝にこのことを伝えたところ、この時陪席していた藏人頭の藤原行成が「歌はおもしろし。実方は痴（をこ）なり」と言った。これを実方が漏れ聞いて、行成に深く恨みを抱くようになった。

四六〇 水のうへにあやをりみだるはるさめややまのみどりをなべてそむらん

【異同】○水のうへに―水の面に（大） あやをりみたる―あやめをりみたる（桂）

【現代語訳】水の上にきれいな模様を織り込んだ春雨が、山の緑を一面に染め抜くのだろうか。

【語句】○水のうへに 所載欄の新撰万葉集や歌合では「水の上に」とするが、新古今集や伊勢集諸本では大久保本と同じく「水の面に」とある。○あや 織物の模様。○をりみだる 織（お）り乱る。「織り」は「そむ」とともに「あや」の縁語。○はるさめ 水面に映るあたりの景色を、春雨が織りなした文様に見立て、春雨を擬人化する。そして今度は山を染めるのだという趣向。○なべて すべて。総じて。ここでは見わたす限り一面に、の意。

【所載】新古今集・春上・六五／新撰万葉集・一／新撰朗詠集・七七／伊勢集Ⅰ・一〇三／伊勢集Ⅱ・一〇四／伊勢集Ⅲ・五一〇／寛平御時后宮歌合・一九／綺語抄・二一四／和歌童蒙抄・五三

〔以上五首担当 青木〕

四六一 あづさゆみをしてはるさめけふゝりぬあすさへふらばわかなつみてん

【異同】ナシ

【現代語訳】今日、春雨が降った。明日も降ったらきっと若菜を摘んでしまおう。

【語句】○あづさゆみをして 「あづさゆみ」は梓の木で作った弓。梓弓を押して弦を「張る」ことから、「春雨」の「はる」を導く序詞。○わかなつみてん きつと若菜を摘むだろう。「てん」は完了の助動詞「つ」の未然形に、意志、推量の助動詞「む」のついた形。一般に強い意志をあらわす。

【所載】古今集・春上・二〇／新撰和歌・二七／俊賴髓脳・四〇／三五記・二四五／悦目抄・一一、四七

【参考】所載欄の古今集には「よみ人知らず」とある。

四六二 つれぐとそでのみひちてはるのひのながめはこひのつまにぞ有ける

【異同】ナシ

【現代語訳】何事も手につかず、袖が濡れるばかりで、春の日の長雨がつづく、そんな折のもの思いは恋のはじまりだったのですね。

【語句】○つれぐと 何をしてもおもしろくない、する気もない、単調で、退屈、ぼんやりとした状態をあらわす語。○そでのみひちて 袖が濡れるばかりで。長雨のために濡れているようであるが、実は涙で濡れている。

「ひつ」は濡れる意。なお「のみ」はこの場合、いわゆる限定ではなく、そのことがしきりに行われる意をあらわす。「御胸のみつとふたがりて」（源氏物語・桐壺）。○ながめ 春の「長雨」に、もの思いをする意の「眺め」を掛ける。○こひのつま 「つま」は、本来、ものの端、へり、を意味するが、ここは、端緒、きっかけ、はじまりをいう。「あきかぜや涙もよほすつまならむおとづれしより袖のかわかぬ」（千載集・二三四）。

【所載】 夫木抄・九三八

四六三 ふりぬとておもひなわびそはるさめのたゞにやむべき君ならなくに

【異同】 ナシ

【現代語訳】 不遇なまま年をとってしまおうといって、嘆いたりなさいますな。春雨がやむように、このまま終わりになってしまはずのあなたではありませんのに。

【語句】 ○ふりぬとて 「ふり」は、古くなる、年をとる、人から相手にされなくなる、などの意の「古り」と、雨が降るなどの「降り」との掛詞。「降り」は、「止む」とともに「春雨」の縁語。○おもひなわびそ 心の中で嘆いたり、つらがつたりする意の「思ひ侘ぶ」に、禁止の終助詞「な……そ」が伴った形。嘆いたりするな。○はるさめの 詠作時にたまたま春雨が降っていたのであろうが、ここは「やむ」を導き出すための枕詞的な働きをする。○たゞにやむべき このまま終わりになってしまはずの。「やむ」には春雨が「やむ」意もこめられている。○君ならなくに あなたではないことなのに。「なくに」は、打消の助動詞のいわゆるク語法「なく」に、助詞の「に」が添えられたもの。

【所載】 後撰集・春中・八〇

【参考】 所載欄の後撰集によれば、壬生忠岑が身の不遇を恨んでよこした文に対して、紀貫之が詠んだ歌。四六六番歌の注記に、「已上四首つらゆき」とある。

四六四 わがせこがころもはるさめふるからにのべのみどりぞいろまさりける

【異同】 ナシ

【現代語訳】 私の夫の衣を洗って張る、そんな春の日、春雨が降ることによって野辺の緑は色がまさることだ。

【語句】 ○わがせこが 「せこ」は女性の立場から親しい男性を指して言う語。私のいとしい人の。「せこが」

の「が」は連体格助詞。○ころもはるさめ 衣を洗い張りする意から、衣を「張る」といい、同音の「春雨」にかかる。「わがせごがころも」は、「春雨」の序。○ふるからに 降ることによって。降るにつれて。「からに」は、原因、理由を示す。

【所載】古今集・春上・二五／新撰和歌・三三／秀歌大体・一五／俊頼髓脳・四〇九／袖中抄・一九〇／三五記・二四六

【参考】所載欄の古今集では作者が貫之。四六六番歌の注記にも「已上四首つらゆき」とある。

四六五 あめによりたみのゝしまをけふゆげばなにはかくれぬものにぞありける

【異同】ナシ

【現代語訳】雨に降られて、「田蓑」の島ならば濡れないだろうと今日やって来たところ、やはり名前には隠れることが出来ないのだった。

【語句】○たみのゝしま 摂津国の歌枕。淀川の河口近くにあった島の一つだったらしいが、現在の大阪市のどなたたりを指すか、具体的にはわからない。田の作業をする時身につける蓑「田蓑」を連想させるものとして詠まれている。○なにはかくれぬ 「田蓑」という名に隠れることは出来ない。びしょ濡れになってしまったことをいう。「名には」に「難波」を隠しているのであろう。

【所載】古今六帖「しま」一九一七／古今集・雑上・九一八／拾遺集・別・三四三／貫之集I・八〇七

【参考】所載欄の文献はすべて作者を貫之とし、四六六番歌の注記にも「已上四首つらゆき」とある。
〔以上五首担当 犬養廉・久保木〕

四六六 かきくらしあめふるごとにみちしらぬかさとりやまにまどはるゝ哉

已上四首つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】空を暗くして雨が降る度に、(笠をさすという名のついた)笠取山で道を知らずに迷うように、私も恋に迷っているのだなあ。

【語句】○かきくらしあめふる 「かきくらす」は雨や雪などがあたり一面を暗くして降ること。「心を暗くする」

「悲しみにくれる」意もかける。即ち、「空を暗くして雨が降る」意に、「心を暗くして涙を流す」意をこめる。貫之集や歌枕名寄では上の句は「かきくもり雨ふることもまたしらぬ」で、「空一面曇つて雨が降ることも未だにない」意となる。○かさとりやま 京都府宇治市の北東にある山。もとは西方の醍醐山を含めた広い範圍をさしたとする説もある。その名に笠を持つので、雨にちなんで詠まれることが多い。紅葉の名所。「雨降れど露ももらじを笠取の山はいかでもみぢそめけむ」(古今集・二六一・在原元方)。○まどはるゝ哉 迷っているのだなあ。「まどふ」に、「道に迷う」意と「心が乱れる」意をこめる。

【所載】貫之集Ⅰ・六三六

【参考】「已上四首つらゆき」とあるが、四六三番〜四六六番の四首は所載欄の文献においても作者貫之とする。

四六七 春さめのふるとみゆるはうぐひすのちるはなをしむなみだなりけり

【異同】ナシ

【現代語訳】春雨が降ると見えたのは、鶯が散る花を惜しんで流す涙でしたよ。

【語句】○うぐひすのちるはなをしむなみだ 鶯が散る花を惜しんで流す涙。春雨の中で鳴く(泣く)鶯の声を聞き、雨を涙と見立てた趣向。「むめの花ちるてふなへにはるさめのふりいでつつなくうぐひすのこゑ」(伊勢集・三三六)。

【所載】ナシ

四六八 はるさめのふるにおもひはきえなゝでいとゞおもひのめをやすらん

【異同】きえなゝで―きえなくて(大)

【現代語訳】春雨が降っても「思ひ」の「火」は消えてしまうということではなく、(芽吹かせるように)ますます「思ひ」を燃やすのはどうしてなのだろう。(第三句は大久保本により「きえなくて」として解した。)

【語句】○はるさめのふるに 春雨が降っても。所載欄の後撰集では「はるさめのふらば」。「降る」「芽」「萌やす」は「春雨」の縁語。○おもひはきえなゝで このままでは意が通らないので大久保本により「おもひはきえなくて」で解する。「思ひ」に「火」をかける。「消え」「燃やす」は「火」の縁語。所載欄の後撰集では「思ひのきえもせで」。○いとゞおもひのめをやすらん 芽を萌やすように、ますます「思ひ」の火を燃やすのはどうし

てだろう。「萌やす」と「燃やす」を掛ける。「らん」は物事の理由・原因を推量する語。後撰集では第四句は「いとどなげきの」で、「嘆き」と「投げ木」を掛ける。後撰集の本文の方が意が通る。

【所載】後撰集・春二・六六詞書

【参考】後撰集には女によこした古歌として詞書に載る。これに返した歌が六六番で、「もえ渡る嘆きは春のさかなればおほかたにこそあはれとも見れ」（後撰集・春二・よみ人知らず）。蜻蛉日記の天延元年二月の条にも「かかることを尽きせずながむるほどに、ついたちより雨がちになりにければ、いとど嘆きの芽をもやすとのみなむありける」とある。

四六九 つれぐのながめにわれはなりぬめりつれなきそらをふるこちして

【異同】ナシ

【現代語訳】「つれぐのながめ」に、わたしはなつてしまふようです。長雨は変化のない空を降り、わたしはつれなき空を経る心地がして。

【語句】○つれぐ 物事がいつまでも変わらず、長々しく続くさま。所載欄の夫木抄では上句「つれづれとながめに我はなりにけり」。○ながめ 「長雨」に、「眺め」(物思いにふけて長い間ぼんやりと物を見ていること)を掛ける。「つれづれのながめにまさる涙河袖のみぬれてあふよしもなし」(古今集・六一七・としゆきの朝臣)。「空」「降る」は「長雨」の縁語。○めり 婉曲の用法。……ようだ。……らしい。○つれなきそらをふる 「つれなし」は、①冷淡である、②平然としている、③事態に何の変化もない、などの意がある。「雨がつれなき(変化のない)空に降る」意と、「わたしがつれなき空(冷たい仕打ち)を経る」意を掛ける。「ゆきかへりそらにのみしてふる事はわがある山の風はやみなり」(古今集・七八五)。

【所載】夫木抄・七八九四

四七〇 あふことのかたいとなればしらたまのをやまぬはるのながめをぞする

【異同】ナシ

【現代語訳】逢うことが難しいので、途切れずに降る春の長雨のように、わたしも止むことなく物思いをしていますよ。

【語句】○かたいと 片糸。より合わせていない糸。これを二本より合わせて糸を作る。「かた」に「難(し)」を掛ける。「逢ふ事のかた糸ぞとはしりながら玉のをはかり何によりけん(後撰集・五五〇)。○しらたまの白玉を貫き結ぶ緒の意で、「緒」と同音を含む「をやむ」にかかる枕詞。○をやまぬ 「をやむ」は、「ちよつと止む、途切れる」意。和歌童蒙抄では「をやまず」。「を」に「緒」を掛ける。「緒」は「糸」の縁語。

【所載】和歌童蒙抄・二九三

〔以上五首担当 三浦〕

四七一 ふるとしもみえでふりくるはるさめははなのしめゆふいとにぞありける

【異同】ナシ

【現代語訳】降るとも見えずに降って来る春雨は、花にしめを結う糸のようなものであつたなあ。

【語句】○ふるとしもみえで 降っているようにも見えなくて。「し」は強意の副助詞。「で」は打消のはたらきをする接続助詞、「ずして」の意。○しめゆふ 「しめ」は占有物であることを明示するための標識。棒、杭、繩等を用いたり、草を結んだりして区画を示した。それを「しめ結ふ」と言う。可視的な標識がなくても、自己の所有や庇護のもとにあることを示す場合、この語を使うことがある。

【所載】夫木抄・九三九／和歌童蒙抄・五五／八雲御抄・一八二

四七二 はるさめにきみをやりてはあふさかのせきのこなたにこひやわたらん
みつね

【異同】ナシ

【現代語訳】春雨の降る中、あなたを遠方へ行かせて、「逢う坂」という名でありながら逢えないままに)この逢坂の関のこちら側で私は恋い続けるのだらうか。

【語句】○あふさかのせき 逢坂の関。近江国の歌枕。正確な所在は未詳だが、平安時代は、山城と近江の間にある逢坂山の南麓の谷(逢坂越え)を、近江側へ出たあたりにあつたようで、恋歌では「逢ふ」に掛けて詠まれることが多かった(山下道代「逢坂」「逢坂を歩いて」『歌枕新考』青簡舎 二〇一一年)。○こひやわたらん 私は恋い続けるのであろうか。「わたる」は、その状態が時間的に継続しているさまを表わす。

【所載】 夫木抄・九四〇／躬恒集Ⅰ・一七五／躬恒集Ⅱ・八六／躬恒集Ⅲ・七五／躬恒集Ⅳ・四二五／躬恒集Ⅴ・三〇二

【参考】 作者名「みつね」は躬恒集に一致する。

四七三 おもはじとおもふものからなつの雨のふりすてがたきゝみにもあるかな

【異同】 ナシ

【現代語訳】 もう思うまいと思うものの、夏の雨が「降る」の「ふり」ではないが、振り切って思い捨てること
ができないあなたであることよ。

【語句】 ○おもはじとおもふものから 思うまいと思うものの。「ものから」は、ここでは逆接。○なつの雨の「ふり」を導き出すための措辞。○ふりすてがたき 振り切って思い捨てることができな。雨の「降り」に、思いを「振り捨つ」の「振り」を掛けた。

【所載】 夫木抄・七八九二

四七四 かずくにおもひおもはずとひがたみ身をしるあめはふりぞまされる
なりひら

【異同】 ナシ

【現代語訳】 ねんごろに私を思っていてくださるのか、思っていてくださらないのか、尋ねにくいので、わが身の程（あなたが私を思ってくださいその程度）の知られる雨は、いよいよ降りつつついています。

【語句】 ○かずく／＼に 数多く、数を尽くして。ねん／＼に、心を尽くして。ここでは恋しく思われる程度を「かずく／＼」と言った。「かずかずに我をわすれぬものならば山の霞をあはれとは見よ」（古今集・八五七）。○身をしるあめ わが身の程が知られる雨。我が身の思われようのわかる雨。雨をおして来てくれるならば思いが深いのだとわかる、と言っているのである。

【所載】 古今集・恋四・七〇五／業平集Ⅰ・六一／業平集Ⅱ・四五／業平集Ⅲ・三六／業平集Ⅳ・一八／綺語抄・三七一／奥儀抄・五三一／和歌色葉・二六五／伊勢物語・一一七段・一八五

【参考】 作者名「なりひら」は所載欄の文献に一致する。

四七五 ひぐらしのあめふるかはのさゝらなみまなくもひとのこひらるゝかな
或本そせい

【異同】ナシ

【現代語訳】一日中雨が降る布留川のさざ波のように、絶え間なくあの人が恋しく思われることだ。

【語句】○ひぐらしの 終日の。○ふるかは 「降る川」に「布留川」を掛ける。「布留川」は大和国の歌枕。現天理市布留の地を流れて初瀬川に合流、末は大和川に注ぐ。○さゝらなみ さざなみ。波紋を連ねて寄せる小さな波。上三句は「まなく」にかかる序詞。○こひらるゝかな 恋しく思われることだ。

【所載】拾遺集・恋五・九五六／人麿集Ⅰ・一八四

【参考】万葉集に「との曇り雨ふる川のさざれ波間なくも君は思ほゆるかも」(三〇二六(旧三〇二二))という類似した歌がある。作者について「或本そせい」とあるが、この歌の作者を素性とする文献は他に見あたらない。

〔以上五首担当 橋本・山下〕

四七六 うくもあるかきのふのこさめわたるせに人のなみだをふちとなさねば
そせい

【異同】ナシ

【現代語訳】心憂いことがあることか。昨日の小雨が(あの人の)渡る浅瀬に、涙で淵にしてはいないのに。

【語句】○うくもあるか 心憂いこともあるか、の意。「うくもある」は、当該歌以外に古今六帖に「つもりては山となるてふ物なれどくもあるかなちりひぢの身よ」(八〇〇)があるが、ほかには色葉和難集の用例のみ。

○こさめ 万葉集・二四五六「烏玉の黒髪山の山草に小雨ふりしきしくおもほゆ」など万葉集に「小雨」が七例用いられている。○わたるせ 瀬に、逢瀬をかける。万葉集では西本願寺本の訓において「渡瀬」「わたるせ」とする語を、新撰字鏡で「灘、和多利世」とするのを参照し、現在では「わたりせ」と読んでいる場合が多い(一三一一(旧一三〇七))。わたりせは、比較的浅く、徒歩または乗馬したままで川を横断できるところを指す。○ふち 瀬と淵は縁語。瀬が淵に、という発想は有名な古今集「世中はなにかつねなるあすかがはきのふのふちぞけふはせになる」(九三三)にあり、また涙が淵になってしまうのは、後撰集の「せきもあへず淵にぞ迷

ふ涙河わたるてふせをしるよしもがな」(九四六)などに見られる。

【所載】ナシ

【参考】作者名「そせい」とあるが、他文献に見えない。

四七七 しら雲のうへしるけふぞはるさめのふるにかひある身とはしりぬる

【異同】ナシ

【現代語訳】(念願が叶って) 尊い方にお仕えする今日は、長年生きてきた甲斐のあった身であると初めて知ったことです。

【語句】○しら雲のうへ この歌、後撰集の詞書に「ある人のもとにひまありの女の侍りけるが、月日ひさしくへて、む月のついたちごろにまへゆるされたりけるに、雨のふるを見て」とあるように、新参の女性(女房)が月日を経て、一月一日頃に御前への側仕えを許された時の歌。よってこの「白雲の上」は「雲上」すなわち貴所の比喩。この歌は、歌のみでは解しにくいので、後撰集の詞書を用いて解釈した。○ふる 春雨の「降る」に、年「経る」をかける。一月一日で一つ年をとったので、加齢を強調する。「老いを言うのは不遇の嘆き・謝恩の類型」(工藤重矩校注『後撰和歌集』和泉書院 一九九二年)。

【所載】後撰集・春上・四

四七八 春たちてわが身ふりぬるながあめには人のこころのはなもちりけり
いせ

【異同】ナシ

【現代語訳】春が来て我が身がまた一つ年をとってしまふ、そんな中降っている長雨には、人の心も移ろいやすい花のように散ってしまうことだ。

【語句】○ふりぬる 後撰集詞書には「ひとにわすられて侍りけるころ、雨のやまずふりければ」とあり、長雨にふりゆくわが身をなぞらえる歌は多いが、特に「花の色は移りにけりないたづらにわが身よにふるながめせしまに」(古今集・小野小町)が有名。「ふり」は「降り」と「古り」の掛詞。春になりまた一つ年を取ってしまったことを「古りぬる」という。○こころのはな 古今集・七九七・小野小町の「色見えでうつるふ物は世中の人

の心の花にぞ有りける」にあるように、移ろいゆくものの喩。長雨によって花が散ってしまうように、あの人の心も移ろい離れてしまったことだ、の意。

【所載】後撰集・春上・二一／色葉和難集・四八六

【参考】古今六帖では諸本「いせ」とするが、後撰集では「よみ人知らず」。

四七九 春さめのふらば山べにまじりなんむめの花がさありといふなり
つらゆき或本

【異同】ナシ

【現代語訳】春雨が降ったら、山辺に分け入ってしまおう。春の山には、梅の花笠があるというのだから。

【語句】○山べにまじりなん 「山べにまじる」とは、山に分け入ること。「いざけふは春の山辺にまじりなむくれなばなげの花のかげかは」（古今集・九五・素性）。なお所載欄の後撰集では「野山にまじりなん」。○むめの花がさ 「あをやぎをきたいとによりて鶯のぬふてふ笠は梅の花がさ」（古今集・神遊びの歌・一〇八一・返しものの歌）に拠る、梅花を指す表現。

【所載】後撰集・春上・三二／和歌童蒙抄・六五三

【参考】作者名は「つらゆき或本」とあるが、後撰集では「よみ人知らず」。

四八〇 おもふ人あめとふりくるものならばもるわがやどはあはせざらまし
つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】私の思うあの方が雨となつて訪れるものならば、雨の漏る我が家の板間をあわせることはすまい。

【語句】○あめとふりくる 雨となつて人が訪れる。参考欄の大和物語を参照。○あはせざらまし 板間が合わず、雨がもれる我が家の板目を合わせることはすまい。板間と「あふ」の語の関連は、「てる月ももる板まのあはぬよはぬれこそまされかへすころもで」（順集・五一）などに見られる。荒れた家に人の訪れを待つといった状況を詠む場合に多い。

【所載】ナシ

【参考】大和物語・八三段には、

おなじ女、内裏の曹司にすみける時、忍びてかよひ給ふ人ありけり。頭なりければ殿上につねにありけり。雨のふる夜曹司の菰のつらにたちよりたまへりけるもしらで、雨の漏りければ、むしろをひきかへすとて、おもふ人雨とふりくるものならばわがもる床はかへさざらまし

となむうちいひければ、あはれときよて、ふとはひいりたまひにけり
とある。当該歌とよく似た歌いぶりである。

〔以上五首担当 杉本〕

四八一 はるさめのいろかはるにやにほふらんわがみるえだにいろもかはらず

【異同】ナシ

【現代語訳】 春雨の色が変わる（と思うとそれは花が）咲き匂っているのでしょうか。（だが、）私の毎日見る枝には色も冬の枝そのままなのですよ。

【語句】○はるさめのいろかはるに 春雨の色変はるに。「に」は断定の助動詞「なり」。春雨の色変わる時が（花の咲く時）と判断する。○にほふ 色が美しく映える。普通「……あしひきのやまのこぬれもはるされば はなさきにほひ……」（万葉集・四一八四）のように、花が咲いて色が映えるのだが、この歌においては未開花。後代の例だが、「はるさめにまどの梅がえちりにけりいろさへにほふのきのたまみづ」（建保五年十月十九日 四十番歌合）を参考に、春雨の色が「にほふ」原因と解した。

【所載】後撰集・春上・三九

【参考】後撰集によれば、梅の盛りになったのに便りがない、と催促する贈歌への返歌である。

あひしりて侍りける人の家にまかれりけるに、梅の木侍りけり、この花咲きなん時かならずせうそこせむといひ侍りけるを、おとなく侍りければ 朱雀院の兵部卿のみこ

梅花今はさかりになりぬらんたのめし人のおとづれもせぬ

かへし

紀長谷雄朝臣

春雨にいかにぞ梅やにほふらんわが見る枝は色もかはらず

四八二 こぬ人をあめのあしとはおもはねどほどふることはくるしかりけり

【異同】 ナシ

【現代語訳】来て下さらない人を悪い人とは思わないけれど、あまり長くするのは苦しくなりません。

【語句】○あめのあし 雨脚。あまあし。降り注ぐ雨が糸すじのように見えるのをいう。「悪し」をかける。○ほどふる 程経る。「経る」に「降る」をかける。

【所載】 ナシ

【参考】 雨脚を詠む歌は少なくない。

ふる雨のあしともおつる涙かなこまかにものおもひくだけば（道綱母・玄々集一九）

つくしにくだるにあきのくににあらやまをあめのふるにこゆるとて

ひとたびもまだみぬみねにまどはぬはあめのあしこそしるべなりけれ（忠見集・一四〇）

あめのあしもかずこそまされよどがはのこものみぎはもいかなるらん（保憲女集・二〇九）

四八三 くれなゐのやしほのあめは^{ゼイ}ふりく^{ケイ}らしたつたの山のいろづく見れば

【異同】 ナシ

【現代語訳】紅の八入（やしほ）の雨が降ったらしい。雨にあたって立田山の木々の色が次第に赤く染まるのを見ると。

【語句】○やしほ 八入。染色において一度染液に浸すのを「ひとしほ」と言う。何度も浸して濃い色にすることを「やしほ」に染めるといふ。○ふりくらし 降り来るらしい。「くらし」はカ変動詞「来（く）」の終止形に、推量の助動詞「らし」が接続した形。○たつた山 立田山。古来、大和国と河内国とのゆききの路にあり、伊勢物語「風吹けば沖つ白波たつた山夜半にや君がひとり越ゆらん」をはじめ、多く詠まれた歌枕。紅葉の名所。

【所載】 新拾遺集・秋下・五三九／人麿集Ⅱ・一四九／人麿集Ⅲ・一五六／人麿集Ⅳ・四二一

【参考】 当該歌をふまえ、「たつた姫かけてほすてふもみぢはのやしほの衣あめにそめつつ」（夫木抄・六一四四・為家）と詠まれた。

四八四 やみなばやこゝろをばみん春さめのふるにとまれるわがやど君かとぞイとおもふ

【異同】ナシ

【現代語訳】止んだとしたら、あの人の本当の心がわかるでしょうか。来たくてやって来たのか、(そうではなくただ)春雨の雨宿りに泊まっただけのわが家なのかと。

【語句】○やみなばや 動詞「やむ」に、完了の助動詞「ぬ」の未然形「な」、仮定の助詞「ば」、疑問の助詞「や」が接続したかたち。止んだとしたらば。○ふるにとまれる 雨が降ってやむを得ず泊まった。○わがやどゝ 女の立場でいう。訪れる夫が一晚泊つてゆくか、泊まらずに帰るかは平安時代の女にとつて常に重大な関心事であった。

【所載】躬恒集Ⅰ・一七三／躬恒集Ⅱ・八四／躬恒集Ⅲ・七三／躬恒集Ⅳ・四二三

【参考】作者名「みつね」は所載欄の文献に一致する。

四八五 しる人もなみだならずはぬらしけんはるさめこそはあはれともみめ いせ

【異同】ナシ

【現代語訳】(私の恋を)知る人もなく、涙ではないとしたら、袖を濡らした春雨こそは、(私を)あはれと見てくれるでしょう。

【語句】○しる人もなみだ 「知る人も無み」に「涙」をかける。○あはれともみめ 気の毒と見る。いとしいと見る。

【所載】伊勢集Ⅱ・二四五／伊勢集Ⅲ・二四四／伊勢集Ⅳ・二四四

【参考】作者名「いせ」は所載欄の文献に一致する。

〔以上五首担当 平野〕

四八六 にはくさにむらさめふりてひぐらしのなくこゑきけば秋はきにけり むらさめ

【異同】ナシ

【現代語訳】庭の草に俄か雨が降って、蝸の鳴く声を聞くと、ああ秋が来たのだなあと感じられる。

【語句】◎むらさめ 群雨。村雨。ひとしきり烈しく降ったかと思うと、すぐに弱くなったり、止んではまた降る、にわか雨。降り方を主にして言う語。○ひぐらし 蝸。セミ科の昆虫。早朝、夕刻、曇天時に「カナカナ」と高い音で鳴く。古くから歌にも詠まれ、万葉集では夏と秋の両方の季節のものとして、平安以降では「蝸の鳴く山里の夕暮れは風より他にとふ人もなし」（古今集・秋上・二〇五）のように、秋の山里の夕暮れに鳴くという詠まれ方が増えてくる。

【所載】拾遺集・雑秋・一一一〇／万葉集・二一六四（旧二二六〇）庭草尔 村雨落而 蟋蟀之 鳴音聞者 秋付尔家里 ニハクサニムラサメフリテキリギリスナクコエキケバアキツキニケリ にはくさにむらさめふりてこほろぎのなくこゑきけばあきづきにけり／人麿集Ⅰ・一一六／人麿集Ⅱ・三七／夫木抄・五六一三／秀歌大体・五一／桐火桶・一六

四八七 もるやいづこふるやむらさめおほぞらもおもひおもはずしられぬるかな

【異同】ナシ

【現代語訳】漏れるほど降っているのはどこなのか、降るのはむらさめか。（そのような雨を降らせることで）大空も思っているか思っていないかが自ずと知れてしまうことだ。

【語句】○ふるや 「もるや」と対になる。いずれの「や」も疑問。○おもひおもはず 恋情の有無をいう語。「かずかずに思ひ思はず問ひがたみ身を知る雨は降りぞまされる」（古今集・七〇五・業平）のごとく、雨を冒して来るかどうかによって相手の恋情を推し量っている。相手の心を大空の擬人として歌ったもの。

【所載】ナシ

四八八 人しれずものおもふなつのむらさめは身よりふりぬるものにぞありける

【異同】ナシ

【現代語訳】人知れずひとりものを思う夏、そんな時急に降り出したにわか雨は、天からではなく、我が身から降る雨、すなわち涙そのものでありますよ。

【語句】○むらさめ 「むらさめ」については四八六番歌参照。当該歌では村雨を涙に見立てる。○身より 天からではなく自分自身から。

【所載】伊勢集Ⅰ・一二八／夫木抄・七八九一

【参考】作者名はないが、伊勢集に入集する。

四八九 たまだすきかけぬときなくわがこふるしぐれしふらばぬれつゝもいかん
しぐれ

【異同】ナシ

【現代語訳】心にかけてぬ時なくずっと私が恋いこがれている（あの人のもとへ）、時雨が降ったならぬれそぼちながらでも行こうよ。

【語句】◎しぐれ 晩秋から初冬にかけて、降ったりやんだりする小雨。木々を染め、紅葉させるものとして詠まれることが多い。○たまだすき たすきの美称。たすきをかける意から「かく」にかかる枕詞。○わがこふる 私が恋しく思っている。「こふる」は連体形だが、「しぐれ」にかかるのではなく、相手を指す「妹」といった語が省略されているとみる。

【所載】万葉集・二二四〇（旧二二三六）玉手次 不懸時無 吾戀 此具礼志零者 沾乍毛将行 タマタスキカケヌトキナシワガコヒハシグレシフラバヌレツツモユカム たまたすきかけぬときなくあがこふるしぐれしふらばぬれつゝもゆかむ／人麿集Ⅰ・一四三／人麿集Ⅱ・一六二、四一二／人麿集Ⅲ・一八六

四九〇 ちゞのいろにうつりし秋はずぎにけりけふのしぐれになにをそめまし

【異同】ナシ

【現代語訳】木の葉がさまざまに色づき、その色が変わって行く秋はもう過ぎてしまった。（時雨はもみぢの色を深く染めるとはいうが）今日、初冬の時雨に何を染めようか。

【語句】○ちゞ 数多いこと。さまざま。紅葉の色がさまざまであることを表すのに用いる例は多い。例えば「白露の色はひとつをいかにして秋の木の葉をちゞにそむらん」（古今集・二五七）、「ちゞの色にうつるふらめどしらくなくに心し秋のもみぢならねば」（古今集・七二六）など。

【所載】新勅撰集・冬・三六五／大和物語・三段・四

【参考】大和物語では、京極御息所主催の亭子院の六十賀（延長四年九月二八日）のために、源清蔭が、献上品を入れる鬚籠（ひげこ）と敷物の織物をいろいろに染めるよう申しつけたが、その仕事をすべて仕上げ、十月一日に届けた時、としこが申し送った歌とある。

〔以上五首担当 斎藤・中野〕

四九一 秋たかるたびのそらかりほにイにてしぐれふりわがそでぬれぬほす人なしに
人まろイ

【異同】ナシ

【現代語訳】秋の田を刈るために旅寝をしている空に時雨が降って、私の袖は濡れてしまった、乾かしてくれる人もないのに。

【語句】○たびのそら 「たび」は自宅以外の所で寝ること。ここは、稲刈りの前後に自家から離れて、持田の近くに小屋を作って泊まることを指す。四一一番歌参照。「旅の空」は、平安中期頃から、「草枕我のみならずかりがねもたびのそらにぞなき渡るなる」（拾遺集・三四五）など、空に関わる景物と取り合わせて詠まれるようになり、時雨との組み合わせとしては「いとどしくなげかしき夜を神無月旅の空にもふる時雨かな」（増基法師集・一四）がある。傍書の「かりほに」の方が、所載欄の万葉集歌や前後のつながりからみて歌意が通るが、本文通りに解した。

【所載】新勅撰集・秋下・二九九／万葉集・二二三九（旧二二三五）秋田苺 客乃廬入尔 四具礼零 我袖沾千人無二、アキタカルタビノイホリニシグレフリワガソデヌレヌホスヒトナシニ あきたかるたびのいほりにしぐれふりわがそでぬれぬほすひとなしに／人麿集Ⅰ・一四二／人麿集Ⅱ・一六六／人麿集Ⅲ・一五二

【参考】傍記異文の作者名「人まろ」は、万葉集では作者記載がなく一致しない。百人一首、天智天皇「秋の田のかりほのいほのとまをあらみわが衣手は露にぬれつつ」の原歌「秋田刈る刈廬を作り我が居れば衣手寒く露ぞ置きにける」（万葉集・二二七八（旧二二七四））の類想歌。

四九二 一日にもちへにしきしきわがはづかしきイこふるいもがあたりにしぐれふりみん

【異同】ナシ

【現代語訳】一日のうちにも幾度となく私が恋い焦がれるあの娘の家のあたりに時雨が降っており、それを見よう。

【語句】○一日にも 一日（ひとひ）にも。一日のうちにも。所載欄の万葉集歌の旧訓・現代訓は「一日には」だが、元暦校本には「一日にも」とある。万葉集における「一日」が「ちへ（千重）」の「千」にかかるのは、これを入れて三例、他の二例も「一日には（一日者）千たび参りし東の大き御門を入りかてぬかも」（二八六）、「一日には（一日尔波）千重波しきに思へどもなぞその玉の手に巻きかたき」（四二二）（旧四〇九）と「一日には」とあるが、本文通り「一日にも」として解した。○しきしき 「しくしく」に同じ。繰り返して。

○ふりみん 「見る」が連用形に後接する場合、通例は「とり見ん」のように主語は統一される。この場合、「降り」の主語は「時雨」だが、「見ん」の主語は「男」となる。所載欄の万葉集歌の西本願寺本の訓は「しぐれふれみむ」だが、現代訓は「礼」を「所」の誤りとする『万葉集略解』に従い、「しぐれふるみゆ」、時雨が降っているのが見えるとしており、解しやすい。一応、本文に即して訳した。雨に降りこめられて恋人の所に逢いに行けない男の歌。

【所載】万葉集・二二三八（旧二二三四）一日 千重敷布 我恋 妹当 為暮零礼見 ヒトヒニハチヘニシキシ
キワガコフルイモガアタリニシグレフレミム ひとひにはちへしくしくにあがこふるいもがあたりにしぐれふる
みゆ／人麿集Ⅲ・一八七

【参考】作者名はないが、万葉集では柿本朝臣人麻呂歌集の歌とされる。四九一番歌は、万葉集の二二三九（旧二二三五）番歌、当該歌は万葉集の二二三八（旧二二三四）番歌を原歌としており、古今六帖によくみられる、逆順の採歌方法をとる。

四九三 このしぐれいたくなふりそわぎもこがつとにみせんともみちをりてん

【異同】ナシ

【現代語訳】この時雨よ、ひどくは降ってくれるな。愛しい妻への土産としてみせるため紅葉を折ろうと思うのだ。

【語句】○な……そ おだやかな禁止。……してくるな。○つと 「包んだもの」が原義で、土地の産物。旅先から携えてゆく家へのみやげもの。三九五番歌参照。○をりてん 「てん」は確述の助動詞「つ」の未然形＋

意志の助動詞「ん」で、強い意志を表す。

【所載】万葉集・四二四六（旧四二二二）許能之具礼 伊多久奈布里曾 和芸毛故尔 美勢牟我多米尔 母美知等里氏牟 コノシグレイタクナフリソワギモコニミセムガタメニモミチトリテム このしぐれいたくなふりそわざもこにみせむがためにもみちとりてむ／家持集Ⅰ・二六七／家持集Ⅱ・二七三

【参考】作者名はないが、万葉集では久米朝臣広縄の作とされる。

四九四 しぐれの雨まなくしふれば神なびのもりのこのはもいろづきにけり

【異同】ナシ

【現代語訳】時雨が絶え間なく降るので、神なびの森の木の葉も色づいたことだ。

【語句】○まなく 間無く。休みなく、絶え間なく。○神なびのもり 「神南備」は神の鎮座する神聖な森や山を表す普通名詞だが、大和国の歌枕ともされ、奈良県生駒郡斑鳩町の竜田周辺の森や山（三室山）を指す場合もある。「神無月時雨もいまだふらなくにかねてうつろふ神なびの森」（古今集・二五三）のごとく、紅葉を色づかせる時雨が景物として詠まれる。

【所載】ナシ

【参考】類歌に、「時雨の雨間なくし降れば御笠山木末あまねく色づきにけり」（万葉集・一五五七（旧一五五三）、「時雨の雨間なくし降れば真木の葉も争ひかねて色づきにけり」（万葉集・二二〇〇（旧二二九六））がある。

四九五 さをしかのこゝろあひおもふ秋はぎのしぐれのふるにちるはをしくも

人まろ

【異同】ナシ

【現代語訳】雄鹿が心を通わせている秋萩が、時雨が降って散りゆくのが惜しいよ。

【語句】○さをしか 「さ」は接頭語。雄鹿。○こゝろあひおもふ 「あひ」は意味が軽い接頭語。心を通わせている。「萩」は「鹿」の妻とされ、「秋萩の散りゆく見ればおほしき妻恋すらしさを鹿鳴くも」（万葉集・二一五四（旧二二五〇）、「秋萩の咲きたる野辺はさを鹿ぞ露をわけつつ妻問ひしける」（万葉集・二二五七（旧二

一五三) など、万葉集に多くの例がある(吉永登「秋萩の恋」『万葉集研究 第三集』塙書房、一九七四年)。
【所載】万葉集・二〇九八(旧二〇九四) 竿志鹿之 心相念 秋芽子之 鍾乳零丹 落僧惜毛 サヲシカノココ
ロアヒオモフアキハギノシグレノフルニチリソフヲシモ さをしかのこころあひおもふあきはぎのしぐれのふる
にちらくしをしも/夫木抄・四五九〇/人麿集Ⅲ・一七〇

【参考】作者名「人まろ」とあるが、万葉集では柿本朝臣人麻呂歌集の歌とされる。

〔以上五首担当 中野〕

四九六 たれかれとわれをなとひそなが月のしぐれにぬれて君まつ人を

【異同】ナシ

【現代語訳】たれだあれは、とわたしのことを詮索しないでください。長月のしぐれにぬれながらあの人を待っているこの者を。

【語句】○たれかれとわれをなとひそ たれだあの者は、とわたしのことをうるさく詮索するな。「なとひそ」は、訝しんで問い糺すな、の意。「たれかれと問はばこたへんすべをなみ君が使ひをかへしつるか」(古今六帖・一一〇〇)。○なが月 陰曆九月の称。○しぐれ 秋の末から冬のはじめのころ、降ったりやんだりする雨。能因歌枕に「十月の雨をばしぐれといふ」とあるように、平安時代には神無月ものとして次第に固定していったが、万葉集では長月にも神無月にも詠まれている。○君まつ人を あの人を待っている者を。「君」は待つ相手のこと。「人」は作者自身。自分を客体化した形で三人称的に言った。

【所載】玉葉集・恋二・一四一六/万葉集・二二二四四(旧二二四〇) 誰彼 我莫問 九月 露沾乍 君待吾 夕
ゾカレトワレヲナトヒソナガツキノツユニヌレツツキミマツワレヲ たぞかれとわれをなとひそながつきのつゆ
にぬれつつきみまつわれを/人麿集Ⅰ・一四五/人麿集Ⅲ・五四七

四九七 おほぞらはくもらざりけりかみな月しぐれごちはわれのみぞする
つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】大空は曇りもしないなあ。この神無月の、いまにもしぐれそうな涙心地は、わたしだけがすること

だ。

【語句】○かみな月 陰曆十月の称。○しぐれごち いまにもしぐれてきそうな空模様のこと。それを人事に転用して、ともすれば涙ぐみそうになる気持の形容とした。「けふはなほ隙こそなけれかき曇るしぐれごちはいつもせしかど」（和泉式部続集・六〇八）。

【所載】拾遺集・恋一・六五一／貫之集Ⅰ・五九五

【参考】作者名「つらゆき」は、貫之集Ⅰとは一致するが、拾遺集は「よみ人知らず」とする。五〇一 番歌参照。

四九八 ふるときはなを雨なれどかみな月しぐれにやまのいろはそめけり

【異同】ふるときは―古郷は（大）

【現代語訳】降るときはやはり普通の雨なのだけれども、神無月のしぐれによって、山の色はくれないに染められたことだなあ。

【語句】○なを雨なれど 「なを」は「なほ」。別に特殊なものではなくて、やはり普通の雨なのだが。「雨なれどしぐれといへばくれなみに木の葉もしみて散らぬ日はなし」（貫之集Ⅰ・三八四／古今六帖・五〇一）。○しぐれに 山の木々を染めるとされるしぐれによって。「長月のしぐれの雨にぬれとほり春日の山は色づきにけり」（万葉集・二一八四（旧二一八〇））のように、万葉集以来、しぐれは山の木々を染めるものとして詠まれている。○いろはそめけり 「いろは」に対して「そめけり」の他動詞形は整合しないが、六帖ではこの部分に異同なく、諸本みなこの形。所載欄の貫之集Ⅰでは「しぐれぞ山の色は染めける」とあり、その方が無理がない。

【所載】貫之集Ⅰ・三八五

【参考】作者については、五〇一 番歌参照。

四九九 わび人はときにしられぬあきなれやわが身ひとつにしぐれのみふる

【異同】ナシ

【現代語訳】世をつらいものと思う人にとっては、時節にかかわりなくいつもが秋なのだろうか。わが身ひとりにだけ、しぐればかりが降ることよ。

【語句】○わび人 この世をつらくてやりきれないと感じている人。失意の人。ここでは作者自身。○ときにし

られぬあきなれや 時節の変化というものによって知られることのない秋なのだろうか。四季にかかわりなく常に秋という季節なのだろうか。「なれや」は、……なのだろうか、という推定・疑問の言い方。下に推定の根拠を伴なう。○わが身ひとつにしぐれのみふる 自分ひとりにだけしぐればかりが降ることよ。「しぐれのみふる」は、不如意の悲しい状態ばかりがつづいている、ということ。「あきなれや」の縁で「しぐれ」と言った。

【所載】ナシ

【参考】作者については、五〇一番歌参照。貫之集Ⅰの六二二番に「わび人はとしに知られぬ秋なれば我袖にしも時雨ふるらん」という類似した歌がある。

五〇〇 くれなゐのしぐれふればやいそのかみふるたびごとないのべをそむらん

【異同】ナシ

【現代語訳】 くれなゐのしぐれが降るから、降るたびごとに、このように野辺を染めるのであるうか。

【語句】 ○くれなゐのしぐれ しぐれが山野を染めるという発想（四九八番参照）をさらに進めて、しぐれそのものを「くれなゐ」と見た屏風歌らしいことば。○いそのかみ 奈良県天理市あたりの古い地名。同所の小地名「布留」にかかる枕詞として用いられるが、ここでは、音の共通する「降る」にかかる枕詞として転用した。

【所載】貫之集Ⅰ・三一八

【参考】作者については、五〇一番歌参照。貫之集Ⅰでは、「延喜のすゑよりこなた延長七年よりあなた、うちくゝの仰せにてたてまつれる御屏風の歌廿七首」の中の冬歌のうちにある一首。

〔以上五首担当 犬養悦・山下〕

五〇一 あめなれどしぐれといへばくれなゐにこのはのみしてちらぬ日ぞなき

五首つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】（同じ） 雨ではあるけれど、時雨というと、木の葉ばかりが紅の色となつて、しきりに散らない日はないよ。

【語句】 ○あめなれど 雨ではあるけれど。同じ雨でも。「ふる時はなほ雨なれど神無月時雨ぞ山の色は染めけ

る」(貫之集・三九三)。○こののはのみして 木の葉ばかりで。所載欄の貫之集Ⅰには「木のはのしみて」とあり、この本文の方が、「(紅に) 木の葉が染まって」という穏当な詠となる。

【所載】貫之集Ⅰ・三八四

【参考】「五首つらゆき」とある通り、四九七番歌から五〇一番歌まですべて貫之集に見える。四九八番歌と五〇一番歌はともに天慶二年(九三九年)の屏風歌で、「九月」の題の歌。なお、時雨は、木や草を紅葉させるものとされ、かつ、紅葉を散らすものともされていた。当該歌もこうした通念を踏まえる。

五〇二 人こふるこゝろはあきにかよへばやそらもたもともにしぐるゝ

【異同】ナシ

【現代語訳】人を恋しく思う心は秋に通じているから、空も私の袂も共に時雨れるのだろうか。

【語句】○そらもたもともにしぐるゝ 秋の空も時雨が降り、自分の袂も涙で濡れていることを「ともにしぐるゝ」と表した。「降らぬより袖はぬれつつしぐるるをけふしも空のしぐるべしやは」(大斎院前の御集・二四〇)、「別るれば心もそらにかよへばや袖にしぐれのひまなかるらむ」(同・二四一)。

【所載】玉葉集・恋四・一六六七/万代集・二三六一/貫之集Ⅰ・五八六

【参考】作者名はないが、所載欄の文献によると作者は貫之。

五〇三 しらつゆにそめはじめたる秋山にしぐれなふりそありわたるがね

【異同】ナシ

【現代語訳】白露で染め始めた秋の山に、時雨よ、降らないでくれ。(紅葉が)ずっとそのままであるように。

【語句】○しらつゆにそめはじめたる 白露で染め始めた。白露によって紅葉し始めたということ。○ありわたるがね そのままの状態でありつづけるように。「がね」は、……するよう。

【所載】万葉集・二一八三(旧二一七九) 朝露尔 染始 秋山尔 鍾礼莫零 在渡金 アサツユニソメハジメタルアキヤマニシグレナフリソアリワタルガネ あさつゆににほひそめたるあきやまにしぐれなふりそありわたるがね/人麿集Ⅲ・一六〇

【参考】作者名はないが、万葉集に「右二首柿本朝臣人麿之歌集出」と見える。

五〇四 かみなづきのこりのきくのをしけくにしぐれのあめはふらずともよし

【異同】ナシ

【現代語訳】神無月には、咲き残っている菊が惜しいから、時雨の雨は降らなくてもよい。

【語句】○かみなづき 神無月。陰暦十月。題で二二〇番既出。○のこりのきく 盛りの時期である秋（特に九月九日）を過ぎても咲き残っている菊。色が変わった様が賞美された。「秋すぎて残れる菊はかみな月雲をわけぞにほふべらなる」（醍醐御時菊合・一・醍醐天皇）。○をしけく 「惜し」のク語法。惜しいこと、の意。

【所載】ナシ

【参考】時雨が、菊とともに詠まれる際には、「秋さける菊にはあれや神無月時雨ぞ花の色はそめける」（貫之集・五〇四・のこれるきく）などのように、残菊の花の色を染め、その濃さを優らせるものとして詠まれる。当該歌では、それを認めながらもなお枯れていくことを惜しんでいる。

五〇五 はつしぐれふればやまべぞおもほゆるいづれのかたかまづもみづらむ

【異同】ナシ

【現代語訳】初時雨が降ると山辺が思われるよ。今頃は、山のどちらの方が最初に紅葉していることだろうか。

【語句】○はつしぐれ その年はじめて降るしぐれ。○もみづ 紅葉する、の意の動詞。上代には「もみつ」と清音で四段に活用し、平安時代に入ると「もみづ」と濁音化して上二段に活用した。

【所載】後撰集・秋下・三七五／後撰集・冬・四四三／友則集・二八

【参考】当該歌は友則集に見えるが、古今六帖に作者名の記載はなく、後撰集も「よみ人知らず」とする。「たつた河もみぢば流る神なびのみむろの山に時雨ふるらし」（古今集・二八三・よみ人知らず）のように、時雨が山の木々を紅葉させるといふ通念を前提とする歌。

〔以上五首担当 長戸〕

五〇六 はつしぐれふるほどもなくさほ山のみぢあまねくいろづきにけり

【異同】ナシ

【現代語訳】初時雨が降ってほんのわずかの間に、佐保山の紅葉は一面みな色づいたことだよ。

【語句】○もみぢあまねく 末句に「色づきにけり」とあるので「もみぢ」とあつては意味が重なつてしまう。所載欄の後撰集では「梢あまねく」とあり、この方がわかりやすい。「あまねく」は、ひとつ残らず。すべて。「このゆふべあきかぜふきぬしらつゆにあまねくはなはあすもさきなん」（家持集・一二二）。

【所載】後撰集・冬・四四四／是則集・一〇

【参考】万葉集・一五五七（旧一五五三）に「しぐれの雨間なくし降れば三笠山木末あまねく色付きにけり」という、下句の類似する歌がある。

五〇七 神無月しぐるゝときぞあしひきの山のみゆきはふりはじめける

【異同】ナシ

【現代語訳】十月になって時雨が降るときにまさしく、山の雪は降り始めたことだよ。

【語句】○みゆき 「み」は接頭語。雪の美称。「ふるさとはよしのの山しちかければひと日もみ雪ふらぬ日はなし」（古今集・冬・三三二）。

【所載】後撰集・冬・四六五／和歌童蒙抄・六一

五〇八 なみださへしぐれにそひてふるさとはもみぢの色もこさまさりけり

【異同】ナシ

【現代語訳】涙までもが時雨に加わつて降る、この思い出の地では、その涙で紅葉もよりいっそう色濃くなつたことです。

【語句】○しぐれにそひて 時雨は木々を紅葉させるもの。それに涙が加わるのでよりいっそう色濃くなるという趣向。○ふるさと かつてのなじみの地。「ふる」に涙や時雨の「降る」を掛ける。所載欄の後撰集や伊勢集の詞書によると、通わなくなった男から見ての「ふるさと」（以前は通っていた場所）なので、詠者は今でもこの地にいる。

【所載】後撰集・冬・四五九／伊勢集Ⅰ・二／伊勢集Ⅱ・二／伊勢集Ⅲ・二

【参考】伊勢集では冒頭の贈答。男（藤原仲平）がかつて通っていた女（伊勢）の家に贈った「人住まず荒れたる宿を来てみれば今ぞ木の葉は錦織りける」（伊勢集・一、後撰集・冬・四五八にも）への返歌。また、初句を「神無月」として歌仙家集本索性集にも伝わる。

ゆふだち

五〇九 ゆふだちてなつはいぬめりそほちつゝあきのさかひにいつかいるらん

【異同】ナシ

【現代語訳】夕立が降って夏は過ぎ去っていくようだ。この雨にぬれながら秋の境にいつ入るのだろうか。

【語句】◎ゆふだち 夏の午後、にわかには雲が立ち短時間に激しく降る雨。○そほちつゝ ぬれながら。「夏」を擬人化したもの。類歌「ふる雪を空にぬさとぞ手向けける春のさかひに年のこゆれば」（貫之集・八九）では「年」を擬人化する。

【所載】古今六帖「夏のはて」一二一番に既出。

【参考】所載欄の「夏のはて」では、初句を「ゆふだちに」、五句を「いまやいたらん」とする。

五一〇 ゆふだちのあめうちふればかすがのゝおばながうへのしらつゆはおもほゆ

【異同】ナシ

【現代語訳】夕立の雨がさつと降ると、春日野の尾花の上の白露が思い出されるよ。

【語句】○うちふれば 「うち」は接頭語。さつと、ちよつと。○しらつゆはおもほゆ 所載欄の万葉集では「しらつゆおもほゆ」とあり、その方が自然と思われる。尾花（ススキ）の葉にかかる露が雨上がりの夕日を受けて輝く景色。

【所載】万葉集・二一七三（旧二一六九） 暮立之 雨落毎（一云、打零者） 春日野之 尾花之上乃 白露所念 ユフダチノアメフルゴトニ（一云、ウチフレバ）カスガノノヲバナガウヘノシラツユオモホユ ゆふだちのあめふるごとに（一云、うちふれば）かすがののをばながうへのしらつゆおもほゆ／万葉集・三八四一（旧三八一九） 暮立之 雨打零者 春日野之 草花之末乃 白露於母保遊 ユフダチノアメウチフレバカスガノノヲバナガスエノシラツユオモホユ ゆふだちのあめうちふればかすがののをばながうれのしらつゆおもほゆ／夫木抄・

九六八〇／人麿集Ⅱ・五八

【参考】万葉集・三八四一（旧三八一九）では、小鯛王が家でくつろいで琴を手にするとまつ先にこの歌を口ずさんだと伝える。

〔以上五首担当 青木〕

五一一 夏の日のはかにくもるゆふだちのおもひもかけぬよにもあるかな

【異同】ゆふたちの―夕たちに（大）

【現代語訳】夏の日の、にわかには曇って降り出す夕立が思いもかけないように、思いもかけないことが起こる世の中だなあ。

【語句】〇おもひもかけぬ 上三句は序詞。「ゆふだち」が思いもかけないのと、「よ（世）」が思いもかけないのと、両意を持つ。

【所載】ナシ

五一二 こゝやいづこあなおぼつかなしらくものやへたつ山をこえてきにけり
くも

【異同】ナシ

【現代語訳】ここはどこなのか。なんとも心もとないことだ。白雲の幾重にも立つ山々を越えて、はるばるとやってくるってしまったことだ。

【語句】◎くも 遠く、空に浮かんでいるところから、遙かなもの、たゆとうもの、ただよい不安定なもの、また、日や月を遮るところから、隔てるもの、遮るもの、などとして詠まれることが多い。時には満開の桜花や火葬の煙などにも見立てられた。〇あなおぼつかな 「おぼつかな」は、はつきりしない、ぼうつとしている、気がかりだ、など、茫漠とした不安感を表す形容詞「おぼつかなし」の語幹。なお「あな十形容詞の語幹」は詠嘆の表現となる。〇やへたつ 「やへ」は「八重」で、幾重にも立つ。

【所載】ナシ

【参考】古今六帖「とほみちへだてたる」二七八九番に、「ここにしていづもやいづこしら雲のたなびく山をこえてきにけり」という類歌がある。

五一三 わがせこがふりさけみつゝなげくらんきよき月よにくもたなびきて

【異同】ナシ

【現代語訳】あの人のはるかに仰ぎ見つつ私を偲んで嘆いていることでしょう。この澄んだ月夜に雲がたなびいていて。

【語句】既出、三四五番歌参照。

【所載】古今六帖「ぎふのつき」三四五／万葉集・二六七七(旧二六六九)吾背子之 振放見乍 将嘆 清月夜
尔 雲莫田名引 ワガセコガフリサケミツツナゲクラムキヨキツキヨクモナタナビキ わがせこがふりさけみつゝなげくらんきよきつよくよにくもたなびき／綺語抄・三三四

【参考】三四五番歌では第三句が「なげくとも」、第五句が「雲なたなびき」となっている。所載欄の万葉集には「なげくらむ：くもなたなびき」とあり、雲よたなびいたりするな、の意となつて、この形が最もわかりやすい。

五一四 やくもたついづもやへがきつまごめにやへがきつくるそのやへがきにをイ
すさのをのみこと

【異同】ナシ

【現代語訳】出雲の地に、幾重もの垣を造ることだ。妻を籠もらせるために、幾重もの垣を造ることだ。幾重もの垣根を。

【語句】○やくもたつ 多くの雲が立ち出ずる意で、「出雲」の枕詞。○いづも 今の島根県東部。○やへがき 幾重にもめぐらした垣根。○つまごめに 妻を籠め据えるために。○そのやへがきに 底本の「やへがきに」では意がとりにくい。傍記異文によつた。

【所載】古今集・仮名序／古事記・一／日本書紀・一／俊頼髓脳・一／和歌童蒙抄・八四九／奥儀抄・一八／古
来風体抄・一／和歌色葉・一四／和歌無底抄・三五、三七／平家物語(覚一本)・九五／平家物語(延慶本)・二

一九／太平記・八九

【参考】所載欄の文献はすべて作者を素戔鳴尊とし、古今集以下ではこの歌を三十一文字の歌のはじめとする。

五一五 かぜふけばみねにわかるゝしらくものたえてつれなき人のこゝろか
たゞみね

【異同】ナシ

【現代語訳】風が吹くと、峰から離れて別れ行く雲がまったく素知らぬ顔をしているように、ひどく冷淡なあなたの心ですね。

【語句】○みねにわかるゝ 雲が峰に別れる。峰から雲が離れて行く。峰によって雲が二つに分かれる意ではない。「あかでも人にわかれぬるかな」（古今集・四〇四）と同じ用法。○たえてつれなき 上三句を序として受け、「人のこゝろ」にかかる。「たえて」は、まったく、ひどく、の意の副詞。

【所載】古今集・恋二・六〇一／忠岑集Ⅰ・一六／忠岑集Ⅱ・三六／忠岑集Ⅲ・五七／忠岑集Ⅳ・五〇／貫之集Ⅰ・五四六／詠歌一体・六一

【参考】作者は「たゞみね」とし、忠岑集の各伝本にも見え、古今集にも「忠岑」として載るが、一部の貫之集伝本にも収められていて、問題は残る。なお貫之集以外は第五句を「君が心か」とする。

〔以上五首担当 犬養廉・久保木〕

五一六 白雲のやへかさならんをちにてもおもはん人にこゝろへだつな
つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】白雲が八重に重なるような遠くにいても、あなたに思う人がいたとしたら、心を隔てないでください。

【語句】○白雲のやへかさならんをち 手の届かないところにある白雲が、八重に重なることによつて、遙か彼方を表す。「をち」は遠方の意。所載欄の古今集の詞書によれば陸奥国をさす。所載欄の古今集・貫之集Ⅱでは第二句「やへにかさなる」、貫之集Ⅰでは「八重かさなれる」。○おもはん人 自分をさす。「ん（む）」は仮定の

助動詞の連体形。婉曲を表す。○こゝろへだつな（雲によって体は隔てられても）心は隔てないでください。

「へだつ」は「雲」の縁語。「わかれちをへだつる雲のためにこそ扇の風をやらまほしけれ」（拾遺集・三二一）。

【所載】古今集・離別・三八〇／貫之集Ⅰ・七〇二／貫之集Ⅱ・三九

【参考】作者名「つらゆき」は所載欄の文献に一致する。古今集の詞書によれば、陸奥国へまかりける人に詠んだ歌。

五二七 おほきみはちとせもまさんしらくものみふねのやまにたゆるひあらめや

【異同】ナシ

【現代語訳】大君は千年も生きていらつしやるでしょう。白雲が三船の山に絶える日があるでしょうか、ありません。（白雲がいつも三船の山にかかっているように、大君の命もいつまでも長く続くことでしょう。）

【語句】○おほきみ 親王の尊称。所載欄の万葉集によると弓削皇子をさす。○まさん 「ます」は「有り」「居り」の尊敬語。○みふねのやま 三船山。舟岡山ともいう。吉野離宮があつた吉野町宮滝と吉野川をはさんで東南にある山。懐風藻の吉田宜「從駕吉野宮」にも「雲卷三舟谷」とある。○あらめや あるでしょうか、いやない。「めや」は反語。

【所載】万葉集・二四四（旧二四三）王者 千歳二麻佐武 白雲毛 三船乃山尔 絶日安良米也 オホキミハチトセニマサムシラクモモミノフネノヤマニタユルヒアラメヤ おほきみはちとせにまさむしらくもみふねのやまにたゆるひあらめや

【参考】所載欄の万葉集では、弓削皇子が吉野離宮で詠んだ五一八番歌に和え奉つて春日王が詠んだ歌。

五一八 たきのうへのみふねの山にゐる雲のつねなるべくもあらぬわが身を
人まろ或本

【異同】ナシ

【現代語訳】（吉野川の）激流の上方にそびえる三船の山にいつもかかっている雲のように、いつまでもこの世にあるうはずのないわたしですよ。

【語句】○たきのうへの 「滝」は水が激しく流れるところ。激流。所載欄の万葉集詞書によると、吉野町宮滝

付近。家持集では「みかのゝの」。○みふねの山 五一七番歌参照。所載欄の家持集Ⅰでは「みふねのうらに」。
○ある雲の 「ある」は雲が動かずに同じ場所にじっとしていること。上三句は「つねなるべくもあらぬ」の序詞。○つねなるべくもあらぬわが身を いつまでも生きるはずもないわたしだよ。所載欄の万葉集、家持集Ⅱでは「つねにあらむとわがおもはるに」、家持集Ⅰでは「つねならむともわがおもはるに」。「を」は文末に用いられたときに詠嘆を示す。

【所載】万葉集・二四三(旧二四二) 瀧上之 三船乃山尔 居雲乃 常将有等 和我不念尔 タキノウヘノミ
フネノヤマニキルクモノツネニアラムトワガオモハナクニ たきのうへのみふねのやまにあくるくものつねにあらむとわがおもはるに／夫木抄・八八七三／家持集Ⅰ・二五六／家持集Ⅱ・一七〇

【参考】古今六帖「山」八四二に下句「つねならぬよをたれたかたのまむ」の類歌がある(作者人まろ)。所載欄の万葉集・夫木抄では作者は弓削皇子。また、万葉集二四五(旧二四四) 番には或本歌一首として「三吉野之御船乃山尔 立雲之 常将在跡 我思莫苦ニ ミヨシノノミフネノヤマニタクモノツネニアラムトワガオモハナクニ みよしののみふねのやまにたつくものつねにあらむとわがおもはるに」がある。「柿本朝臣人麿之歌集出」と左注がつき、人麿集Ⅲ六七八番にもみえる。

人丸

五一九 ことにのみあふとはいひてくらはしのみねのしら雲たつたひにけり

【異同】ナシ

【現代語訳】くらはしの峰の白雲があちこちと揺れ動くように、ことばだけでは「お会いします」というものの、(心は) ためらっているのだな。「第五句は人麿集により「たゆたひにけり」として解した。」

【語句】○ことにのみ ことばだけでは、「こと」は話したり語ったりすること。所載欄の人麿集Ⅲ・三一〇番歌では「こゑにだに」。○あふとはいひて 「お会いします」というものの。所載欄の人麿集Ⅲ・六七七番歌では「あひぬといひし」と過去形。人麿集Ⅲ・三一〇番歌では「あひぬといはで」、人麿集Ⅳでは「あひ見ぬとおもへ」。○くらはし 奈良県桜井市の東南端にある音羽山のこと。○たつたひ 意味不明。所載欄の人麿集では「たゆたひ」。人麿集により「たゆたひ」で解釈する。「たゆたふ」は位置が固定せず不安定に揺れ動くこと。「心が動揺して決断しかねる」意をかける。「あさかやまあさある雲の風をいたみたゆたふこころわれはもたらじ」(夫木抄・八六八二)。

【所載】人麿集Ⅲ・三一〇、六七七／人麿集Ⅳ・一〇二

【参考】作者名「人丸」は、人麿集そのものに問題はああるものの、一応人麿集にも見える。

五二〇 あづさゆみいまはゝるやまゆく雲のゆきやわかれんこひしき物を

おなじ人

【異同】ナシ

【現代語訳】梓弓を今張る、そのハルならぬ春山を今行く雲のように、わたしはあなたと別れて行くのでしょ
か、恋しくてならないのに。

【語句】○あづさゆみ 梓の木で作った弓。梓弓の弦をひく、または張るところから、「い・いる・ひく・はる」
にかかる枕詞。所載欄の他文献では「しらまゆみ」。○いまはゝるやま 春山の「春」に「張る」をかける。所載
欄の赤人集ⅠⅡでは「いまはるのゝに」、赤人集Ⅲでは「いまはるのべに」。人麿集では「いそはの山に」。○ゆき
やわかれん 「行きわかる」は行って別れ別れになる意。上三句は同音によって「ゆき」を導く序詞。所載欄の
人麿集では「たちやわかれむ」。

【所載】万葉集・一九二七（旧一九二三）白檀弓 今春山尔 去雲之 逝哉将別 恋敷物乎 シラマユミイマハルヤ
マニユククモノユキヤワカレムコヒシキモノヲ しらまゆみいまはるやまにゆくくものゆきやわかれむこほしき
ものを／人麿集Ⅳ・二九一／赤人集Ⅰ・二〇三／赤人集Ⅱ・八四／赤人集Ⅲ・九四

【参考】作者名に「おなじ人」とあるが、万葉集では作者名がなく、人麿集Ⅳと赤人集ⅠⅡⅢに見える。

〔以上五首担当 三浦〕

五二一 ゆふさればくものはたてにもぞおもふあまつそらなる人をこふとて

【異同】ナシ

【現代語訳】夕方になると雲の果てを見てもの思いにふけるのです。天上はるかに手のとどかないあの人を、恋
しく思っているのだ。

【語句】○ゆふされば 夕方になると。○くものはたて 雲の果て。一説に「夕焼け雲が旗のようにたなびいた
ものを「雲の旗手」（豊旗雲とも）といい、物思いの乱れにたとえた」（新編日本古典文学全集『古今和歌集』）。

○あまつそら 天上。雲居。「あまつそらなる人」で天上にいるような手の届かぬ高貴な人。

【所載】古今集・恋一・四八四／新撰和歌・二二六／俊頼髓脳・二二〇／綺語抄・六三二／奥儀抄・四九五／袖中抄・二八／和歌色葉・二四八／詠歌大概・八四

五二二 　はる山にたちあるくもトイに身をなしてそらなる人にあふよしもがな

【異同】ナシ

【現代語訳】春山に浮かんでいる雲に我が身を変えて、心が浮ついているあの人に逢う方法があればよいのになあ。

【語句】○たちあるくも 浮かんでいる雲。○そらなる人 心が浮ついている人。実のない人。「そら」は「くも」の縁語。○あふよしもがな 逢う方法があればよいのになあ。「よし」は手段、方法。

【所載】ナシ

五二三 　おもはずにあひもやするとあま雲のゆきてはそらにかへりきぬるを

【異同】ナシ

【現代語訳】思いがけず逢うかもしれないと、雨雲が空を行き来するように、行ってはむなく帰って来るのだなあ。

【語句】○おもはずに 思いがけず。○あひもやすると 逢うかもしれないと。「ひとめみし君もやくると桜花けふはまちみてちらばちりなん」(古今集・七八)。○あま雲の 「ゆきてはそらに」を導き出す語。○そらに むなく。うわのそらで。「そら」は「あま雲」の縁語。○かへりきぬるを 帰って来るのだなあ。「を」は詠嘆を表す間投助詞。

【所載】夫木抄・七八四二

五二四 　かすが山あさあるくものしら／＼にわがこひまさる月に日ごと

【異同】ナシ

【現代語訳】春日山に朝たなびいてる雲がどんどん明るくなるように、わが恋心が募ります。月ごと日ごとに。
【語句】○かすが山 奈良市春日の地の東方に聳える山。高円山と若草山の間にあり、三笠山ともいう。○しら／＼に (東の空が) 見る見る白くなるように。所載欄の万葉集は「しくしくに」。後から後から絶えないでの意。
○月に日ごとに 月日を重ねるに従って。

【所載】万葉集・七〇一(旧六九八)春日野尔 朝居雲之 敷布二 吾者恋益 月二日二異二 カスガノニアサ
牟ルクモノシクシクニワレハコヒマスツキニヒニケニ かすがのにあさぬるくものしくしくにあれはこひますつ
きにひにけに／夫木抄・九六八五／綺語抄・四三

五二五 あしたづのひとりをくれてなくこゑはくものうへまできこえつがなん
ちふる

【異同】ナシ

【現代語訳】芦辺に一羽だけ取り残された鶴の鳴く声が、雲の上まで聞こえるように、私の声も宮中まで届いてほしいものです。

【語句】○あしたづ 葦の生えている水辺の鶴。○をくれて おくれて。後に取り残されて。他人に劣って。
○なくこゑ 所載欄の古今集詞書に「寛平御時歌たてまつりけるついでにたてまつりける」とあり、一人だけ官位昇進の遅れた作者の嘆き。○くものうへ 天空と宮中の意を掛ける。鶴の鳴く声が天に届くというのは「鶴鳴于九臯 声聞于天」(詩経)による。○きこえつがなん 伝えるように届いてほしい。

【所載】古今集・雑下・九九八／赤人集I・一一〇／千里集・一一二／後六々撰・一〇二／奥儀抄・五七四
【参考】作者名「ちふる」とあるが、古今集・後六々撰では「大江千里」である。

〔以上五首担当 橋本・林〕

五二六 こゝろなきものとやいひしらくものかくせばをしき月にやはあらぬ

【異同】ナシ

【現代語訳】白雲は思いやりのないものだと言ったのだろうか。雲が隠すからこそ、よけいに惜しまれる月なのではないか。

【語句】〇こゝろなきもの 雲は、「三輪山をしかも隠すか雲だにも心あらなむ隠さふべしや」（万葉集・一八）で知られるように、情のないものだという考え方が定着している。〇月 「おほぞらをてりゆく月しきよければ雲かくせどもひかりけなくに」（古今集・八八五）など、月と雲とは、ある人とそれを妨げる者の喩として用いられる。〇にやはあらぬ ……ではないことがあるだろうか、反語を用いた表現。

【所載】ナシ

【参考】もうひとつの現代語訳を以下に挙げる。月は常に惜しまれる存在であるので、「雲が心ないものだといいようか。白雲が隠すから惜しい月なのではないですよ」とする。

五二七 あしひきの山べにをへばしらくものいかにせよとかはるゝときなき

【異同】ナシ

【現代語訳】山辺に籠もっていると、白雲はこれ以上どうせよといって、晴れるときもないのか。

【語句】〇あしひきの 山にかかる枕詞。〇いかにせよとか 口語的な表現。どうせよというのか。〇はるゝときなき 白雲の山にかかっている様子を、思いの鬱屈しているさまに例えた。

【所載】古今集・物名・四六一／拾遺抄・雑上・四七九／拾遺集・物名・三八〇

五二八 おもひやるこゝろばかりはさはらじをなにへだつらんみねのしら雲
たちばなのなをもと

【異同】ナシ

【現代語訳】思いやる心は障害になどならないものを、どうしてへだてるのか、峰の白雲は。

【語句】〇さはらじ 「さはる」は障害になる。〇なにへだつらん どうして隔てるのだろうか。

【所載】後撰集・離別・一三〇六／和漢朗詠集・六三八／金玉集・五八／深窓秘抄・八八

【参考】作者名「たちばなのなをもと」（橘直幹）は所載欄の文献に一致する。

五二九 雨ふればきたにたなびくしら雲を君によそへてながめつるかな

【異同】ナシ

【現代語訳】雨がふると北にたなびいている白い雲を、あなたによそえて眺めていることです。

【語句】○きたにたなびくしら雲 所載欄の貫之集詞書に「こしのかたなる人にやる」とある。言うまでもなく、都から見て越の国は北側。新潮日本古典集成『貫之集』の頭注には同想の歌として「雨やまぬ山の雨雲立ちあつつやすけくもなき君をしぞ思ふ」（貫之集Ⅰ・五九四）を挙げる。○よそへて 「よそふ」は、たとえること。なぞらえること。「ながからしと思ふ心は水のあわによそふる人のたのまれぬかな」（拾遺集・六三七）。

【所載】夫木抄・七八七六／貫之集Ⅰ・七八〇

五三〇 さよふけていづらん月をたかやまのみねによそへてながめつるかな
のしらくもかくしてしかなイ つるかなイ てんかもイ

【異同】ナシ

【現代語訳】夜ふけて出ているであろう月を、高い山の峰を口実にして眺めたことだよ。

【語句】○たかやま 八雲御抄では常陸国にこの地名があるが、特にどの山と特定する必要はないか。○みねによそへて 「によそへて」以下、前歌の目移りであつて、本来は傍記の「みねのしらくもかくしてしかな」が古今六帖の本文であつたと推定される。そうでないといふ「くも」題にそぐわない。

【所載】ナシ

【参考】本来の歌本文（下句「みねのしらくもかくしてしがな」ならば、万葉集・二三三六（旧二三三二）に「左夜深者 出来牟月乎 高山之 峰白雲 將隱鴨 サヨフケバイデコムツキヲタカヤマノミネノシラクモカク シテムカモ さよふけばいでこむつきをたかやまのみねのしらくも かくすらむかも」とあり、人麿集Ⅲ・六七一にも見える。

〔以上五首担当 杉本〕

五三一 をのが身にくもたちのぼりしぐれふりぬれとをるともわがゝへらめや

【異同】わかゝへらめや―われ帰らめや（大）

【現代語訳】男体山に雲がたちのぼり時雨が降って全身ずぶ濡れになつても、帰るだろうか、いや私は帰りはし

ない。

【語句】○をのが身に 本来「男神に」。漢字「男神」を「をのかみ」と読んだもの、表記が変じた。筑波山は高低二つの峰から成る霊峰で、男神と女神の二神と考えられた。「をの神もゆるしたまひ、女の神も、ちはひたまひて」（万葉集・一七五三）という例は「男神毛 許賜 女神毛 千羽費給而」を訓じたもの。男体山。○しぐれふり 時雨降り。時雨は、晩秋から初冬にかけて降ったり止んだりする雨。○ぬれとをる 濡れ通る。雨や水などがしみとおる。「九月の時雨の雨に沾れ通り春日の山は色つきにけり」（万葉集・二二八〇）。雨が衣にしみ通り濡らす。○わがゝへらめや わたしの帰ることがあるうか、決してない、の意味、「われかへらめや」のかたちが多い。

【所載】万葉集・一七六四（旧一七六〇）男神尔 雲立登 斯具礼等 沾通友 吾将反哉 ヲノカミニクモタチノボリシグレフリヌレトホルトモワレカヘラメヤ ひこかみにくもたちのぼりしぐれふりぬれとほともわれかへらめや／歌枕名寄・五六七三

【参考】筑波山の歌垣を詠んだ長歌の反歌として万葉集には在る。

五三二一 うらぶりてものなおもひそあまぐものたゆたふ心わがおもはなくて

【異同】ナシ

【現代語訳】うれえしおれて物思いなさるな。私の心はゆらいでおりませんから。

【語句】○うらぶりて しおれて。思いわびて。「うらぶれて」の例はあるが、「うらぶりて」はこの歌の他は「人知れずちがへしそでのうらぶりてうへは涙のかかるめぞみぬ」（輔尹集・二三三）のみ。○たゆたふ ゆらぐ。動揺して一所に固定しない。浮動する。「春日山あさあくるもの風をいたみたゆたふころ我はしもただ」（奈良御集・一一一）。○わがおもはなくて 私にはそのような思いは決してないのに、の意。「たきのうへのみふねのやまにゐるくものつねにあらむとわがおもはなくて」（万葉集・二四三三）、「あさかやまかげさへみゆるやまのゐのあさきころをわがおもはなくて」（万葉集・三八二九）など用例は数多い。

【所載】風雅集・恋三・一一〇七／万葉集・二八二七（旧二八一六）浦触而 物莫念 天雲之 絶多不心 吾念莫国 ウラブレテモノナオモヒソアマクモノタユタフコロワガオモハナクニ うらぶれてものなおもひそあまぐものたゆたふころわがおもはなくて／和歌童蒙抄・四四／人麿集Ⅲ・四六九／人麿集Ⅳ・二六三

【参考】所載欄の万葉集では卷十一問答にある。男の歌に対する女の返歌は二八二八（旧二八一七）「うらぶれて

ものはおもはじめなせがはありてもみづはゆくといふものを」。古今六帖・二六九四番歌と第三句以下同じ。

五三三 さほ山にたなびく雲のたゆたひにイはおもふころをいまぞさだむる
人まろ

【異同】ナシ

【現代語訳】佐保山のたなびく雲が（一所に定めなく）ゆらいでいる、ゆらいでいる心を今こそ定め、決心します。

【語句】○たゆたひに 「たゆたふ」（五三三番歌参照）の連用形で、ここでは名詞として助詞が続く。「たゆたふ」は人目を気にして会うことを躊躇すること。傍記異文の「たゆたひに」のかたちが通例。「おほぶねのはつるとまりのたゆたひにもひやせぬひとのこゆゑに」（万葉集・一一二、古今六帖・三〇〇三）。

【所載】人麿集Ⅱ・二〇六／人麿集Ⅲ・二二二／人麿集Ⅳ・一七

【参考】作者名「人まろ」は確証がない。人麿集に載る歌ではあるが、人麿集そのものに問題がある。

五三四 わぎもこにわれこふらくははるやまにたなびくものたゆるひもなし
おなじ

【異同】○わぎもこに―わぎもこか（大）

【現代語訳】いとしいあの子を私がどんなに恋しく思っているか、思いの絶える日はない、春山に雲の絶える日はない。

【語句】○われこふらくは 私が恋しく思うことは。万葉集には「吾恋苦波」（わがこふらくは）の例が多い。「つばなぬくあさちがはらのつぼすみれいまさかりなりわがこふらくは」（万葉集・一四五三（旧一四四八）（ただし、『新編国歌大観』の新訓は「あがこふらくは」とする）。○たなびくもの 「たなびく雲」は「過ぐ」「遠（をち）にあるらし」など導く。ここでは「絶ゆる日もなし」を導く。

【所載】ナシ

【参考】作者名を前歌に「おなじ（人まろ）」とするが、その根拠は不明。人麿集Ⅳ・五五に類似歌がある。

五三五 しらくものたなびきかゝるみ山にはてる月かげをよそにこそ見れ
いせ

【異同】ナシ

【現代語訳】白雲のたなびきかかるとこの深い山にいる私には、照らす月は無縁のものと見ることよ。

【語句】○よそにこそ見れ 「よそに見る」は自分とは関係のないものと見る、の意。

【所載】伊勢集Ⅰ・二四五／伊勢集Ⅱ・二四六／伊勢集Ⅲ・二四五

【参考】伊勢集Ⅰには詞書のない贈答として載せる。

しらくものたなびきにけるみ山にはてる月影もよそにこそきけ (二四五)
返し

雲はらふてる日こもれるやまなればあかき月にもみえぬなるらん (二四六)

仁和寺に居所を移した宇多法皇に仕える人からの贈歌と関根慶子・山下道代『伊勢集全釈』は解す。とすれば、作者名「いせ」は伊勢集の記載には合致しない。

〔以上五首担当 平野〕

五三六 のべなるを人もなしとてわがやどにみねのしらくもをりやいるらん
つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】我々が野辺に遠出をして遊んでいるのを、我が家に人がいないと思って（留守なのをよいことにして）峰の白雲がおりてきて居座っているのだろう。

【語句】○のべなるを 野辺に遊んでいるのを。○人もなしとて 人がいないと思って。○をりやいるらん 「をり」は「降り」。「いる」は「入る」とも「居（ゐ）る」とも解せるが、後者で現代語訳した。「白雲のおりある山」とみえつるはふりつむ雪のきえぬなりけり」（後撰集・冬・四八四・よみ人知らず）。「や」は疑問の係助詞。

【所載】貫之集Ⅰ・二二〇

【参考】作者名「つらゆき」は所載欄の文献に一致する。

おなじ人

五三七 たちねとやいひにやらまししら雲のとふ人もなくやどきイにゐるらん

【異同】ナシ

【現代語訳】そこを離れると人を遣わして言つてやろうかしら。白雲が他に訪う人もないことをよいことにして居座っているのだから。

【語句】○たちね 立ち去りなさい。「立つ」の連用形十完了の助動詞「ぬ」の命令形。○とやいひにやらまし「と言いに人をやろうかしら」の意。「まし」は、疑問の「や」を伴い、ためらう気持ちを表す。○とふ人もなく 所載欄の貫之集では「とふこともなく」、和歌童蒙抄・和歌初学抄では「とひごともなく」。○ゐる 座つていゝ。「立つ」の対語。

【所載】貫之集I・二二一／和歌童蒙抄・九〇九／和歌初学抄・四

【参考】「おなじ人（つらゆき）」は、和歌初学抄（作者名表記なし）を除く所載欄の文献に一致する。古今六帖五三六・五三七番の二首は貫之集に連続して載る。「延喜御時内裏御屏風のうた廿六首」とある中の二首。

五三八

よとゝもにみねへふもとへをりのぼりよとゝもにみねへふもとへをりのぼりゆく
たひらのなかき
ゝものみはわれにざりける

【異同】底本ハ上三句ミセケチ

【現代語訳】峰に上ったり麓へ下りたりしている雲のように、時の流れにもてあそばれている身は、他でもない私自身なのですよ。

【語句】○よとゝもにみねへふもとへをりのぼり 雲が峰に上ったり麓へ下りたりする様を、都で殿上に上げられたり、地方へ地下となつて下ったりする我が身に譬えた表現。参考欄参照。○われにざりける 私自身なのですよ。「むり」は「ぞあり」の約。所載欄の後撰集では「われにぞありける」。

【所載】後撰集・雑一・一〇七九

【参考】作者名「たひらのなかき」は所載欄の文献に一致する。後撰集の詞書によれば、平中興（生年未詳）延

長八（九三〇）年）が外吏（地方官）として赴任していて、殿上での藏人の職から離れていた時、早期の中央官吏復帰を願って詠んだ歌。

つゆ

さかのきさき

五三九 ことしげしゝばしはたてれよひのまにをけらむつゆはいでゝはらはん

【異同】ナシ

【現代語訳】人々の口がうるさいことです。噂の種となりますので、少しの間、外に立っていていらして下さい。そうして立って待っていらつしやる宵の間に御衣に置いた露は、私が後に出て行って払いますから。

【語句】◎つゆ 歌では主として秋の景物として詠まれ、萩や菊とよく取り合わせられる。また、涙や玉、はかないものに譬えられることも多い。○ことしげし 「言繁し」。人の噂がうるさい意。○たてれ 「立つ」の已然形＋「り」の未然形＋推量の助動詞「む」の連体形。○いでゝはらはん （皆が寝静まった後で）私が出て行って払います。

【所載】後撰集・雑一・一〇八〇／俊頼髓脳・五七、二八九／宝物集・四〇八

【参考】作者名「さかのきさき」は、所載欄の文献に一致する。嵯峨后は檀林皇后とも称される橘嘉智子。後撰集の詞書によれば、他の女御達の目を気にした立后前の作者が、帝に對面せずに奉った歌。嘉智子の立后は弘仁六（八一五）年、三十歳の時。

五四〇 さをしかのたちなくをのゝ秋はぎにをけるしらつゆわれもけぬべし
つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】牡鹿が立って鳴く小野の秋萩に置いている白露のように、すぐにも消えてしまいそうな私の命ですよ、恋の切なさに。

【語句】○さをしか 牡鹿の歌語。「さ」は美称接頭語。萩と鹿の取り合わせに恋をからませて詠む歌は、万葉集はじめ多く見られる。○たちなく 立って鳴く。所載欄の後撰集では「立ちならず」で、しばしば行き来する意。

○われもけぬべし 今にも消えてしまふような私の命です。第四句までは自分の恋情の比喩で、第五句に對して序詞とほぼ同様な働きをもつ。貫之集には他に、「さをしかのつまにしがらむ秋はぎにおけるしら露我もけぬべし」(貫之集I・五八二)、「つまこふる鹿のしがらむ秋はぎにおける白露我もけぬべし」(同・六一四)がある。

【所載】後撰集・秋中・三〇六

【参考】作者名「つらゆき」は所載欄の文献に一致する。

〔以上五首担当 斎藤・三浦〕

五四一 秋のゝのくさはいとゝもみえなくにをくしら露をたまにぬくらん
おなじ人

【異同】ナシ

【現代語訳】秋の野の草は糸であるようにも見えないのに、どうして置く白露を玉として貫いているのだろうか。

【語句】○くさはいとゝもみえなくに 「草」を「糸」に見立てながら、一度それを否定する。この見立ては、和歌に先例はないが、「柳糸嫋々風繰出 草縷茸茸雨剪齊(柳糸嫋々として風繰り出だし 草縷茸茸として雨剪り齊(ひとし)うす」(天津橋・白氏文集・二八七五)の草縷(縷)は、衣服の破れたもの、ぼろぎれを意味する。ここでは草の比喩。前句の「柳糸」の「糸」の縁語となっている)に拠るかという説がある(渡辺秀夫『平安朝文学と漢文世界』勉誠社、一九九一年)。「なくに」は、詠嘆を含んだ逆接確定条件を表す。……ないことだのに、ないのに。「深山には松の雪だに消えなくに都は野辺の若菜摘みけり」(古今集・一八)、「糸によるものならなくにわかれ路の心細くも思ほゆるかな」(古今集・四一五)など。○しら露をたまにぬくらん 白露を玉に見立て、玉として貫くのだろうか。「浅緑糸よりかけて白露を玉にもぬける春の柳か」(古今集・二七)、「秋の野におく白露は玉なれやつらぬきかくるくものいとすぢ」(古今集・二二五)、「白露に風のふきしく秋の野はつらぬきとめぬ玉ぞちりける」(後撰集・三〇八)など、例が多い表現。上句の「なくに」によって一旦否定された「草」―「糸」の見立てを、この「露」―「玉」の見立てによって再び想起させる手法。○らん 目にみえている事実について、その原因、理由を疑いながら推量する。どうして……だろうか。「ひさかたの光のどけき春の日にしづ心なく花の散るらん」(古今集・八四)。

【所載】後撰集・秋中・三〇七／寛平御時后宮歌合・八一／新撰万葉集・三二七

【参考】作者名「おなじ人」(紀貫之)は、後撰集、寛平御時后宮歌合の作者記載と一致する。

新撰万葉集においてこの所載歌と対になる漢詩の一、二句「白蔵野草芽華宜 嗤見玉露貫非糸（白き蔵野の草芽の華宜し 嗤ひて見る玉露の貫くこと糸に非ず）」は、当該歌と発想が類似する。

五四二 ひとつの日にこがるゝやぶのくさなれやしばしのつゆに心をくらんよるイ

【異同】ナシ

【現代語訳】夏の日に焼けるやぶの草だからか、ほんの束の間置く露に心をとどめるのであろう。

【語句】○なつの日にこがるゝ 夏の日（太陽）に焦がれる。火や太陽に焼かれて黒くなる。恋心で胸が焦がれるの意を掛ける。○やぶ 「日」との取り合わせでは、「日のひかりやぶしわかねばいそのかみふりにしさとに花もさきけり」（古今集・八七〇）、日の光を恩顧、恩寵に譬え、光の及ばぬ「やぶ」にも分け隔てなく届くとする歌がよく知られているが、この場合は「日」に焦がれる「藪」という異色な取り合わせ。所載欄の夫木抄では「山」となっている。○なれや 「なり」の已然形＋疑問の係助詞「や」。「わが恋はみ山がくれの草なれやしげさまされど知る人のなき」（古今集・五六〇）。○心をくらん 心置（お）くらん。心を留めるのだからか。「なれや……らん」の場合「冬河の上はこほれる我なれやしたにながれてこひわたるらむ」（古今集・五九一）のごとく、「らむ」に上接する文節ではなく、上句の「なれや」に上接する部分の原因、理由を推量する。所載欄の夫木抄では「心やるらむ」。

【所載】夫木抄・三三〇九

【参考】「夏草裳 夜之間者露丹 憩濫 常焦留 吾曾金敷（ナツクサモヨノマハツユニイコフランツネニコガ ルルワレソカナシキ）」（新撰万葉集・三二二）は類想歌。

五四三 みさぶらひみかさとまうせみやぎのゝこのしたつゆは雨にまされり

【異同】ナシ

【現代語訳】お供の人よ、「お笠をどうぞ」と申し上げて下さい。こゝ宮城野の木の下露は雨よりも繁く滴り落ちますので。

【語句】○みさぶらひ 御侍。貴人の側に仕える従者。「み」は敬称。従者に対する口頭の呼びかけをそのまま歌にした形。○まうせ 申し上げて下さい。「言ふ」の謙讓語「申す」の命令形。○みやぎの 宮城野。宮城県

仙台市東方一帯の広大な野。萩の名所として有名で、露、虫などの秋の景物とともによまれる。「宮城野のもとあらのこはぎ露をおもみ風をまつ」ときみをこそまで」（古今集・六九四）。「みさぶらひ」「みかさ」「みやぎの」と「み」の頭音の連続に特色がある。○このしたつゆ木の下露。木の枝、葉から滴る露。「相坂のこのした露にぬれしよりわが衣手は今もかわかず」（後撰集・七三三）。

【所載】古今集・東歌・一〇九一／新撰髓腦・一二二／奥儀抄・七二／和歌色葉・五四

五四四 わびわたる我身はつゆぞおなじくは君があたりのべにきえなん
つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】せつない思いを抱き続けている我が身は露のようなものです。いつそあなたの家のあたりの野辺で消えてしまいたいのです。

【語句】○我身はつゆぞ わが身のはかなさを「露」に譬える。「命やはなにぞは露のあだ物をあふにしかへばをしからなくに」（古今集・六一五）、「露をなどあだなる物と思ひけむわが身も草におかぬばかりを」（古今集・八六〇）など。○おなじくは 同じことなら。いつそのこと。「桜狩雨はふりきぬおなじくはぬるとも花の影にかくれむ」（拾遺集・五〇）。○きえなん 消えてしまいたい。「消ゆ」は「露」の縁語。「我が身」と「露」が消える。「なん」は完了の助動詞「ぬ」の未然形＋希望の助動詞「む」。

【所載】後撰集・恋二・六四九／貫之集Ⅰ・六二四

【参考】作者名貫之は所載欄の文献に一致する。なお、貫之集、後撰集では四、五句が「君がかきねの草にきえなん」となっており、忠岑集（Ⅳ・四三）には、「もろくともいぎ白露に身をなして君があたりの草に消えなん」という類想歌がみられる。

五四五 しらつゆをとればけぬべしいざとらじつゆふきそひてはぎのあそびせん
ことちイ
さらばイ
やかもち
にイ

【異同】とればけぬへし—とらはけぬへし（桂） つゆふきそひて—つゆふきそひて（御・大） はきのあそひせん—はきのあそひけん（御・大）

【現代語訳】白露を手にとったら消えてしまうだろう。さあ、取らないでにおいて、露と競い合って萩の遊びをしよう。

【語句】○とれば とうろうとしたところ。とうろうとすると。所載欄の万葉集では「とらば」となっているが、本文のまま解し、順接の恒常条件を表す「已然形十ば」とみる。○いざとらじ 「いざ」という誘いかけは「とらじ」という打消推量の形と照応せず、原歌の二句「いざこども」がもとの形と思われるが、本文通りに解した。○つゆにきそひて ミセケチの異文傍記「に」をとり、「つゆにきそひて」とみる。露と競い合って。○はぎのあそび 萩の花を見ながら宴を催すことをいうか。

【所載】万葉集・二一七七（旧二一七三）白露乎 取者可消 去来子等 露尔争而 芽子之遊將為 シラツユヲ
トラバケヌベシイザヨドモツユニイソヒテハギノアソビセム しらつゆをとらばけぬべしいざこどもつゆにきほ
ひてはぎのあそびせむ／夫木抄・四二〇六／人麿集Ⅱ・一一八

【参考】作者名「やかもち」は万葉集では作者未詳歌であり、一致しない。

〔以上五首担当 中野〕

五四六 はかなくてきゆるものからつゆの身のくさばにいせをくとみえにけるかな

【異同】ナシ

【現代語訳】むなしく消えていくものの露が草葉の上にあやうく置いている、我が身も露と同然、ほんのわずかの世にあると見えてしまうこととです。

【語句】○はかなくて 空しく、あつげなく、の意。「はかなくて雲となりぬるものならばかすまん空をあはれとは見よ」（小町集・九一）のように、「はかなくて」で始まる歌は多い。○ものから 逆接の意の接続助詞。○つゆの身 露のようにはかなく消えてしまう我が身。「けふありてあすは消えぬる露の身の思ひおくべきことのはもがな」（伊勢集・四四二）他よく使われる表現。○くさばにをく 「をく」は「置（お）く」で、草葉の上に露が結ぶこと。「き（消）ゆる」「置く」は、「つゆ（露）」の縁語。自分の命が草葉におく露と同然、と詠む歌に、「露をなどあだなるものと思ひけむわが身も草におかぬばかりを」（古今集・八六〇）、「武蔵野の草葉にやどる白露のいくよあるべき我ならなくに」（伊勢集・四二〇）など。

【所載】ナシ

【参考】作者名「伊勢」とあるが、他の文献で確認できなかった。

五四七 あきのよのゆめちにつゆぞをきけらしかよふとしつるそでひちにけり

【異同】ナシ

【現代語訳】秋の夜には夢路にも露が置いていたらしい。あの娘のもとに通うとしていた私の袖が、びつしよりに濡れていることだ。

【語句】○ゆめちにつゆぞ 秋の夜の露はよく歌に詠まれる景物だが、ここは、夢の中で女性のもとへ通う路に、露が置くと詠む。○をきけらし おき（置き）けらし。「けらし」は、「けるらし」の約、根拠に基づいて過去を回想し推定する意を表す。……たにちがいない。○そでひちにけり 「ひつ」（漬つ）はびしよ濡れになる、の意。目覚めてみると、涙で袖が濡れていると気付いた、という表現。夢の通り路で袖が露に濡れるという同様な表現は、古今集の貫之詠「夢ぢにも露やおくらむよもすがらかよへる袖のひちてかわかぬ」（五七四）にも見える。

【所載】ナシ

五四八 をくつゆをわかれしきみとおもひつゝあさな／＼ぞこひしかりける

【異同】こひしかりける—こひしかりけり（大）

【現代語訳】はかなく置く露を亡くなつたあなたそのものと見ながら、毎朝毎朝、恋しい思いにかられています。

【語句】○をくつゆを 「をく」はおく（置く）。○わかれしきみ はかなく亡くなつてしまったあなた。所載欄の貫之集では「哀傷」に置かれている。○おもひつゝ 所載欄の貫之集は同じだが、古今六帖「みることに」、河海抄・幻「みるからに」。○あさな／＼ぞこひしかりける 「露」ははかなく消えてしまうもの、その露によそえて、死別した人を毎朝思い出しては、恋い慕っている。

【所載】古今六帖「かなしび」二四六〇／貫之集I・七六三／河海抄・一七六〇

【参考】作者名が記されないが、所載欄の古今六帖に「つらゆき十四首」「以上貫之」とある間にあり、貫之集にもあり、貫之歌と確認される。

五四九 きみましゝむかしは露かふるさとはなみることにそでのひつらん

【異同】ナシ

【現代語訳】あなたがいらつしやつた昔は露なのでしょいか。あなたが住んでいた家の花を見るたびに、どうして私の袖が濡れているのでしょうか。

【語句】○きみましゝ あなたが生きていらつしやつた。所載欄の貫之集に「君まさで」、続古今集に「おもひいづる」とあり、表現が異なる。なお、「きみ」とは、詠歌事情を記した貫之集の詞書「泉の大將うせ給ひて後に、隣なる人の家に人々いたりあひて、とかく物語などするついでに、かの殿の桜のおもしろく咲けるを、これかれあはれがりて歌詠むついでに」によれば、「泉大將」藤原定国となる。定国は、高藤男で、延喜六（九〇六）年七月に大納言兼右大將で没、四十歳。醍醐天皇の生母胤子や三条右大臣定方の兄。○むかしは露か 「昔」が「露」であるはずはないが、飛躍した表現をとつて、落涙の理由をたずね、ありし昔が露であるからか、としたもの。この表現は、当該歌や所載欄の歌以外では金槐和歌集に一首見えるのみ。なお、「露」は花をより美しく色づけるもの。○ふるさとの この「古里」は、亡くなった人が住んでいた家の意。○そでのひつらん 助動詞「らむ」は、どうして袖が涙に濡れているのか、その原因・理由を推量する意。

【所載】古今六帖「かなしび」二四六二／続古今集・哀傷・一三九八／新撰朗詠集・四九六／貫之集I・七五三
【参考】作者名がないが、所載欄の文献により紀貫之の歌。古今六帖・五四八番歌と同じく、「かなしび」題の「つらゆき十四首」中に重出する。

五五〇 しらつゆにくれなぬまさる秋の野ゝうつろひやすき人のこゝろか

【異同】ナシ

【現代語訳】白露に日一日紅色が濃くなる秋の野はうつろひやすい、なんと移りやすいあなたの心であることよ。

【語句】○くれなぬまさる 秋の野に白露が置いていつそう紅葉の色がまさっている。「白（露）」「くれなぬ」と色を対比。○秋の野ゝ 「秋」に「飽き」を響かす。秋の野の景を写しだした第三句までは、「うつろひやすき」を導き出す序詞。○うつろひやすき人のこゝろか 「うつろひ」には、色の変化することと愛情が衰えることを掛ける。「か」は終助詞で詠嘆を表す。

【所載】ナシ

五五二 ながきよをおもひあかしてあさつゆのをきてしくれそゝでぞひちける

【異同】をきてしくれそ—をきてしくれば(桂・大)

【現代語訳】長い夜を思い明かして、(露の置いた)朝、起きてむなしく帰って来ると、袖がすっかり濡れてしまったよ。

【語句】○をきてしくれそ 「をきて」は、「おきて」。「唐衣たつ日はきかじあさつゆのおきてしゆけばぬべきものを」(古今集・三七五)、「ほととぎす夢かうつつかあさつゆのおきて別れし暁のころ」(古今集・六四一)のように、「朝露」の縁語の「置きて」に、「起きて」を掛ける。「し」は、強意の副助詞。「しくれそ」は、本文不審。桂宮本・大久保本・古今六帖重出の二七三一番歌などには「しくれば」とあり、これが本来の形かと思われるので、現代語訳はこれに従って、「おきてしくれば」、即ち「朝起きて、(いとしい人と別れて)帰って来ると」の意と解した。

【所載】古今六帖「ふせり」二七三二／貫之集I・五五四

【参考】作者名はないが、この歌は貫之集に見え、重出の古今六帖・二七三二番も作者名を「つらゆき」とする。

五五二 ゆきなれぬみちのしげきさいに夏のよのあかつきをきは露けかりけり

【異同】みちのしげきさいに—みちのしげきさいに(御・大)

【現代語訳】歩き慣れない道の草が生い茂っているので、短い夏の夜の暁に起きて出てくると、涙に濡れ、露に濡れたことだよ。

【語句】○みちのしげき 「道の草の茂きに」の意。「夏草のしげきにあとも見えぬかな野中ふかみちいづれともなく」(元真集・九三二)。○夏のよ 短くて夜が明けやすい。○あかつきをき あかつきおき。暁起き。夜明け前のまだ暗い頃に起きること。「おく霜の暁おきをおもはずは君がよどのによがれせましや」(後撰集・九一四)。○露けかりけり 「露けし」は、露で湿っぽいさま。「ひとりぬるとこは草ばにあらねども秋くるよひはつゆけかりけり」(古今集・一八八)のように、涙に濡れているさまを表すことも多い。当該歌も、暁に起きて、いとしい人と別れて来た悲しみの涙に濡れる意を響かせる。

【所載】重之集・二六〇

【参考】重之集二二一番歌詞書によると、百首歌中の一首。

五五三 あきのよをいたづらにのみをきわたる露はわが身のなにこそありけれ

【異同】ナシ

【現代語訳】秋の夜にただむなしく一面に置いてある露とは、長い秋の夜に一晚中むなしく続き続けている我が身の名であったのだなあ。

【語句】○いたづらにのみをきわたる 「のみ」は強意。「をきわたる」は「おきわたる」。一面に露が置く意に、一晚中ただむなしく続き続けている意を掛ける。

【所載】後撰集・秋中・二九〇

【参考】「草の葉におきてぞあかす秋の夜の露ことならぬわが身とおもへば」（能宣集・一七）などのように、むなく消える露に我が身を引き比べた歌。

五五四 あきのつゆいろ／＼ことにをけばこそ山のこの葉のちくさなるらめ

【異同】ナシ

【現代語訳】秋の露が色とりどりに異なるように置くからこそ、山の木の葉の色が様々なのだろう。

【語句】○いろ／＼ことに 色々異に。所載欄の寛平御時后宮歌合には「色のこと」と、新撰万葉集には「色殊殊丹（イロコトゴトニ）」とある。露は、「白露の色はひとつをいかにして秋のこのはをちちにそむらむ」（古今集・二五七・藤原敏行）のように、木の葉を様々な色に染めるものとして詠まれることが多い。○をけばこそ おけばこそ。置けばこそ。○ちくさ 千種。木の葉の紅葉の色が様々であること。

【所載】古今集・秋下・二五九／寛平御時后宮歌合・一〇九／新撰万葉集・三六〇

五五五 秋はぎにをけるしら露あさな／＼たまとぞみゆるをけるしら露
やかもち

【異同】ナシ

【現代語訳】秋萩に置いた白露、毎朝毎朝玉に見える、置いた白露。

【語句】○あさな／＼ 毎朝毎朝。朝ごと。上代語では「あさなさな」だったが、平安時代には「あさなあさな」と詠まれた。「うら恋し我が背の君はなでしこが花にもがもな朝なさな（安佐奈佐奈・見む）（万葉集・四〇三四（旧四〇一〇））、「野辺ちかくいへゐしせればうぐひすのなくなるこゑはあさなあさなさく」（古今集・一六）。

○をけるしら露 おけるしら露。

【所載】万葉集・二二七二（旧二二六八）、冷芽子丹 置白露 朝朝 珠斗曾見流 置白露 アキハギニオケルシラツユアサナサナタマトゾミユルオケルシラツユ あきはぎにおけるしらつゆあさなさなたまとしぞみるおけるしらつゆ／人麿集Ⅰ・一二〇／人麿集Ⅱ・七六／桐火桶・三三三

【参考】作者名は「やかもち」とあるが、所載欄の万葉集では作者不明であり、人麿集にも見える。

〔以上五首担当 長戸〕

五五六 わがやどのおばなをしなみをくつゆにてふれわがせこちらさでもみむ

【異同】ナシ

【現代語訳】我が家の薄の穂を押し靡かせて置く露に手を触れてみなさい、あなた。露を散らさないままでも見ましよう。

【語句】○おばな をばな（尾花）。○をしなみ おしなみ。「おしなぶ」が転じた「おしなむ」の連用形。押しふせて。押し靡かせて。万葉集には見えない。「今よりはつぎて降らなむわが宿の薄おしなみ降れる白雪」（古今集・三一八）。○ちらさでもみむ 手が触れば露は消えてしまい、不審。所載欄の万葉集では「ちらまくも見む」とあり、散るさまを見ようとの意となり、わかりやすい。

【所載】万葉集・二二七六（旧二二七二）吾屋戸之 麻花押靡 置露尔 手触吾妹兒 落卷毛将見 ワガヤドノヲバナオシナミオクツユニテフレワギモコチラマクモミム わがやどのをばなおしなべおくつゆにてふれわぎもこちらまくもみむ／人麿集Ⅰ・一二二／人麿集Ⅱ・一〇三／綺語抄・六九二／袖中抄・五八四

五五七 秋の野々さ々わけしあさのそでよりもあはでこしよぞひちまさりける

【異同】ナシ

【現代語訳】秋の野の笹をかき分けて帰って来た朝の袖よりも、逢わないで帰って来た夜の方が、濡れまさらつて
いることだ。

【語句】○あはでこしよ 所載欄の文献では、古今六帖の重出歌をはじめ「あはでぬるよ」とするものが多い。
○ひつまさりける 「ひつ」は濡れる。笹におりた露だけでなく、ひとり夜を明かしたことによる涙も加わる
ので「まさりける」という。

【所載】古今六帖「くれどあはず」三〇三七／古今集・恋三・六二二／業平集Ⅰ・五一／業平集Ⅱ・一五／業平
集Ⅲ・二六／業平集Ⅳ・一六／伊勢物語・二五段・五六

【参考】伊勢物語（二五段）では、古今集でこの歌の次に置かれる小野小町の「みるめなきわが身をうらと知ら
ねばやかれなで海人の足たゆく来る」（恋三・六二三）との贈答歌としている。

五五八 ぬきとむるあきしなればしらつゆのちくさにをけるたまもかひなし

【異同】ナシ

【現代語訳】緒に貫いて置き留めてくれる秋というものはないので、白露がたくさん、いろいろな草に置いてい
る珠と見えるのも甲斐のないことだ。

【語句】○ぬきとむる 「たま」の縁語。類想「白露に風の吹きしく秋の野はつらぬきとめぬ玉ぞ散りける」（後
撰集・三〇八）。○あきしなければ 「し」は強意の副助詞。秋というものはないので。「あだなりと我は見なく
にもみち葉の色のかはれる秋しなれば」（後撰集・三九〇）。ただし用例は少ない。類例に「春しなれば」も
ある。「とふ人も宿にはあらじ山桜散らでかへりし春しなれば」（後拾遺集・一一三）、「人知れず物思ふことは
ならひにき花にわかぬ春しなれば」（詞花集・三二二）。○ちくさ たくさん。数多く。また、色々の種類。
ここでは「しらつゆ」の多い様とたくさん草の意とを掛ける。○をける おける（置ける）。

【所載】後撰集・秋中・三三五

五五九 しら露を秋のはぎはらにこきまぜてわくことかたきわがこゝろかな

【異同】ナシ

【現代語訳】白露を秋の萩原におりまぜて、露と萩との見分けがつかずにいる我が心であるよ。

【語句】○はぎはら 萩の生い茂っている原。白露と紛れるのだからここでの萩は白萩。○こきまぜて 種類の異なるものをまぜる。初句からここまでが「わくことかたき」を導く序詞。○わくことかたき 「わく」は区別する。白露と白萩を区別することができないということ。○わがころかな この句を歌末に置く用例は「夏草の上は繁れる沼水の行く方のなき我が心かな」(古今集・四六二)、「春来れば柳の糸もとけにけりむすぼれたる我が心かな」(拾遺集・八一四)、「君にのみあはまほしの夕されば空にみちぬる我が心かな」(古今六帖「星」三七八)、「恋てへば知らぬ道にもあらなくにあやしくまどふ我が心かな」(古今六帖「恋」一九七八)などがある。

【所載】新勅撰集・秋上・二三三／万葉集・二二七五(旧二二七二) 白露与 秋芽子者 恋乱 別事難 吾情可聞 シラツユトアキノハギトハコヒミダレワクコトカタキワガココロカモ しらつゆとあきはぎとはこひみだれわくことかたきあがころかも／人麿集Ⅰ・一二一／人麿集Ⅱ・七七

五六〇 しら露のをきふしものをおもふまにわが身はあきもはてにけるかな

【異同】ナシ

【現代語訳】白露が置き、起きたり臥したりしながら物思いをしている間に、秋も終わり、我が身はすっかり飽きられてしまったことよ。

【語句】○しら露の 「をき(置き)」を導くための措辞。○をきふし おきふし。露の「置き」とわが身の「起き」とを掛ける。「露霜とおきふしいかであかすらむならはぬ旅の草の枕に」(大斎院御集・八一)。○あき 「秋」と「飽き」を掛ける。

【所載】ナシ

〔以上五首担当 青木〕

五六一 をくからにちくさのいろになるものをしらつゆとのみ人のいふらむ

【異同】ナシ

【現代語訳】置くとすぐにさまざまな色に染まるというのに、どうしてこれを人が白露とのみ呼ぶのだろう。

【語句】○をくからに 「からに」は、や否や、とともに、とすぐに、の意を表す接続助詞。「吹くからに秋の草木のしをるればむべ山風をあらしといふらむ」（古今集・二四九）。○ちくさ 種類の多いこと。さまさま。いろいろ。千差万別。「秋の露いろいろごとにおけばこそ山の木の葉のちくさなるらめ」（古今集・二五九）。○人のいふらむ この「らむ」は、目の前の事実に対し、その原因、理由などを推量する言い方。「どうして」「なぜ」などの語を補うとわかりやすい。「久方のひかりのどけき春の日にしづ心なく花のちるらむ」（古今集・八四）。

【所載】後撰集・秋中・三一〇

五六二 うへたてゝきみがしめゆふ野べなればたまともみよとつゆやをくらん
いせ

【異同】ナシ

【現代語訳】しっかりと植えて、あなたがわがものとしていらっしやる野辺ですから、美しく変わらない玉とも見なさいと、はかない露は置いているのでしうか。

【語句】○うへたてゝ 植ゑたてて。わざわざ植えて。きちんと植えて。「たて」は、この場合他の動詞につき、その動詞の意味するところをきわだたせる役割りを果たす。○しめゆふ 縄などを張りめぐらせ、自分の占有物であることを宣言する行為。○たま 移ろいやすいものとしての露に対比させ、変わらない、美しいものとして詠まれている。

【所載】後撰集・秋中・二八〇／拾遺抄・秋・一一〇／拾遺集・秋・一六七／伊勢集Ⅰ・一三六／伊勢集Ⅱ・一三四／伊勢集Ⅲ・一三三

【参考】作者名「伊勢」は所載欄の文献に一致する。なお後撰集や伊勢集Ⅰでは、当該歌は次の五六三番歌（作者字多法皇）の返歌として詠まれている。

五六三 しら露のかはるもなどかをしからむありてのゝちもあやうきものを

【異同】ナシ

【現代語訳】白露が形を変え、やがては消えてしまうのも、どうして惜しいことがあるうか。もとのまま変わらずに永らえたとしても、いずれは危うい世の中なのに。

【語句】○ありてのゝちも このままつづいて永らえた後も。○あやうきものを 危ふきものを。危うい、不安定なものなのに。なおこの第五句は、後撰集では「ややうきものを」、伊勢集では「よはうきものを」とする。

【所載】後撰集・秋中・二七九／伊勢集Ⅰ・一三五／伊勢集Ⅲ・一三四

【参考】後撰集や伊勢集では当該歌の作者を宇多法皇とし、前の五六二番歌とは贈答歌の形式になっている。

五六四 秋はぎのさけるをかべのゆふつゆにぬれつゝもませよはふけぬとも

【異同】ナシ

【現代語訳】秋萩が咲いている岡辺の夕方の露に、濡れながらもおいでください。たとえ夜は更けたとしても。【語句】○ぬれつゝもませ 「ませ」は、あり、をり、行く、来（く）などの尊敬語「ます」の命令形。いらつしやい。ただし所載欄の他文献はすべて「ぬれつきませ」とする。

【所載】新古今集・秋上・三三三／万葉集・二二五六（旧二二五二）秋芽子之 開散野辺之 暮露尔 沾乍来益夜者深去鞞 アキハギノサキチルノヘノユフツユニヌレツツキマセヨハフケヌトモ あきはぎのさきちるのへのゆふつゆにぬれつきませよはふけぬとも／人麿集Ⅰ・一四九／人麿集Ⅱ・三〇一／人麿集Ⅲ・一五三、四五六／家持集Ⅰ・一〇二／秀歌大体・六〇

五六五 あきはぎのも□へをきたるしら露のいちしろくしもわがこひめやもるイ

【異同】底本ハ「う□」ノ上ニ抹消記号ヲ施シ、右傍ニ「う」ト記ス（□ハ判読不明ノ文字）。

【現代語訳】秋萩の上に置いている白露のように、はつきりと目につくようになって、私は恋をしたりするでしょう。そんなことはしません。

【語句】○いちしろくしも 「いちしろく」は、はつきり目に見える。はつきりあらわれている。「しも」は強めの助詞。なお上三句は「いちしろく」を導く序。○わがこひめやも 私は恋をするだろうか、したりはしない。推量の助動詞「む」の已然形に「や」が伴った形は、常に反語の意を表す。

【所載】参考欄参照。

【参考】古今六帖「人しれぬ」の項、二六七四番に（人麿集Ⅲ・二五五にも）「わがやどのあきはぎのうへにおくつゆのいちしろくしもわがこひめやは」とあり、一応、類歌と考えられる。ところが万葉集の二二五九（旧二

二五五) 番に、同じ「わがやどの秋萩の上におく露のいちしろくしもあれ恋ひめやも」という歌があつて、その前の二二五八(旧二二五四) 番には「秋萩の上におきたる白露のけかもしなまし恋ひつゝあらずは」という歌がある。両者は並んでいて、一方の上句と他方の下句とが混態現象を起こした結果がこの歌ということになる。古今六帖における万葉集歌にはさまざまの問題があるが、この場合などは明らかに万葉集という書物からの採歌と考えていいのだろうか。

〔以上五首担当 大養廉・久保木〕

五六六 あきのほをしのにをしな^{みイ}べをくつゆのきえもしなましこひつゝあはずは

【異同】ナシ

【現代語訳】秋の稲穂をしおれるばかりに押し伏せて置く露ははかなく消えてしまふが、わたしも消えて(死んで)しまえば良いのに。こんなに恋しいのにあなたにお逢いできないならば。

【語句】○あきのほを 秋の稲穂を。玉葉集では「秋の田の」。○しのに 草木の萎れ靡くさま、転じて心のしおれるさまなどを表す語。○をしなべ おしなべ。力を加えて靡かせる。一様に靡かせる。所載欄の他文献に多い。「おしなみ」も同じ意。○きえもしなまし 「きえ」は露が消えることと死ぬことを掛ける。万葉集をはじめとする所載欄の他文献では「け(消) かもしなまし」が多い。「まし」は仮定の助動詞。非現実的な意思、希望を表す。上三句は「きえ」を導く序詞。○こひつゝあはずは 恋続けても逢えないのであれば。所載欄の人麿集Ⅱでは「君にあはずは」。それ以外の他文献ではすべて「あらずは」で、「恋い続けていないで」の意となる。

【所載】玉葉集・恋四・一六三八／万葉集・二二六〇(旧二二五六) 秋穂乎 之努尔押靡 置露 消鴨死益 恋年不有者 アキノホラシノニオシナミオクツユノケカモシナマシコヒツツアラズハ あきのほをしのにおしなべ おくつゆのけかもしなましこひつゝあらずは／人麿集Ⅱ・五二二／人麿集Ⅲ・二五二／綺語抄・七〇七／古来風体抄・一一〇

【参考】古今六帖「秋の田」一一一九番には「あきのたのほなみをしわけをく露のきえもしなゝん恋てあはずは」がある。

五六七 つゆしもにころもでぬれていまだにもいもがりゆかむよはふけぬとも

【異同】ナシ

【現代語訳】冷たい露に着物の袖を濡らして、今からでも妻のところへ出かけよう。夜は更けてしまっても。

【語句】○つゆしも 露の冷え冷えとした感じを表した語。「秋さらば妹にみせむとうゑし萩露霜おひて散りにけるかも」(万葉集・二二二一(旧二二二七))。○いまだにも せめて今からでも。「だに」は「む」と呼応して、「せめて……だけでも」と願う意を表す。「だに」を、時を「今」に限定する意とし、「今すぐ」と解する説もある。「山のはに月もいでぬべしいまだにもいもがりゆかんおやにまうすな」(古今六帖・三〇九〇)。○いもがりゆかむ妻のところへ行こう。所載欄の万葉集・人麿集の「いもがりゆかな」の「な」は意志を表す終助詞で、同じ意となる。

【所載】古今六帖「おもひいづ」二八九四/万葉集・二二六一(旧二二五七) 露霜尔 衣袖所沾而 今谷毛 妹 許行名 夜者雖深 ツユシモノコロモデヌレイマダニモイモガリユカナヨハフケヌトモ つゆしもにころもでぬれていまだにもいもがりゆかなよはふけぬとも/人麿集Ⅲ・四五八/綺語抄・七二

五六八 あきはぎのうへにしらつゆをくごにみつゝぞしのぶきみがすがたを

【異同】ナシ

【現代語訳】秋萩の上に白露が置かれたに、それを見ながらお慕いしています。(白露のように美しい)あなたのお姿を。

【語句】○みつゝぞしのぶ (白露を) 見ながらお慕いしています。「しのぶ」は遠い人、故人などを思慕する意。奈良時代には「シノフ」と清音。露は多く消えやすいものとして詠まれ、この歌のように恋人の美しさを譬えたり、恋人を連想させるものとして詠まれることは珍しい。○きみがすがたを 所載欄の万葉集では「すがた」を「光儀」と記す。美しい姿や立ち居振舞いをいい、万葉集に十一例ある。日本書紀にもみえ、文選、遊仙窟などに多い漢語。

【所載】万葉集・二二六三(旧二二五九) 秋芽子之 上尔白露 每置 見管曾思努布 君之光儀乎 アキハギノウヘニシラツユオクゴトニミツツゾシノフキミガスタヲ あきはぎのうへにしらつゆおおくごにみつゝぞしのぶきみがすがたを/人麿集Ⅲ・四五五

五六九 まちかねてうちへはいらじしろたへのわがころもでにつゆはをくとも

【異同】ナシ

【現代語訳】(あの人を) 待ちかねて、家の中へは入りますまい。わたしの袖に露は置いても。

【語句】○まぢかねて 所載欄の人麿集では「待わびて」。○うちへは 家の中へは。所載欄の万葉集、奥儀抄では「うちには」。○しろたへの 「ころもで」の枕詞。○わがころもでに 「ころもで」は袖の歌語。所載欄の奥儀抄では「わがそでの上に」。○つゆはをくとも 露は置いても。所載欄の万葉集では「つゆはおきぬとも」、奥儀抄では「しもはおきぬとも」。

【所載】万葉集・二六九六(旧二六八八) 待不得而 内者不入 白細布之 吾袖尔 露者置奴軻 マチカネテウチニハイラジシロタヘノワガコロモデニツユハオキヌトモ まぢかねてうちにはいらじしろたへのわがころもでにつゆはおきぬとも / 人麿集Ⅱ・五三五 / 奥儀抄・一三二

五七〇 しらつゆのいろはひとつをいかにしてあきのこのはをちづにそむらん
としゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】白露はただ白一色であるのに、どのようにして秋の木の葉を色とりどりに染めるのだろうか。

【語句】○あきのこのはを 所載欄の敏行集では「秋の山べを」。○ちづに 千々に。種々の色に。上句の「ひとつ」と対になっている。「月見ればちぢに物こそかなしけれわが身一つの秋にあらねど」(古今集・一九三)などと同様に、漢詩の数対の影響を受けている。

【所載】古今集・秋下・二五七 / 新撰万葉集・一三二 / 新撰和歌・六八 / 敏行集・二三

【参考】作者名「としゆき」は所載欄の文献に一致する。また、古今集詞書に「是貞の親王の家の歌合に詠める」とある。

〔以上五首担当 三浦〕

五七一 あきのこのはぎのしらつゆけさみればたまやさけるとをどろかれつゝ
たづみね

【異同】ナシ

【現代語訳】秋の野の萩の白露を今朝見ると、白玉が咲いたかのように見えてはつとすることだなあ。

【語句】○たまやさけると 白露の玉が咲いたかと。所載欄の歌集すべて「たまやしける」。○をどろかれつゝ おどろかれつゝ。(あたかも……のようだ) はつとすることだなあ。「つつ」止めは和歌では余情、詠嘆の意がある。

【所載】後撰集・秋中・三〇九／家持集Ⅰ・一七六、二三四／家持集Ⅱ・二一九／忠岑集Ⅰ・一〇／忠岑集Ⅲ・三二／忠岑集Ⅳ・一七七

【参考】作者名「たぐみね」は後撰集・忠岑集に一致するが、家持集にもこの歌がある。

五七二 あくるまでをきゐるきくのしらつゆはかりのよをおもふなみだなるべし

【異同】ナシ

【現代語訳】夜が明けるまでずっと置いている菊の白露は、はかない現世を思う涙なのだろうなあ。

【語句】○をきゐる おきゐる。 ずっと露が「置いている」に「起きゐる」の意をかける。○きくのしらつゆ 菊の露は当時は飲むと長生きするとされていたが、この歌は「仮の世を思う涙」とみた趣向。○かりのよは かない現世。無常な此の世。

【所載】ナシ

とものり

五七三 草のつゆをきしもあえじあさなけにこゝろかよはぬときしなれば

【異同】ナシ

【現代語訳】草の露が置くことなんかとてもできないだろう。朝に昼に心が君のもとへ通っていかない時などないので。露を置く暇はないはずだよ。

【語句】○をきしもあえじ おきしもあへじ。「おきあへじ」に「しも」が入った形。「あへじ」はいっこうに……ない。全く……ない。○あさなけに 朝に昼に。いつも。

【所載】貫之集Ⅰ・八〇三／宗于集・三二六

【参考】作者名「どものり」とあるが、貫之の歌。宗于集によれば、宗于が「きみひとりとひこぬからにわがやどのみちも露けくなりけるかな」（三五）と言いやった返歌として、貫之が詠んだ歌。

五七四 このころのあきかぜさむみはぎのはなしらずしらすつゆさきにけらしも

【異同】はぎのはな―萩かはな（大）

【現代語訳】この頃の秋風は寒いので、萩の花に白露が知らないうちに置いたらしいな。

【語句】○あきかぜさむみ 秋風が寒いので。○しらす 知らないうちに。「ちらす」の誤りか。所載欄の文献すべて「ちらす」。○さきにけらしも 咲いたらしいな。白露が置いたことの比喩的表現。

【所載】新勅撰集・秋上・二三一／万葉集・二二七九（旧二二七五） 日来之 秋風寒 芽子之花 令散白露 置尔来下 コノコロノアキカゼサムシハギノハナチラスシラツユオキニケラシモ このころのあきかぜさむしはぎのはなしらずしらすつゆおきにけらしも／人麿集Ⅰ・一二四／人麿集Ⅱ・四一一／和歌一字抄・一一一九／袋草紙・七八九

五七五 しろたへのわがころもでにつゆはをけどいもにはあはずたゆたひにして

【異同】いもにはあはず―いもにもあはず（大）

【現代語訳】私の袖には一晩中むなく待つて露がおくけれど、あの娘には逢えない。彼女は心を決めかねていて。

【語句】○しろたへの 枕詞。衣服に関する語の衣、衣手、袖などにかかる。○ころもで 袖。○つゆはをけど つゆはおけど。一晩中戸外に待つて袖に露が置けれど。○たゆたひ 心が決まらず、ぐずぐずすること。

【所載】万葉集・二六九八（旧二六九〇） 白細布乃 吾袖尔 露者置 妹者不相 猶予四手 シロタヘノワガコロモデニツユハオキテイモニハアハズタユタヒニシテ しろたへのわがころもでにつゆはをけどいもにはあはずたゆたひにして

〔以上五首担当 橋本・林〕

五七六 ゆふとけてわがころもでにくつつゆをきみに見せんとゝればきえつゝ

【異同】をくつつゆを―をくつつゆの（御・大）

【現代語訳】夕占をする私の袖に置いた露を、あなたに見せようと取るとその度に消えていつてしまふ。

【語句】○ゆふとけて 所載欄の万葉集では「ゆふけとふ（夕占問ふ）」。夕占（ゆううら）は相手の男が来るか来ないかを占うもの。古今六帖では異文注記はあるものの、本文は「ゆふとけて」。そのままだと、露が結んで、そして解けていく、の意か。但し、「ゆふとけて」の使用例は新編国歌大観でこの一例のみで、他にも「木綿とく」「夕とく」などを検討した結果、万葉集の本文に従って現代語訳した。○ゝ（と）ればきえつゝ つつ止めで反復を表す。

【所載】万葉集・二六九四（旧二六八六）夜占問 吾袖尔 置露乎 於公令視跡 取者消管 ユフケトフワガコロモデニオクツユヲキミニミセムトトレバキエツツ ゆふけとふわがころもでにおくつつゆをきみにみせむととればけにつつ／人麿集Ⅱ・五三四／人麿集Ⅲ・六八〇／人麿集Ⅳ・一六六／夫木抄・一七一四四

五七七 われならぬ草葉もゝのはおもひけりそでよりほかにをけるしら露

【異同】ナシ

【現代語訳】私だけかと思っていたけれど、草葉ももの思いはするのだなあ。私の袖以外にも置いているよ、白露が。

【語句】○われならぬ 私だけだと思っていたが、の意。「われならぬ」は「人」と続き「私以外の人」と詠まれることが多いが、ここでは、人ならぬ植物が、となる。同様に植物を「我ならぬ」と取り上げる例に、「われならぬ菊のはなさへ世の中をうらむるさまにうつろへるかな」（敦忠集・一二六）がある。○そでよりほかにをけるしら露 涙を露によそえる例は多いが、それを逆転させたもの。

【所載】後撰集・雑四・一二八―／古来風体抄・三三七／定家八代集抄・一二八二
【参考】後撰集では、藤原のただくにが左大臣藤原実頼家の歌会で、露という字を採題で得て詠んだ歌とする。

五七八 ほにいでぬ山だをもるとからころもいなばのつゆにぬれぬひぞなき

【異同】から衣―藤衣(大)

【現代語訳】まだ穂が出ていない山田の番をするので、私の着ている韓衣が稲葉の露に濡れない日はない。―まだ態度に表せないので、私の衣はしのび涙に濡れない日はない。

【語句】○ほにいでぬ 穂に出ていない。「穂にいつ」とは「花すすき我こそしたに思ひしかほにいでて人にむすばれにけり」(古今集・七四八)などにも見られるように、態度をあらわにすること。○山だをもる 山田を守る。○からころも 韓衣。唐衣。大陸風の装束。古今集や一部の古今六帖の写本では「藤衣」で、粗末な衣のこと。

【所載】古今集・秋下・三〇七／猿丸集Ⅰ・四三

五七九 このころのあか月つゆにわがやどのはぎのしたばゝいろづきにけり

【異同】このころの―このころも(大)

【現代語訳】近頃の暁ごろに置く露で、我が家の萩の下葉は色づいてきたことだ。

【語句】○このころの 近頃の。○あか月つゆ 万葉集では暁露(あかときつゆ)。まだ暗い時分に置く露のこと。

【所載】拾遺集・雑秋・一一一八／万葉集・二二八六(旧二二八二)比日之 暁露丹 吾屋前之 芽子乃下葉者 色付尔家里 ヨノコロノアカツキツユニワガヤドノハギノシタバハイロツキニケリ このころのあかときつゆにわがやどのはぎのしたばはいろづきにけり／人麿集Ⅰ・二二五／人麿集Ⅱ・七八

五八〇 をりてみばおちぞしぬべき秋はぎのえだもとをたわゝイにをけるしらつゆ

【異同】ナシ

【現代語訳】折って見ようとしたら落ちてしまうだろう、秋萩の枝もたわんでしまうほどに置いてある白露は。

【語句】○とをゝ タワワの母音交替形。万葉集では「十尾」と表記する例がある。

【所載】古今集・秋上・二二三／家持集Ⅰ・二二四／家持集Ⅱ・三〇一

〔以上五首担当 杉本〕

五八一 ひとつともかはかぬ袖のあきのよはつゆをきそへてもものぞかなしき

【異同】ナシ

【現代語訳】何時乾くといつてそのような時はなく、常に涙で濡れている私の袖だが、秋の夜はさらに露が加わり悲しくてならない。

【語句】○つゆをきそへて つゆおきそへて。露にさらに露を加えて。中世に多用された。「ふるさととあれにしにはあさぢにもつゆおきそへて秋はきにけり」(千五百番歌合・一〇七七)。

【所載】ナシ

【参考】秋の夜は人をもの悲しくさせる。悲秋の題は漢詩の世界から導入された。万葉集には顕著でなく平安和歌に多く見られる。「秋の夜のおくるもしらずなく虫はわがこと物やかなしかるらん」(古今集・一九七)、「ゆふさればいとどひがたきわがそでに秋のつゆさへおきそはりつつ」(古今集・五四五)。

五八二 あきはぎにをくしらつゆのかげろふはおつるなみだのとどめかねつも

【異同】ナシ

【現代語訳】秋萩においている白露の光がさつと暗くなるのは(私の涙のふりかかるせいで)こぼれ落ちる涙はとめようにもとめられませぬ。

【語句】○かげろふ 「かげる」ことをくりかえす。「かげる」は「翳る」「陰になる」「曇る」。「いなづまはかげろふばかりありしより秋のたのみは人しりにけり」(古今六帖・八一六)、「うづらなきくれゆくへの秋風にゆふひのをばなすゑぞかげろふ」(伏見院御集・二〇八九)。

【所載】玉葉集・恋四・一六三九／万葉集・一六二二(旧一六一七) 秋芽子尔 置有露乃 風吹而 落涙者 留不勝都毛 アキハギニオキタルツユノカゼフキテオツルナミダハトドメカネツモ あきはぎにおきたるつゆのかぜふきておつるなみだはとどめかねつも

五八三 あきはぎのえだもとを^{たわゝにイ}露をきてさむくもときのなりにけるかな

【異同】ナシ

【現代語訳】秋萩の枝もしなるばかり露がたくさん置いて、(一段と秋も深く)寒い時節となったことよ。

【語句】○えだもとをゝに 異文として「えだもたわゝに」。両方とも万葉集に例がある。「あきはぎのえだもとををにおくつゆのけなげぬともいろにいでめやも」(万葉集・一五九九(旧一五九五))、「あきはぎのえだもとををにおくつゆのけかもしなましこひつつあらずは」(万葉集・二二六二(旧二二五八))、「あしひきのやまぢもしらずしらかしのえだもとををにゆきのふれば」(万葉集・二二一九(旧二二一五))或云「たわわに」。○ときのなりにけるかな 通常の語順であれば「時の寒くもなりにけるかな」。「時になる」の例としては「吾妹子がゆきあひのいねのかるときになりけるかな萩の花さく」(入麿集・一三四)など。

【所載】続後撰集・秋下・四〇九/万葉集・二一七四(旧二二七〇) 秋芽子之 枝毛十尾丹 露霜置 寒毛時者 成尔家類可聞 アキハギノエダモトヲヲニツユシモオキサムクモトキハナリニケルカモ あきはぎのえだもとををにつゆしもおきさむくもときはなりけるかも/人麿集Ⅱ・一三九/綺語抄・七〇四

五八四 あきのよの露をばつゆとをきながらかりのなみだやのべをそむらん
たゞみね或本

【異同】ナシ

【現代語訳】秋の夜の間に置く露はそのままにして、(このように色が変わったのは)雁の血の涙がふりかかって野辺を染めたのだろう。

【語句】○露をばつゆとをきながら 「をき」は「おき」。露が置くのはそのままにして。「露のごとはかなき身をばおきながら君が千歳を思ひやるかな」(高光集・八)。露は草葉を色づかせるものと考えられた。○かりのなみだ 雁の涙。鳴く「雁」は「泣く」と擬人化され、人のように「紅涙」をこぼすと歌われた。紅涙は悲しみ極まる時に出る涙。当該歌の影響として「野辺におつる雁の涙や染めつらん霧までふかきもとあらの小萩」(範宗集・二八六)、「露は野べわがゆふ暮の袖をまたかりの涙のそめて過ぎぬる」(拾玉集・三〇二二)などがある。

【所載】忠岑集Ⅰ・九/忠岑集Ⅱ・五八/忠岑集Ⅳ・一七九

【参考】作者名「たゞみね」は所載欄の文献に一致する。

五八五 カリナキテサムキアサケノツユナラシカスガノ山ヲモミダスモノハイ

【異同】コノ一首、片仮名ニテ行間ニ細字書キ入レ、一行書キ(底本・御)―平仮名ニテ本行ニ書ク(桂・大)

【現代語訳】雁の鳴いて寒い朝の露なのだらう、春日山一面の草葉を紅葉させるものは。

【語句】○もみだす もみじさせる。紅葉させる。「もみだ」は四段動詞「もみづ」の未然形。「す」は使役の助動詞。

【所載】後撰集・秋下・三七七／万葉集・二一八五(旧・二二八一) 雁鳴之 寒朝開之 露有之 春日山乎 令

〔以上五首担当 平野〕

五八六 露ならぬころをはなにをきそめてかぜたづみねふく或本ことに物をこそおもへ

【異同】ナシ

【現代語訳】露ではない私の心を花の上に置きはじめてからというもの、風が吹くたびに花がどうなるかと思いつくことであるよ。

【語句】○露ならぬ 二句の「ころ」にかかる。「露ならぬわが身と思へど秋の夜をかくこそ明かせおきぬながらに」(後撰集・二九二)、「露ならぬ心も花のほど過ぎておきどころなく散る桜かな」(延文百首・二二二七)。

○ころをはなにをきそめて 「をき」は「おき」(置き)で、露の縁語。花の上に関心を持ちはじめて、の意。○物をこそおもへ 所載欄の古今集には「物思ひぞつく」。

【所載】古今集・恋二・五八九

【参考】作者「忠岑」の下に小字で「或本」とのみ記すが、所載欄の古今集では作者は紀貫之。またその詞書に、「やよひばかりに、ものたうびける人のもとに、また人まかりつつ消息すと聞きて、遣はしける」と詠作事情が記され、「花」は親しくなった女性を喩えている。

五八七 つゆ本ふすぶあきもきにりけりむべしこそうちとけぬまにむしはなきけれ

【異同】つゆふすふ—つゆむすふ（桂・大） あきよりけり—秋もきにけり（桂・大）

【現代語訳】草葉に露がむすぶ秋も来たことであるよ。なるほどほんとうに、心はうち解けないままに、虫が鳴きはじめたことだ。ふたりの間に秋ならぬ飽きが来てしまった。

【語句】○つゆふすぶ 「ふすぶ」は、他本の「むすぶ」の誤写と解した。○あきよりけり 歌意がとおらないので、傍書や他本の「あきもきにけり」で解す。所載欄の文獻は「あきはきにけり」。○むべしこそ 「むべ」は「うべ」とも。なるほど、ほんとうに、の意。助詞「し」「こそ」で、その肯定の意味を強く表す。○うちとけぬまに 「露」の縁語「とく」を用い、心がうち解けない、の意を掛ける。「とく」「むすぶ」は対義語。なお、所載欄の文獻「うちとけぬねに」の方が解しやすい。○むしはなきけれ 「むべしこそ」を受け、秋の到来を現実の虫の鳴くことで示す。二句の「秋」に「飽き」の意味を帯びさせる。

【所載】保明親王帯刀陣歌合・一／秋風集・二八七

【参考】所載欄の歌合によれば、保明皇太子の帯刀たちが「秋の物ども」を詠んだ歌合での一番左の歌であり、作者「さかのへのくずすけ」とある。

五八八 つゆとてもあだにやは見るながつきあのきくはちとせをすぐとおもへば
つらゆきたごみね或本

【異同】ナシ

【現代語訳】はかない露だと言って、むなしなものだと見るであろうか、いやそうは見ない。九月の菊は、千年の寿を過ぎすと思うので。

【語句】○あだにやは見る 「あだ（なり）」の原義について『古語大辞典』では、実（じつ）のないさま、むなしいさまであるうとする。こゝは、一時的なさま、かりそめ、の意。「やは」は反語。「露」と「あだ（なり）」とを詠みこむ例歌は多い。「百とせを人にとどむる花なればあだにやはみる菊の上の露」（貫之集・五二二「九月九日」）や古今集・哀傷・八六〇、古今六帖・一九一など。○きくはちとせを 初句の「露」、三句の「長月」の続きから、陰暦九月九日重陽の節句での菊の着綿（きせわた）や菊酒を飲む長寿を祈る風習が思いかぶ。着綿とは、前夜に菊に綿を置き露にしめらせその綿で身をぬぐうと千年の長寿が得られるというもので、紫式部日記に、「菊の露若ゆばかりに袖ふれて花のあるじに千代はゆづらむ」（四）とある。○すぐとおもへば 「過ぐ」（自動詞）は、経過する、時がたつ、の意。所載欄の新後拾遺集「すぐす（と思へば）」（他動詞・過ごさせる）の方

が解しやすい。

【所載】新後拾遺集・秋下・四三二

【参考】作者名「つらゆき」は所載欄の文献に一致する。その詞書に「小野宮おほいまうちぎみの屏風の絵に、長月の九日の日の絵（かた）かけるを詠める」とある。

しづく

おほともの王子

五八九 あしひきの山のしづくにいままつとわれたちぬれぬやまのしづくに

【異同】ナシ

【現代語訳】山の雫に、あなたをお待ちして立ちつくし、しとどに濡れました。あの山の雫に。

【語句】◎しづく 水のしたたり、水滴のこと。「露」が静的であるのに対して、「雫」は動的に詠まれる傾向がある。「山の雫」「菊の雫」「花の雫」「むすぶ手の雫」など特定の語と結びつく歌がある。また涙を比喻する「雫」もある。○あしひきの 「山」に掛かる枕詞。○山のしづくに 「雫」は山の木々から落ちる夜露のこと。なお、第五句でさらにこの第二句を繰り返す。○いままつと 「妹」は男が女を親しみをこめていう語。「待つと」は、待つと言つて、待つために、の意。本来なら待つのは女性であるが、男性が、それも山の中で待つというのは、人目を憚らねばならない恋なのである。○たちぬれぬ 立ったまま濡れた。四句切れ。

【所載】玉葉集・恋二・一三七七／万葉集・一〇七（旧一〇七）足日木乃 山之四付二 妹待跡 吾立所沾 山之四附二 アシヒキノヤマノシヅクニイモマツトワレタチヌレヌヤマノシヅクニ あしひきのやまのしづくにい

もまつとわれたちぬれぬやまのしづくに／古来風体抄・二九
【参考】作者名「おほともの王子」は所載欄の文献に「大津皇子」とある。万葉集によれば、大津皇子が石川郎女に送った歌。石川郎女は大津皇子の異母兄草壁皇子の恋人であった。

かへし

石川女郎

わらい

五九〇 我まつときみがぬれけんあしひきの山のしづくにならまし物を

【異同】ナシ

【現代語訳】私を待つといつてあなたが夜露にお濡れになったという、その山の雫に私かなればよかつたのに。

【語句】○きみがぬれけん 助動詞「けむ」は、ここは過去の事柄についての伝聞を表し、贈歌の内容を指して「……たとかいう」の意であり、連体形。この句は「山の雫」にかかる。○ならまし物を 実際そうではないが……だつたらよかつたろうに、の意の「まし」に、逆接条件を表す接続助詞「ものを」が付いた形。山の雫であつたならずと寄り添っていられたであろうに、という気持である。

【所載】続後撰集・恋二・七八七／万葉集・一〇八 吾乎待跡 君之沾計武 足日本能 山之四附二 成益物平ワレヲマツトキミガヌレケムアシヒキノヤマノシヅクニナラマシモノヲ わをまつときみがぬれけむあしひきのやまのしづくにならましものを／夫木抄・七九〇二／古来風体抄・三〇

【参考】作者名「石川女郎」は、所載欄の万葉集では「石川郎女」とあり、五八九番に対する返歌。

〔以上五首担当 犬養悦・加藤〕

五九一 このはちるあきのしづくにそほちつゝしかのたびねによひ／ぞなく
つらゆきイ

【異同】ナシ

【現代語訳】木の葉が散る秋の雫にしとどに濡れながら、鹿が旅寝で夜ごと鳴くように、私も旅にあつて毎夜泣いています。

【語句】○このはちるあき 木の葉散る秋。「うちつけに物ぞ悲しき木の葉散る秋の初めをけふぞと思へば」(後撰集・二一八)のごとく、秋が悲しい季節であることを暗示する。「木の葉散る秋の山べはうかりけりたへでや鹿のひとり鳴くらん」(金槐集・三一〇)、「木の葉散る峰のあらしに夢さめて涙もよほす鹿の声かな」(散木奇歌集・四四八・夜深聞鹿)などは影響歌。○あきのしづくにそほちつゝ 「もりのしづく」「軒のしづく」、一袖のしづく「山のしづく」などといった造語は多いが、「秋のしづく」はこの歌のみである。「そほちつゝ」は、内部まで濡れ通りながら。「心から花のしづくにそほちつゝうくひずとのみ鳥のなくらむ」(古今集・物名・四二二)。○しかのたびね 「旅寝」は、自宅を離れて別のところで寝ること。「鹿の旅寝」という例は他にないが、旅寝で

鹿鳴を聞く寂しさを詠んだものとして、「なにゆゑに都のほかの旅寝して鹿の鳴く音をそふらん」（弁乳母集・二九）、「旅寝するさよの中山さよ中に鹿も鳴くなり妻や恋しき」（為仲集・一三四）などがある。

【所載】ナシ

【参考】作者名「つらゆき」とあるが、貫之集には見られない。

五九二 きくのはなしづくをちそひゆく水のふかきこゝろとたれかしるらん
つらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】菊の花から滴る雫が落ち添って流れが深くなる、そのようにあなたの長寿を祈る私の心の深さは誰も知らないのです。

【語句】○きくのはなしづくをちそひ 菊の花の雫が落ち添って。菊の露が長寿をもたらすという故事による。一八七番歌「九日」の項参照。「水にさへ流れて深き我が宿は菊の淵とぞなりぬべらなる」（貫之集・五四二）など例歌は多い。雫ではないが、涙が落ち添って川が深くなるというものは、やはり貫之によって「君惜しむ涙落ちそふこの川のみぎはまさりて流るべらなり」（貫之集・七三〇）と詠まれている。○ふかきこゝろとたれかしるらん 「たれか」は反語。「菊水の深さを誰が知りましょう。誰にも知りえないほどのあなたさまの深いお心に思いをいたしております」（新潮日本古典集成『貫之集』頭注）と、慶賀される人物の長寿をことごとともに陰徳を称えたとする解釈もあるが、「飛ぶ鳥の声も聞こえぬ奥山の深き心を人は知らなむ」（古今集・五三五）のごとく、自分の心の深さを知る人もいないという意とみて、歌の主体である画中人物、さらには慶賀者の心とする。

【所載】貫之集Ⅰ・五八

【参考】作者名「つらゆき」とあり、貫之集に入集する。歌仙家集本貫之集の詞書「延喜十五年九月廿二日右大将御六十賀清和の七宮御息所のつかうまつりたまひける時屏風料歌四首」によれば、清和帝の七宮（貞辰親王）の母御息所佳珠子が、右大将藤原道明の賀を行ったことになるが、両者の関係が不明のため、山崎正伸「貫之集における御息所について」（『解釈』三九卷五号、一九九三年五月）は、清和帝の七宮（貞辰親王）の母御息所の佳珠子の賀を、右大臣忠平が行ったとする西本願寺本の詞書が妥当であろうとする。

五九三 すゑのつゆもとのしづくやよのなかのをくれさきだつためしなるらむ

【異同】ナシ

【現代語訳】葉末に宿る露と根元に滴る雫は、遅速の差はあつてもついには落ちて消えゆくもの、それは人に後れたり先立ったりして死にゆくこの世の慣らひであらうか。

【語句】○すゑのつゆ 枝の先端に置く露。○もとのしづく 草木の根元の水の滴り。○をくれさきだつ おくれさきだつ。人に後れたり、先立ったりしてあの世にゆく。「風早み萩の葉ごとにおく露のおくれ先だつほどのはかなさ」（新古今集・一八四九）。「末の露もとのしづく」とともに歌のなかでの対。○ためし 例。先例。証拠。

【所載】新古今集・哀傷・七五七／和漢朗詠集・無常・七九八／遍昭集Ⅰ・五／遍昭集Ⅱ・五／前十五番歌合・六／俊成三十六人歌合・二四／時代不同歌合・三五／三十人撰・四一／三十六人撰・五〇／深窓秘抄・八五／近代秀歌・五七／詠歌大概・六六／平家物語（延慶本）・二四六

【参考】作者名はないが、新古今集、和漢朗詠集では遍昭の作。遍昭集にも載る。

またこの歌は、法華経・方便品において、諸法の実相のあり方を示す十の範疇「十如是」（相・性・体・力作・因・縁・果・報・本末究竟等）の一つで、「相」から「報」に至るまでの九つの事柄が究極的には平等であるという「本末究竟等」の思想によって無常観を表したもの（中野方子『平安前期歌語の和漢比較文学的研究』笠間書院、二〇〇五年）。やや後代のものだが、参考歌として次のものがある。

本末究竟等

後京極摂政前太政大臣

末の露もとの雫を一つぞと思ひはてても袖はぬれけり（続拾遺集・釈教・一三四四）

五九四 ほととぎすまつときなかずこのくれやしづくつらゆきをおほみみちやよくらむ或本

【異同】つらゆき或本—つらゆき（大）

【現代語訳】ほととぎすは待つていてもやつて来て鳴いてくれない。木が小暗く繁っているあたりは雫が多いの道を避けて通るからなのだろうか。

【語句】○まつときなかず 「まつと」の「と」は、逆接の仮定条件をあらわす接続助詞。「きなかず」は、「来

鳴かず。待つていてもやつて来て鳴かない。所載欄の家持集「まつによふけぬ」の方がわかりやすいが、万葉集の家持歌「ほととぎす待つてど来鳴かずあやめぐさ玉に貫く日をいまだ遠みか」（一四九四（旧一四九〇））に見られるごとく、郭公は待つていてもなかなか声を聞くことができない意とみて、本文通りに解す。〇このくれや「このくれ」は、木の暗。木が繁つて下蔭が暗くなること。「木の暗の茂き峰の上をほととぎす鳴きて越ゆなり今し来らしも」（万葉集・四三二九（旧四三〇五）・家持）。「や」は詠嘆。〇しづくをおほみ しづくが多いので。

【所載】家持集Ⅰ・八一／家持集Ⅱ・七三／新撰和歌・一四三

【参考】作者名は「つらゆき或本」となつてゐるが、貫之集には見られず、家持集に入集する。

五九五 あしひきのやまのみぢにしづくあひてをつるやまべをきみやこゆらん

【異同】ナシ

【現代語訳】山の紅葉に雫までが加わつて落ちる山辺をあなたは越えているのだろうか。

【語句】〇しづくあひてをつる しづくあひておつる。「あふ」は二つ以上のものが一つになる。紅葉に雫までが加わつて落ちる。山路の労苦をいう。

【所載】万葉集・四二四九（旧四二二五）足日本之 山黄葉尔 四頭久相而 将落山道乎 公之超麻久 アシヒキノヤマノモミチニシヅクアヒテチラムヤマヂヲキミガコエマク あしひきのやまのみぢにしづくあひてちらむやまぢをきみがこえまく／僻案抄・二七

【参考】五七七番に「已上三首つらゆき」とあるが、所載欄の万葉集の左注「右一首同月十六日餞之朝集使少目秦伊美吉石竹時守大伴宿禰家持作之」によれば、家持の作である。

〔以上五首担当 中野〕

五九六 ほととぎすいくこゑなきししづくにかあやめもしらぬゝれぎぬはきし

【異同】ナシ

【現代語訳】ほととぎすよ。いったい幾声鳴いた涙のしづくで、そんなにいわれもない濡れ衣を着たのかね。

【語句】〇いくこゑなきししづくにか いったい幾声鳴いた涙の、そのしづくによつてなのか。「鳴く」に「泣く」を掛けた。〇あやめもしらぬ 条理の立たない。いわれない。条理、筋目の意の「あやめ」に、植物のア

ヤメ(菖蒲)を掛けた。「ほととぎす」と「アヤメ」は、共に五月の景物。「ほととぎすなくやさ月のあやめ草あやめも知らぬ恋もするかな」(古今集・四六九)。○ぬれぎぬ 根拠のない非難。根も葉もない噂。ここは恋の濡れ衣であろう。

【所載】ナシ

【参考】五九七番に「已上三首つらゆき」とあるが、この歌は貫之集にもなく、これを貫之の作とする文献も他に見出せない。

五九七 こゝろからはなのしづくにそほちつゝうくひずとのみどりのなくらむ

已上三首つらゆき

【異同】已上三首つらゆき―已上二首つらゆき(御・桂・大)

【現代語訳】わが心から好んで花のしづくにぬれていながら、どうして、つらいことに乾かないよとばかり、あの鳥は鳴いているのかな。

【語句】○こゝろから わが心から。自分の気持から。○そほちつゝ 中までしみとおるほどぬれながら。○うくひずとのみ 憂く干ずとのみ。つらいことに乾かないよ、とばかり。「憂く干ず」に物名として「うぐひす」を詠み隠す。

【所載】古今集・物名・四二〇／敏行集・二四／三十人撰・六七／三十六人撰・九一

【参考】「已上三首つらゆき」とあるが、五九五、五九六番歌も問題があり、当該歌も所載欄の文献すべてが藤原敏行の作としている。

五九八 むまたまのくろかみやまをけさいけふあさいこえてしづくにいたくぬれにけるかな

人丸

【異同】ナシ

【現代語訳】黒髪山をきょう越えて、山のしづくにひどくぬれてしまったなあ。

【語句】○むまたまの 「ぬばたまの」に同じ。「くろ」にかかる枕詞。○くろかみやま 黒髪山。奈良市の北

に連なる佐保佐紀丘陵の東北部分の丘。○いたく はなはだしく。ひどく。

【所載】古今六帖「山」八六三／続古今集・羈旅・八七一／万葉集・一二四五(旧一二四一) 黒玉之 玄髪山乎 朝越而 山下露尔 沾来鴨 ヌバタマノクロカミヤマヲアサコエテヤマシタツユニヌレニケルカモ ぬばたまのくろかみやまをあさこえてやましたつゆにぬれにけるかも／人麿集Ⅱ・二〇五／人麿集Ⅲ・六〇四／人麿集Ⅳ・一六／綺語抄・一一八／袖中抄・四四五

【参考】作者名「人丸」は所載欄の文献に一致する。

五九九 をるきくのしづくをおほみわかゆくトテイにぬれぎぬをこそおいの身にきれ
さかゆてふイ たぐみね

【異同】ナシ

【現代語訳】(一九五番既出。ただし第三句が異なる。) 手折る菊のしづくが多いので、それにぬれて若やいでゆき、若返るといふ(ありもせぬ)ぬれぎぬを古いの身に着ることだ。

【語句】○わかゆくに 意味のとりにくい語だが、既出の一九五番歌や、所載欄の諸文献、忠岑集・貫之集などの「わかゆてふ」を参考にし、「若行くに」と解した。

【所載】古今六帖「九日」一九五番既出

六〇〇 にほふかのきみおもほゆるはなゝればいせをれるしづくそでイにけさぞぬれぬる

【異同】ナシ

【現代語訳】かぐわしい香りの、あなたのことが思われる花ですから、手折ったしづくによって(あなたのことがしのばれて)けさは袖がぬれたことです。

【語句】○にほふかの 匂う香の。におい立つ香りの。文脈上は「はなゝれば」へつづく。「にほふかのしるべならずは梅の花くらぶの山に折りまどはまし」(中務集Ⅰ・七八)。○をれるしづくに 手折ったときにこぼれ落ちたしづくによって。○けさぞぬれぬる けさこそぬれたことだ。「ぬれ」るのは、この場合、袖であるう。

【所載】伊勢集Ⅰ・三三五／伊勢集Ⅲ・三四三

【参考】作者名「いせ」は所載欄の文献に一致する。

〔以上五首担当 犬養悦・山下〕

六〇一 しもゆきのきえてうき身のしづくこそそでたわむまでさえかゝりけれ
をなじ

【異同】ナシ

【現代語訳】霜や雪が消えて滴る雫のように、憂き我が身が流す涙の雫こそは、袖がたわむほどに冷え冷えと滴り掛かることよ。

【語句】○しもゆきのきえてうき身 霜や雪がはかなく消えるように消えてしまいそうな、はかなくつらい我が身。「流れての世をもたのまず水の上のあわに消えぬるうき身とおもへば」（後撰集・一一一五）。○しづく 霜や雪が解けて滴る雫と、憂き身の雫すなわち涙とを表す。「いはしろの森のいはじと思へどもしづくにぬるる身をいかにせん」（恵慶法師集・二五〇）、「うき身より木ごとしづくはこぼるともいつまもらばかもるもしるべき」（伊勢集・四七五）。○さえかゝりけれ 冴え掛かりけれ。「さえ」は冷え冷えとつめたいさま。「けれ」は詠嘆。「こそ」の結びで已然形となっている。所載欄の伊勢集Ⅲでは、「さやけかりけれ」。

【所載】伊勢集Ⅱ・三四二／伊勢集Ⅲ・三四七

【参考】作者について「をなじ」とあるのは、六〇〇番に「伊勢」とあるのをさす。当該歌も伊勢集に見える。

六〇二 冬すぎてはるたちぬらしあさ日さすかすがのやまにかすみたなびく
かすみ

【異同】ナシ

【現代語訳】冬が過ぎて春になったらしい。朝日のさす春日の山に霞がたなびいている。

【語句】◎かすみ 霞。春の代表的な景物であり、春になったことを知らせるものとして和歌に詠まれる。「昨日こそ年は果てしか春霞春日の山にはや立ちにけり」（万葉集・一八四七（旧一八四三））、「鶯の春になるらし春日山霞たなびく夜目に見れども」（万葉集・一八四九（旧一八四五））。○かすがのやま 春日山。大和国の歌枕。現在の奈良市街地東方、春日神社の背後の山。所載欄の文献のうち、赤人集Ⅰでは「しかのやまへに」。

【所載】新勅撰集・春上・四／万葉集・一八四八（旧一八四四）、寒過 暖来良思 朝鳥指 滓鹿能山尔 霞輕引 フユスギテハルハキヌラシアサヒサスカスガノヤマニカスミタナビク ふゆすぎてはるきたるらしあさひさすかすがのやまにかすみたなびく／人麿集Ⅲ・一六／赤人集Ⅰ・一四二／赤人集Ⅱ・二五／赤人集Ⅲ・二八

【参考】人麿集・赤人集に入るが、当該歌は万葉集にも作者名はなく、新勅撰集も「よみ人知らず」とする。

六〇三 はるがすみたてるやいづこみよしのゝよしのゝやまにゆきはふりつゝ

【異同】ナシ

【現代語訳】春霞が立っているのはどこだろう。み吉野の吉野の山に雪は降っていないながら……。

【語句】○よしのゝやま 大和国の歌枕。現在の奈良県吉野郡の山々。雪の名所として、春になって他所よりも遅くまで雪が降る所として和歌に詠まれた。「吉野山雪はふりつつ春霞たつは春日の野辺にざりける」（躬恒集・二五五）、「春霞たちにしものをいまもなほ吉野の山に雪のみぞふる」（躬恒集・三〇九）。○ゆきはふりつゝ 雪は降っていないながら。「つゝ」は、動作が反復・継続して行われるのと並行して、他の事態が存在することを表す接続助詞。歌の最後にあると、余情を込めた詠嘆の措辞となる。

【所載】古今集・春上・三／新撰和歌・三／和漢朗詠集・七八／秀歌大体・四／俊頼髓脳・一一五／和歌初学抄・一一七／古来風体抄・二二七／無名抄・二／西行上人談抄・一／和歌口伝・四四

六〇四 ひとしれずおもふこゝろははるがすみたちいでゝきみがめにもみえなむ

【異同】ナシ

【現代語訳】人知れず思う私の心は、春霞が立ち現れるように現れ出て、あなたの目にも見えてほしいものです。

【語句】○たちいでゝ 霞が生じる意と、自分の心が外に現れる意とを掛け、「春霞」によって導き出されている。「春くれば花見んとおもふ心こそ野べのかすみとともにたちいづれ」（古今六帖・一一二一）、「くもみにもなりにけるかな春山のかすみたちいでてほどやへぬらん」（一条撰政御集・一五八）。

【所載】古今集・雑下・九九九／新撰和歌・二〇三

【参考】古今集には、「ふちはらのちちおむ」が「寛平御時歌たてまつりけるついでにたてまつりける」（九九八詞書）歌として見え、これによると「きみ」は宇多天皇を指すことになる。古今六帖で詠歌事情と切り離して当

該歌のみを見ると、「きみ」は恋しい人を指すようにも読める。なお、片桐洋一『古今和歌集全評釈』は、古今集九九九番歌について、作者の藤原勝臣は清和天皇の貞観年間に活躍した人物であることから、「題知らず」とする異文に従って「誰だかわからぬが、高貴なあたりから歌を召されて奉った時に、みずからの思いを訴えた歌と見るべきか」としている。

六〇五 かはとみるみちだにあるを春がすみかすめるかたのはるかなるかな

【異同】ナシ

【現代語訳】あれが私の行く道だと思つて見る道でさえ遙かに遠いのに、春霞が霞んでいる行く手の方はなおさら遙かなことだよ。

【語句】○かは 彼は。あれは。「おもへども人めづつみのたかければかはと見ながらえこそわたらね」（古今集・六五九）。○だにあるを ……でさえ……なのに。「……なのに」の部分に後出の意味内容を補つて解釈する語法（原田芳起『平安時代文学語彙の研究』風間書房、一九六二年、中村幸弘・碁石雅利『古典語の構文』おうふう、二〇〇〇年）。当該歌の場合は、第五句の「はるかなる」を補つて訳した。

【所載】貫之集Ⅰ・三七一

【参考】作者名はないが、貫之集には「天慶三年四月右大将殿御屏風の歌廿首」のうちの一首として収める。なお貫之集の詞書に見える「右大将」は藤原実頼。「天慶三年」は「二年」（九三九）の誤り（新潮日本古典集成『土佐日記 貫之集』）という。

〔以上五首担当 長戸〕

六〇六 やまかぜの花のかかどふふもとにははるのかすみぞほだしなりける

【異同】ナシ

【現代語訳】山風が花の香りを誘い出そうとしているその麓では、春の霞がさまたげとなって（花を隠して）いることだ。

【語句】○かどふ だまして誘い出す。誘惑する。和歌での用例は他に見出せない。新撰字鏡に「詠 玄音折曲也 加止不 又久自久」とある。○ほだし 人を束縛するもの。人の妨げとなるもの。ここでは「山風」と「春

の霞」それぞれを擬人化する。

【所載】後撰集・春中・七三／興風集Ⅰ・一九／興風集Ⅱ・五／和歌童蒙抄・六六

【参考】後撰集の詞書によると、古今集に入る僧正遍昭の「花の色は霞にこめて見せずとも香をだにぬすめ春の山風」（春下・九一）の歌の心を詠めという宇多天皇の求めに応じたもの。

六〇七 春のきるかすみのころもぬきをうすみやまかせにこそみだるべらなれ

【異同】ナシ

【現代語訳】春の着ている霞の衣は横糸が薄く弱いので、山風に乱れているようだ。

【語句】○春のきる 「春」を擬人化して、霞の衣を身にまとうという趣向。○ぬきをうすみ 「ぬき」は、織物の横糸。「霜のたて露のぬきこそ弱からし山の錦の織ればかつ散る」（古今集・秋下・二九一）。「み」は接尾語。形容詞語幹に付き「……を……み」の形で「……が……ので」の意。

【所載】古今集・春上・二三／新撰和歌・七三／和歌童蒙抄・六五／桐火桶・四三／悦目抄・三〇

六〇八 しがらきのみねたちこゆるはるがすみはれずもゝのをおもふころかな

【異同】ナシ

【現代語訳】信楽の峰を越えるほどまでにたちこめた春霞が晴れる気配のないように、私の心も晴れる時なく、物思いをし続けているよ。

【語句】○しがらき 滋賀県甲賀市の一部（旧、甲賀郡信楽町）。紫香楽宮（聖武天皇）の置かれた地。万葉集・古今集・後撰集には見られない。「春たちてほどはへぬらししがらきの山は霞にうづもれにけり」（重之集・二二六）、「昨日かもあられふりしはしがらきとの山の霞春めきにけり」（詞花集・二、寛和二年六月十日内裏歌合・二）など平安中期から用例が見出せるようになり、春霞との結びつきが強い。○はれずも 春霞が晴れないの意と自分の心が晴れないの意を掛ける。「秋山にあさたつ霧のみねこめてはれずもものを思ふべらなる」（是則集・二九）。

【所載】古今六帖「岑」一〇〇八

六〇九 きみがなもまだきもをな^{まだきイ}じはるがすみ野にもやまにもたちみちにけり

【異同】またきもをなしまだきイ—わか名もおなし(御・桂・大)

【現代語訳】あなたのうわさも私のうわさも同じように、春霞が野にも山にもたちこめるように、あちらこちらに広まってしまったことだ。

【語句】○まだきもおなじ 他本ではいずれも「わが名もおなじ」とあり、それに従う。○のにもやまにも 野にも山にも、から、あちらこちら至るところに通じる。「いづこにか世をばいとむ心こそ野にも山にもまどふべらなれ」(古今集・九四七)、「人目をもいまはつつまじ春霞野にも山にも名は立たば立て」(躬恒集・二〇一)。○たちみちにけり 「たち」は、霞が立つ意と噂が立つ意とを掛ける。

【所載】古今集・恋三・六七五

六一〇 こころうきものにざりけるはるがすみたなびくときにこひのしげきはぞあイ

【異同】ナシ

【現代語訳】つらいものであったなあ。春霞のたなびく時に恋の思いが募ってくるのは。

【語句】○こころうき つらい。所載欄の万葉集では「心ぐき」とあり、心が晴れ晴れとしない様の意。「坂上郎女、大伴家持たち周辺で好まれた言葉」(伊藤博『萬葉集釋注』)、「春日山霞たなびき心ぐく照れる月夜にひとりかも寝む」(万葉集・七三八(旧七三五))、「心ぐく思ほゆるかも春霞たなびくときに言の通へば」(万葉集・七九二(旧七八九))。○はるがすみたなびくときに 立ちこめた春霞に、拭い去ることのできない恋情を重ね合わせる発想の歌は「春霞たなびく今日の夕月夜おぼつかなくもこひわたるかな」(古今六帖「知らぬ人」二五二九)、「春霞たなびく空は人知れず我が身より立つけぶりなりけり」(兼盛集・一六)など。○こひのしげきは 「こひのしげきに」という形が万葉集に八例(……は)はこの歌のみ。以後ほとんど用いられない。「木綿懸けて斎(いは)ふこの神社(もり)越えぬべく思ほゆるかも恋の繁きに」(万葉集・一三八二(旧一三七八))、「夢にだに何かも見えぬ見ゆれども我かもまどふ恋の繁きに」(万葉集・二六〇〇(旧二五九五))。平安期の例では「夕月夜あかつきかげのあさかげに我が身はなりぬ恋のしげきに」(猿丸集・四四)、「奥山の昔の根しのぎふる雪のけぬとかいはむ恋のしげきに」(古今集・五五二)と比較的古いものとどまる。

【所載】新統古今集・恋五・一五〇—/万葉集・一四五四(旧一四五〇) 情具伎 物尔曾有鶏類 春霞 多奈引 時尔 恋乃繁者 ココログキモノニゾアリケルハルカスミタナビクトキニコヒノシゲレバ こころうきものにぞ

ありけるはるかすみたなびくときにこひのしげきは

〔以上五首担当 青木〕

六一一 やまごとにたちもかくすか春がすみ人にしられぬはなやさくらん

【異同】ナシ

【現代語訳】どの山にもどの山にも立ちこめて隠していることか、春霞よ。霞の向こうでは人に知られぬ花が咲いていることだろうか。

【語句】○やまごとに 山という山にみな。

【所載】ナシ

【参考】類歌に「三輪山をしかもかくすか春霞人にしられぬ花やさくらむ」(古今集・春下・九四・貫之)がある。

六一二 花のいろをやすくもみせずたちかくすかすみぞつらきはるのやまべは

【異同】ナシ

【現代語訳】美しい花の色を簡単には見せてくれず、立ち隠している霞が何ともつれないことだ、春の山辺は。

【語句】○花のいろ 花の容色。「花の色は霞にこめて見せずとも香をだにぬすめ春の山風」(古今集・九一)、「花の色はうつりにけりないたづらにわが身世にふるながめせしまに」(古今集・一一三)。○やすくもみせず もつたいぶつて、容易には見せてくれず。「散りぬべき山の紅葉を秋ぎりのやすくもみせず立ちかくすらん」(拾遺集・二〇六)。

【所載】ナシ

【参考】類歌「立ち隠す霞ぞつらき山ざくら風だにのこす花のかたみを」(肥後集・五四)。

六一三 はるがすみてにしとらればやまがつのころもいまはたちぞきてましもイ

【異同】ナシ

【現代語訳】あのたなびいてる霞がもし手に取ることができたら、木こりなどはきつといま着物に仕立てて着ているに違いないでしょうに。

【語句】○てにしとられば 手に取ることができたなら。「し」は強めの副助詞、「れ」は可能的助動詞の未然形、「ば」は順接仮定条件をあらわす接続助詞。○やまがつの 「やまがつ」は木こりや猟師、炭焼きなど、山で働く人。「の」はここでは主格。○たちぞきてまし きつと裁つて着たであろうに。複合動詞「裁ち着る」の間に強意の係助詞「ぞ」が割って入り、完了の助動詞「つ」の未然形と仮定の助動詞「まし」とを伴った形。「まし」は「ぞ」との係り結びでここは連体形。なお「てまし」は一般に、非現実的な事柄についての推量を、ほとんど実現するかのようにな強くあらわす。また「たち」は「裁ち」と「立ち」の掛詞で、「立ち」は「霞」の縁語。

【所載】ナシ

【参考】たなびく霞を衣に見立てる歌としては、「春の着る霞の衣ぬきをうすみ山風にこそ乱るべらなれ」（古今集・春上・二三・在原行平）が有名。「霞衣霞錦千般状 雲峰雲岫百重生」（石淙詩・唐中宗）「霞衣席上転 花袖雪前明」（舞詩・李喬）など、唐詩からの影響を受けている。

六一四 やまがつのなげきこりつむいほりにはかすみやきつゝけぶりともなる

【異同】ナシ

【現代語訳】木こりなどが薪を伐り、つらい思いを重ねながら暮らしている庵には、霞が立ち、それがあの煙となっているのだろうか。

【語句】○やまがつ 六一三番歌参照。○なげきこりつむ 「なげき」は、「投げ木」と「嘆き」の掛詞。「投げ木」は薪の意。薪を伐り積む、嘆きを重ねる。「なげきをばこりのみつみてあしひきの山のかひなくなりぬべらなり」（古今集・一〇五七）。○かすみやきつゝ 意不明。あるいは「霞や来つつ」で、「かすみ」に「炭」の意をこめ、炭を焼きながら、ちょうど霞が立っているの、それが煙ともなっている、の意にもとれそうに思われるが、無理であろうか。夫木抄には「かすみやたちて」とあり、一応その本文に従った。

【所載】夫木抄・一六七—

六一五 かすみたつやまのこゝろはしらねどもこのはかきわけいらむとぞおもふ

【異同】ナシ

【現代語訳】霞のかかっている春の山の気持ちは知らないけれど、私は敢えて木の葉をかきわけかきわけ入ろうと思っっています。

【語句】○かすみたつやまのこゝろ 霞立つ春の山の気持ち。○このはかきわけ 秋ないし冬の情景をいうか。「このは」は散り積もった落ち葉をいうのであろう。

【所載】ナシ

【参考】どういう折に、どういうことを言おうとして詠んだ歌なのか、「かすみたつやまのこゝろ」に女性の面影があるようでもあり、恋の歌かもしれないが、はつきりしない。

〔以上五首担当 犬養廉・久保木〕

六一六 うぐひすのはかぜをさむみかすが野のかすみのころもいまやたつらん

【異同】ナシ

【現代語訳】鶯の羽風が寒いので、春日野が霞の衣を着ようとして、今裁っているのでしょうか。（春日野に霞が今立っているのでしょうか。）

【語句】○はかぜ 鳥や虫が羽を動かすことよって生ずる風。○かすが野 奈良市の春日山西麓の野。所載欄の宇津保物語・風葉集では第三句「春日山」。○かすみのころも 霞を衣に見立てた表現。「はるのきるかすみの衣ぬきをうすみ山風にこそみだるべらなれ」（古今集・二三三）。○いまやたつらん 「たつ」は「霞が」立つ」と「衣を」裁つ」を掛ける。「裁つ」は「衣」の縁語。所載欄の続後撰集では「いまはたつらん」、宇津保物語では「けさはたつかも」。

【所載】続後撰集・春上・一七／風葉集・三／宇津保物語・一三六

六一七 こゝにしてかすがのやまを見わたせばこまつがえだにかすみたなびく

【異同】ナシ

【現代語訳】ここから春日の山を見渡すと、小松を引くかのように、小松の枝の所に霞がたなびいていることです。

【語句】〇こゝにして ここにおいて。「に」しては「……にあつて」「……に居て」の意。所載欄の続古今集などは「ここにきて」とする。〇かすがのやま 奈良市の春日神社の後方にある山。所載欄の続古今集では「かすがのさと」、人麿集Ⅱでは「かすがのはら」。〇こまつがえだに 「こまつ」は小さな松。正月最初の子の日には、野辺に出て若菜を摘み小松を引き抜いて長寿を祈る、小松引き（子の日の遊び）という行事が行われた。「千代ふべき春日ののべのひめこ松ながくたもてるためしにぞひく」（玄玉集・三七三）。所載欄の続古今集・人麿集Ⅱでは「こまつのうちへに」、人麿集Ⅲ・万代集では「こまつのがえだに」。〇かすみたなびく 「たなびく」の「ひく」に、人ならぬ霞が小松を引いている意を掛けた表現。「ねのびする人なきのべのひめこまつかすみにのみやたなびかるらん」（教長集・一九）。

【所載】続古今集・春上・四一／万代集・二六／人麿集Ⅱ・二二／人麿集Ⅲ・一七／人麿集Ⅳ・一〇八

六一八 山のはを見ざらましかばはるがすみたてるもしらでへぬべかりけり

【異同】ナシ

【現代語訳】山の端をもしも見なかったなら、春霞が立って、春が来たのも知らずにすごしてしまうところでしたよ。

【語句】〇山のは 山の端。遠く望んだ山の、空に接する部分。〇はるがすみたてる 「春霞が立つ」に「春が立つ」即ち立春を掛ける。

【所載】貫之集Ⅰ・九七

【参考】貫之集の詞書によると、醍醐天皇の第四皇女勤子内親王の御髪上げの屏風のために詠まれた歌である。

六一九 まきもくのひばらのかすみたちかへりみれども花におどろかれつゝ

【異同】ナシ

【現代語訳】巻向の檜原に霞が立つ。その「立つ」ではないが、立ち返り（繰り返し）見ても花の美しさに驚いてしまいますよ。

【語句】〇まきもくのひばら 巻向の檜原。奈良県桜井市北部の地区の檜原。大和国の歌枕。霞や若菜・雪の歌が多く詠まれた。所載欄の夫木抄では二句まで「まきもくのくひばらの山に」。〇たちかへり 繰り返し。「たち」

に「霞が」立ち」を掛ける。二句までは「たちかへり」の序詞。○花におどろかれつゝ 所載欄の寛平御時后宮歌合では「花のおどろかれつゝ」、人麿集では「花のあかずもあるかな」。

【所載】新撰万葉集・一七／夫木抄・一一〇〇／人麿集Ⅲ・五九／寛平御時后宮歌合・二七

【参考】拾遺集八・一六番には「まきもくのひばらの霞立返りかくこそは見めあかぬ君かな」という上三句の同じ歌がある。

六二〇 はるがすみいろの千くさにみえつるはたなびくやまのはなのかげかも

【異同】ナシ

【現代語訳】春霞の色が様々に見えたのは、霞がたなびいている山に咲く花が映っている影だったのだなあ。

【語句】○千くさに 千種に。様々に。(花や紅葉の)色の種類が多いことを表す。○みえつるは 見えたのは。

「つる」は完了の助動詞「つ」の連体形で、近い過去を表す。所載欄の興風集Ⅱでは「みつるは」。○はなのかげ

花が霞に映った影。○かも 詠嘆の表現。古今集の注釈書では当該歌の「かも」を疑問の表現とする説もある。

【所載】古今集・春下・一〇二／新撰万葉集・二五／興風集Ⅰ・三／興風集Ⅱ・四／寛平御時后宮歌合・三七／俊頼髓脳・一七〇

【参考】古今集一〇一番歌に作者名「藤原おきかぜ」とあり、寛平御時后宮歌合にも作者名「興風」とある。新撰万葉集と俊頼髓脳では作者名記載なし。

〔以上五首担当 三浦〕

六二二 われをこそとふにうからめはるがすみはなにつけてもたちよらぬかな

【異同】ナシ

【現代語訳】私のところへこそ訪れるとなると気がすすまないでしょうが、花にかこつけてでも、春霞が立つように立ちよってくれないかしら。

【語句】○うからめ 「憂からむ」の已然形。「こそ」の結び。○はなにつけても 花にかこつけてでも。所載欄後撰集の詞書に「あひしれりける人のひさしうとはざりければ、花盛りにつかはしける」とある。○たちよらぬかな 「立ち寄らぬ」に霞が「立ち」をかける。

【所載】後撰集・春下・一一三

六二二 うつくしきいもおもふとかすみたつはる日もくれにこひわたるかな

【異同】ナシ

【現代語訳】いとしいあの人を思っていると、霞の立つ長い春の日も暮れるまで恋い続けてしまうことよ。

【語句】○いも 男が女を親しんで言う語。○はる日もくれに 長い春の日も暮れるまで。○こひわたる 恋い続ける。

【所載】万葉集・一九一五(旧一九一一)左丹頰経 妹乎念登 霞立 春日毛晚尔 恋度可母 サニツラフイモ
ヲオモフトカスミタツハルヒモクレニコヒワタルカモ さにつらふいもおもふとかすみたつはるひもくれにこ
ひわたるかも／綺語抄・三一三／袖中抄・一六四

六二三 せながてをまきもくやまをこのゆふべこのはしのぎてかすみたなびく

【異同】ナシ

【現代語訳】いとしい夫の手を巻くと言う名の、巻向山にはこの夕方、木の葉に覆いかぶさるように霞がたなびいている。

【語句】○せながてを 「せな」は女が夫または親しい男を呼ぶ語。いとしい夫の手を巻く意から同音の「巻向(まきもく)山」にかかる。所載欄の文献には「こらがてを」「とくかみを」などとするものがある。○まきもくやま 奈良県桜井市北部の山。痛足山(あなしやま) 東南の弓月ヶ岳と合わせていう時もある。○しのぎて 対象に覆い被さるように。

【所載】風雅集・春上・三一／万葉集・一八一九(旧一八一五)子等我手乎 巻向山丹 春去者 木葉凌而 霞
霏霏 コラガテヲマキモクヤマニハルサレバコノハシノギテカスミタナビク こらがてをまきむくやまにはるさ
ればこのはしのぎてかすみたなびく／夫木抄・五〇一、八五八七／人麿集Ⅲ・二〇／赤人集Ⅰ・一二三／赤人集
Ⅱ・六／赤人集Ⅲ・三／和歌一字抄・一〇六五／袋草紙・七二一／袖中抄・六二五

六二四 かげろふのゆふさりくればさと人のつゆゆくべきイをきかたにかすみたなびく

【異同】ナシ

【現代語訳】夕方になると里の人が帰っていく方向には、露が置き霞がたなびいているよ。

【語句】○かげろふの 枕詞。はかないものたよとして、「あるかなきか」「それかあらぬか」などにかかるが、当該歌の原歌と思われる所載欄万葉集の訓は「かげろふの」と「たまかぎる」があり、「たまかぎる」ならば玉がほのかに光を出すことから「夕」「日」にかかる枕詞となる。○つゆをきかた 里人が露の置いている方へ帰って行くと。傍記の本文によつて解釈した。

【所載】万葉集・一八二〇（旧一八一六）玉蜻 夕去来者 佐豆人之 弓月我高荷 霞霏霏 カゲロフノユフサリクレバサツヒトノユツキガタケニカスミタナビク たまかぎるゆふさりくればさつひとのゆつきがたけにかすみたなびく／夫木抄・九一〇一／人麿集Ⅲ・一九／赤人集Ⅰ・一二五／赤人集Ⅱ・八／赤人集Ⅲ・四

六二五 このなかにさよつけのイのよろしきあさづまのイあづさゆみかた山ぎしイのべにかすみたなびく

【異同】ナシ

【現代語訳】木立の中に梓弓にするのに良い木がある。その木の有る山の片側には霞がたなびいている。

【語句】○このなかに 木立の中に。○さよのよろしき 「さよの」はよろしきを言い出す語か。所載欄万葉集は「関之宜」とあり、「ツケノヨロシキ」、「かけのよろしき」と訓じている。○あづさゆみ 梓の木で作った弓。呪力のあるものとされた。○かた山のべ 山の片側の所。山裾の丘のあたり。

【所載】万葉集・一八二二（旧一八一八）子等名丹 関之宜 朝妻之 片山木之尔 霞多奈引 コラガナニツケノヨロシキアサヅマノカタヤマキシニカスミタナビク こらがなにかけのよろしきあさづまのかたやまきしにかすみたなびく／夫木抄・八七〇二／人麿集Ⅲ・二二／赤人集Ⅱ・二三七／赤人集Ⅲ・六

〔以上五首担当 橋本・林〕

六二六 たまきはるわがやどのうへにたつかすみたちでもゐてもかみのまに〜

【異同】ナシ

【現代語訳】私の家の上に立つ霞は、立つのも座るのも神のご意志のままです。

【語句】○たまきはる 枕詞。命・うち・世などにかかるほか、「たま」は玉で、玉の輪を刻む意から、同音の「我(わ)」にかかるといふ。ここでは「わが」の「わ」にかかるか。「たつかすみ」までが「たち」を導く序詞。○かみのまに／＼ 所載欄の綺語抄などは万葉集と同じく「きみのまにまに」。「まにまに」は、……の思うとおりに、の意。「このたびはぬさもとりあへずたむけ山紅葉の錦神のまにまに」(古今集・四二〇)。

【所載】万葉集・一九一六(旧一九一三) 靈寸春 吾山之於尔 立霞 雖立雖座 君之随意 タマキハルワガヤ マノウヘニタツカスミタチテモキテモキミガマニマニ たまきはるわがやまのうへにたつかすみたつともうとも きみがまにまに／＼綺語抄・三九七／袖中抄・四二二

六二七 見わたせばかすがのつゞきたつかすみまくのほしききみがすがたか

【異同】ナシ

【現代語訳】見渡すと春日の山の峰続きに霞が立っている。その霞のようにいつも見ていたものだ、あなたの姿よ。

【語句】○かすがのつゞき 万葉集・赤人集では「春日の野辺に」。「かすがのつゞき」の用例は新編国歌大観中、当該歌と建長八年百首歌合の二例のみ。金葉集・源師光の「かすがやまみねつづきてる月かげにしらぬたにのまつもありけり」(五三七)の用例などから考えると、春日山の峰続きを略した形か。○みまくのほしき 見ていたい。上三句、いつも立っている霞のように、いつもいつも、の意と解釈した。

【所載】万葉集・一九一七(旧一九一三) 見渡者 春日之野辺 立霞 見卷之欲 君之容儀香 ミワタセバカス ガノノヘニタツカスミミマクノホシキキミガサガタカ みわたせばかすがのへにたつかすみまくのほしききみがすがたか／＼赤人I・一九三

六二八 あしひきの山のへた／＼見えつるははるのかすみのたてるなりけり

【異同】ナシ

【現代語訳】連なっている山が「へたへた」見えるのは、春の霞が立っているからだつたよ。

【語句】○へた／＼ 互いに間が隔たっている意の「へだへだ(隔隔)」あるいは「へた(端)」などが考えられるが、和歌では他の用例が見いだせない。「へだて／＼」の誤写か。所載欄の新後拾遺集では「たえだえ」とあ

る。○なりけり「……は……なりけり」の形で「……なのは、……であった」。気づきの表現。「山河に風のかけたるしがらみは流れもあへぬ紅葉なりけり」(古今集・三(三三))。

【所載】新後拾遺集・春上・三六

六二九 ときはいまははるになりぬとみゆきふるとをきやまべにかすみたなびく

【異同】ナシ

【現代語訳】今がちようど春になったと、雪の降る遠い山辺にも霞がたなびいていることだ。

【語句】○ときはいまは 今がちようどその時とばかりに。所載欄の万葉集では「今者」の「者」は助字と解する。建保名所百首に「ときはいま春に成りぬとみしまえの角ぐむあしにあは雪ぞふる」(一一〇)と当該歌を利用した例が見られる。○とをきやまべ とほきやまべ。所載欄の万葉集西本願寺本の訓と同じ。

【所載】新古今集・春上・九／万葉集・一四四三(旧一四三九) 時者今者 春尔成跡 三雪零 遠山辺尔 霞多奈婢久 トキハイマハハルニナリヌトミユキフルトホキヤマヘニカスミタナビク ときはいまはるになりぬとみゆきふるとほやまのへにかすみたなびく

六三〇 こひつゝもけふはくらしつかすみたつあすのはる日をいかでくらすむ

【異同】ナシ

【現代語訳】恋しく思いながらもどうか今日は暮らした。霞の立ちこめる明日の長い春の日を日がな一日どうやって暮らそうか。

【語句】○かすみたつ 新日本古典文学大系『拾遺和歌集』の注では、この「霞」は憂愁の表象とする。

【所載】古今六帖・第一帖・二七一 番既出。第三句「あかねさす」。

〔以上五首担当 杉本〕

六三一 のべなるを人やみるらんわかなつむわれをかすみのたちかくるらむ

【異同】たちかくるらむ―たちかくすらむ（桂・大）

【現代語訳】野辺に私がいるのを人が見るかもしれないと、若菜摘む私を、霞は（見られないように）隠すのだらう。

【語句】○のべなるを 野辺にあるを。野辺にいるのを。○人やみるらん 歌末にも「らむ」があり不審。○たちかくる 「たちかくす」の方が自然。それによって訳した。

【所載】貫之集Ⅰ・二五〇

【参考】作者名「つらゆき」は所載欄の文献に一致する。京極の権中納言の屏風の歌廿首のうちの一。

きり

人まろ

六三二 はるやまのきりにまがへるうぐひすもわれにまさりてものおもふらんやは

【異同】ナシ

【現代語訳】春山の霧中にまじり見分けられない鶯も、今の私の物思い以上に物思うだろうか。いや思いはしないだらう。

【語句】◎きり 霧は、山辺にも川辺にもかかる。視界がさえぎられ見えなかった状態から次第に晴れてゆく動きを詠む場合、夕方の霧、朝の霧を詠む場合などがある。多くは秋の歌だが、この歌のように春の歌もある。○まがへる 見分けがつかない。○おもふらんやは 「やは」は反語。

【所載】万葉集・一八九六（旧一八九二）春山 霧惑在 鶯 我益 物念哉 ハルヤマノキリニマトヘルウグヒ スモワレニマサリテモノオモハマヤ はるやまのきりにまとへるうぐひすもわれにまさりてものもはめやも／人麿集Ⅱ・五〇〇／人麿集Ⅲ二〇七／人麿集Ⅴ・二八八／夫木抄・三五五／和歌一字抄・一〇六九／奥儀抄・六一三／袋草紙・七二五

【参考】作者名「人まろ」は所載欄の文献に一致する。万葉集では四首あとの左注に「右は柿本人麻呂の歌集に出づ」とある。

六三三 ゆふぎりにころもはぬれて草まくらたびねするかもあはぬきみゆへ

【異同】ナシ

【現代語訳】夕霧に衣は濡れて旅寝することよ。会えない君であるのに。

【語句】○草まくら 「旅」にかかる枕詞。○あはぬきみゆへ 「故」は……だのに。……であるが。「人妻故に」(万葉集・二二二)に同じ。人妻だのに。また、「ただ一目相見し児ゆゑに」(万葉集・二五七〇(二五六五))は、ただ一目見た子だのに。

【所載】古今六帖「くれどあはず」三〇二五／万葉集・一九四 夕霧尔 衣者沽而 草枕 旅寝鴨為留 不相君故 ユフギリニコロモハヌレテクサマクラタバビネカモスルアハヌキミュエ ゆふぎりにころもはぬれてくさくらたびねするかもあはぬきみゆゑ／夫木抄・五三九一

【参考】万葉集・一九四の長歌の末尾五句が短歌の形で古今六帖に収載されている。

六三四 かりのくるみねのあさぎりはれずのみおもひつきせぬよのなかのうさ

【異同】ナシ

【現代語訳】雁の来る峰の朝霧がずっと晴れずにいる——晴れない気持のまま、物思いの尽きせぬこの世の厭わしいこと。

【語句】○かりのくるみねの 物名の「くるみ」が隠されている。○はれずのみ 霧が「はれず」と自らの気持ちが「晴れず」をかける。「しがらきのみねたちこゆるはるがすみはれずも」のをおもふころかな(古今六帖・六〇八)。

【所載】古今集・物名・九三五／新撰和歌・二五五／藤六集(輔相集)・二七

六三五 あさぎりのたつをけぶりとみしほどにやまのこのはもいろづきにけり

【異同】ナシ

【現代語訳】秋霧の立つのを煙とばかり思っているうちに、山の木々の木の葉の色がかわり、秋も深まっているのだった。

【語句】○けぶり 木を燃やす、藻塩を燃やすなどして煙が立つ。当該歌には霧を煙と見る。また次の例歌のように霞と煙の類似を歌ったものもある。「山がつのなげきこりつむいほりには霞やきつつけぶりともなる」(古今

六帖・六一四)。

【所載】ナシ

〔以上五首担当 平野〕

六三六 秋ぎりのはるゝときなきこゝろにはたちぬのそらもおほえざりけりもイ なくにイ

【異同】おほえざりけり—おもほえざりけりもイ なくにイ

(御)

【現代語訳】秋霧の晴れる時がないと同様に晴れることのない私の心には、日常の立ち居の間も、上の空のよう
なとりとめのない気持ちで、物もはっきりわからないことであるよ。

【語句】○たちぬ 立つこととすわること、ごく普通の日常の動作。「たち」「そら」は、「秋ぎり」の縁語。「秋霧のたちぬるときはくらぶ山やみにこゆれどしるくぞありける」(古今六帖・六四七)。○そら 空中・虚空。(おぼつかない気持ちでいう)所、場所、方向、また心、気持等の意がある。ここでは第五句に打消を伴って、空虚なおぼつかない状態を示している。○おほえざりけり 「おぼゆ」の分別、判断力がある、わきまえる、の意を打消したもの。はっきり分別がつかない。傍記異文では、「おもほえなくに」と読める。所載欄の古今集でも「おもほえなくに」であり、その方がことばつづきとしては自然である。

【所載】古今集・恋二・五八〇／躬恒集Ⅰ・二八九／躬恒集Ⅲ・三三三

【参考】作者名はないが、所載欄の文献によると作者は凡河内躬恒。

六三七 をとにきく花みにくればあきづりのみちさまたげにたちわたりつゝ

【異同】ナシ

【現代語訳】噂に名高い花を見に来たら、秋霧が道の妨げとなって一面に立ちこめているのであったよ。花を隠してしまつて。

【語句】○をとにきく 「をと」は「おと」。うわき、風聞のこと。「おと(音)にきく花」には美女の誉れ高い女を寓するか。○みちさまたげ 通行の妨げとなること。また、そのもの。「思ふ事ありてこそゆけ春がすみ道さまたげにたちわたるらん」(貫之集・四五)という用例がある。○たちわたりつゝ 一面に立ちこめているのだった。「わたる」は、時間的・空間的に動作が広くゆきわたり、長く続く意。「つゝ」は動作の反復を表し、し

きりに……するの意。文末にある時は詠嘆の意も表す。

【所載】ナシ

【参考】新撰万葉集に「音丹菊 花見来礼者 秋之野之 道迷左右奇 霧會起塗 オトニキクハナミニクレバ
アキノノミチマヨフマデニキリゾタチヌル」(三五八)があり、寛平御時后宮歌合に「音にきく花見にくれば
秋の野の(下句を欠く)」(一〇五)がある。

六三九 しら雲のおりゐる山のからにしきかねてぞあきのきりはたちける

【異同】ナシ

【現代語訳】白雲が降りている山の唐錦のように美しい紅葉に、以前から秋の霧が立ちこめていたのであるよ。
—白雲が織っている山の唐錦を、以前から秋の霧が裁っていたのだなあ。

【語句】○しら雲のおりゐる山 白雲がおりている山。「降り」に「織り」を掛ける。○からにしき 唐織りの
立ちこめているよ。「立ち」に「裁ち」を掛ける。「織り」と「裁ち」が対比され、同時にそれは「唐錦」の縁語
となり、ある行為や状態を基準にして、それ以前からの意。所載欄の重之集では「かさねて」とあり、「白雲が織っている山の唐錦を重ねて秋の霧は裁っていることだよ」の意となり、この方が意が通りや
すい。この場合は、「重ね」に「襲」を掛ける。

【所載】重之集・二七七

【参考】作者名はないが、重之集では百首歌の一首。

六三九 あさな〜たつかはぎりのそらにのみうきておもひのあるよなりけり

【異同】ナシ

【現代語訳】毎朝立ち上る川霧が空に浮きただようように、ただ、うわの空で落ちつかない。こんなつらい思い
のあるのが、男女の仲らいというものだったのだなあ。

【語句】○あさな〜 毎朝。○そら 川霧の立ちのぼって行く空の意と、思いがうわの空であることを掛ける。
初、二句が第三、四句の序詞。○うきておもひの 落ちつかない恋の思いが。「しほがまの前に浮きたる浮島の

浮きておもひのあるよなりけり」(古今六帖「しほがま」一七九六・山ぐちの女ろう、新古今集・一三七九・山口女王)は、当該歌と下句が同じ。○よ 世。男女の仲らい。

【所載】古今集・恋一・五二三

六四〇 ちどりなくさほの川ぎりたちかへりつれなきひとをこひわたるかな
みつね或本

【異同】ナシ

【現代語訳】千鳥の鳴く佐保川に川霧が立つ、それが立ちこめるように、たちかえりくりかえし、私は無情なあの人を恋い続けるのであるよ。

【語句】○さほの川ぎり 「さほ」は「佐保」。佐保山・佐保川は大和国の歌枕として有名。佐保川は千鳥・霧・紅葉が主要な歌材として詠まれた。「千鳥なくさほの河ぎりたちぬらし山このはも色まさりゆく」(古今集・三六一)。○たちかへり 繰り返し。ひっきりなしに。「たち」は、川霧の「立ち」に、「立ちかへり」の「立ち」を掛け、初、二句が「立ちかへり」を導く序詞。「わたつみのわが身こそ浪立返りあまのすむてふうらみつるかな」(古今集・八一六)。○つれなきひと 無関心な人。薄情な人。○こひわたる 長きにわたって恋い続ける。「わたる」はここでは「川」の縁語。六三七番歌参照。

【所載】ナシ

【参考】古今六帖では作者名を「みつね或本」とするが、確認できない。

〔以上五首担当 斎藤・長戸〕

六四一 つれもなき人にこゝろをつくばねのみねのあさぎりはれずのこそ思ふ

【異同】ナシ

【現代語訳】薄情な人に心を寄せて、筑波嶺の嶺にかかる朝霧が晴れない、そのように晴れぬもの思いをすることだ。

【語句】○つくばね 筑波嶺。茨城県つくば市にある歌枕。万葉集では嬬歌を詠んだ長歌(一七六三(旧一七五九))が知られるが、平安期においても恋歌として詠まれることが多い。「(心を)つく」と「筑」が掛詞。「限な

く思ふ心はつくばねのこのもやいかあらんとすらん」(後撰集・一一五〇)、「おとにきく人に心をつくばねのみねど恋しき君にもあるかな」(拾遺集・六二七)、「おとにきく人に心をつくばねのみねども思ふ思はんや君」(古今六帖・二五四五)。「あきぎりはれず」「晴れず」は、「朝霧が晴れない」と「心が晴れない」との両意がある。「雁のくる峰の朝霧はれずのみ思ひつきせぬ世中のうさ」(古今集・九三五、古今六帖・六三四)。

【所載】ナシ

六四二 あきぎりのたちのみかくすもみちばのおぼつかなくてやみぬべらなり

【異同】ナシ

【現代語訳】秋霧が立って隠してばかりいるもみち葉のように、はつきりとわからぬままで終わってしまいそうだ。

【語句】○あきぎり 秋霧。秋に立つ霧。秋の景物を隠し隔てるものとして多く詠まれる。紅葉との取り合わせは「散りぬべき山の紅葉を秋霧のやすくもみせず立ち隠すらん」(貫之集・一五六)、「秋霧は今日はな立ちそ竜田山はその紅葉よそにも見む」(古今集・二六六)など。○おぼつかなくて 上三句は「おぼつかなくて」の序。はつきり確認できない状態で。「秋霧の立ちぬる時はくらぶ山おぼつかなくぞ見え渡りける」(後撰集・二七一)。「○やみぬべらなり」「やむ(止む)」は、中断する、終息する。もみじ葉が散ってしまった。「べらなり」は確率的の高い推量(中野方子『古今集』における『べらなり』— 喩に承接される助動詞— 『國文』一九九七年一月)。なお新日本古典文学大系『後撰和歌集』は当該歌を引用し、「もみち葉」を女に見立てた男の恋歌の雰囲気が強いとする。「祝部(はふり)らが斎(いは)ふ社の黄葉(もみちば)も標縄(しめなは)越えて散るといふものを」(万葉集・二二二三(旧二二〇九)、拾遺集・雑秋・一一三五)と、親の監視が厳しくても逢瀬をもつ女性を黄葉にたとえているものや、「もみち葉は秋の風こそ誘ひけれ霧のなき名をたつぞあやしき」(陽成院一親王姫君達歌合・三一)といった例から考えて従うべき見解であろう。

【所載】後撰集・秋下・三九二

【参考】作者名はないが、後撰集では貫之の作。

六四三 しぐれにもあめにもあらぬはつぎりのたつにもそらはかきくもりけり

【異同】ナシ

【現代語訳】時雨でも雨でもない秋の初霧が立つことによっても、空は急に曇ることだ。

【語句】○はつぎり 初霧。初秋（七月）に立つ霧。「初霧もたちそめにけりたれにかは人わたるらむかささぎのはし」（元輔集・二三〇、夫木抄・三九一三）。○たつにも 立つにも。「にも」は断定の助動詞「なり」の連用形「に」＋係助詞「も」。立つのも。立つのでも。○かきくもり 雲や霧などに覆われ、空が急に曇る。「月夜にはこぬ人待たるかきくもり雨もふらなむわびつつもねむ」（古今集・七七五）。

【所載】左兵衛佐定文歌合・一／夫木抄・三九一二

【参考】作者名はないが、夫木抄では忠岑の作となっている。

六四四 あきとてやいまかは^{はかい}ぎりのたちぬらんおもひにあへぬものならなくに

【異同】ナシ

【現代語訳】飽きたからといって、今秋の川霧が立つようにお発ちになるのでしょうか。霧はもの思ひの「日」に堪えられぬようなものではありませんのに。

【語句】○あき 「秋」と「飽き」の掛詞。○いまかはぎりの 「かはぎり」は川霧。川面や川辺に立ちこめる霧。秋は川霧のたつ季節とされる。「秋されば川霧立てる天の川川に向き居て恋ふる夜ぞ多き」（万葉集・二〇三四（旧二〇三〇）、「川霧のふもとをこめてたちぬれば空にぞ秋の山はみえける」（和漢朗詠集・三四三）。傍記異文「いまはかぎりの」は、所載欄の後撰集・伊勢集の歌と同じ形である。伊勢集I・二二六の詞書は、「怨みて、いまは物いはじ、といふ人に」とあるが、後撰集の詞書では「秋霧の立ちたるつとめて、いとつらければ、このたびばかりなん言ふべきといひたりければ」と「秋霧」が明記されているため、「かぎり」に「霧」が掛けられていると考えられる。「いまはかぎりの」の方が、「秋」の掛詞「飽き」とも呼応して解しやすいが、本文通りとして訳した。○たちぬらん 川霧が「立つ」と相手が「発つ」との掛詞。○おもひにあへぬ 「思ひ」と「日」を掛け、「霧」と対比させる。「秋霧のともたちいでてわかればはれぬ思ひに恋ひや渡らむ」（古今集・三八六）。「あへ」は、下二段動詞「敢ふ」の未然形。「ぬ」は打消の助動詞「ず」の連体形。「あへぬ」で、堪えようとしても堪えることができない。○ものならなくに 「なくに」は、打消「ず」＋準体助詞「く」＋格助詞「に」。詠嘆を含んだ打消表現。「ふりぬとていたくなわびそ春雨のただにやむべき物ならなくに」（後撰集・八〇）。「あへぬものならなくに」で二重否定となる。所載欄の後撰集は同じく「あへぬ」だが、伊勢集では「あへむ」とあ

り、逆の意となる。

【所載】古今六帖「たのむる」二九六一／後撰集・恋四・八二四／伊勢集Ⅰ・二三六／伊勢集Ⅱ・二三六／伊勢集Ⅲ・二三六

【参考】作者名はないが、後撰集では伊勢の歌、伊勢集に入集する。

六四五 ある本 いかねればかしひなるらんあきぐりのまがふまただにもかなしきものを 如本

【異同】かしひなるらん—こしひなるらん（御）

【現代語訳】どういうわけで「かしひ」なのだろう。秋の霧にまぎれている間さえ、悲しいのに。

【語句】○いかなれば 「いかなり」の已然形＋接続助詞「ば」。理由を疑い、問い質す。どういうわけで。○かしひ 未詳。本文でも「如本」とあり、もとから未詳であったか。「香椎」ならば、「椎」、あるいは「椎の実」の異名となるが、歌意が通らない。所載欄の歌仙家集本伊勢集では、「いかなればみしよ成らむ」とあるが、いずれにしても解し難いため、本文通りに解す。○かなしきものを 「ものを」は詠嘆の終助詞。悲しいことだなあ。「松山につらきながらも波越さむことはさすがに悲しきものを」（後撰集・七五五）。秋霧を悲しいものとしたのは、「晴れずのみものぞかなしき秋ぎりは心のうちにたつにやあるらん」（後拾遺集・二九三・和泉式部）。

【所載】伊勢集Ⅲ・一三七

【参考】伊勢集には「思ふ人をいまはみじなどいひて」という詞書がある。

〔以上五首担当 中野〕

六四六 やまぢにはひとやまどはすかはぎりのたちこぬさきにいまわたりなん さい

【異同】ナシ

【現代語訳】山道では霧が人を道に迷わすであろうか。この河に霧が立たない前に今すぐ渡ってしまおう。

【語句】○やまぢにはひとやまどはす 所載欄の玉葉集・万代和歌集「……人やまどはん」、貫之集Ⅰ「山ぢにも人やまどはん」とあり、「まどはむ」の方が意が通じるが、「まどはす」（他動詞・四段）で現代語訳した。○いまわたりなん 「いま」は、所載欄の歌集にすべて「いざ」とある。

【所載】玉葉集・秋下・七三二／万代集・一〇三五／貫之集Ⅰ・一五七

【参考】作者は、所載欄の文献から紀貫之。貫之集Ⅰに「延喜二年五月中宮の御屏風の和歌廿六首」とあるうち一首だが、万代集の詞書「延長二年中宮御賀月次屏風に」より、延長二年中宮穩子の四十賀の屏風歌と知られる。所載欄の貫之集Ⅰには、直前の一五六番に「九月霧山をこめたり 散りぬべき山の紅葉を秋霧のやすくも見せず立ち隠すらん」とあり、また、一五七番には詞書「河のわたりに舟ある所」とある。絵には山と川と霧とが描かれていたものか。

六四七 あきぐりのたちあるときぬイはくらぶやまやみにおぼつかなくぞみえわたりけるイこゆれどしるくぞありける

【異同】ナシ

【現代語訳】「下句が意味不通なので、傍記異文で現代語訳した」秋霧が立っている時は、暗部山は、暗いというその名のように、全体にぼんやりと見えることです。

【語句】○たちあるときは 「霧」「たちある」を含む例歌を新編国歌大観に見ると、他には、延文百首「雲霧のたちぬになるそれならでもはあらしの山ふかき宿」(三九五)のみ。傍記のように「たちぬる」の誤写であろうか。参考欄の後撰集に、「たちぬる」とある。○くらぶやま 暗部山。歌枕。京都市左京区にある鞍馬山のこと。歌には「暗し」の意を持たせて詠まれる。○やみにこゆれどしるくぞありける 暗いという名の暗部山を闇夜に越えてもはつきりしていた、の意であるが、上句との繋がりが悪い。参考欄に述べたように、「くらぶやま」まで含む上句と、この下句とがなんらかの手違いで合成されてしまったと推定する。傍記および参考欄の後撰集が本来のかたちとして現代語訳した。なお、「見えわたりける」は、貫之が好んで用いた表現と指摘されている。

【所載】ナシ

【参考】後撰集・秋中・二七一に、作者名紀貫之で、「秋霧のたちぬるときはくらぶ山おぼつかなくぞ見え渡りける」とある。また、古今集に同じ作者名で、「くらぶ山にてよめる」の詞書のもとに「梅花にほふ春べはくらぶ山間に越ゆれどしるくぞありける」(春上・三九)とある。貫之詠の「くらぶ山」を詠み込んだ二首が何らかの手違いで交錯し、当該歌のような歌形を生んだものであろう。

六四八 みるなイことにあきにもあるかたつたひめもみちそむとやまはきるらん

【異同】まはきるらん—山のてるらん(大)

【現代語訳】見るたびに山は秋であるなあ。竜田姫が紅葉を染めるというので、山は霧が立ち、紅葉を着ているのであろうか。

【語句】○あきにもあるか 所載欄の歌合は同じだが、後撰集には「秋にもなるかな」とある。○たつたひめ 奈良県竜田山に鎮座する竜田神社の祭神。竜田山が平城京の西にあたることから、五行説により秋を司る女神とされる。○まはきるらん 「きる」は、「霧(き)る」に、「染(そ)む」の縁語「着る」を掛ける。霧は紅葉の色を増させるもの。大久保本の「山のてるらん」は、紫明抄帚木卷引用歌五五三に同じ。

【所載】後撰集・秋下・三七八／友則集・二七／是貞親王家歌合・四六
【参考】後撰集に「よみ人知らず」とある。

六四九 かはぎりのふもとをこめてたちぬればそらにぞあきのやまはみえける

【異同】やまはみえける—山は見えけり(大)

【現代語訳】川霧が山の麓を隠すように立ちこめてきたので、空に浮かんで秋の山は見えることです。

【語句】○かはぎりのふもとをこめて 山裾近く川が流れている景。発生した川霧が麓にたなびいて。○そらにぞあきのやまはみえける 「秋の山」は紅葉の美しい山。麓を霧がぼかすように立ちこめて、山が宙に浮かんでいるように見えた。

【所載】拾遺集・秋・二〇二／金玉集・二八／和漢朗詠集・三四三／深養父集Ⅲ・二／寛平御時中宮歌合・一七
／深窓秘抄・四七／奥儀抄・一七八

【参考】所載欄の文献に、作者を「深養父」とする。公任の秀歌撰集にもとられ、人口に膾炙した歌。山が空に浮かぶという構図は後の作歌にも影響を与えていて、女四宮歌合に女房日向の歌(一一)の判詞や、袋草子に堀河百首「霧」題の公実詠(八二)に言及がある。

六五〇 あきぶりのたゝずもあらなむあしひきの山のにしきをむらながらみむ

【異同】ナシ

【現代語訳】秋霧が立たないでほしい。山の紅葉を錦の織物を広げたようなままで見ていたいから。

【語句】○あきぐりのたゞずもあらなむ 「たたず」は、「立たず」と「裁たず」（下句の「錦」の縁語）の掛詞。秋霧が立たないでほしい、の意に、（錦を）裁ち切らないでほしい、の意を掛けた。なお、所載欄の深養父集に「あきぐりは」とある。○山のにしきをむらながらみむ 秋山の紅葉を美しい絹織物「錦」に喩える。「むら（疋）」は、絹織物などを数える単位、「錦」の縁語。「むらながら」は、反物（たんもの）を広げたようなままで、の意。当該歌と同じような見立ての歌に、「むらむらの錦とぞ見る佐保山の柞（ははそ）の黄葉（もみぢ）霧立たたぬ間は」（和漢朗詠集・三〇六・清正）がある。なお、所載欄の深養父集「やまのにしきは……」とある。

【所載】深養父集Ⅲ・三

【参考】作者名はないが、深養父集Ⅲに見える。

〔以上五首担当 犬養悦・加藤〕

六五一 こころみにわがこひめやはあきぐりのをともせでふるものにざりける

【異同】ナシ

【現代語訳】まあ試しに、というようないいかげんな気持ちで、私がこの恋をしているだろうか。（そうではない。本心からの恋なのに）あの人には、まるで秋霧が音もせず降るように、音沙汰もなしに日を経るものだなあ。
【語句】○こころみに 試しに。本気ではなく試験的に。○わがこひめやは わたしがこの恋をしているだろうか、いやそうではない。「やは」は反語。○あきぐりの 「ふる」を導き出すための措辞。○をともせでふる おともせでふる。「をと」は秋霧の音とおとずれの意の「音」とを言い重ねたもの。「ふる」は「降る」に「経る」を掛けた。秋霧が「音もせず降る」ことと相手の男が「音もせず経る」ことと同時に言っている。

【所載】夫木抄・五三五

【参考】一条摂政御集の一二五番に、「こころみにわれ恋ひめやは音もせでふる秋霧にぬるる袖かな」という類似した歌がある。

六五二 うらちかくたつ秋ぎりはもしほやくけぶりとのみぞみえわたりける

【異同】ナシ

【現代語訳】浦近く立つ秋霧は、まるで藻塩を焼く煙とばかりに見えわたることだなあ。

【語句】○うら 海や湖が湾曲して陸地に入りこんだところ。○もしほやく 製塩のために海水をかけた海藻を焼くこと。○けぶりとのみぞ まるで煙そつくり。「のみ」はそれだけに似ていることを強調した語。○みえわたり 空間的に遠方まで同じ状態が見えているさま。

【所載】後撰集・秋中・二七三／新撰万葉集・三二五／興風集Ⅰ・三七／興風集Ⅱ・五三／寛平御時后宮歌合・七九

六五三 あきぶりのはれぬあしたのおほぞらを見るがごとくもみえぬきみかな

【異同】みるかごとくも—みるかごとくに(大)

【現代語訳】秋霧の晴れぬ朝の天空は見えないものだが、その見えぬ大空を見るがごとくに、すこしも姿を見せないあなたです。

【語句】○あした 夜の明けた朝のこと。○みるがごとくもみえぬきみかな 「みる」は視覚によつてものを見ること。「みえぬ」は相手が姿を見せぬこと、すなわち訪ねて来ないこと。初句から第四句の「みるが」までが「ごとく」にかかり、初句から第四句までの全体が第五句にかかる。従つて上句から下句への意味のつづき方は、「あたかも見えぬ大空を見るがごとくに、見えない」ということ。「ごとく」という同一を表わす助動詞を使いながら、直前に「見る」を置き直後に「見えぬ」を置いているため、語句の表面では撞着した印象を与えるが、歌意として矛盾はない。

【所載】拾遺集・恋二・七四八／躬恒集Ⅳ・六八

六五四 秋の山のもみぢのにしきいくきともしらできりたつそらのはかなさ

【異同】秋の山の—秋の山(大)

【現代語訳】秋の山の錦のように美しい紅葉。それがどれだけ織られているかもわからぬほどに霧のたちこめた空の、おぼつかないことよ。

【語句】○もみぢのにしき 秋の山の紅葉の美しさを、織物の錦に見立てた。○いくき 「いく」は「幾」、数量について問う語。「き」は布などの長さを示す助数詞、「寸」「疋」「匹」等の字を宛てる。紅葉を錦に見立てたので、「いくき」と問うた。「いくきともえこそ見わかぬ秋山のもみぢの錦よそに立てれば」(後撰集・三八七)。

○きりたつ 「たつ」は、霧が生じる意の「立つ」に、「錦」「いくき」と縁語の「裁つ」をかける。○はかなさはつきりわからずに、心もとないさま。

【所載】忠見集Ⅰ・一〇／忠見集Ⅱ・一一、九四

六五五 あぶくまにきりたちわたりあけぬともせなをばやらじまてばすべなし

【異同】ナシ

【現代語訳】阿武隈川に霧が立ちわたり、夜が明けてしまっても、思う人をここから帰すまい。次のおとずれを待つことになれば、どうしようもなくつらいから。

【語句】○あぶくま 阿武隈川のこと。那須山地福島県側に源を発し、北流して宮城県に入り、仙台市の南方で太平洋に注ぐ一級河川。○たちわたり ずっと霧が立ちわたって。「わたり」は六五二番歌参照。○あけぬとも 夜がすっかりあけてしまっても。女の許を訪れた男は夜の明けきらぬうちに帰るものであった。○せな 女の側から、夫や兄に対して親しみをこめていう呼称。ここは恋人。「せ」には、「兄」「夫」「背」等を宛てる。「な」は、親しみを表わす接尾語。○まてばすべなし いま恋人を帰して次の訪れを待つことになれば、それはどうしようもなくつらい。

【所載】古今集・東歌・一〇八七／綺語抄・三三五

〔以上五首担当 山下〕

六五六 ことならばゝれずもあらなん秋ぎりのまぎれには^{みえぬ}れげきみとおもはん

【異同】ゝれずもあらなん―晴すもあらん(大)

【現代語訳】おなじ会えないのならば、霧は晴れずにあつてほしいものだ。秋霧がたちこめて、それで見えない君だと思おう。

【語句】○ことならば おなじことなら。○ゝ(は) れずもあらなん 晴れないでくれないかなあ。「なん」は他にたいして願望む意。「も」は「はれずあらなん」を和らげた表現。○秋ぎりのまぎれ 秋霧がたちこめてよく見えないこと。○みえぬ 所載欄の歌も「みえぬ」とある。

【所載】在原元方集・五／大和物語・二八段

六五七 かはぎりのなかにきみますものならばはるゝまに／＼うれしからまし

【異同】ナシ

【現代語訳】川霧の立ちこめるなかに君がおいでになるものならば、霧が晴れるにつれてお姿が現れて嬉しいことだろうに。

【語句】○かはぎり 川に立つ霧。○ます いらっしやる。「あり」「をり」の尊敬語。○まに／＼ ……につれて。○うれしからまし 嬉しいことだろうに。

【所載】大和物語・二八段・三九

【参考】所載欄の大和物語では、戒仙法師の父が亡くなったのを偲んで戒仙の友が詠んだ歌で、初句「朝霧の」。六五六番歌はそれに対する戒仙の返歌となっている。

六五八 むばたまのよる／＼たえぬころもでのたかやのうへにたなびくまでに

【異同】ナシ

【現代語訳】日が暮れて夜霧が立ってきたことだ。あの高屋の上に柵引くほどに。

【語句】○むばたまの 枕詞。「むばたまの」とも。「黒」「夜」「髪」などにかかる。○よる／＼たえぬ 傍記異文によれば「よるきわたらぬ」である。所載欄の万葉集は「夜霧は立ちぬ」なので、「よるきりたちぬ」の誤写とみて解した。○ころもでの 枕詞。「た(手)」や、地名の「田上(たなかみ)」、「高屋(たかや)」などにかかる。○までに ……ほどに。動作、作用の程度をはっきりあらわす。

【所載】万葉集・一七一〇(旧一七〇六) 黒玉 夜霧立 衣手 高屋於 霏霰麻天尔 又バタマノヨギリハタチ
又コロモデノタカヤノウヘニタナビクマデニ むばたまのよぎりはたちぬころもでをたかやのうへにたなびくま
でに

六五九 あきぶりのたちまふみねの山ぐちはかねてぞしるきうつろはんとて

【異同】ナシ

【現代語訳】秋霧がたちのぼり、漂う峰の麓のあたりは、もう既にはつきり見えているなあ、色づこうとしている気配が。

【語句】○たちまふ（霧が）立ちのぼりただよう。○山ぐち 山の入り口。麓の登り口。○かねてぞしるきもう既にはつきりしている。○うつろはんとて 色づこうとしているさまが。

【所載】ナシ

つらゆき

六六〇 ちりぬべきやまのみちを秋ぎりのやすくもみえずたちかくすらん

【異同】ナシ

【現代語訳】今にも散ってしまう山の紅葉を、秋霧はどうしてたやすくも見えないように立ち隠すのだろう。

【語句】○ちりぬべき 今にも散ってしまいうさな。「ぬべき」は確実性の強い推量。○みえず 「みゆ」の未然形に打消しの「ず」がついたもので、見ることができない意。○たちかくすらん どうして立ち隠すのだろう。「らん」は原因、理由などを疑っている意を表す。「たち」は霧の縁語。

【所載】拾遺抄・秋・一二七／拾遺集・秋・二〇六／貫之集I・一五六

【参考】作者名「つらゆき」は所載欄の文献に一致する。所載欄歌集の詞書はいずれも「延喜御時中宮御屏風歌」とあるが、新日本古典文学大系『拾遺和歌集』や『貫之集全釈』によれば、実は「延長二年中宮藤原穩子屏風歌」が正しい。

〔以上五首担当 林〕

六六一 あきぶりにぬれにしそでのほさずしてひとりやきみがやまちこゆらん

【異同】ナシ

【現代語訳】秋霧で濡れてしまった袖を干しもしないで、たった一人であの方は山路を越えていることだろうか。

【語句】○ひとりやきみがやまちこゆらん 一人であの人は山路を越えているのであろうか。「玉かつま島熊山の夕暮れにひとりか君が山道（やまち）越ゆらむ」（万葉集・三三〇七（旧三一九三）、「風ふけばおきつ白浪たつた山よはにや君がひとりこゆらむ」（古今集・九九四、伊勢物語・二三段、大和物語・一四九段）。

【所載】新古今集・羈旅・九〇二／万葉集・一六七〇（旧一六六六）朝霧尔 沾尔之衣 不干而 一哉君之山道将越 アサギリニヌレニシコロモホサズシテヒトリカキミガヤマヂコユラム あさぎりにぬれにしころもほさずしてひとりかきみがやまぢこゆらむ／夫木抄・五三四七／和歌童蒙抄・七三／袋草紙・七二八

【参考】所載欄の万葉集も作者未詳だが、題詞には「岡本宮御宇天皇幸紀伊国時歌二首」とあり、日本書紀の記述に照らして斉明天皇の四（六五八）年から五年にかけての紀伊国行幸の際のものかとされている。

六六二 あすか川かはよどさらずたつきりのおもひすつべき君ならなくに

【異同】ナシ

【現代語訳】明日香川の川淀を離れず立つ霧が消えることがないように、思い切ることができないあなたではないのに。

【語句】○あすか川 明日香（飛鳥）川。奈良県高市郡の山中に発して飛鳥地方を北流し、大和川に注ぐ川。○おもひすつべき君ならなくに 所載欄の万葉集では、「おもひすつべきこひにあらなくに」。三句目までは下句を導く序。「片貝川の清き瀬に朝夕（あさよひ）ごとに立つ霧の思ひすぎめや」（万葉集・四〇二四（旧四〇〇〇））。

【所載】続千載集・雑体・七一〇／新千載集・恋四・一五一七／万葉集・三二八（旧三二五）明日香河 川余藤不去 立霧乃 念応過 孤悲尔不有国 アスカガハカハヨドサラズタツキリノオモヒスグベキコヒニアラナクニ あすかかはかはよどさらずたつきりのおもひすつべきこひにあらなくに／赤人集Ⅰ・三三三／赤人集Ⅱ・二三四／和歌童蒙抄・七一

【参考】作者名はないが、所載欄の万葉集によると、作者は山部宿弥赤人。

六六三 はるさればみくさのうへにをくしもわけがこひわたるかな

【異同】ナシ

【現代語訳】春になると水草の上に置く霜が消える、そんな消え入るばかりの思いをしながらも、私は恋い続けているよ。

【語句】◎しも 霜。「置く」とも「降る」とも詠む。晩秋から冬にかけて地面や草葉を白く覆う寒々とした景

物で、春になると消えるということも詠まれた。○けつゝも 消つつも。「消」は、春になって霜が消える意と、「我」が恋の思いに消え入りそうになる意とを掛けて、三句目までは「消」を導く序。「秋付けば尾花が上に置く露の消ぬべくも我（わ）は思ほゆるかも」（万葉集・一五六八（旧一五六四））。

【所載】続後撰集・恋四・九〇六／万葉集・一九一二（旧一九〇八）春去者 水草之上尔 置霜乃 消乍毛我者 态度鴨 ハルサレバミクサノウヘニオクシモノケツツモワレハコヒワタルカモ はるさればみくさのうへにおくしものけにつつもあれはこひわたるかも／夫木抄・六三一／人麿集Ⅲ・二二四／赤人集Ⅰ・一八九／赤人集Ⅱ・七〇／赤人集Ⅲ・七八／和歌一字抄・一〇七五／綺語抄・七三／袋草紙・七三二

六六四 みづくきのをかのやかたにいもはあれどねてのあしたのしものふりはも

【異同】いもはあれと―いもとあれと（大） ねてのあしたの―^{さけイ}ねての朝けの（大）

【現代語訳】岡の仮屋に彼女は（私と一緒に） いるけれど、共寝をした翌朝の霜の降りようといったら、まあ。（なんとひどいことか）

【語句】○みづくきの 水茎の。「岡」にかかる枕詞。「秋風の日に異（け）に吹けば水茎の岡の木の葉も色付きにけり」（万葉集・二一九七（旧二一九三））。○をか 岡。普通名詞と解する説が多いが、福岡県遠賀郡芦屋町遠賀川河口の地名とする説もある（奥村恒哉「古今集「岡のやかた」考」『国語国文』一九七九年五月）。また、近江の地名とも言われる（吉田東伍『大日本地名辞書』）。○いもはあれど 恋人はいるけれども。所載欄の古今集では、「いもは」の部分が「いもと」となっているので、「妹と我と」と解せる。しかし当該歌の本文では「妹は」なので、「あれと」はラ変動詞「あり」の已然形に逆接の確定条件を表す接続助詞「ど」が付いたものとして解釈した。「妹とありし時はあれども別れては衣手寒きものにそありける」（万葉集・三六一三（旧三三九九））等、「……はあれど」「……はあれども」の例は多い。○ふりはも 「ふり」は四段動詞「降る」の連用形の体言用法、「はも」は強い詠嘆の表現。

【所載】古今集・大歌所御歌・一〇七二

六六五 あさなくみぎはの草にをくしものけつゝもわれはこひわたるかな

【異同】ナシ

【現代語訳】毎朝毎朝、水際の草に置く霜が、置いては消える、そのように消え入るばかりの思いをしながらも、私は恋い続けているよ。

【語句】○あさな／＼ あさなあさな。毎朝毎朝。朝ごとに。「野辺ちかくいへぬしればうぐひすのなくなる声はあさなあさなきく」（古今集・一六）。○をくしもの おくしもの。置く霜の。○けつゝも 消つつも。「消つつ」は、水際の草に置いた霜が朝になると消えるということが毎日繰り返される意と、「われ」が恋の思いに消え入りそうになりつつづげながらという意を掛け、三句目までは「消つつ」を導く序。六六三番歌参照。

【所載】ナシ

〔以上五首担当 長戸〕

六六六 しもがれのゝべとわが身をおもひせばもえてもはるをにあはイまたまし物を

【異同】ナシ

【現代語訳】もし、霜枯れの野辺であると我が身を思いなぞらえることができたなら、野焼きで燃えても再び春の到来を待つように、私も恋の思いに燃えつきてもめぐり会える春を待つのにあ。

【語句】○しもがれの 万葉集に既に見られる言い方。「霜枯れの冬のやなぎは見る人のかづらにすべく萌えにけるかも」（万葉集・一八五〇〈旧一八四六〉）、「霜枯れの草葉をうしと思へばや冬野の野辺は人のかるらん」（貫之集・二〇）。所載欄の古今集や伊勢集では「冬枯れの」とある。○思ひせば 反実仮想。実際にはこのように思いなすこともできず、春を心待ちにする心境にはない。○もえても 草木が萌えても意と、恋の「思ひ（火）」に燃えても意を掛ける。

【所載】古今六帖「冬の野」一一五四／古今集・恋五・七九一／伊勢集Ⅰ・二九一／伊勢集Ⅱ・二九〇／伊勢集Ⅲ・二九二

【参考】古今集の詞書には「物おもひけるころ、ものへまかりけるみちに野火のもえけるを見てよめる」とある。また古今集では初句「冬枯れの」に関しての異文はない。ここで「霜枯れの」とあるのは「霜」という題に影響されたか。あるいは、古今六帖「冬の野」での重出歌も「霜枯れの」とすることから、当該本文での伝誦もあつたか。

六六七 身をわけてしもやをくらんあだ人のことのはさへもかれわたるかなイごとにかれもてくかな

【異同】ナシ

【現代語訳】他の人と区別して私の上に霜が降りているのだろうか。草葉が霜枯れるように、移り気なあの人の言葉の一言一言に二人の心が離れてくることだよ。

【語句】○身をわけて 区別して。ある人の上には霜を置かないで、よりによって我が身の上に置いての意を含む。「秋風は身を分けてしも吹かなくに人の心のそらになるらむ」(古今集・七八七)。○ことのはごとに 言葉に葉に見立てて、そのひとつひとつに。「あはれてふことのはごとに置く露は昔を恋ふる涙なりけり」(古今集・九四〇)。○かれもてく 霜が降りることで草葉が枯れるように、相手の一言一言によって思いが離れてくる。「枯れ」と「離れ」を掛ける。「もてく」は「もて来」。所載欄の後撰集では「かれもゆくかな」とあり、わかりやすい。

【所載】後撰集・冬・四六二

六六八 さゝのはにをくしもよりもひとりぬるわがころもでぞさえまさりける

【異同】ナシ

【現代語訳】笹の葉に降りる霜よりも、独り寝をする私の袖の方が(涙で凍って)いつそう冷えまさることだよ。

【語句】○さゝのは 笹の葉に霜が降りる景は万葉集にも見える。「笹が葉のさやく霜夜にななへかる衣にませる子ろが肌はも」(万葉集・四四五五(旧四四三二))。○さえまさり 霜に加えて涙が凍ることと一段と冷え冷えとする。「君恋ふと霜とわが身のなりぬれば袖のしづくぞさえまさりける」(新撰万葉集・二二二)。

【所載】古今集・恋二・五六三／新撰万葉集・一五九／友則集・四二／寛平御時后宮歌合・一一二

六六九 しもぐもりするにやあらん久かたのよわたるつきのみえずとおもへば

【異同】ナシ

【現代語訳】霜が降りるといので曇っているのだろうか。夜空を渡り行く月が見えないと思うと。

【語句】○しもぐもり 他に用例なし。万葉集の注釈では、「霜がおりるために空が曇ること(気象上、そのようなことはないが、当時の人々はそう考えたらしい)」(日本古典文学大系『萬葉集』)、「降霜を見るころの初冬の曇

天という意か」(中西進『万葉集全訳注』講談社文庫)、「寒い夜空が曇って霜が降るといふ考えに基づく表現か」(伊藤博『万葉集釋注』)、「霜は地に置くものだけでなく、空に充滿する冷気を含めて言う。その白い霜氣によつて霞むことを『霜靄』と言う。『玉墀の皎皎を照らし、霜靄の濛濛を含む』(南朝梁・沈約「八詠、望秋月・芸文類聚・月」)は、秋月が霜靄に曇るさまを描く。『霜曇り』の語は、この漢語『霜靄』に当たる」(新日本古典文学大系『萬葉集』)などと言う。○よわたるつき 万葉集に多く見られる言い方。「あかねさす日は照らせれどむばたまの夜渡る月の隠らく惜しも」(万葉集・一六九)、「天の原雲なき宵にぬばたまの夜渡る月の入らまく惜しも」(万葉集・一七二)、「ぬばたまの夜渡る月の清けくはよく見てましを君が姿を」(万葉集・三〇二) (旧三〇〇七)など。

【所載】万葉集・一〇八七 (旧一〇八三) 霜雲入 為登尔可将有 久堅之 夜度月乃 不見念者 シモグモリス トニカアラムヒサカタノヨワタルツキノミエヌオモヘバ しもぐもりすとかあるらむひさかたのよわたるつきのみえなくおもへば／和歌一字抄・一〇七七／袋草紙・七三四

六七〇 なよ竹のよながきがうへにはつしものをきゐてものおもふころかな
たいふさ

【異同】よなかきがうへに―よなかきかうへに (御・大)

【現代語訳】夜の長い間、ずっと起きたまま物思いをして過ごしている今日このごろだ。

【語句】○なよたけの 「よ」に掛かる枕詞。「なびく方ありけるものをなよ竹の世にへぬものと思ひけるかな」(後撰集・九〇六)、「なよ竹のよながき秋の露をおきときはに花の色も見えなん」(元輔集・一四八)。○よながきがうへに 「よ」は、竹の「節間(よ)」と「夜」を掛ける。底本「が」にミセケチ記号を施し「イ」と記す。所載欄の古今集では「よながきうへに」とする。○はつしもの 「おき」を導く措辞。○おきゐて 霜が「置き」と自身「起き」たままでいることを掛ける。

【所載】古今集・雑下・九九三／新撰和歌・二四一

【参考】作者名「たふさ」は所載欄の古今集に一致する。古今集の詞書によると、遣唐使に任命されたことへの悩みを歌ったものという。

〔以上五首担当 青木〕

六七一 きみこずはねやえもいらじこむらさきわがもとゆひにしもはをくとも

【異同】ナシ

【現代語訳】あなたが来ないなら、私は寝室へも入りますまい。たとえこの濃い紫色の元結いに霜が置いたとしても。

【語句】○ねやえもいらじ 「閨(寢屋)へも入らじ」で、寝室へも入らないだろう、入りますまい、の意。○こむらさき 濃い紫。「こ」は接頭語で、単に「紫」の意ともいう。○もとゆひ 髻(もとどり 髪を束ねたところ)を結ぶ紐。

【所載】古今六帖「もとゆひ」三一七七／古今集・恋四・六九三／奥儀抄・一三二

【参考】万葉集・二六九六(旧二六八八)に「まちかねてうちにはいらじしるたへのわがころもでにつゆはおきぬとも」(古今六帖・五六九にも)という類歌がある。

六七二 やまかげにあれたるしものわれなれやおもふこころのとけでのみふるみゆらんイ

【異同】ナシ

【現代語訳】山かげで荒れている霜が、私なのかしら。あなたを思う心がいつまでもとけずに過ごすばかりですよ。

【語句】○やまかげにあれたるしものわれなれや 山かげの霜はいつまでもとけないことを前提にしているのだから、「あれたる」は不審。「われなれや」の「なれや」は、そこで言い切りの形。下句で謎解きをする。「雲もなくなきたるあさの我なれや」とはれてのみ世をばへぬらむ(古今集・七五三)。○とけでのみふる 「とけで」は、霜がとけない意と、思う心がとけずに晴れ晴れとしない意とを掛ける。「ふる」は「経(ふ)」の連体形。連体形止めで詠嘆の気持ちを表す。

【所載】ナシ

六七三 さをしかのつまゝつやまのをかべなるわさ田はからじしもはをくとも

【異同】ナシ

【現代語訳】 牡鹿が妻を待っている岡のほとりの早稲の田は、当分刈るまいよ。たとえ霜は置いても。

【語句】 ○さをしか 「さ」は接頭語。牡鹿。○わさ田はからじ。「わさ田」は、早稲を作っている田。早稲田は刈るまい。稲穂を鹿が食べるものとして詠んでいるのであろう。妻を慕う鹿への思いやり。○しもはをくともたとえ霜が置き、収穫に障りが生じても、の意。

【所載】 新古今集・秋下・四五九／万葉集・二二二四（旧二二二〇）左小牡鹿之 妻喚山之 岳辺在 早田者不刈 霜者雖零 サヲシカノツマヨブヤマノワカヘナルワサダハカラジシモハフルトモ さをしかのつまよぶまのをかへにあるわさだはからじしもはふるとも／人麿集Ⅰ・一三三／人麿集Ⅱ・一六八／家持集Ⅰ・一四〇／家持集Ⅱ・一三〇／秀歌大体・七三／定家十体・一三／近代秀歌・四六／詠歌大概・四五／桐火桶・一三二

六七四 うきてぬるかものうはげにおくしものこゝろとけなきよをもふるかな

【異同】 よをもふるかな―世にもふる哉（大）

【現代語訳】 つらい思いで、水の上に浮き寝をしている鴨の上毛に置く霜は、夜どおしとけない、私の心も、くつろぐことのない世を過していることです。

【語句】 ○うきてぬる 「浮きて」に「憂」を掛ける。○こゝろとけなき 「心とけなし」は、他に用例を見ない。「とけなし」については、「これを聞きてぞ、とけなきものをばあへなしと言ひける」（竹取物語）があり、「とげなき」と読んで、「利気なし」あるいは「遂げなし」と考えられているが、当該歌の場合は、「解けなし」の解もあり得るか。また、霜がとけることがない意に、心がとけ、安まることがない意を掛けるか。いずれにしても上三句は「こゝろとけなき」の序。○よをもふるかな 「よ」に「夜」と「世」を掛ける。

【所載】 ナシ

【参考】 興風集Ⅰ・四人ならびに興風集Ⅱ・五〇に、上三句のまったく同じ歌がある。下句はいずれも「きえてものおもふころにもあるかな」とあり、この方が理解しやすい。

六七五 このはみなからくれなゐにくゝるとしてしものあとにもをきまさるかな

【異同】 ナシ

【現代語訳】 木の葉は皆、真っ赤に括り染めにしようとして、真っ白な霜の跡に置き、一層際だたせていること

だ。

【語句】○からくれなゐにくゝるとして「からくれなゐ」は、韓より渡来した紅の意で、深紅。「くゝる」は、ここでは括り染めにすること。「ちはやぶる神代もきかず竜田河からくれなゐに水くくるとは」(古今集・二九四)。
○をきまさるかな お(置) きまさるかな。

【所載】 赤人集Ⅰ・七三／千里集・五〇

【参考】 赤人集や千里集では四句を「しものさらにも」とする。

〔以上五首担当 大養廉・久保木〕

六七六 おもひ草^{にはイ}きゆるものとはしりながらけさしもをきてな^{しにイ}にきつらん
をきかぜ

【異同】 ナシ

【現代語訳】陽が出ると霜が消えるように、あなたへの思いで自分が死んでしまいそうになるとわかっているのに、霜の置いた今朝、どうして私も起きて帰ってきたのでしょうか。

【語句】○おもひ草 (首を垂れて) 物思いするように見える草。キセルソウのことという。ツユクサ等の別名とも。「物思いの種」の意をかける。また「ひ」に「陽」をかける。所載欄の他文献では「おもひには」。○きゆる物とは「きゆる」に「霜が」消える「意」と「命がなくなる」意をかける。所載欄の他文献では「きゆるものぞと」。○けさしもをきて 「しも」は強意。「霜」をかける。「をきて」は「起きて」と「置きて」をかける。「陽」

「消ゆる」「置き」は「霜」の縁語。「けさはしもおきけむ方もしらざりつ思ひいづるぞきえてかなしき」(古今集・六四三・大江千里)と同じ趣向。所載欄の興風集では下句「けさしもなにゝおきてきつらん」。

【所載】 後撰集・雑二・一一三四／興風集Ⅰ・五九・七四／興風集Ⅱ・二四

【参考】 後撰集の詞書によると、集まりの翌朝に詠まれた歌で、名残惜しさを恋の後朝のように詠みなしたものが。作者名「をきかぜ」は所載欄の文献に一致する。

六七七 まこもかるほりえにうきてぬるかものこよひのしもにいかにわぶらむ

【異同】 ぬるかもの—あるかもの(御・大)

【現代語訳】堀で浮いたままで寝る鴨が、今宵の冷たい霜のためにどんなにつらく思っているでしようか。

【語句】○まこもかる 「堀江」の枕詞。「まこも」は「こも」（浅い水中に群生するイネ科の草の一種）の歌語。○ほりえ 舟などを通すために人工的に掘って作った川。運河。特に、難波堀江をさすことが多い。○ぬるかもの 寝る鴨の。鴨が霜とともに詠まれる例には「あしべゆくかものはがひにしもふりてさむきゆふはやまとしおもほゆ」（万葉集・六四）などがある。

【所載】後撰集・冬・四八三／和歌童蒙抄・七四五

六七八 あまくものよそにかりがねきしよりははだれしもふりさむしこのよは
をとくろ

【異同】ナシ

【現代語訳】はるか遠く雲のあなたに雁の声を聞いてから、薄霜が降りて、とりわけ寒いな、今夜は。

【語句】○あまくものよそ はるか遠くの雲のあなたに。○はだれしも うつすらとまだらに置いた霜。「はだれ」は雪がはらはらと散って積もるさまを表す。「風さやぐさ夜のねざめのさびしきはだれしもふりつるさはになく」（玉葉集・二〇三七）。

【所載】新拾遺集・秋下・五二五／万葉集・二二三六（旧二二三二）天雲之 外鴈鳴 従聞之 薄垂霜零 寒此夜者 一云、弥益々尓 戀許曾増焉 アマクモノヨソニカリガネキシヨリハダレシモフリサムシコノヨハ一云、イヤマスマスニコヒコソマサレ あまくものよそにかりがねきしよりはだれしもふりさむしこのよは一云、いやますますにこひこそまされ／人麿集Ⅰ・一〇九／人麿集Ⅱ・一六七／家持集Ⅰ・二〇一／家持集Ⅱ・二四九／和歌童蒙抄・八二

【参考】作者名「をとくろ」とあるが、所載欄の新拾遺集では作者名は人丸、万葉集・和歌童蒙抄には作者表記がない。なお、古今六帖三三四番の作者名には「忌部首黒麿或本をとくろ」とある。黒麿は万葉集歌人。

六七九 さゝのはにをきゐるしものさむければしみはしつとも色にいでめや
つくい

【異同】ナシ

【現代語訳】ささの葉に置いてとどまっている霜が、（夜が）寒いので凍りついてしまっても、その葉が色付くこ

とがあるでしょうが、ありはしません。それと同じように、私が恋しく思う気持ちは、ささの葉に冷たい霜が置く寒い夜故に心に深く感じられても、表に出ずでしょうが、出しはしませんよ。

【語句】○をきあるしものさむければ 古今集をはじめ所載欄の他文献では「おくはつしもの夜をさむみ」とするものが多い。○しみはしつとも 「霜がささの葉に凍みる」意と「恋心が染みる」意をかける。所載欄の他文献では「しみはつくとも」。○色にいでめや 反語表現。「ささの葉の色がかわらない」意と「恋心を表面に出さない」意をかける。

【所載】古今六帖「人しれぬ」二六六二／古今集・恋三・六六三／躬恒集Ⅰ・二二七、三七二／躬恒集Ⅱ・一六八／躬恒集Ⅲ・三九六／躬恒集Ⅴ・一〇九

六八〇 ふけしよのゆきあひのしもにうてしかどなど身にさむくあたらざりけん

【異同】ナシ

【現代語訳】夜更けに折からの霜に打たれましたが、その霜はどうして私の身には寒くあたらなかつたのでしよう。

【語句】○ゆきあひのしも 折からの霜。「行き合ひ」はちようど行き合わせること。○うてしかど 打たれたけれども。「うて」は下二段活用の「うつ」（打たれる意）の連用形。○あたらざりけん 所載欄の伊勢集Ⅱでは「あたらざるらん」。

【所載】夫木抄・六五六一／伊勢集Ⅰ・二七六／伊勢集Ⅱ・二七七／伊勢集Ⅲ・二七九

【参考】伊勢集の詞書によれば、ある人の家を秋頃訪ねて行き、夜更けの帰り道に霜に打たれた翌朝、その人のもとへ贈った歌である。

〔以上五首担当 三浦〕

六八一 やまのかひそこともみえずをとゝひもきのふもけふもゆきのふれゝば
ゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】山あいはそのこともはつきりも見えません。一昨日も昨日も今日も雪が降っているので。

【語句】◎ゆき 雪の自然現象を見たまま詠むほか、雪を「花」や「白髪」に見立てたり、「溶く」「消ゆ」の縁語と共に用いて、心の比喩として詠まれる。○やまのかひ 山すそと山すそとの交わりあっている所。山のさかい。「山のかひたなびきわたるしらくもは遠き桜の見ゆるなりけり」（貫之集・三二二）。○ゆきのふれゝば 「れ」は助動詞「り」の已然形。雪の降っている状態がひき続き継続している意を表す。

【所載】万葉集・三九四六（旧三九二四）山乃可比 曾許登母見延受 乎登都日毛 昨日毛今日毛 由吉能布礼 礼波 ヤマノカヒソコトモミエズトツヒモキノフモケフモユキノフレレバ やまのかひそこともみえずをとつひもきのふもけふもゆきのふれれば／夫木抄・七二六三／綺語抄・一五三

六八二 あしひきのやまぢもしらずしらがしの枝にもはにもゆきのふれゝば

【異同】ナシ

【現代語訳】山道もどこだかわかりません。白樫の枝にも葉にも、雪が降り積もっているのです。

【語句】○あしひきの 枕詞。山、峰（を）、尾上、岩などにかかる。○しらがし ブナ科の常緑高木。少し厚手の葉で裏側は灰白色。雪の白に白樫の白が紛れた面白さ。

【所載】拾遺抄・冬・一五〇／拾遺集・冬・二五二／万葉集・二三一九（旧二三一五）足引 山道不知 白牝柯 枝母等乎乎尔 雪落者 アシヒキノヤマヂモシラズシラカシノエダモトラヲニユキノフレレバ あしひきのやまぢもしらずしらかしのえだもとををにゆきのふれれば／新撰朗詠集・七四六／人麿集Ⅰ・四二一／人麿集Ⅲ・一九九／家持集Ⅰ・二七三／家持集Ⅱ・二七九／綺語抄・四五三、七〇二／和歌童蒙抄・一六四／和歌色葉・一一一／桐火桶・二五

六八三 ふりしけばかずなくたまるしらす雪のなにをうしとかしたにきゆらん

【異同】ナシ

【現代語訳】しきりに降ると数え切れないほど積もる白雪は、いったい何をっらいと思つてひそかに溶けてなくなるのだろうか。

【語句】○ふりしけば しきりに降ると。○かずなく 限りなく。○なにをうしとか なにをっらいと思つて。○したにきゆ 隠れて見えないところで消える。

【所載】 ナシ

【参考】 当該歌は雪の性状を擬人的に詠んだとも、恋の比喻とも考えられる。

六八四 まつのうへにふりおほふゆきはあしたづのちよのゆかりにきゐるとぞみる^{おもふイ}

【異同】 ふりおほふ^{をけるイ}—おほふ(御) きゐるとぞみる—きぬるとぞみる^{おもふイ} (大)

【現代語訳】 松の上に降り覆っている雪は、千年の寿命をもつめでたい鶴が常葉の縁で来て座っていると見るとだ。

【語句】 ○まつのうへにふりおほふ 松を隠すように降りかぶさる。松の上の雪を鶴にたとえて賀意をあらわす。「我が宿の松のこずゑにすむ鶴は千代の雪かと思ふべらなり」(貫之集I・五一)。○あしたづのちよのゆかりに千年の寿命をもつという鶴が、松の常葉の縁で。○きゐる 来て座っている。

【所載】 古今六帖「いはひ」二二七二／貫之集I・二七八

【参考】 所載欄の貫之集について、『新編国歌大観』(底本 陽明文庫蔵本) 解題では、「底本において隣りあつた二首が合体して一首となつてしまつた歌を、西本願寺本や御所本によつてそれぞれもとの二首に分離した」としている。『新編私家集大成』貫之集I・二七八では「松が枝にふりしく雪をあしたづのもと色かへぬ松にざりける」となっている。

六八五 ふるゆきは枝にしばしもたまらなむはなもみぢもたえてなきまは

【異同】 ナシ

【現代語訳】 降る雪は枝にしばらくでもつもってほしい。花も紅葉も全く無いこの季節のあいだは。

【語句】 ○たまらなん 積もつてほしい。○たえて 下に打消しの語をともなつて、全く。すつかり。

【所載】 新撰和歌・一四六／寛平御時后宮歌合・一三六

〔以上五首担当 橋本・林〕

六八六 よをさむきあさとをあけていでみればにはもはだらにゆきはふりつゝ^{みイ}

【異同】にはもはたらに―にはもまたらに(大)

【現代語訳】夜が寒いので、朝、戸を開けて出てみると、庭に薄くまだらに雪が降っていることだ。

【語句】○よをさむき 文法的な面からも傍記異文を採用して「夜を寒み」とするべきであろう。夜が寒いので。

○はたらに 綺語抄に「はたら まだらといふ事也」とある。

【所載】続後撰集・冬・五〇五／万葉集・二二二二(旧二二二八) 夜乎寒三 朝戸乎開 出見者 庭毛薄太良尔

三雪落有 ヨヲサムミアサトヲアケテイデミレバニハモハダラニミユキフリタリ よをさむみあさとをひらき
いでみればにはもはたらにみゆきふりたり／人麿集Ⅰ・二二〇／人麿集Ⅲ・一九三／家持集Ⅰ・二七二／家持集

Ⅱ・二七八

六八七 ときしらぬやまはふじのねいつとてかかのこまだらにゆきのふるらん

【異同】ナシ

【現代語訳】時節をわきまえない山はこの富士山だ。今をいつだというので、鹿の子斑に雪が降っているのだから。

【語句】○ときしらぬ 時節をわきまえないこと。夏のさなかに雪をいただく山に対する驚き。○いつとてかいつというので。○かのこまだら 鹿の斑点のような模様。

【所載】新古今集・雑中・一六一六／業平集Ⅰ・六六／今昔物語集・八四／伊勢物語・九段・一一一

六八八 おほぞらにふるしらゆきのつちにをちばけぬべきこひも我はするかな

【異同】ナシ

【現代語訳】大空に降る白雪が土に落ちたら消えてしまふに違いない。そんな消えてしまふような恋を私はしていることだ。

【語句】○つちにをちばけぬべき 「をちば」は「お(落)ちば」。土に落ちたら消えてしまふに違いない。「おくやまのまきのこのはふる雪のふりはますともつちにおちめや」(家持集・一五四)。○こひも我はするかな 恋を私はしていることだ。「たきつせにねざしとどめぬうき草のうきたるこひも我はするかな」(古今集・五九二・忠岑)など、不安定な恋をしている自分を表す。

【所載】 ナシ

六八九 まきのうへにふりをける雪のしば／＼もおもほゆるかもさよとわがせゆイこ

【異同】 ナシ

【現代語訳】 真木の上に降り置く雪のようにしきりと、慕わしく思っています。夜においで下さい、あなた。

【語句】 ○ふりをける ふりおける。○しば／＼も しきりに。意味としては、「しくしくに」に同じ。「まきのうへにふりおける雪の」は「しば／＼も」を導く序。○さよと 所載欄の万葉集では「さよ問ふ（へ）」。底本の通りでは解しがたく、傍記でも訳しがたいので、万葉集によって解す。

【所載】 万葉集・一六六三（旧一六五九）真木乃於尔 零置有雪乃 敷布毛 所念可聞 佐夜問吾背 マキノウヘニフリオケルユキノシクシクモオモホユルカモサヨトフワガセ まきのうへにふりおけるゆきのしくしくもおもほゆるかもさよとわがせ／和歌童蒙抄・九一

六九〇 あまぎりてゆきもふらなむいはしろいはいはえはにふらまくも見む

【異同】 いはしろいはいはえはにふらまくも見む

【現代語訳】 空が曇って雪も降ってほしい。はつきりとこの道芝に降るのを見よう。

【語句】 ○あまぎりて 空が曇ること。○いはしろは 所載欄の万葉集本文「灼然」は難訓であったか。なお、古今六帖・五六五番歌の「いちしろくしも」は本文「市白霜」。一応、傍書異文の「いちしろく」で読む。「いちしろく」は、はつきりする、はつきりと見える意。○いはえはに このままでは解せないで、ここも傍書異文「みちしばに」で解す。「みちしば」は道芝、道ばたに生えている芝草。「葉ずゑこそ秋をもしらめねをふかみそれみちしばのいつか忘れん」（宇津保物語・九）。○ふらまくも 「まく」は……だろうこと、の意。推量の助動詞「む」の未然形「ま」に、準体助詞「く」のついたもの。

【所載】 万葉集・一六四七（旧一六四三）天霧之 雪毛零奴可 灼然 此五柴尔 零卷乎将見 アマガラシユキモフラスカイチシロクコノイツシバナニフ라마クラミム あまぎらしゆきもふらぬかいちしろくこのいつしばにふらまくをみむ

〔以上五首担当 杉本〕

六九一 おほうちのまそでの^{まかみのイ}はらにふるゆきはいたくなふりそいも^{いへもあらイ}しあはなくに

【異同】ナシ

【現代語訳】大内のまそでの原の降る雪は激しく降らないでくれ、(この野で逢う約束をした)あの子に逢えないじゃないか。

【語句】○おほうちのまそでのはら 所在不明。後代の例歌に「なきてくるかりのなみだかはなすきまそでのはらにおけるしら露」(夫木抄・九九〇〇・正三位重氏卿)。所載欄の万葉集には「おほくちのまかみのはら」。傍書異文「まかみのはら」は、奈良県高市郡明日香村。飛鳥寺南方一帯の地。「明日香乃 真神乃原」と万葉集・一九九、人麿の高市皇子挽歌にある。また「みもろの 神名火山ゆ との曇り 雨は降りきぬ 雨霧らひ 風さへ吹きぬ 大口の 真神の原ゆ 惚ひつつ 帰りにし人 家に到りにきや」(万葉集・三二八二(旧三二六八))。

【所載】万葉集・一六四〇(旧一六三六) 大口能 真神之原尔 零雪者 甚莫零 家母不有国 オホクチノマカミノハラニフルユキハイタクナフリソイヘモアラナクニ おほくちのまかみのはらにふるゆきはいたくなふりそいへもあらなくに

六九二 きえつゝも猶ふるものは人こふる我たましひのとゆきとなりけり

【異同】ナシ

【現代語訳】消えては、やはりフルもの―それは命絶えそうになりながら生きている恋に苦しむ私の魂と雪とであつたよ。

【語句】○きえつゝも猶ふるもの 「きえ」は(雪が)消滅する意味と、人間が死にそうになる意味とをかける。「フル」は「降る」に「経る(月日を過ぐす)」をかける。「猶」(なほ)は「そうはいつてもやはり」の意。○たましひ たましひ。靈魂。古代人は肉体を「カラ(容器)」と言い、そこに「靈魂」が入ると考えた。恋する場合や懊悩によつて魂はしばしばカラを離れる。「恋しさにわびてたましひ迷ひなばむなしきからのなにやのこらむ」(古今集・五七一)、「あかざりし袖の中にや入りにけむわがたましひのなき心地する(古今集・九九二)など。

【所載】ナシ

六九三 あはぬよのふるしら雪とつもりなばわれさへともにけぬべきものを
人丸

【異同】ナシ

【現代語訳】お逢い出来ない夜が、降る白雪のつもるように重なり積もるなら、(雪の消えるように) 私まで(雪と)ともに消えてしまいたいそうなのに。

【語句】○ふるしら雪と 「つもりなば」に続く。逢えない夜が「つもったなら」というのが主意である。下の「けぬべき」は「死んでしまいたいそう」の意の「消ぬ」と(雪の)消えてしまいたいそう」の意味をかける。

【所載】古今集・恋三・六二一／人麿集Ⅰ・一七九／人麿集Ⅱ・三二三／人麿集Ⅲ・四六六／和歌初学抄・一〇／万葉集時代難事・三一

【参考】作者名「人丸」は、所載欄の古今集の歌の左注「この歌はある人のいはく、柿本人麿が歌なり」とあるのに一致する。

六九四 しらやまにふるしらゆきのこぞのうへにことしもつもるこひもするかな

【異同】ナシ

【現代語訳】白山に降る白雪が去年の消えずに残るその上に(さらに)今年も降り積もる、そのように去年より今年もいつそう募る恋を私はしていることだ。

【語句】○しらやま 越の白山。石川県・岐阜県にある白山(はくさん)。雪深い山として屏風絵に描かれた。○こぞのうへにことしもつもる この語句を用いた後代の歌人真観の歌がある。「冬かけて花さく梅はこぞのうへにことしもつもる雪かとぞみる」(百首歌合 建長八年)。

【所載】ナシ

六九五 そらにしる人はあらじなしらゆきのきえてものおもふわがこころとは

【異同】わかこころとは—わかこころかな(大)

【現代語訳】それとなく知ってくれる人はいないだろうな、消えそうな思いで恋に苦しむ、わたしの心だとは。

【語句】○そらにしろ それという証拠もないのだが察知する、の意。「そら」に大空の「そら」をかける。○しらゆきの 「きえてものおもふ」を導く序。「そら」「消ゆ」は白雪の縁語。○きえてものおもふ 死にそうに恋しく思う。「かきくらしふるしらゆきのした消えにきえてものおもふころにもあるかな」（古今集・五六六）、「冬の池の鴨のうはげに置く霜のきえてもの思ふころにもあるかな」（後撰集・四六〇）。

【所載】新拾遺集・恋一・九二一

〔以上五首担当 平野〕

六九六 しものうへにふるはつゆきのあさごほりとけずもみゆるきみがころろか

【異同】ナシ

【現代語訳】霜の上に降る初雪が、朝には薄氷となり、それがなかなか溶けないように、一向にうちとけぬように見えるあなたのお心であるよ。（残念なことだ。）

【語句】○あさごほり 初冬、初春の朝、薄く張る氷。○ころろか 「か」は終助詞。詠嘆。「も……か」の形をとることが多い。第三句までが序詞。霜、雪、氷と冬の冷たい天然現象を畳み掛けて、第四句の「とけず」を導き出す。○とけずもみゆるきみがころろか とけないように見えるあなたのお心ですよ。「とけ」は「氷が」溶ける」と「うちとける」意を掛ける。所載欄の拾遺抄・拾遺集では「とけずも物をおもふころかな」。寛平御時中宮歌合では「とけむころこそひさしかりけれ」、左兵衛佐定文歌合では「とけむほどこそひさしかりけれ」。

【所載】拾遺抄・冬・一四六／拾遺集・冬・二二九／寛平御時中宮歌合・二〇／左兵衛佐定文歌合・解一

六九七 しらゆきのふりしくときはあし引の山したかぜに花ぞちりける

【異同】ナシ

【現代語訳】白雪が降りしきる時は、山おろしの風に花が散るのであったよ。

【語句】○ふりしく 盛んに降る。降りしきる。「頻く」は、盛んにある、度重なる意。一説に、降り敷く、いちめんに地を蔽う意とも。○あし引の 枕詞。山、峰（を）などにかかる。また、山そのものを指して、岩根などにかかることもある。所載欄の他文献は全て「みよしのの」。吉野は桜の名所。○山したかぜ 山より麓に吹きおろす風。○花ぞちりける 霏々と降る雪を、落花の風に舞う様にたとえた。雪を花に、の見立て。「ける」

は詠嘆。

【所載】古今集・賀・三六三／拾遺集・冬・二五三／貫之集Ⅰ・二／元輔集Ⅰ・二二六

六九八 よるならばはなとや見ましわがやどのにはしろたえにふれるしら雪

【異同】ナシ

【現代語訳】夜ならば花と見たであろうか。我が家の庭一面にまつ白に降った白雪を。

【語句】○はなとや見まし 花と見たであろうか。所載欄の他文献では「月とぞ見まし」。○しろたえ しろたへ。梶の木の皮の繊維で織った白い布。白いこと。白色。○やど 屋戸（家の戸口）から転じて、家屋、すみか。「いへ」が家族などをあらわすのに対して「やど」は建物を指すことが多い。平安以降、「いへ」は散文に、「やど」は和歌に多く用いられた。○ふれるしら雪 所載欄の後撰集では「ふりつもる雪」、貫之集では「ふりしける雪」。

【所載】後撰集・冬・四九六／貫之集Ⅰ・六五

六九九 ふゆごもりおもひかけぬをこのまよりはなとみるまでゆきはふりつゝ

【異同】ナシ

【現代語訳】冬ごもりしている今、思いがけないことだが、まるで、花が散っているのかと思われるほどに、木の間から盛んに雪が降ってくるのだ。

【語句】○ふゆごもり 冬の間、動植物が活動を停止し、人も家にこもること。○おもひかけぬを 真冬なので、花のことなど思いもかけないものを。○はなとみるまで 花と見まがうほどに。○ゆきはふりつゝ 「つゝ」は反復を表す助詞。所載欄の古今集では「雪ぞふりける」。

【所載】古今集・冬・三三一

七〇〇 むめがえにふりをけるゆきは春ちかみめのうちつけにはなかとぞみる

【異同】ナシ

【現代語訳】梅の枝に降り積もっていた雪は、春も近い時であるから、瞬間的にふとそれを見た時には、梅の花かと思っただことだ。

【語句】○ふりをけるゆきは 降り置(お)いた雪は。降り積もった雪は。所載欄の後撰集では「ふりおける雪を」。○ちかみ、近いゆえに。近いものだから。「み」は原因、理由をあらわす接続語。……だから、……なので。○めのうちつけに 何の予備知識も思惑もなく、ひよつと見ると。ひよつと見た感じでは。「こころのなしめのうちつけに、例の猫にはあらず。」(更級日記)。

【所載】後撰集・冬・四九七

〔以上五首担当 齋藤・三浦〕

七〇一 しろたえにゆきのふれゝばこまつはら色のみどりもかくろえにけり

【異同】ナシ

【現代語訳】真白に雪が降っているので、小松原の色である緑もすっかり隠れてしまったのだなあ。

【語句】○しろたえに しろたへに。白袴(梶の木の繊維で織った布)のように純白で光沢があるようす。「雪」の形容。「白」は小松原の「緑」と対照をなす。○こまつはら 小松原。「小」は接頭語。松の繁っている原。○かくろえにけり 隠ろへにけり。「隠ろふ」は、「隠る」の未然形に継続の助動詞「ふ」がついた「かくらふ」の転。隠れた状態、見えない状態にある。

【所載】貫之集I・一二五

【参考】作者名はないが、当該歌は貫之集に入集する。「延喜八年承香殿御屏風の歌、仰せによりて奉る十四首」のうちの一首、「道行く人の松の雪みたる」。

七〇二 きえやらずゆきはしばしもとまらなんうきことしげきわれにかはりて

【異同】うきことしけき―うきかとしけし(大)

【現代語訳】雪は少しの間でも消えずにとどまっただけで欲しい。つらいことが多くて消え去ってしまいそうな私に代わって。

【語句】○きえやらず 「消ゆ」に補助動詞「やる」と打消の助動詞「ず」がついたもの。消えるはずのものが、

まだ消えない。すっかり消えきらない。新編国歌大観で検索すると、用例は、「小笹原風待つ露のきえやらずこのひとふしをおもひおく哉」(新古今集・一二〇五・俊成)以前には、これのみである。傍記異文「きえやすき」ならば「雪」にかかるため、句の続きもよく、所載欄の貫之集とも一致するが、本文通りとして解す。○うきことしげきわれ 苦しいことの多い自分。「有りはてぬ命待つ間のほどばかりうきことしげく思はずもがな」(古今集・九六五・平定文)。所載欄の貫之集歌は恋部にあり、「うきこと」は恋に関わると考えられるが、当該歌では特定できない。「われ」は「雪」と同じくいずれは消え果てる身とする。「恋するにきえかくる身と春たちてふりくる雪といづれまされり」(忠岑集IV・一四五)。

【所載】玉葉集・雑一・二〇四二／貫之集I・六〇二
【参考】作者名はないが、当該歌は貫之集に入集する。

七〇三 はなとみるゆきのいましもふりしくははるちかくなるとしのつねかも
けふイ しるしかイ

【異同】ナシ

【現代語訳】花と見まがう雪がちようど今しきりに降っているのは、春が間近になる毎年のことだなあ。

【語句】○はなとみるゆき 雪を花に見立てる。○いましも ちようど今。たつた今。○ふりしくは しきりに降っているのは。所載欄の貫之集では「ふりつらん」とあるが本文通りとして解す。○はるちかくなるとしのつねかも 毎年春が近くなると、雪が花のごとくみえる。

【所載】貫之集I・三八七

【参考】作者名はないが、当該歌は貫之集に入集する。「天慶三年四月右大将殿御屏風の歌廿首」のうちの一首、「十二月つごもり、雪人の家にあり」。

七〇四 はるこねど草木にはなのさくことはふるしら雪のかゝるなりけり

【異同】ナシ

【現代語訳】春はまだ来ないけれど草木に花が咲いているのは、降る白雪がかかっているのだった。

【語句】○ふるしら雪のかゝる 「かかる」は対象に全体がかぶさる。覆いかぶさる。貫之集では「心」とあるが本文通りとして解す。雪と花の見立て。花と違ってみるが、実は雪であったという趣向。

【所載】貫之集Ⅰ・一三八

【参考】作者名はないが、当該歌は貫之集に入集する。「延喜十九年東宮の御屏風歌内裏より召しし十六首」のうち一首、「雪の降れる」。

七〇五 このまよりかぜにまがひてふるゆきははるくるまでははなかとぞみる

【異同】かぜにまかひて―花にまかひて（大）

【現代語訳】木々の間から風にまぎれて降る雪は、春が来るまでは花かと思つて見ることだ。

【語句】○このま 木々の間。雪、花と取り合わせる類歌「ふゆごもり思ひかけぬをこのまより花と見るまで雪ぞふりける」（古今集・三三二、古今六帖・六九九）。○かぜにまがひてふるゆき 風にまがひて降る雪。「風にまがひて」は風に入り交じつて。風と雪のまがひはの例は、「ふきまよふ風にまがひて雪ふればあまのみそらにいさごみなぎる」（出観集・六〇六）など。所載欄の躬恒集本文とは一致するが、貫之集では「風にまかせて」とある。

【所載】貫之集Ⅰ・一〇四／躬恒集Ⅰ・九六／躬恒集Ⅴ・三二

【参考】作者名はないが、当該歌は貫之集、躬恒集に入集する。貫之集Ⅰでは「延喜十八年二月女四の皇女の御髪上げの屏風の歌、内裏の召ししにたてまつる」のうち一首「十二月」。躬恒集Ⅰでは「女四宮の御屏風歌、正月（イしはす）」とある。

〔以上五首担当 中野〕

七〇六 ものごとにふりのみかくすゆきなれど水にはいろものこらざりけり

【異同】ナシ

【現代語訳】いろいろなものにそれぞれに降り積つておおい隠す雪だが、水にだけは（降つても消えて）いろいろ残らないことだなあ。

【語句】○ものごとに あらゆるものそれぞれに。○ふりのみかくす 降つて隠す。副助詞「のみ」によって、直前の「ふり」を強めた。

【所載】風雅集・冬・八五九／貫之集Ⅰ・八八

七〇七 きみまさばさむさもしらじみよしのゝよしのゝやまにゆきはふるとも

【異同】ナシ

【現代語訳】あなたがいてくだされば、私は寒さだつて感じないでしょう。たとえ吉野の山に雪が降っても。

【語句】○きみまさば あなたがいてくだされば。「ます」は、「在り」「居り」の尊敬語。○さむさもしらじ 寒ささえもそれとは感じないだろう。寒いとは思わないだろう。○みよしのゝよしのゝやま 大和国の吉野山。雪によって歌に詠まれる。

【所載】万代和歌集・二一四二／貫之集Ⅰ・二一七

七〇八 くろかみのしろくなりゆくみにしあればまづはつゆきをあはれとぞ思

【異同】ナシ

【現代語訳】黒髪が次第に白くなってゆく身でありますから、なによりもまず、初雪をしみじみと切なく思いません。

【語句】○くろかみのしろくなりゆくみ 年老いて黒髪が次第に白くなってゆく身。○はつゆきをあはれとぞ思 初雪が降るのを切なく思う。「あはれ」は心に深く感歎する気持を表わす語。ここは、初雪の白さにわが髪の毛くなりゆくことを思い合わせての感慨。

【所載】古今六帖「かみ」三一七〇／後撰集・冬・四六七／躬恒集Ⅰ・一三二／躬恒集Ⅲ・一三〇／躬恒集Ⅳ・二六六／躬恒集Ⅴ・一一三

七〇九 しらゆきのふりてつもれるやまざとはすむ人さへやおもひきゆらん

【異同】ナシ

【現代語訳】白雪が降って積もった山里では、そこに住む人までも（あの雪のように）もの思いゆえ消え入ってしまうのだろうか。

【語句】○すむ人さへ 雪だけでなく住んでいる人までも。「さへ」は、添加の意を表わす副助詞。○おもひき

ゆ 思うことで消える、思いゆえ消える、の意。消えるような思いをすること。「きゆ」は「ゆき」の縁語。

【所載】古今集・冬・三二八／新撰万葉集・一七九／新撰和歌・一五〇／忠岑集Ⅰ・三七／忠岑集Ⅱ・二二五／忠岑集Ⅲ・三九／忠岑集Ⅳ・三八

七一〇 かきくらしふるしらゆきのしたもえにきえうせねとや人のつれなきぎイ

【異同】きえうせねとやーきみうせねとや（御・桂）、君うせぬとや（大）

【現代語訳】あたりを暗くして降る雪が（表に見えない）下の方では消えているように、私にも人知れず消えてしまえというつもりで、あの人はこんなにつれないのだろうか。

【語句】○かきくらし あたりいちめんを暗がらせて。「かき」は接頭語、「くらし」は四段活用他動詞の連用形。暗くする。見えにくくする。○したもえに このままでは意が通じない。傍記異文に抛り「したぎえに」とした方が、上二句および第四句とのつづき方に整合性が得られる。上二句は、第三句「したぎえに」を導き出すための序詞。

【所載】ナシ

【参考】古今集・恋一・五六六番に「かきくらし降る白雪のした消えに消えてもの思ふころにもあるかな」という壬生忠岑の歌がある。この古今集歌は、若干の語句異同はありながら、忠岑集Ⅰ・一三、Ⅱ・二六、Ⅲ・四〇、Ⅳ・三九にも見られる。

〔以上五首担当 犬養悦・山下〕

七一一 したぎえのゆきまをみればふゆながらはるのけちかきこゝちこそすれ

【異同】ナシ

【現代語訳】下消えによってあらわれた雪間を見ると、まだ冬ではありながら、なんとなく春の近い気がするのとだなあ。

【語句】○したぎえ 積もっている雪が、底の方からとけて消えてくること。○ゆきま 積雪が部分的に消えているところ。○ふゆながら 冬のまま。まだ冬という季節でありながら。○けちかき 近い。「け」は接頭語で、はっきりと指すことはできないがなんとなくそんな感じがある、というさまを表わす。

【所載】左兵衛佐定文歌合・一七

七二二 みよしのゝやまのしらゆきふみわけていりにし人のをとづれもせぬ

【異同】ナシ

【現代語訳】あの吉野の山の白雪をふみわけて山中へ行った人の、それきり音沙汰もないことよ。

【語句】○みよしのゝやま 大和の吉野山。○しらゆきふみわけて 白く積もった雪を踏みながら自分で道をつけて。○をとづれ おとづれ。音信、消息。

【所載】古今集・冬・三二七／新撰万葉集・一八三／忠岑集Ⅰ・三六／忠岑集Ⅱ・二七／忠岑集Ⅲ・四一／忠岑集Ⅳ・四〇／寛平御時后宮歌合・一二九

七二三 このふるはむめのはなゆきイり冬れビイながられビイらきみがにほひにはるはきにけり

【異同】ナシ

【現代語訳】いま降っているこれは、(雪ではない)梅の花ですよ。季節はまだ冬でありながら、あなたのように香りに、もう春が来ましたね。

【語句】○このふるは いま現に目の前で降っているのは。「この」という指示のはたらきを持つ語は、通常は体言に接続するが、これを動詞の直前に置く用法は、万葉集によく見られる。「このぬぬるあさけのかぜは」(一五五九(旧一五五五))、「このみゆるあまのしらくも」(四一四六(旧四一二二))など。「この」が指示する動詞によって表わされる状態が、現在そこで行われている、という場合の言い方である。○むめのはなり 梅の花ですよ、と強く断定している。ただしここで実際に降っているのは雪であって梅ではない。降る雪を散る梅花に見立てて、その見立てを強調している。○冬ながら 七一一番歌参照。○きみがにほひに あなたのように香りに。「にほひ」は、そのものの本体から発言する美質をいう。ここでは第二句「梅の花なり」との関係でこの語が用いられており、香りについて言ったものか。

【所載】ナシ

【参考】この歌には、なにか人事的な詠歌事情がありそうに思われるが、詞書がなく他文献にも見えず、手がかりがないため、具体的な歌意までは読み取れない。

七一四 なにせんにそでにしらゆきかゝるともとめてわかれ本かへらぬらむイゝさとせなくにイ

【異同】ナシ

【現代語訳】こうして袖に白雪が降りかかっても、それがいったいなんになるというのだろう。この降りかかる雪をいつまでも袖にとどめて、別れることのないぬさとするわけにはいかないのに「第四句は傍書に拠り、「とめてわかれぬ」として解した」。

【語句】○なにせんに それがなんになるというのか、なんにもなりはしないのに。第二、三句と倒置されている。○ゝ(ぬ)さ 神に祈るときの捧げもの。ここは、当時旅に携帯した「きりぬさ」のこと。麻や紙を細かく切ったもので、「ぬさ袋」に入れて携行し、途中の神社や道祖神の神前にまいて手向け、旅の無事を祈った。「龍田ひめ手向くる神のあればこそ秋のこのはぬさと散るらめ」(古今集・二九八)や、「漕ぎくるみちに手向けするところあり。楫取りしてぬさ奉らするに、ぬさ東の方へ散れば」(土佐日記・一月二十六日条)などによって、その形状や用いられ方が推測される。また後撰集一三〇五番歌の詞書に、「あひ知りて侍りける人のあづまの方へまかりけるに、さくらの花のかたにぬさをしてつかはしける」とあるのも、旅立つ人へ餞別として贈った「きりぬさ」である

【所載】ナシ

七一五 わすれてはゆめかとぞおもふおもひきやゆきふみわけてきみをみんとは

【異同】ナシ

【現代語訳】いまの現実をふと忘れては、これは夢か、と思うのです。かつて思ったことがあったでしょうが、こんなに雪をふみわけて来て、こうしてお目にかかることがあろうとは。

【語句】○ゆめかとぞおもふ もしや夢か、と思う。この「ゆめ」は、「うつつ」(現実)に対する「ゆめ」。いま直面している現実の信じ難さを言った句。○おもひきや かつて思ったことがあっただろうか、思ったことなどありはしない。「や」は反語。下句と倒置されている。○ふみわけて 七一二番参照。

【所載】古今集・雑下・九七〇／業平集Ⅰ・六〇／業平集Ⅱ・五〇／業平集Ⅲ・三五／業平集Ⅳ・三〇／伊勢物語・八三段・一五二

七一六 はなのいろにゆきはまじりてみせずともかをだにぬすめ人のしるべく

【異同】ナシ

【現代語訳】白い花に雪が混じりあって見分けがつかないようにしていても、せめて香りだけでも盗んでおくれ、花が咲いていると人が気づくように。

【語句】○みせずとも 花と雪の区別がつかないようにしていても。○かをだにぬすめ せめて香りだけでも盗んでおくれ。「花の色は霞にこめてみせずとも香をだにぬすめ春のやま風」（古今集・九一）。○人のしるべく 人が気づくように。

【所載】古今集・冬・三三五／新撰和歌・一三六／奥儀抄・一二五

【参考】所載欄古今集の歌本文は「花の色は雪にまじりて見えずとも香をだにほへ人のしるべく」とある。

七一七 うらちかくふりくるゆきはしらなみのすゑのまつやまこそすかとぞみる

【異同】ナシ

【現代語訳】海岸近くに降ってくる雪は、白波があつて越えることがないといわれる末の松山を、越すかと思われほどの大波に見えるよ。

【語句】○うらちかく 海辺の近く。○しらなみの 「ふりくるゆき」の形容であるとともに、「末の松山の波」をもさしている。○すゑのまつやま 陸奥国の歌枕。宮城県多賀城市。波が決して越えることがないといわれる松山。「君をおきてあだし心をわがもたば末の松山波も越えなむ」（古今集・一〇九三）。

【所載】古今集・冬・三二六／拾遺集・冬・三三九／新撰和歌・一四二／興風集Ⅰ・七、六三／興風集Ⅱ・一七／寛平御時后宮歌合・一四三／寛平御時中宮歌合・二四／袖中抄・九〇二／桐火桶・一一一

【参考】所載欄の古今集は、詞書「寛平御時后宮歌合の歌」、作者「藤原興風」。拾遺集は、作者「人麿」。

七一八 しらゆきのところもわかずふりしけばいはほにもさくはなとこそみれ

【異同】底本「はなと■みれ」ノ「■」ノ箇所、墨デ塗りツブシテイル。

【現代語訳】白雪が何処も区別せずに一面に降り積もっているの、花の咲くはずのない大きな岩にまでも、花が咲いたと見ることだ。

【語句】○ところもわかず、どこそこの区別なしに。○いはほにもさくはな 巨岩にも咲く花。雪を花に見立てる。

【所載】古今集・冬・三二四

左大臣橘諸兄

七一九 たかやまのいはほにをふるすがのねのねもしろたへにふれるしら雪しろイ

【異同】ナシ

【現代語訳】高山の大きな岩に生えている菅の根の、黒いはずの根も、白い布のように一面に降り積もっている白雪よ。

【語句】○すがのねの 枕詞。菅の根の長いことから「長し」「乱る」「絶ゆ」に、また「根」にかかる。○しろたへに 真つ白に。「しろたへ」は梶の木の繊維で織った白い布。傍記異文「しろじろに」は目立って白くの意。上三句は「ねもしろたへに」を導く序詞。

【所載】続後撰集・冬・五〇六／万葉集・四四七八（旧四四五四） 高山乃 伊波保尔於布流 須我乃根能 祢母許呂其呂尔 布里於久白雪 タカヤマノイハホニオフルスガノネノネモゴロゴロニフリオクシラユキ たかやまのいはほにおふるすがのねのねもころごろにふりおくしらゆき／家持集Ⅱ・一五二

【参考】作者名「左大臣橘諸兄」は所載欄の文献に一致する。

七二〇 ゆきをゝきてむめの花こひそあし引のやまかたかけていゑるさきみをなイ づきイ

【異同】ナシ

【現代語訳】雪をさしおいて梅の花を恋してはいけません。家の片側を山に寄せ掛けて住んでいる君よ。雪だつて梅の花のようにつくしい。

【語句】○こひそ 恋するな。「そ」は禁止を表す。○あし引の 枕詞。「山」「峰（を）」などにかかる。○やま

かたかけて 家の片側を山に寄せ掛けて。「山にかたかけたる家なれば」(源氏物語・手習)。○いゑゐ 家に住むこと。「野辺ちかくいへゐしせれば鶯の鳴くなる声はあさなあさなきく」(古今集・一六)。

【所載】万葉集・一八四六(旧一八四二) 除雪而 梅莫恋 足曳之 山片就而 家居為流君 ユキヲオキテウメヲナコヒソアシヒキノヤマカタヅキテイヘキセルキミ ゆきをおきてうめをなこひそあしひきのやまかたづきていへゐせるきみ／人麿集Ⅲ・二〇四／俊頼髓腦・二九五／綺語抄・一五五

〔以上五首担当 林〕

七二二 むめのはなえだにかさくとみるまでにかぜにみだれてゆきぞふりける

【異同】ナシ

【現代語訳】梅の花が枝に咲くかと思えるほどに、風に乱れて雪が降ることよ。

【語句】○見るまでに 「AをBと見る」「Bと見るまでにAである」などの文型は〈見立て〉の基本文型である。鈴木宏子「雪と花の見立て」考―万葉から古今へ―(『古今和歌集表現論』笠間書院、二〇〇〇年)。当該歌では、雪を梅の花に見立てた。「ふゆごもり思ひかけぬをこのまより花と見るまで雪ぞふりける」(古今集・三三一)。

【所載】万葉集・一六五一(旧一六四七) 梅花 枝尔可散登 見左右二 風尔乱而 雪曾落久類 ウメノハナエダニカチルトミルマデニカゼニミダレテユキゾフリクル うめのはなえだにかちるとみるまでにかぜにみだれてゆきぞふりくる

【参考】作者名はないが、所載欄の万葉集には「忌部首黒麿雪歌一首」とある。

七二二 かきたれてふるしらゆきのきみならばあなめづらしといはましものを

【異同】ナシ

【現代語訳】しきりに降る白雪が、もしもあなたならば、ああ珍しいことと言いましようものを。

【語句】○かきたれてふる 雪や雨が激しく降り続く。「いとど愁(うれ)ふなりつる雪、かきたれいみじう降りけり」(源氏物語・未摘花)。○しらゆきならば もし白雪であったならば。○いはましものを 言おうものを。「……ならば……ましものを」は、「……ならば」という仮定に「まし」と応じる反実仮想の語形。激しく降

り続く雪が、めったに訪れてこない「君」の訪れならば、「めづらし」と珍重しようものを、そうではないので珍しくもないと、「かきたれてふる」雪に飽く思いと、「君」が訪れて来ないという、自分の願い通りにならない事実に対する不満・物足りなさを表している。

【所載】ナシ

七二二 おもへども身をしわけねばめかれせぬゆきのとむるぞわがこゝろなる

【異同】ゆきのとむるそ—雪のつもるそ(大)

【現代語訳】あなたのことを思ってはいるけれども、この身を二つに分けることはできないので(いつもは一緒にすることはできませんが)、今日は絶え間なく降り続く雪が私を止め、ずっとあなたと一緒にいられるのは、私の本望です。

【語句】○おもへども身をしわけねば 心ではいつもあなたのことを思っているが、自分の体を分けて常にあなたと一緒にいることはできないでいる、ということを表す。「おもへども身をしわけねばめに見えぬ心を君にたぐへてぞやる」(古今集・三七三)。○めかれせぬ 目離れせぬ。目から離れない。「目離れ」は「目離る」の名詞形。「目離る」は、対象から目が離れる意。「くるとあくどめかれぬものを梅花いつの人まにうつるひぬらむ」(古今集・四五)。当該歌では、目から離れることなく雪が降り続く意か。○とむる 雪が自分(の帰宅)を止める、ということ。「いとま申さんと思ふに、雪のこぼすがごとくふりて、京へかへさじとどむるは、真実、是にありたきとおもふ心のする事也、といへり。」(伊勢物語闕疑抄)『新日本古典文学大系 竹取物語 伊勢物語』付録の翻刻による)

【所載】伊勢物語・八五段・一五五／業平集Ⅰ・六八／業平集Ⅱ・一〇五／業平集Ⅲ・四四

【参考】所載欄の伊勢物語八五段では、「雪に降りこめられたり」という題で、「昔男」が出家した元の主君に対する敬慕の念を詠んだ歌。

七二四 こぬ人をまつのはにふるしらゆきをきえこそかへれこふるおもひに

【異同】こぬ人を—此人を(大) しらゆきを—白雪の(大)

【現代語訳】来ない人を待っているのは、松の葉に降る白雪が日に当たるとすっかり消えるようなもので、私も

消え入りそうになるよ、恋いこがれる思いのために。

【語句】○まつ 「来ぬ人を待つ」の「待つ」に、「松」を掛ける。「久しくもなりにけるかなすみみのえの松はくるしき物にぞありける」(古今集・七七八)。○きえこそかへれ 完全に消えること。また、恋の苦しみなどのため、我が身がすっかり消えてなくなるような思いになること。この歌では、松の葉に降る白雪がすっかり消える意と、我が身が消え入りそうになる意とを重ねて言っている。○こふるおもひ 恋ふる思ひ。「思ひ」の「ひ」に「日」を掛ける。所載欄の後撰集では「くゆる思ひ」、元良親王集では「あかぬおもひ」、大和物語では「あはぬおもひ」となっている。

【所載】後撰集・恋四・八五一／元良親王集・一〇五／大和物語・一三九段・二一八

【参考】元良親王集・大和物語によると、醍醐天皇女御源和子に仕える女房、承香殿の中納言の君が、元良親王に贈った歌。

七二五 いはのうへのまつのごずゑにふるゆきはいそかへりふれのちまでもみむ

【異同】ナシ

【現代語訳】岩の上に生えた松の梢に降る雪は、五十回でも何回でも降れ。後々までもそれを見よう。

【語句】○いはのうへのまつ 永遠盤石のイメージから、長久を寿ぐ表現に用いた。「いはのうへの松のちとせをうちかぞへとしをおひつきみにまかせん」(堀河中納言家歌合・一)。○いそかへり 何回も何回もくり返して。「いそ」は、五十、また数が多いこと。「かへり」は、くり返しの回数を表す。「いそかへり我が世の秋はずぎぬれどこよひの月ぞためしなりける」(清輔集・一三五)。

【所載】ナシ

【参考】万葉集に「池の辺(へ)の松の末葉(うらば)に降る雪は五百重(いほへ)降り敷け明日さへも見む」(一六五四・(旧一六五〇))という類似した歌がある。

〔以上五首担当 長戸〕

七二六 みちもあらじいかでかゆかむしら雪のふりおほふたけのよもふけにけり

【異同】ナシ

【現代語訳】道もあるまい。どのようにして行けばよいのか。白雪の降り積もった竹の節間ではないが、夜も更けてしまったよ。

【語句】○いかでか 副詞「いかで」に係助詞「か」の付いたもの。ここでは疑問。どのようにして……か。「冬の池のうへは氷にとちられていかでか月のそこにいるらん」（拾遺集・二四一）。○ふりおほふ 降りつもる。六八四番歌参照。○たけの 「よ」を導くための措辞。○よもふけにけり 「夜」と竹の「節間（よ）」を掛ける。「よ……ふけにけり（ける）」は万葉集に集中して見られる結句。平安期の私家集では人丸集・赤人集・家持集に残るのみ。「山のはにいさよふ月を出でむかと待ちつつをるに夜そふけにける」（万葉集・一〇七五（旧一〇七一））「妹がりとわが行く道の川にあればつくめ結ぶと夜そふけにける」（万葉集・一五五〇（旧一五四六））など。

【所載】ナシ

【参考】河海抄（藤袴）に初句を「道もなし」として引用されている。

七二七 ゆきふればふゆごもりせる草も木もはるにしられぬはなぞさきける

【異同】ナシ

【現代語訳】雪が降ると、冬ごもりをしている草も木も、春に知られない花が咲いていることだよ。

【語句】○ふゆごもり 万葉集では全十例中九例が「春」に続く。「冬ごもり春さり来れば鳴かざりし鳥も来鳴きぬ……」（万葉集・一六）など。古今集では他に一例「冬ごもり思ひかけぬを木の間より花と見るまで雪ぞ降りける」（古今集・三三三・貫之）。貫之には「梅の花おほかる里に鶯の冬ごもりして春を待つらん」（貫之集・一七一）があり、新撰和歌に「冬ごもり春まだとほき鶯のすのうちのねのきかまほしきを」（新撰和歌・一五六）を増補するなど、貫之にとつての「冬ごもり」は冬の季節を歌う際の語彙だったようである。○はるにしられぬはな 雪を、春に知られていない花とする。逆の発想としては「桜散る木の下風は寒からで空に知られぬ雪ぞ降りける」（亭子院歌合・一三、拾遺集・六四）が有名。

【所載】古今集・冬・三三三／桐火桶・一一〇

七二八 ふるゆきやはなどはさきてたのめけむなどかみのよくなりがてにする

【異同】ナシ

【現代語訳】降る雪が、花が咲いたものとしてその気にさせたのだろうか。なのはどうして我が身の上は良くならないのだろうか。

【語句】○たのめけむ あてにさせたのだろう。所載欄に示した貫之集の詞書からは官位が上がることを期待するの意が読み取れる。○などか どうして。「秋の田の穂にこそ人をこひざらめなどか心に忘れしもせむ」（古今集・五四七）。○みのよくなり 「みの」は、所載の貫之集によると「身の」に新たな任地である「美濃」を響かせるのだが、詞書のない古今六帖ではそこまで考慮する必要はない。「木の実の良く成り」と「我が」身の良く成り」を掛ける。また、「花」と対比して、我が身の不遇を強調する。○がてに ……できないで。……しきれなくて。「桜散る花の所は春ながら雪ぞ降りつつ消えがてにする」（古今集・七五）。

【所載】拾遺抄・六〇三（静嘉堂文庫本朱書校合本卷十・五四五ノ次）／貫之集I・七七八

【参考】貫之集の詞書には「かうぶり給はりて、加賀の介になりて、美濃の介に移らむと申す間に、内裏の仰せにて歌詠ませ給ふ奥に書きける」とある。

七二九 ゆきふりて人もかよはぬみちなれやあとはかもイとなくおもひきゆらん

【異同】ナシ

【現代語訳】雪が降って人も通わなくなった道なのだろうか。（道行く人の足跡が雪に埋もれてすっかり消えてしまったように）あとかたもなく「思ひ」の「火」も消えてしまったようだ。

【語句】○なれや 断定の助動詞「なり」の已然形に係助詞「や」の付いたもの。疑問を表わす。「秋ののにおくしらつゆは玉なれやつらぬきかくるものいとすぢ」（古今集・二二五）。○あとはかとなく 「あとはかなし」ははっきりした形跡がない。跡形もない。「さめてこそ見るべかりけれうつつにもあとはかもなき夢としりせば」（和泉式部統集・六一〇）。所載欄にあげた古今集や躬恒集諸本ではいずれも「あとはかもなく」とする。ただし古今集の清輔本には「あとはかとなく」とある。○おもひきゆらん 「思ひ」に「火」を掛ける。すっかり意気消沈してなすすべもない様子。

【所載】古今集・冬・三二九／躬恒集・I二六六／躬恒集II・一五四／躬恒集・III二九〇

七三〇 ふゆながらそらよりはなのちりくるはくものあなたははるにやあるらん

【異同】ふゆなから―冬ちかく(大)

【現代語訳】冬だというのに空から花が散ってくるのは、雲の向こう側ではもう春になっているのだろうか。

【語句】○そらよりはなの 降る雪を散る花に見立てる。七二七番歌参照。○くものあなた 深養父には「みなそこにくきなき花ぞ散りまがふ雲のあなたに春やきぬらん」(深養父集・一七)という類想の歌がある。

【所載】古今集・冬・三三〇／深養父集Ⅰ・一九／深養父集Ⅱ・一五／和歌体十種・二六／和歌十体・一一／奥儀抄・一一五

〔以上五首担当 青木〕

七三一 あさぼらけありあけの月とみるまでによしのゝやまにふれるしらゆき

【異同】ナシ

【現代語訳】ほのぼのと夜の明け初めるころ、あたりを見まわしてみると、まるで有明の月がさしているのかと見まがうほどに、吉野の山には白雪が降りつもっていることだ。

【語句】○あさぼらけ 夜がほんのりと明け初めるころ。日の出前の明るくなり始めるころから日の出ごろまでを指す。○ありあけの月 陰曆十六日以降、特に二十日以降の月は夜が明けるころになっても東の空に残っている、そうした明け方の月。○とみるまでに と見まがうほどに。「ふゆごもり思ひかけぬをこのまより花と見るまで雪ぞふりける」(古今集・三三二)。

【所載】古今集・冬・三三二／是則集・二二／時代不同歌合・一二五／百人秀歌・二九／百人一首・三一／近代秀歌・五四／詠歌大概・六三

【参考】雪や霜が月の光に、あるいは逆に月の光が雪や霜に、それぞれ見間違えられるという表現には、たとえば和歌では「よるならば月とぞみましわがよどの庭白妙にふりしける雪」(貫之集・六五)などがあり、漢詩では、李白の「牀前看月光 疑是地上霜」などがある。なお、古今集その他では当該歌の作者を坂上是則とする。

七三二 けぬがうへにまたもふりしけ春がすみたちなばみゆきまれにこそみめ

【異同】ナシ

【現代語訳】白雪よ、まだ消え去らないその上に、さらに降り敷いてくれ。春霞が立ってしまったら、こんなに

美しい雪は稀にしか見られないだろうから。

【語句】○けぬがうへに 消えない、その上に。「け」は「消ゆ」の古い形の「消（く）」の未然形で、「ぬ」は打消しの助動詞の連体形。ただし「消（く）」には終止形の用例がきわめて少なく、ほとんどが連用形の「け」に、完了の助動詞「ぬ」の終止形が伴われた形である。「ふる雪はかつぞけぬらしあしひきの山のたきつせおとまざるなり」（古今集・三一九）。○ふりしけ 降り敷け。降り重なれ。○みゆき 「み」は接頭語。

【所載】古今集・冬・三三三／新撰和歌・一五四

七三三 松のうへにかゝれるゆきのうれをこそふゆのはなとはいふべかりけれ

【異同】ナシ

【現代語訳】松の上にかかっている雪、その梢こそ、冬の花とは言うべきであった。

【語句】○うれをこそ 「うれ」は、植物の葉や枝の先端をいう。梢。ただし「ゆきのうれ」とあるのは不審。傍記異文の「これをこそ」によるべきか。あるいは後撰集には「それをこそ」とあるので、「う」は「そ」の誤写である可能性もあるか。

【所載】後撰集・冬・四九二

【参考】「ひかりまつ枝にかかれる雪をこそ冬の花とはいふべかりけれ」という非常によく似た歌が、新撰万葉集・上・一六一、寛平御時后宮歌合・一四四、秋萩帖・二八などに見える。

七三四 としふかくふりつむ雪をみるときぞふじのたかねにすむ心ちすれ

【異同】すむ心ちすれ—住心ちする（大）

【現代語訳】年が深まってゆき、深く降り積もる雪を見る時は、あの富士の高嶺に住んでいるような気持ちがあることだ。

【語句】○としふかく 一年が終わりに近づく。「ふかく」は「ふりつむ」にもかかる。○ふじのたかねに 所載欄に示した後撰集や躬恒集には「こしのしらねに」とあり、「越の白嶺」のほうが「富士の高嶺」よりは自然か。○すむ心ちすれ 「そ」の係り結びとしては、傍記異文や後撰集などのように「すむ心ちする」と連体形でありたい。

【所載】後撰集・冬・四九九／躬恒集Ⅳ・一一二／躬恒集Ⅴ・二三五

【参考】躬恒集に載るが、後撰集でも「よみ人知らず」とする。

七三五 むめがゝのふりをけるゆきにうつりせばたれかはものことごとくをわきてをらまし

【異同】ナシ

【現代語訳】梅のかおりがもし降り置いている雪にうつりまじってしまったら、一体誰が梅の花をそれだと区別して手折ることができようか、できはしないだろう。

【語句】○むめがゝの 梅の香が。「うつりせば」にかかる。○ふりをける 降り置（お）ける。○たれかはものをわきてをらまし 誰が梅の花を弁別して折ろうか、折ることはできないだろう。

【所載】古今集・冬・三三六

【参考】梅と雪との区別がつかないことを言っているのであろう。古今集の直前の歌（三三五）にも、「花の色は雪にまじりて見えずともかをだににほへ人のしるべく」とある。

〔以上五首担当 犬養廉・久保木〕

七三六 ゆきふればきごとにはなぞさきにけるいづれをむめとわきてをらまし

【異同】ナシ

【現代語訳】雪が降ったので、どの木にも（真つ白な）花が咲いたなあ。どれを梅の花だと区別して折りまじうか。

【語句】○きごとに この木にもあの木にも。「きごと」は「木毎」で、「木」と「毎」で「梅」。漢詩の離合詩をまねた表現。「はるちかきえだにや花のこもるらむ木ごとにむめと見ゆるしら雪」（新撰六帖・一九七）。○わきて（梅の花と雪を）区別して。○まし 疑問表現とともに用いて、決断しかねる意を表す。

【所載】古今集・冬・三三七／新撰和歌・一三八／和歌朗詠集・三八三／友則集・七／三十六人撰・五七

七三七 ゆぶぐれはさいころもでさむしみよしのゝたかきみやまにみゆきふるらし

【異同】ナシ

【現代語訳】夕暮れは袖のあたりが寒いことです。み吉野の高い山に雪が降っているらしいよ。

【語句】○ゆふぐれは 夕暮れ時は。所載欄の家持集Ⅰでは「ゆふされば」。それ以外の所載欄の他文献では全て傍書と同じ「ゆふされば」（夕方になると）の意。○たかきみやまに 高い山に。「み」は「みよしの」「みゆき」の「み」と共に調子をとるための接頭語。所載欄の古今集・秀歌大体では「よしのの山に」、家持集Ⅰでは「たかき山べに」、家持集Ⅱでは「たかまの山に」。「たかまの山」は奈良県御所市高天にある金剛山。古今集の諸本では「たかきの山」（吉野郡の天川村と西吉野村の境界にある高城山）となっている。「みよしののたかきのやまに」らくものゆきはばかりてたなびけりみゆ」（万葉集・三五六（旧三五三））。

【所載】古今集・冬・三一七／家持集Ⅰ・二二七／家持集Ⅱ・一四〇／秀歌大体・八八

七三八 きえはつるときしなればこしぢなるしらやまは猶^{のなはい}ゆきにぞありける

【異同】ナシ

【現代語訳】完全に消えてしまう時などないので、越路にある白山には相変わらず雪が降り積もっていましたよ。

【語句】○こしぢ 越路は北陸道の古名の一つ。○しらやまは猶 「しらやま」は石川県・福井県・岐阜県にまたがる白山。「しらやま」という名前から、雪を連想した歌が多く詠まれた。所載欄の他文献では全て傍書と同じ「白山の名は」で、「白山という名は雪によって付けられた名だったのですね」の意。そちらが本来の形かと思われるが、ここでは一応古今六帖の本文によって解釈しておく。

【所載】古今集・羈旅・四一四／躬恒集Ⅰ・二八三／躬恒集Ⅱ・一五九／躬恒集Ⅲ・三〇七

七三九 わがせこにみせんとおもひしむめの花それともみえずゆきのふれゝば
あか人

【異同】ナシ

【現代語訳】愛しいあの人に見せようと思った梅の花は、どれが花だか区別がつきません。雪が降って（あたり一面真っ白になって）いるので。

【語句】○せこ 女性が男性を親しんで呼ぶ語。○それともみえず （雪のために）梅の花がどれであるとも見

分けがつかない。「梅花それとも見えず久方のあまぎる雪のなべてふれば」(古今集・三三四)。

【所載】後撰集・春上・二二／万葉集・一四三〇(旧一四二六) 吾勢子尔 令見常念之 梅花 其十方不所見
雪乃零有者 ワガセコニミセムトオモヒシウメノハナソレトモミエズユキノフレレバ わがせこにみせむとおも
ひしうめのはなそれともみえずゆきのふれば／金玉集・七／和漢朗詠集・九四／人麿集Ⅱ・七／赤人集Ⅰ・三
／家持集Ⅰ・一一／家持集Ⅱ・一一／三十六人撰・四五／深窓秘抄・九／俊頼髓脳・四〇八／袖中抄・一八九／
古来風体抄・八六、三〇一

【参考】所載欄の文献では、後撰集では「よみ人しらず」、俊頼髓脳は「ある人」作とするが、この二つと私家集を除く他の全ての他文献では作者名を赤人とし、古今六帖の作者名と一致する。

七四〇 としふれどいろもかはらぬまつがえにかゝれるゆきをはなかとぞみる^{はい}

【異同】としふれと—としふれは(御)

【現代語訳】長年経つけれど(緑の)色も変わらない松の枝に降りかかっている雪を、花かと思つて見ることで

【語句】○まつがえに 松の枝に。所載欄の新撰万葉集では「まつのはに」、和歌童蒙抄では「まつのはに」。○かゝれる 降りかかっている。所載欄の新撰万葉集では「やどれる」。○ゆきをはなかとぞみる 雪を花だと思つて見る。七三三番歌と同じ見立て。五句は所載欄の後撰集・和歌童蒙抄では「花とこそ見れ」、新撰万葉集では「はなとこそみめ」。

【所載】後撰集・冬・四七五／新撰万葉集・一九七／和歌童蒙抄・九四

〔以上五首担当 三浦〕

七四一 ゆきふればころもでさむしたかまとのやまの木ごとにゆきぞふるらし^{ふさい}

【異同】ゆきふれば—ゆふされば(大)

【現代語訳】雪が降るので袖のあたりがさむいなあ。たかまとの山の木にはみんな雪が降り積もっているのだらう。

【語句】○ゆきふれば 所載欄の万葉集(二三三三(旧二三一九))は「ゆふされば」であり、この方が歌意が通

る。○ころもで 袖。○たかまと 大和国の歌枕。奈良市白毫寺高円町。奈良市東郊の春日山の南に続く丘陵地帯。○木ごとに 木にはすべて。「こ」とは例外のない意を表す。

【所載】万葉集・二二三三(旧二二二九) 暮去者 衣袖寒之 高松之 山木毎 雪曾零有 ユフサレバコロモデサムシタカマトノヤマノキゴトニユキゾフリタル ゆふさればころもでさむしたかまつのやまのきごとにゆきぞふりたる／夫木抄・七一九三／人麿集Ⅲ・一九七／家持集Ⅱ・一四〇

七四二 我せこをけさか／＼といでみればあはゆきふれるにはもほどろに はだらイ

【異同】ナシ

【現代語訳】わが夫が来るのを今朝か今朝かと待ちかねて外に出てみると、まあ淡雪が降っている、庭にうつすらと。

【語句】○我せこ 我が夫。○あはゆき 淡雪。軽くて溶けやすい雪。所載欄の万葉集は「沫雪」。アワユキと訓読。七四六番歌参照。○ほどろに 雪などが薄くまだらに降り積もったさま。「淡雪のほどろほどろに降り敷けば奈良の都し思ほゆるかも」(万葉集・一六四三(旧一六二九))。

【所載】万葉集・二二三二七(旧二二三三) 吾背子乎 且今且今 出見者 沫雪零有 庭毛保杼呂尔 ワガセコヲケフカケフカトイデミレバアワユキフレリニハモホドロニ わがせこをいまいまかといでみればあわゆきふれりにはもほどろに／人麿集Ⅱ・一八二／人麿集Ⅲ・四六五／家持集Ⅰ・二三三／家持集Ⅱ・一四六／袖中抄・二四八

七四三 あしひきのやまにしろきはわがやどにきのふのくれにふりしゆきかも

【異同】ナシ

【現代語訳】山に白く見えるのは、我が家に昨日の夕暮れに降ったあの雪かなあ。

【語句】○あしひきの 枕詞。「山」「峰(を)」「尾の上」などにかかる。○わがやど 私の家。

【所載】新後拾遺集・冬・五三六／万葉集・二二二八(旧二二二四) 足引 山尔白者 我屋戸尔 昨日暮 零之雪疑意 アシヒキノヤマニシロキハワガヤドニキノフノクレニフリシユキカモ あしひきのやまにしろきはわがやどにきのふのゆふべふりしゆきかも／人麿集Ⅲ・一九二／家持集Ⅰ・二三七／家持集Ⅱ・一五〇／桐火桶・二

七四四 ふなばりのゝぎにふりおほふ白雪のいちしろくしもこふるわれかも

【異同】ナシ

【現代語訳】ふなばりの野の木に降り覆う白雪のように、はつきりと人目に付く恋のそぶりをする私だなあ。

【語句】○ふなばり 地名。奈良県桜井市吉隠（よなばり）の古名。所載欄の西本願寺本万葉集における訓のよ
うに「よなばり」を「ふなばり」とよんでいる例が他にもある。○ゝ（の）ぎ 野に立っている木。○ふりおほ
ふ 雪などが降り積もって物を覆い隠す。○いちしろくしも はなはだしくもまあ。三句までは「いちしろく」
にかかると序詞。

【所載】万葉集・二三四三（旧二三三九）吉名張乃 野木尔零覆 白雪乃 市白霜 将恋吾鴨 フナバリノノギ
ニフリオホフシラユキノイチシロクシモコヒムワレカモ よなばりののぎにふりおほふしらゆきのいちしろくし
もこひむあれかも／夫木抄・九七六三

七四五 しもがれのえだもなわびそ白ゆきのきえぬかぎりははなとこそみれ

【異同】ナシ

【現代語訳】霜にあつて枯れしぼんだ枝も嘆きなさるな、白雪が消えない限りは花だと思つて見ることですよ。

【語句】○しもがれ 霜にあつて草木が枯れしぼむこと。○なわびそ 辛がつてがつくりしなさるな。「な……そ」
は禁止を表す。○はなとこそみれ 花だと思つて見ることよ。「白雪のところもわかずふりしけばいはほにもさく
花とこそ見れ」（古今集・三二四）。

【所載】後撰集・冬・四七六

〔以上五首担当 橋本・林〕

七四六 かつきえてそらにみだるゝあはゆきはものおもふひとのこゝろなりけり

【異同】ナシ

【現代語訳】一方では消えて、一方では空に乱れる淡雪は、物思いする人の心であったのだなあ。

【語句】○かつきえてそらにみだるゝ、一方では消えて、一方では空に降り乱れるの意。「消ゆ」は、恋の歌では死にそうない思いを意味する。恋の思いで消える人事と景物の対比。○あはゆき 和名抄では「沫雪（阿和由岐）其弱如水沫」、名義抄では「沫雪、アハユキ」とある。泡雪ならば「あわゆき」、「淡雪」ならば「あはゆき」の表記となるはずだが、いずれにしても語義としては溶けやすい雪をさす。○ひと 一般的なものも、自分のこととも取れる。所載欄の後撰集の詞書や「あは雪のたまればがてにくだけつつわが物思ひのしげきころかな」（古今集・五五〇）などからすれば、我が身を詠んだとするべきかもしれないが、自分を含めた一般的な恋の心とりたい。

【所載】後撰集・冬・四七九

七四七 あらたまのとしをわたりてあるがうへにふりつむゆきのきえぬしらやま

【異同】ナシ

【現代語訳】年を越してなお雪が残っている、その上に、降り積もる雪の消えることのない白山よ。

【語句】○あらたまの「年」にかかる枕詞。○としをわたりて 年を越して、の意。「亭子院殿上人歌合」（延喜一六年七月七日）に「あまのがはとしをわたりてたなばたのあかぬこひするころにもあるかな」（二二五）がある。○しらやま 七三八番歌参照。

【所載】後撰集・冬・四八二／家持集Ⅰ・二七六／家持集Ⅱ・二八二／躬恒集Ⅳ・二六二

七四八 こゝろをきてみばこそわかめしらゆきもいづれかはなのちるにまがへるたい

【異同】ナシ

【現代語訳】もしも心づもりをして見たら見分けられるでしょうけれども。白雪もどれが花の散るのに紛れているのかしら。

【語句】○こゝろをきて 心置（お）きて。そのつもりで心を配る。「女郎花にほふあたりにむつるればあやなくつゆや心おくらん」（拾遺集・一五九）など、隔意を持つ、の意に解する場合も多いが、ここでは「心づもり」「心配り」の意味で読んでおく。所載欄の後撰集では「心あてに」とあり、躬恒の有名な「心あてに折らばや折

らむ」の歌を想起させる。○いづれか いったいどれが、の意。「河柳糸は緑にある物をいづれか朱の衣なるらん」(拾遺集・五五一・詞書「かうぶり柳を見て」)。

【所載】後撰集・冬・四八七

七四九 をしなべて雪のふれゝばわがやどのまつをたづねてとふ人もなし

【異同】ナシ

【現代語訳】あたり一面に雪が降ったので、待っている私の家の松を尋ねてくる人もいない。

【語句】○をしなべて おしなべて。あたり一面に。○まつをたづねて 松に「待つ」を掛ける。所載欄の後撰集では「すぎを尋ねて」。杉ならば、「わがいははみわの山もとこひしくはとぶらひきませすぎたてるかど」(古今集・九八二)を踏まえた表現となる。なお、松は「すぎたてるやどをぞ人はたづねける松はかひなきものにざりける」(拾遺抄・三二五・題不知・よみ人知らず)や「わがやどのまつはしるしもなかりけりすぎむらならばたづねきなまし」(金葉集三奏本・四三八・赤染衛門)にあるように、杉に比べ甲斐のない木とされる。その逆転を狙った歌か。但し、「杉(杙)」と「松」は誤写の可能性もある。

【所載】後撰集・冬・四八九

七五〇 やまちかみめづらしげなくふるゆきのしろくやならむとしつもりなば

【異同】ふるゆきの―古郷の(大)

【現代語訳】山が近いので、珍しげもなく降る雪のように、(私の頭は)白くなることだろうか。年を経たならば。

【語句】○ふるゆきの 初句からここまでが「白く」を導く序。○としつもりなば 我が身が年経ることを、雪の縁で「積もる」とする。白髪を雪に喩える例は、「白頭如雪面猶紅」(菅家文草・路遇白頭翁)や「むばたまのわがくろかみに年くれてかがみのかげにふれるしらゆき」(拾遺集・一一五八・貫之、詞書に「師走の晦日がたに、年の老いぬることをなげきて」とある)などに見られる。

【所載】後撰集・冬・四九一／躬恒集IV・一〇三

【参考】新日本古典文学大系『後撰和歌集』脚注では「山近い所に住む人の立場に立って詠んだ歌であるが、屏

風歌の感じが強い」とする。

〔以上五首担当 杉本〕

七五一 ふるゆきはかつぞけぬらしあしひきのやまのたきつせこゑまさるなり

【異同】ナシ

【現代語訳】降る雪は降る一方で溶けているらしい。山の流れの音が（水かさを増して）音たかくなっているよ。

【語句】○かつ 「……しつ一方では」の意。「降る」一方「消える」。○あしひきの 「山」にかかる枕詞。

○たきつせ 滝つ瀬。水がわき上がる意の動詞「たぎつ」（四段活用）の連体形に「瀬」が伴った「たぎつ瀬」から生じた語。水が激しく流れる瀬。○こゑまさるなり 流水の音が大きくなることをいう。その例として「氷とくはるたちくらしみよしののよしのの滝のこゑまさるなり」（寛平御時中宮歌合・五）がある。所載欄の古今集には末句「おとまさるなり」とある。

【所載】古今集・冬・三一九

七五二 さゝのはにふりつむゆきのすゑをうれイもみもとくたちゆくわがさかりはもイころかな

【異同】ナシ

【現代語訳】笹の葉に次第に雪が降り積みその重みで茎の下が下がる、そのように元気がなくなつてゆく私の心よ。

【語句】○すゑ 葉の先。異文の「うれ」も先端の意。「小松がうれゆ淡雪流る」（万葉・二二三四）など。○もと 「末」に対し「もと」という。○くたちゆく 「くたつ」は清音。下降する。衰える。「わが盛りいたくたち（久多知）ぬ雲に飛ぶ葉はむともまたをちめやも」（万葉集・八五一（旧八四七）。「日斜 ヒクタチ」（名義抄）。初句からの文脈では笹の葉に雪が降り積み茎のもとが「下降する」意。「くたちゆくわがころ」とは衰えてゆく心の意。

【所載】古今集・雑歌上・八九一／奥儀抄・五五三／和歌色葉・二八二

【参考】初句から「くたちゆく」までは、笹の葉の上の雪についての文脈。「くたちゆく」は共通音声部分。共通音声部分については、平野由紀子「古今和歌集表現論―要としての共通音声―」（『平安和歌研究』所収）参照。

七五三 月よには花とぞ見つる竹のはにふりしく雪をたれかはらはむ

【異同】ナシ

【現代語訳】月夜には（白い）花と見た。竹の葉に降りつもる雪は（美しくそのままにしておきたい）誰がうち払おうか（払いはしない）。

【語句】○ふりしく 二つの意味がある。（1）しきりに降る。「白雪のふりしく時はみ吉野の山下風に花ぞ散りける」（古今集・三六三）、（2）一面に降り敷く。「わが宿は雪ふりしきて道もなし踏み分けてとふ人しなれば」（古今集・三三二）など。ここは（1）。

【所載】夫木抄・七二六五／寛平御時后宮歌合・一五一／家持集Ⅰ・二七四／家持集Ⅱ・二八〇

七五四 まきもくのひばらもいまだくもあねばこまつがすゑにあはゆきぞふる

【異同】○くもあねは―くもらねと（大）

【現代語訳】巻向の檜原にもまだ雲がかからないのに、小松の枝先を淡雪が流れ降る。

【語句】○くもあねば 雲居ねば。「あ」は「ある」の未然形。雲のかかることを「雲ある」といった。「ね」は打消の助動詞「ず」の已然形。「ば」はこの場合、逆接。

【所載】新古今集・春上・二〇／万葉集・二三二八（旧二三二四）巻向之 檜原毛末 雲居者 子松之末由 沫雪流 マキモクノヒハラモイマダクモネバコマツガスエニアウキゾフル まきむくのひはらもいまだくもあねばこまつがうれゆあわゆきなる／夫木抄・一三九三三／時代不同歌合・一三／人麿集Ⅲ・一九四

七五五 あはゆきはけさはなふりそしろたへの袖まきほさむ人もあらなくに

【異同】ナシ

【現代語訳】淡雪は今朝は降らないでおくれ、（濡れた）袖を（枕にして、共寝し）乾かしてくれる人もいないのに。

【語句】○あはゆき 淡雪。消えやすい雪。平安期の表記とちがい、万葉集では「泡雪（あわゆき）」。

なふりそ 「な……そ」は禁止を表す。今朝は降るな。○まきほさむ 「まき」は枕にする意の動詞「まく」の連用形。「ほす」は乾かす。○あらなくに ないことなのに。ないのに。「なく」は打消の助動詞「ず」のク語法。この歌の場合、逆接。

【所載】万葉集・二二二五（旧二二二二）沫雪者 今日者莫零 白妙之 袖纏将干 人毛不有君 アワユキハケフハナフリソシロタヘノソテマキホサムヒトモアラナクニ あわゆきはけふはなふりそしろたへのそでまきほさむひとあらなくに／人麿集Ⅰ・一五九／人麿集Ⅱ・一七四／人麿集Ⅲ・一九八

〔以上五首担当 平野〕

七五六 さゝのはにたれふりをゝひなけばともわすれんといへばましておもほゆ

或本

【異同】ナシ

【現代語訳】「上句の意味不明。なお、参考欄参照。」下句―忘れるであろうと言うので、いっそういとしく思われる。

【語句】（所載欄に掲出した古今六帖歌、万葉集歌は、当該歌の原初形か類歌と思われる。これを参考にして語句を検討すると、以下のようになる。）○たれふりをゝひ 「はたれふり覆ひ」の「は」が欠落したものか。「はだれ」は雪や霜の薄くまだらに置いたものをいう。所載欄の万葉集西本願寺本訓では「はたれふり覆ふ」。○なけばとも 意味不明。「けなばかも」の文字順のいれかわり、及び「か」と「と」の違いか。二句までが、薄雪が消える意から、三句の「消なば」の「消（ケ）」を起こす序詞。「けなばかも」は、薄雪が消えるように自分の命が消えたら、即ち、死んだら。○わすれんといへば 自分が死んだときには忘れるでしょう（生きている限りは、決して忘れない）と（女が）いうので。所載欄の袖中抄では「こひんといはば」。○おもほゆ いとしく思われる。所載欄の袖中抄では「おもはん」。

【所載】古今六帖「わすれず」二八八一／万葉集・二三四一（旧二二三三七）小竹葉尔 薄太礼零覆 消名羽鴨将忘云者 益所念 ササノハニハダレフリオホフケナバカモワスレムトイヘバマシテオモホユ ささのはにはたれふりおほひけなばかもわすれむといへばましておもほゆ／袖中抄・二五二、七九〇

【参考】所載欄の万葉集二三四一番を現代語訳すれば、「笹の葉に、うつつらと雪がふり覆い、その雪が消えるように、私の命が消えたらば、あなたを忘れることもありましようなどと言うものだから、一層いとしく思われることだ。」となる。

なお、人麿集Ⅱ・一七八番にも「ささのにはだれふりおほひけながくもわすれずといはゞわれもたのまむ」という歌がある。

七五七 ひとめ見し人にこふらくあさぎりのふりくるゆきのけぬべくおもほゆ

【異同】あさぎりの―あまぎりの（御・桂） けぬへくおもほゆ―けぬへおもほゆ（大）

【現代語訳】一目見た人に恋することは、（朝霧の立ち込めるように降ってくる雪の消えるように、）命も消えるほど切々とした思いだ。

【語句】○こふらく 「恋ふ」のク語法、恋ふこと。○あさぎりの 所載欄の万葉集では「あまぎらし」。「天霧らす」は空を一面に曇らせる意。異同欄の「あまぎりの」は万葉集「天霧之」からきたものか。所載欄の人麿集では「かきくらし」（辺りを一面に暗くする）意。○けぬべく 身も消えんばかりに激しく。三、四句は五句の「消（ケ）」をおこす序詞。所載欄の人麿集では五句「きえそかへれる」。

【所載】万葉集・二三四四（旧二三四〇）一眼見之 人尔戀良久 天霧之 零来雪之 可消所念 ヒトメミシヒトニコフラクアマギラシフリクルユキノケヌベクオモホユ ひとめみしひとにこふらくあまぎらしふりくるゆきのけぬべくおもほゆ／人麿集Ⅱ・五一六

七五八 わがせこがことうつくしみいもゆけばもひきもしらずゆきなふりそも

【異同】ナシ

【現代語訳】私の愛する夫の言葉につくしたやさしい心にひかれて、私が出て行ったら、裳を引きずって歩いた跡がはつきりつくでしょう。だから、雪よ降らないでくれ。「第四句は万葉集により「もひきしるけむ」として解した。」

【語句】○せこ 女性が兄または弟を言う、妻が夫を言う、恋人が恋する男を、また、男同士が親しんで呼ぶ語。○こと ことば。○うつくしみ やさしくする。動詞「うつくしむ」の連用形。「うつくし」は、本来、親の子に対する、年長者の幼少者に対する愛情、また、夫婦間のいたわりを表す語。所載欄の万葉集新訓では「うるはしみ」。○いも 男が女を親しんで言う語。主として、妻、恋人に対して。また、女同士が親しんで言う語。ここでは、女自身をさすが、初句の「せこ」に対して「いも」を用いたか。また、所載欄の万葉集本文と同様の「い

で「が書写の誤りで「いも」となったか。○もひき 裳の裾を引きずること。ただし、平安時代の女子の正装の裳ではなく、上古の女子の腰から下にまとったものを指す。○しらず 「気にもかけず」の意か。意味がうまくつながらないので、所載欄の万葉集本文の「しるけむ」で解する。「しるけむ」は「著し」の未然形＋推量の助動詞「む」で、はつきりつくでしようの意。○なふりそも 「な」は副詞。「そ」は終助詞。「な―そ」は、「…してくれるな」の意。「も」は終助詞、感動を表す。所載欄の万葉集西本願寺本訓では「なふりこそ」、新訓では「なふりそね」。

【所載】万葉集・二三四七（旧二三四三）吾背子之 言愛美 出去者 裳引将知 雪勿零 ワガセコガコトウトクシミイデユケバモビキモシラムユキナフリコソ わがせこがことうるはしみいでてゆかばもびきしるけむゆきなふりそね

七五九 むめのはなそれともみえずふるゆきのいはしるけむなまづかひやくは

【異同】いはしるけむな―いはしるそむな（桂）

【現代語訳】梅の花がそれとも見分かぬほどに降る雪、その降る雪が目立つようにはつきり目立つだろうな。あなたの許に使いをやつたら。

【語句】○それともみえず これが花だとはつきり見分けがつかない。梅の枝に雪が積もって、花と雪の区別がつかないことを詠んだ例には、「むめのはなそれともみえず久方のあまぎる雪のなべてふれば」（拾遺集・一二・人麿）、「わがせこに見せんとおもひしむめのはなそれともみえずゆきのふれば」（金玉集・七・山辺赤人）などがある。○いはしるけむな 「は」は所載欄の万葉集本文と同様の「いちしるけむな」の「ち」が「者（は）」の行書体と見誤られたことによるか。「いちしるけむ」は、「著けむ」で、はつきりするだろうの意。三句までが、四句にかかる序詞。○まづかひ 間使ひ。男女の間を消息などを持って往来する使者。○やくは 「やらば」の誤写か。遣わしたらば。

【所載】万葉集・二三四八（旧二三四四）梅花 其跡毛不所見 零雪之 市白兼名 間使遣者 一云 零雪尔 間使遣者 其将知名 ウメノハナソレトモミエズフルユキノイチシロケムナマツカヒヤラバ 一云、フルユキニ マツカヒヤラバソレシリナムナ うめのはなそれともみえずふるゆきのいちしるけむなまづかひやらば 一云、ふるゆきにまづかひやらばそれとしらむな

七六〇 あまをぶねとませのゝべにふるゆきのけながく思ひしきみをとする

【異同】ナシ

【現代語訳】とませの野辺に降る雪が消える、長い間思い続けた君のおいでになる音がするよ。

【語句】○あまをぶね 海人の乗る小舟。舟が泊まることを「泊（は）つ」というところから、「はつ」にかか
る枕詞。○とませ 泊瀬（はつせ）の「泊」を「とま」と読んだ本文。地名「とませ」は、以下のように和歌に
詠まれるが、場所を確定できない。泊瀬と同じと見られる。「かくらくのとませの山の山ぎはにいさよふ雲はい
もにかもあらん」（古今六帖・八六一）、「夕されば浦風寒し海人を舟とませの山に雪ぞ降るらし」（新統古今集・
七〇五、実朝）、「吹き送る風をたよりの海人をぶねとませのやまに花の香ぞする」（新六帖・三四八）、「あまを
舟とませの山もしろたへにひばらの雪の道見えぬまで」（夫木抄・一三九四〇）。所載欄の万葉集では「初瀬の山
に」。八六一番歌参照。○けながく 「消（ケ）」と「日（ケ）」の掛詞。上三句は「けながく」を導く序。日数
長く。○をと おと。馬、または車の音。人の訪れを知らせるもの。

【所載】万葉集・二三五一（旧二三四七）海小船 泊瀬乃山尔 落雪之 消長戀師 君之音皆為流 アマヲブネ
ハツセノヤマニフルユキノケナガクコヒシキミガオトゾスル あまをぶねはつせのやまにふるゆきのけながくこ
ひしきみがおとぞする／夫木抄・六四五

〔以上五首担当 斎藤・三浦〕

七六一 とし月のすぎゆきくれば草も木もおいこそすらしろく見ゆれば

【異同】すぎゆきくれば―過行くまは（大）

【現代語訳】年月が過ぎ去つてくると、草も木も年老いるらしい。（雪が降り積もって）白く見えるので。

【語句】○すぎゆきくれば 過ぎ去つてくると。他に用例はみられない。傍記異文「すぎゆきふれば」では、
年月が過ぎゆくことに雪が降ることが掛けられ、草木が白く見える理由がより明確となる。「雪」の項に分類さ
れた歌でもあり、所載欄の新撰万葉集の本文「雪降往者（ゆきふりゆけば）」が本来の形であったと考えられる
が、本文通りに解した。

【所載】新撰万葉集・四三八

七六一 かきくもりあられふりしけしらたまをしけるにはとも人の見るべく
あられ

【異同】ナシ

【現代語訳】空が曇り、霰が一面に降り頻って欲しい。白玉を敷いた庭であると人が見るように。

【語句】◎あられ 空中の水蒸気が氷結し白色の粒となって降ってくるもの。初冬の景物。寒い夜の孤独感をつのらせるもの、玉のごとく美しいものとして詠まれる。○かきくもり 掻き回したように空が一面に曇り。所載欄の後撰集、新撰万葉集では他動詞「かきくらし」であるが、本文通りとした。○ふりしけ 降り頻け。降り頻って欲しい。命令形で霰に呼びかけた形。○しらたま 白玉。霰の見立て。「宿はあれてあられふれ(マ)まば白玉をしけるがごとくもみゆるにはかな」(和泉式部集・六八)、「ねやのうへにあられもふれば時のほど心にもあらぬ玉をこそしけ」(相模集・二七〇)。

【所載】後撰集・冬・四六四／新撰万葉集・一六五／寛平御時后宮歌合・一一八／和歌初学抄・八〇／秋萩集・八

七六三 あられふりたまとはみれどひろいをきてこころのごとくぬかばけぬべし

【異同】ナシ

【現代語訳】霰が降り、玉と思つて見るが、拾つておいて思うままに取り出してみたら消えてしまふに違いない。

【語句】○あられふりたまとはみれど 霰を玉に見立てる。七六二番歌参照。○ひろいをきて 拾ひおきて。拾つておいて。○こころのごとく 意のままに。思う通りに。心と同じように。「ひく琴の音」ことに思ふ心あるを心のごとく聞きもなさんん」(貫之集・四三七)。○ぬかばけぬべし 取り出してみると、きつと消えてしまふだろう。「ぬかば」の「ぬく」は選んで取り出す。「玉」の縁語だが、ここでは貫き通す意ではない。

【所載】家持集Ⅰ・二七一／家持集Ⅱ・二七七

七六四 わが袖にあられたばしりまきかくしけたずてあらんいもがみむため

【異同】まきかくし—まきかへし(御・大)

【現代語訳】私の袖に霰がばらばらとどび跳ね、それを包み隠して消さないでおこう。あの娘が見るように。

【語句】○たばしり 「た」は接頭語。飛び散つて。飛び跳ねて、「走る」の連用形。所載欄の万葉集の現代訓である「あられたばしる」の方が解しやすいが、本文通りに解した。○まきかくし 巻き隠し。袖などに包み隠す。○けたずてあらん 消さないでいよう。「消つ」は「消す」の古語。「てあり」は、動作・作用の存続の状態を表す。……いる。……ある。「ん」は意志。

【所載】万葉集・二三一六(旧二三一一) 我袖尔 霰手走 卷隠 不消有 妹為見 ワガソデニアラレタバシリ マキカクシケズカモアレヤイモガミムタメ わがそでにあられたばしるまきかくしけたずてあらむいもがみむため / 人麿集Ⅲ・一九一 / 綺語抄・五六

七六五 あられふりいたまかせ吹きむきよにはたやこよひも我ひとりねむ

【異同】さむきよに—さむよに (大)

【現代語訳】霰が降り、板間から隙間風が吹いてきて、寒い夜にやはり今夜も私は一人で寝るのだろうか。

【語句】○いたまかせ吹 板間風吹き。「板間」は板と板とのすき間。多く粗末な家、荒れた家の描写に用いる。○はたや 「はた」は、二つ並んだ状態があるときに、もしや一方であるかなどと判断する場合に用いる。あるいは。ひよつとして。やはり。「や」は疑問。所載欄の万葉集では「旗野尔(はたのに)」。

【所載】万葉集・二三四二(旧二三三八) 霰落 板敢風吹 寒夜也 旗野尔今夜 吾独寐牟 ミゾレ(アラレ) フリイタマカゼフキサムキヨヤハタノニコヨヒワガヒトリネム あられふりいたまかせふきさむきよやはたのにこよひわがひとりねむ / 人麿集Ⅱ・一七九 / 和歌童蒙抄・九六

〔以上五首担当 中野〕

七六六 しろものうへにあられちりしきいやましにあらはますともとしのをながく

【異同】あらはますとも—あらはますとて (大)

【現代語訳】霜の上に霰が散りしいて、ますますはげしく、私はあなたのもとにやって来ますよ、将来もずっと。

【語句】○しろものうへに 霜がおりたその上に。○あられちりしき 霰が降つて散り敷いて。「あられ」の歌で、「玉」が「散る」とは詠まれるが、霰が「散る」と詠む例は、中世以降にしか見えない。所載欄の文献すべて「あ

られたばしり」。○いやましに いっそう増さつて。○あれはますとも 「荒れは増すとも」とし、天候が荒れると解しても、家が荒れ増さるとしてもかなり無理がある。「しがらきのと山のあられふりすさびあれゆくころの雲の色かな」（拾遺愚草・二四二七）、「霰降るあれたる宿にながめつつみやまのけしき思ひこそやれ」（重之女集・五八）。こゝは、所載欄の万葉集、綺語抄、和歌童蒙抄・九七の「我（あ）れは参（まゐ）こむ」（私はますます足繁く参上しよう）の方が歌として意が通る。○としのをながく 「年の緒」は、年月が長く続くのを緒にたとえていう。将来もずっと。この句が掛かつていく言葉がなく、所載欄の万葉集を参考に現代語には意識した。

【所載】万葉集・四三二二（旧四二九八）霜上尔 安良礼多波之里 伊夜麻之尔 安礼婆麻為許牟 年緒奈我久（古今未詳） シモノウヘニアラレタバシリイヤマシニアレハマキコムトシノヲナガク しものうへにあられたばしりいやましにあれはまゐこむとしのをながく／綺語抄・五七／和歌童蒙抄・八〇、九七／古来風体抄・二〇四

【参考】所載欄の万葉集の詞書・左注によると、天平勝宝六（七五四）年正月四日、少納言大伴家持宅の祝賀の宴に大伴氏の一族が集まったときに詠まれた一首で、作者は大伴千室とある。

七六七 ほりてをきしいけはかゞみとこほれるをみることなくとしぞへにける
こほり

【異同】ナシ

【現代語訳】掘り作つておいた池は鏡のように凍っているけれども、鏡なら影が映つて見えるものなのに、あの人の姿を見ることもなく年月がたつてしまった。

【語句】◎こほり 水が氷点下の寒さで固体化したもの。和名類聚抄（真福寺本）に「水寒凍結也」とある。名詞「氷」、動詞「こほる」で詠まれる。凍る冬の氷や融ける春の氷など感覚的に季節を捉えたり、心情に絡んで比喩的にも詠まれる。○いけはかゞみとこほれるを 「と」（格助詞）は、状態を指示して下に続ける用法で、「…のように、…として」の意。○みることなくて 鏡なら映る影を見るのだが、姿を見ることなくて、の意。所載欄の新撰万葉集「影谷不見手（かげだにみえで）」、寛平御時歌合「影にもみえぬ」。

【所載】新撰万葉集・一五七／寛平御時歌合・一二七

七六八 みづのおもにあやふきみだるはるさめやいけのこほりをけふはとくらん
かせイ

【異同】はるさめかせイや—春風や(大)

【現代語訳】水面に紋様を吹き乱す春風は、池の水を今日とかしていることであろう。

【語句】○あやふきみだるはるさめ 「あや」は、水面に描かれる模様。「ふきみだる」は他動詞。吹いて乱れさす。なお、吹き乱すのが「春雨」では歌意が通らず、また水をとかすのも春の風なので、ここは、傍書異文・大久保本・所載欄の歌集のように「春風」とありたいところ。一応「春風」として現代語訳した。○けふはとくらん 所載欄の後撰集は同じだが、友則集に「けさはとくらん」。

【所載】後撰集・春上・一一／友則集・一

【参考】作者名がないが、所載欄の歌集により紀友則の歌と知られる。なお、当該歌は、白氏文集卷二八「府西池」の「池有二波文・水尽開、春風春水一時来」の翻案という。また、伊勢集の「水のおもにあやおりみだる春雨や山の緑をなべて染むらん」(伊勢集I・一〇三三)との類似が指摘されている。

七六九 ふるかゆイはのうへはこほれる我なれやしたにながれてこひしからむ

【異同】ナシ

【現代語訳】表面が凍っている布留川が私であるからか。それで氷の下には水が流れているように、私も心の中では泣かれるほどに恋しいのだろう。

【語句】○ふるかはの 「布留川」は、天理市布留の地を流れる川。傍書異文や所載欄の歌集「冬川の」の方が解しやすい。○我なれや こゝで切れる。六七二番歌参照。○したにながれて 「した」は、水面下と心中の意とを掛け、「ながれて」は、「流れて」と「泣かれて」とを掛ける。「した」のみながれわたるは冬かはこのほれるみづとわれとなりけり(敦忠集・二九)とほぼ同内容の歌。○こひしからむ 所載欄の歌集に「こひわたるらむ」。

【所載】古今六帖「人しれぬ」二六七一／古今集・恋二・五九一

【参考】作者名はないが、所載欄の古今集には作者「むねをかのおほより(宗岳大頼)」とある。

七七〇 こほりこそいまはすらしもたきつせのたぎつをとさへをとたえにけりイはたえぬや

【異同】いまはすらしも—今は涼しも(大)

【現代語訳】今は水が凍ったようだ。浅瀬をわき返る水音までもすつかり聞こえなくなってしまった。

【語句】○こほりこそいまはすらしも 助動詞「らし」は、確かな根拠に基づいて現在の状況を推量する。○たぎつせのたぎつをとさへをとはたえぬや 「たぎつせ」は、激しく流れる段差のある浅瀬。「たぎつ」は、水が激しくわきあがる、の意。「たぎつせ」「たぎつ」と繰り返す、また、「音さへ」「音は」と繰り返す。聞こえていた激しい水音と今の静寂とを対照させる。「や」は詠嘆。

【所載】ナシ

【参考】類歌に「氷こそ今はすらしもみよしの山のたぎつせこゑもきこえず」(後撰集・冬・四七七)。なお、「氷とくはるたちくらしみよしののよしののたきこゑまさるなり」(寛平御時中宮歌合・五)が、当該歌と反対の状況を詠む。

〔以上五首担当 犬養悦・加藤〕

七七一 あまのがはふゆはそらまでこほればやしにたぎつをとだにもせぬ

【異同】ナシ

【現代語訳】天の川は、冬は空まで凍るからだろうか、石のあいだに水のわき返り流れる音さえもしない。

【語句】○あまのがは 銀河。天上を流れる川と思われていた。○いしま 石と石とのあいだ。「石間ゆく水の白波たちかへりかくこそは見めあかずもあるかな」(古今集・六八二)○たぎつ ここでは、石間をゆく水が石にあたってわき返り流れるさま。

【所載】後撰集・冬・四八八／新撰万葉集・四〇〇／寛平御時后宮歌合・一二〇

七七二 かぜはやみ水のおもにかゝるますかゞみくもりわれ^{たらい}なんものにやはあらぬ

【異同】ナシ

【現代語訳】風が激しいので、水の面にかかっているあのみすがみは、曇ったりわれたりするものでありはしないかね。

【語句】○かぜはやみ 風の勢いが激しいので。「み」は形容詞および形容詞型活用語の語幹に付く接尾語。原

因・理由を表わす。この初句は、文脈としては下句へつづく。○ますかゞみ 真澄鏡。澄みきった鏡の意。「まそかがみ」ともいう。ここは凍結した水面の水を鏡と見たもの。○くもりわれなん 曇りかつ割れるであろう。○ものにやはあらぬ ものでありはしないか。ものなのだ、の意。「やは」は反語。

【所載】ナシ

七七三 ふゆのいけにすむにぼどりのつれもなくこほりのしたをわれはかよはん

【異同】ナシ

【現代語訳】冬の池に棲む鴉鳥が、なにごともないようすで氷の下をくぐるように、わたしはそしらぬふりをして、人目につかぬようにあなたのとこに通いましょう。

【語句】○にほどり かいつぶり。湖沼に棲む水鳥で、水によく潜り魚をとる。初・二句は「つれもなく」にかかる序詞。○つれもなく なにごともないふうで。そしらぬふりをして。○こほりのしたを 「氷の下」に、表面に見えないところの意の「した」を掛ける。傍記「こほりのしたに」の方が、歌意はなだらかに通じる。

【所載】古今集・恋三・六六二／後撰集・冬・五〇二／躬恒集Ⅰ・二二九・二九七／躬恒集Ⅱ・一六七／躬恒集Ⅲ・三二二／躬恒集Ⅴ・一一一／和歌初学抄・七一

七七四 なきつめし冬のなみだはこほりにきとけんはる日は身もやながれん

【異同】ナシ

【現代語訳】泣き詰めた冬の涙は、すっかり凍ってしまいました。これがとける春の日になったら、（おびただしい涙の量に）身も流れてしまうことでしょうか。

【語句】○なきつめし 泣き詰めし。限度いっぱいまで泣いた、の意。「詰め」は下二段活用他動詞、すきまなくいっばいにする事。「わたつみと人や見ららむ逢ふこと」のなみだをふさになきつめつれば（大和物語・一四四段・二三一）。○身もやながれん 身も流れてしまうことだろうか。「流れん」に「泣かれん」を掛けた。

【所載】ナシ

七七五 なみだ川身なぐばかりのふちはあれどこほりとけねばかげはうかばず

【異同】かけはうかはすーかけはうこかす(大)

【現代語訳】この涙川には、身を投げることもできそうな深い淵はあるけれども、氷が張っていてとけないので、(身を投げてても)この身の姿は川の面には浮かばない。

【語句】○なみだ川 涙がおびただしくあふれることを誇張して川にたとえた語。恋歌によく用いられる。○ふち 水の流れがよどみ、水深が深くなっているところ。○かげはうかばず 姿は川の面には浮かばない。

【所載】後撰集・冬・四九四／新撰万葉集・一八九／寛平御時后宮歌合・一四二

〔以上五首担当 山下〕

七七六 あさひさすかた^{のやまかせいまだにもイ}やまかげのいたまにもてのうちさむきこほりとかなむ

【異同】ナシ

【現代語訳】朝日がさす片山陰の板屋根葺きの粗末な我が家にも、朝日の光で手のひらを凍えさせる氷を溶かしてほしいことです。

【語句】○かたやま ひとつだけぼつんと立っている山。または一方が山か斜面になっている地形の山の側。「ひさぎおふる片山陰にしのびつつふきくるものを秋の夕風」(新古今集・二七四)。○いたまにも 「いたま」は、板屋根の葺き板などの隙間や裂け目。雨や月光などが漏れる粗末な家をいうことが多い。「わがやどのしのぶぐさおふるいたまあらみ」(古今集・一〇〇二)。傍記異文と所載欄の貫之集は「いまだにも」であり、「今でさえも」の意となる。○てのうち 手のひら。貫之集は「てのうら」。○こほりとかなむ 氷をとかしてほしい。貫之集の詞書によれば除目に漏れ善処を願う意をこめた歌。

【所載】貫之集Ⅰ・八三一／貫之集Ⅱ・三二

火

七七七 よと^ももにも^{もゆてふイ}えゆくふじのやまよりもたえぬおもひはわれぞまされる

【異同】ナシ

【現代語訳】常に燃えている富士の山よりも、絶えない君への思いは私の方が勝っているよ。

【語句】◎火 用例としては富士の火、海人の焚く火、漁火、衛士の焚く火、蚊遣火、などいろいろあるが、思い(ひ)と掛詞にし、これらの火によそえて胸の熱い思いを詠むものが多い。○よとゝもに 常々。いつも。○ふじのやま 駿河国の歌枕。噴火、噴煙を詠むものと、雪を詠むものが多い。○おもひ 恋の熱い思「ひ」と「火」の掛詞。

【所載】詞花集・恋上・二〇二／新勅選集・恋二・七一〇／新撰万葉集・四七八／寛平御時后宮歌合・一八一

七七八 みわたせばあかしのうらにもゆるひのほにぞいでぬるをイもつゝイこひしくて

【異同】ナシ

【現代語訳】見渡すと明石の浦にあかあかと燃える火が見える。あのように私の思いは、はつきりと人目についてしまった。あの娘が恋しくて。

【語句】○あかしのうら 播磨国の歌枕。明石大門を隔てて淡路島に対している。白砂青松の美景で名高い。○もゆるひ 藻塩焼く火。漁火。○ほにぞいでぬる 目につくようになつてしまった。「ほ」は稲穂、山の峰などのように突き出たもの。三句まで「ほ」にかかる序詞。○いも 妻。恋人。

【所載】万葉集・三二九(旧三二六) 見渡者 明石之浦尔 烧火乃 保尔曾出流 妹尔恋久 ミワタセバアカシノウラニタケルヒノホニゾイデヌルイモニコフラク みわたせばあかしのうらにもすひのほにぞいでぬるいもにこふらく／夫木和歌抄・二六一九

七七九 わがやどのしもよのかぜをさむみこそあまのたくひをよそにながむれ

【異同】ナシ

【現代語訳】我が家の霜夜の風はあまりに寒いので、遠くの海人の焚く火を見ても心温まるどころか、関係のないものとして眺めることだ。

【語句】○かぜをさむみこそ 風がとてもさむいので。○あまのたくひ 漁夫が夜、漁をする時船上で焚く火。○よそに 無縁なものとして。「海人の焚く火」は「燃え」「煙」とともに詠まれることが多いが、「よそ」の例として次のものがある。「すずきつるあまのたく火のよそにだにみぬ人ゆゑにこふるこのごろ」(古今和歌六帖「すずき」一五一九)。

【所載】 ナシ

七八〇 ひとをおもふころのをきは身をぞやくけぶりたつとはみえぬものからこふるイ

【異同】 ナシ

【現代語訳】 人を恋い慕う熱い思いの残り火は、今もこの身を焼いている。煙が立つようには見えないものの。
【語句】 ○をき 熾き。灰のなかでおこっている炭火。薪などが燃え終わって焔がでなくなり炭火のもの。「心の熾き」は表面は平静を装っていても、心の中は赤く燃えている思いをいう。○けぶりたつとはみえぬものから 人目につくとは見えないけれども。

【所載】 新撰万葉集・二二三／寛平御時后宮歌合・一六九／袋草子・五九八／八雲御抄・五五

〔以上五首担当 林〕

七八一 きみがもるゑじのたくひのひるはたへよるはもえつゝ物をこそおもへみかきもりイ

【異同】 きみかもる―みかき守（大） ひるはたへ―ひるはきえ（大）
みかきもりイ

【現代語訳】 あなたが守る、衛士の焚く火のように、昼は絶えているばかりになり、夜は恋の思いに燃え続けて、物思いをしている私です。

【語句】 ○きみがもる 君が守る。所載欄の文献のほとんどに「みかきもり」、もしくは「みかきもる」とあり、和歌童蒙抄には「きみまもる」と見える。○ゑじ 衛士。諸国から選抜され衛士府（弘仁二（八一）年「衛門府」と改称）に配属された兵士。夜は火を焚いて宮門などの警護に当たった。「みかきもる衛士のたく火にあらねどもわれもころのうちこそ思へ」（和漢朗詠集・五二六）。

【所載】 詞花集・恋上・二二五／後葉集・二九四／俊成三十六人歌合・九八／時代不同歌合・二二三／百人秀歌・四八／百人一首・四九／和歌童蒙抄・五一五／和歌色葉・二九

【参考】 作者名はないが、所載欄の文献では作者を大中臣能宣とする。

七八二 なつくればやどにふすぶるかやりびのいつまでわが身したもえにせんをイ

【異同】ナシ

【現代語訳】夏が来ると家でくすぶる蚊遣火のように、いつまで私の身は、ひそかに恋の思いを燃やし続けるのだろうか。

【語句】○かやりび 蚊遣火。蚊を追い払うためにいぶす火。○したもえ 下燃え。この歌では、蚊遣火が表面に燃え立たないでくすぶることと、心の中で人知れず恋い焦がれることの両意を掛けて、三句目までは「下燃え」を導く。「かやり火のしたに燃えつつあやめ草あやめも知らぬ恋のかなしき」（好忠集・五三九）。

【所載】古今集・恋一・五〇〇／新撰和歌・二五六／俊頼髓脳・三一五

【参考】万葉集二六五七（旧二六四九）番歌、古今六帖・七八三番歌と類想。

七八三 あしひきの山田もるを田にのをくかひのイはしたこがれのみつゝわれがこひふらくはをらむ

【異同】したこがれのみ—下こかれつゝ（大）

【現代語訳】山の田の見張りをする男が置く蚊遣火はくすぶるばかり、私はそれと同じように、ひそかに恋い焦がれたままでいるのだろう。

【語句】○あしひきの 「山田」に掛かる枕詞。○山田もるを 山田の番をする農夫。○かひ 蚊火。蚊遣火のこと。また鹿火（鹿や猪を追い払うために焚く火）とする説もある。中世における万葉語「かひ」「かひや」の撰取態度については、平田英夫「二条派歌人の万葉語撰取について—「かひや」を中心に—」（『和歌文学研究』一九九六年十二月）に詳しい。○したこがれ 下焦がれ。「か火」の炎が表に見えないで底の方でくすぶることと、「われ」が心の中でひそかに恋い焦がれることを重ね合わせて言ったことば。「かやり火のさよふけがたの下こがれ苦しやわが身ひと知れずのみ」（好忠集・一六〇）。

【所載】新古今集・恋一・九九二／万葉集・二六五七（旧二六四九）足目木之 山田守翁 置蚊火之 下粉枯耳 余恋居久 アシヒキノヤマダモルヲノオクカヒノシタコガレノミワガコヒヲラク あしひきのやまたもるをちがおくかひのしたこがれのみあがこひをらく／人麿集Ⅰ・一五／人麿集Ⅱ・二九七／人麿集Ⅳ・一五二／古来風体抄・一三二／秀歌大体・一〇一／俊頼髓脳・三一六

【参考】人麿集にあり、新古今集も作者を「人麿」とするが、万葉集に作者名はない。

七八四 あたつくライにイとあまのともせるいざりびのほにかいでなむわがした思を

【異同】ナシ

【現代語訳】漁に努めようと海人がともしている漁り火のように、はっきり表に現れてしまうのだろうか、私のひそかな思いであるものを。

【語句】○あたつく 「苦勞する」「努める」意の「いたつく」として解釈した。所載の万葉集では「しびつく」となっている。傍記異文によれば「いたづらに」となるが、『校本万葉集』（佐々木信綱編・岩波書店）の「諸説」に、「代精」「イタズラニ」「ト訓ズルヲ否トス」と見える。○あま 海人。漁夫。漁業や海辺での塩焼きで生活している人。○ほにかいでなむ 秀にか出でなむ。「秀に出づ」は、表に現れ出る、人目につく意。「秀」に「火」を掛け、三句目までは「ほ」を導く序。「見渡せば明石の浦にともす火のほにそ出でぬる妹に恋ふらく」（万葉集・三二九（旧三二六））。○した思 表面に出さないで心に秘めた思い。「湊葦にまじれる草のしり草の人皆知りぬ我が下思ひは」（万葉集・二四七二（旧二四六八））。

【所載】万葉集・四二四二（旧四二二八） 鮪衝等 海人之燭有 伊射里火之 保尔可将出 吾之下念乎 シビツク（カニサス）トアマノトモセルイザリヒノホニカイデナムワガシタオモヒヲ しびつくとあまのともせるいざりひのほにかいださむわがしたもひを

【参考】作者名はないが、所載欄の万葉集には、大伴家持が「見漁夫火光歌一首（漁夫火光を見るの歌一首）」として見える。

七八五 もしほやくあまくらめやとまつほどにあなけふすまのうらにたくひや

【異同】ナシ

【現代語訳】藻塩を焼く海人が来るだろうかと思つて待つ間に、ああ、今日、この須磨の浦で焚いている塩焼きの火よ。

【語句】○もしほやく 「もしほ（藻塩）」は、海藻から採る塩。海藻に海水をかけて焼き、それを水に溶かし、その上澄みを釜で煮詰めた。「もしほ焼くけぶりになれし須磨のあまは秋たつ霧もわかずやありけむ」（中務集・二七）。○あま 海人。七八四番歌参照。○くらめや 語義がとりにくい。動詞「来（く）」に推量の助動詞の已然形「らめ」と反語「や」が付いたものか。来るだろうか、いや来ないかもしれない、というような気持ちか。○すま 須磨。摂津国の歌枕。現在の兵庫県神戸市須磨区の一部。須磨の浦の海人や塩焼きがよく歌に詠まれた。

「須磨のあまの塩焼く煙風をいたみおもはぬ方にたなびきにけり」(古今集・七〇八)、「須磨のうらの塩焼くけぶり風をいたみたちはのぼらで山にたなびく」(古今六帖・七九七)。

【所載】ナシ

【参考】契沖は、「是はまくらと、ふすまとをかくし題によめり。」(『和歌拾遺六帖』)としている。それを証明できる資料的根拠はないが、あるいは、そうかもしれない。

〔以上五首担当 長戸〕

七八六 なにはめのこやによふけてあまのたくしのびにだにもあふよしもがな

【異同】ナシ

【現代語訳】難波女の小屋で夜更けまで海人のひっそりと焚いている火のように、せめて人目につかずにでも逢いたいものだなあ。

【語句】○なにはめ 難波の海女。藻を焚くことから「火」「煙」などの語を伴うことが多い。「なにはめの衣ほす」とかりてたく蘆火の煙たため日ぞなき」(貫之集・一五九)。所載欄の新勅撰集では傍記異文と同じく「なにはえの」とする。○あまのたく 初句からこゝまでが「しのび」の「ひ(火)」を導く序詞。○しのび 「忍び」に「火」を掛ける。「なにはがたすくもたく火のうちしのびしたもえにてやよをばつくさん」(古今六帖「人知れぬ」二六六八)。○あふよしもがな 逢いたいものだ。結句に用いられる例として既出の古今六帖・五二二のほか「敷島の大和にはあらぬから衣ころもへずしてあふよしもがな」(古今集・六九七)、「沼水のなみには立てで底深み草がくれつつあふよしもがな」(古今六帖「水」一四六一)などがある。

【所載】新勅撰集・恋一・六三三

七八七 をりく／＼にうちてたくひのけぶりあらばこころざすかをしのべとぞおもふ

【異同】○うちてたくひのーうちて焼火の(大)

【現代語訳】旅の先々で火打ちを打って焚く煙の出る折があったら、あなたのことを思って贈るこの薫物の香り私のことをなつかしんでほしいものだと思います。

【語句】○たくひの 火打ち石をたく。火打ちは旅の必需品。○こころざすか 「こころざす」は、心をこめ

て物を贈るの意。「か」は薫物の「香」。旅の縁で「さすが（鑑の金具）」を響かせる。「武蔵鑑さすがにかけてたのむには問はぬもつらし問ふもうるさし」（伊勢物語・一三段）。○しのべとぞ思ふ「命令形十とぞ思ふ」は貫之の好みであった。「君さらば山にかへりて冬ふゆことに雪ふみわけておりよとぞ思ふ」（貫之集・四一〇）、「あふ事を月日にそへて待つ時はけふ行末になりねとぞ思ふ」（貫之集・五七九）、「ゆくけふもかへらん時も玉銚のひきものかみをいのれとぞ思ふ」（貫之集・七三二）など。

【所載】後撰集・離別・一三〇四／貫之集Ⅰ・七一九／貫之集Ⅱ・五九

【参考】所載欄の後撰集詞書には「陸奥へまかりける人に、火うちつかはすとて、書きつけ侍りける」とあり、作者を貫之とする。貫之集では依頼の贈り主を藤原師氏（忠平男）とする。

七八八 人こふるなみだははるぞぬるみけるたえぬおもひのわかすなるべし

【異同】ナシ

【現代語訳】あの人のことを恋しく思つての涙は春になるとぬるむものですね。絶えることのない思いの「火」が沸かしたに違いないことです。

【語句】○ぬるみける 春になると涙もあたたかくなるという趣向。原因は「おもひ」の「火」にある。○わかす 涙を沸かす発想としては「おもひせくむねのほむらはつれなくてなみだをわかす物にざりける」（蜻蛉日記・一六〇）が知られる。

【所載】後撰集・恋一・五四六／伊勢集Ⅰ・二七九／伊勢集Ⅱ・三〇三／伊勢集Ⅲ・一四五

【参考】所載欄の後撰集では藤原時平の「心ざしありながら、え逢はず侍りける女のもとにつかはしける」という詞書を持つ「頃をへて逢ひ見ぬときは白玉の涙も春は色まさりけり」に対する伊勢の返歌（伊勢集Ⅰも同様）とする。この場合、上句は、相手の涙がぬるくなった、ととれる。しかし伊勢集Ⅱ、Ⅲではこの時平の歌とは無関係の位置にある。ここでは単独詠として解しておく。

七八九 いせのあまのしほやくけぶり風をいたみおもはぬかたにたなびきにけり

けぶり

【異同】○いせのあまの—すまのあまの（大）

【現代語訳】伊勢の海人の塩を焼く煙が、風が強いので思ってもみない方向になびくように、あの人の気持ちも思いもかけぬ方向になびいてしまったことだ。

【語句】◎けぶり 物を燃やしたときに生じる粒子。和歌では「なびく」「立つ」といった語とともに詠まれることが多く、寄せる思いの喩えの代表的な一。題としては人麿集Ⅲ・六八〇に見える。また伊勢集・七三には「あまのいへよりけぶりとつ」という絵柄を詠んだ屏風歌「そでぬれてあまのたくひはもえねばや雲とけぶりのたちのぼらん」がある。○いせのあまの 所載欄に示した古今六帖の重出歌はこれと同じだが、古今集や伊勢物語などは「須磨の海人の」とする。○風をいたみ 風が強いので。「いたみ」は形容詞「いたし」の語幹に、原因や理由を表す接尾語「み」の付いたもの。類想のものとしては「しかの海人のしほ焼く煙風をいたみ立ちほのぼらで山にたなびく」（万葉集・二二五〇（旧二二四六））がある。七九七番歌参照。○おもはぬかた 思ってもみない方向。自分のもとから離れて他の人のもとへなびくことをいう。

【所載】古今六帖「しほ」一七八三／古今集・恋四・七〇八／八雲御抄・六／代集・一一／伊勢物語・一一二段・一九三

七九〇 いつとてかわがこひざらむちはやぶるあさまのやまはけぶりたつとも

【異同】ナシ

【現代語訳】いつといて、私が恋しく思わない時があるうか。たとえ浅間の山が煙を絶つことがあっても。

【語句】○ちはやぶる ここでは、神の縁で「あさま」に掛かる枕詞。所載欄の貫之集や拾遺集もこれに同じ。

一方で、重出の一六八四番歌では「信濃なる浅間の沼は」とあり、貫之集の中にも「信濃なる浅間の山は」と伝える本文（御所本）もある。○あさまのやま 浅間山。信濃国と上野国の境。和歌では信濃にあるものとして詠まれる。「しなのなるあさまの山もゆなればふじのけぶりのかひやなからん」（後撰集・一三〇八）。○たつ 「絶つ」と解す。「わびぬればけぶりをだにも絶たじとて柴折り焚ける冬の山里」（和泉式部集・七三）。所載欄の文献では「絶ゆ」とするものが多い。

【所載】古今六帖「ぬま」一六八四／拾遺集・恋一・六五六／続古今集・恋二・一〇七六／貫之集Ⅰ・六五六

【参考】所載欄の拾遺集では作者を「よみ人知らず」、続古今集では「紀貫之」とする。

〔以上五首担当 青木〕

七九一 つちにたくけぶりぞたちておほぞらのひかりをかくすくもとなるめる

【異同】くもとなるめる―雲と成ける(大)

【現代語訳】地上に焚く煙が、立ち昇って大空の光を隠す雲となるものようですね。

【語句】○つち 「天(あめ)」「空」に対して、大地、地上の意。○けぶりぞ 文法上は「たちて」にかかるのではなく、「くもとなるめる」にかかる。係り結び。

【所載】ナシ

七九二 ふじのねのならぬおもひにもえばもへかみだにけたぬむなしけぶりを

【異同】かみだにけたぬ―かたみにけたぬ(大)

【現代語訳】富士の嶺が、くすぶるばかりで燃え上がらない火、成就しない思いの火に燃えるなら燃えてください。神様さえ消すことのない、むなし煙ですもの。どうしようもありません。

【語句】○ならぬおもひ 「おもひ」に「火」を掛ける。富士の煙のようにくすぶるばかりで燃え上がらない火と、成就しない恋の思いの両意。○もえばもへ 燃えるなら燃えてくれ。「ば」は順接仮定条件。「もへ」の仮名遣いは本来「もえ」で、「燃えよ」の意。○かみだにけたぬ 神でさえ消すことのない。「けたぬ」は動詞「消(け)つ」の未然形に打消の助動詞「ず」の連体形を伴った形。○むなしけぶりを 「むなし」は形容詞シク活用の語幹で、「むなしけぶりを」の意。「ながながし夜」「なまなまし身」などと同じ用法。

【所載】古今集・雑体・一〇二九／平中物語・第一段・五九

【参考】古今集では作者を「紀乳母」とする。また平中物語では、

また、この男、人ともものいふに、返りごとはするものから、逢はでほど経ければ、男、

我のみや燃えてかへらむよととも思ひもならぬ富士の嶺のごと

女、返し、

富士の嶺のならぬおもひも燃えば燃え神だに消たぬむなしけぶりを

また、男、返し、

神よりも君はけたななたれによりなまなまし身の燃ゆる思ひぞ

また、女、返し、

かれぬ身を燃ゆと聞くとともいかがせむ消ちこそ知らねみづならぬ身は

とあり、「思ひもならぬ富士の嶺のごと」と詠んでよこした男への返歌で、「燃えるならいくらでも燃えていてください」と男に対する揶揄の形になっている。

なお、古今集・仮名序には「今は富士の煙も立たずなり」とあって、休火山のように記されているが、同じ古今集の恋一（五三四）には「人しれぬ思ひをつねにするがなるふじの山こそわが身なりけれ」とあり、更級日記にも「山のいただきの少し平らぎたるより煙はたちのぼる。夕ぐれは火の燃え立つも見ゆ」と見える。当該歌も活火山の富士である。

七九三 かれぬ身をもゆとおもきくとおもいかにかいせむけちこそしらねみづならぬ身は

【異同】ナシ

【現代語訳】あなたが生身の体を焦がしていると聞いても、私はどうしようもありません。消し方を知らないのですもの、水でない身は。「見つ」という関係でもありませんし。

【語句】○かれぬ身 枯れない身。生身。○けちこそしらね 消し方を知らない。「けち」は動詞「消（け）つ」の名詞形。○みづならぬ身は 「水」に「見つ」（逢う、契りを結ぶ意）を掛ける。

【所載】後撰集・恋二・六四八／平中物語・第一段

【参考】平中物語・第一段に関しては七九二番歌参考欄参照。男が「なまなまし身の燃ゆる思ひぞ」と言っているのに、「かれぬ身を」と返していることがわかる。もつとも後撰集では「我のみや」の歌と贈答形式になっており、その「富士の嶺のごと」を受け、「かれぬ身を」ではなく、「富士の嶺の燃えわたるともいかがせむ」となっている。作者は七九二番歌が古今集で「紀乳母」とあるように、当該歌も後撰集では「紀乳母」とする。なおこの歌が「けぶり」の項に入っている理由はよくわからない。「燃ゆ」との関係か。

七九四 すみのえのまつのけぶりはよとゝもになみのなかにぞかよふべらなる

【異同】ナシ

【現代語訳】住の江の松にかかっている煙のようなのは、いつまでも絶えることなく、それが波に通いあって、

波も絶えることなく打ち寄せているようだ。

【語句】○すみのえ 摂津の国の歌枕。今の大阪市住吉区の一帯。「松」「波」などとともに詠まれることが多い。○まつわけぶり 松にかかっている霞や靄など。あるいは霞んでいるように見える松の遠景。松の長寿から、絶えないもの、常なるものとして詠まれる。「よそなりし同じときはの心にて絶えずや今も松のけぶりは」(和泉式部統集・四六五)、「君が代に立てしそむれば山下の松のけぶりはいつか絶ゆべき」(続詞花集・三五四)。○よとよにも 永遠に変わることなく。常に。ずうと。○なみのなかにぞかよふべらなる 松の千歳が波に通い、波も永遠に打ち寄せているようだ、の意。「べらなる」は、推定された状態を表す助動詞「べらなり」の連体形。……のようすだ。……らしい。

【所載】貫之集Ⅰ・六八四

【参考】所載欄の貫之集によれば、「延喜十二年十二月、春立つあしたに、定方の左衛門督の尚侍に賀たてまつれる時のうた」五首のうちの一。尚侍満子(定方妹)の四十の賀の折に詠まれたもの。

七九五 はてはみのふじの山ともなりぬるかもゆるなげきのけぶりをたへねば

【異同】ナシ

【現代語訳】ついにこの身は富士の山ともなってしまうのか。胸のうちに燃えさかる、恋の嘆きの煙は絶えることがないので。

【語句】○はてはみの 「はて」は「果つ」の名詞形で、最後、結末、行きつく先。「みの」は「身の」。○もゆるなげきの 燃えるような恋の嘆きの。「嘆き」に薪の意の「投げ木」を掛け、「もゆる」「投げ木」は「けぶり」の縁語。○けぶりをたへねば 「たへねば」は「たえねば」。煙が絶えないので。

【所載】続後撰集・恋五・九四一／伊勢集Ⅰ・二〇七／伊勢集Ⅱ・二二一／伊勢集Ⅲ・二二〇

【参考】富士と煙については七九二番歌参照。

〔以上五首担当 犬養廉・久保木〕

七九六 袖ぬれてあまのたくひはもえねばやくもとけぶりのたちのぼるらむ

【異同】ナシ

【現代語訳】(海の潮に)ぬれた袖で海人が焚く火は、(しめって)燃えないから、雲のように煙が立ち昇るのでしようか。

【語句】○袖ぬれて 海人は海で働くので潮のために袖が常に濡れていると考えられていた。「しほたるる袖のひるまはありやともあはでのうらのあまにとはばや」(千載集・七五五)。○あま 海で漁業や製塩に従事する人。○もえねばや 燃えないからであろうか。「もえ(自下二・未然形) + ね(打消の助動詞「ず」の已然形) + ば」で条件を示し、「や」でそれに対する疑問を表す。伊勢集Ⅱでは「もえねども」。○くもとけぶりの 雲のように煙が。「と」は比喻を表す。

【所載】伊勢集Ⅰ・七三／伊勢集Ⅱ・七五／伊勢集Ⅲ・七二

七九七 しがのあまのイウら すまのあまのしほやくけぶりかぜをいたみたちはのぼらでやまにたなびく

【異同】ナシ

【現代語訳】須磨の浦の塩焼きの煙は、風が強いのでまっすぐに立ち上らず、山にかかってたなびいています。

【語句】○すまのうら 七八五番参照。神戸市須磨区の海岸。傍書の「しかのあま」は、博多湾入り口の志賀島の海人。所載欄の万葉集は初句「しかのあまの」。○かぜをいたみ 風が強いので。「いたし」は甚だしい、激しいの意。

【所載】万葉集・一二五〇(旧一二四六)之加乃白水郎之 焼塩煙 風乎疾 立者不上 山尔軽引 シカノアマノシホヤクケブ리카ゼライタミタチハノボラデヤマニタナビク しかのあまのしほやくけぶりかぜをいたみたちはのぼらずやまにたなびく

【参考】古今集仮名序「たとへうた」割注、同集・恋四・七〇八、伊勢物語一一二段に「すまのあまのしほやくけぶり風をいたみおもはぬかたにたなびきにけり」がある。

七九八 ちり かげのうへにありかさだめぬちりのみはゆくゑもしらずなりぬべら也

【異同】ナシ

【現代語訳】風に乗ってありかを定めない塵のように軽い我が身は、どこへ行くのか行方しれずになってしま

そうですよ。

【語句】◎ちり ほこり。ごみ。無価値なもの、取るに足りないものの比喩に用いられることが多い。また、夜離（よが）れのために寢床に積もるものとして歌う。○かぜのうへにありかさだめぬ 風に吹かれてあちこちに舞う塵が、軽々としているのを言った語。○ちりのみ 塵のように小さな軽い身。古今集の諸注釈は上句を「風前の塵」あるいは「風塵」をふまえた表現と指摘している。

【所載】古今集・雑下・九八九／新撰和歌集・三五五

七九九 はきたむるちりのかずにもおもはぬをうづもることのあやしとぞみる
（トイ）

【異同】ナシ

【現代語訳】掃き集めた塵のように取るに足りない身とも私は思わないのに、世に知られず埋もれているのは不本意なことです。

【語句】○はきたむる 「はきたむ」は「ごみなどを掃き寄せたまま集めておくこと。○かず 数が多いこと。たくさん。また、数え上げる価値のあること。○うづもる ラ行四段活用 of 動詞「うづもる」の連体形。物におおわれて見えなくなる。うずまる。「世に知られずにいる」の意。四段活用は例が少なく、下二段活用が普通。○あやし 理解できない。不思議である。

【所載】ナシ

八〇〇 つもりては山となるてふものなれどくもあるかなちりひぢの身よ
（トイ）

【異同】ちりひぢの身よ—ちりひぢの身は（大）
（トイ）

【現代語訳】塵泥は積もると（高い）山になるといふものだけけど、つらいことですよ。塵泥のようにとるに足らない身の私は（低いまま）。

【語句】○つもりては山となるてふものなれど 積もれば高大な山になるといふものだけけど。塵をいう。「てふ」は「といふ」の約。「しら雲の八重たつみねのちりひぢのつもりてなれる山にしあらずや」（風雅和歌集・一七〇二）。○ちりひぢ 細かい土と泥。多く、小さなものや価値のないものたえに用いる。「ちりひぢのかずにもあらぬ我ゆゑに思ひわづらんいもがかなしき」（万葉集・三七四九（旧三七二七）、拾遺集・八七二）。

【所載】ナシ

〔以上五首担当 三浦〕

八〇一 わがたまはとこのちりともまどふらむよひく／＼あらくはらはざらなむ

【異同】ナシ

【現代語訳】私の魂は寢床の塵とでもいうように、あなたの所に戸惑っていることでしょう。だから夜毎邪険に振り払わないでほしいのです。

【語句】○たま 魂。人間の精霊。体内から抜け出して行動する遊離魂。「もの思へばさはの蛍をわが身よりあくがれにけるたまかとぞみる」(後拾遺集・一一六二)。○とこのちり 夜離れのために寢床に積もる塵。「ちりをだにすゑじとぞ思ふさきしより妹とわがぬるとこ夏の花」(古今集・一六七)。○よひく／＼ 夜毎に。○あらく 手荒く。邪険に。

【所載】ナシ

八〇二 しるといへばまくらだにせでねしものをちりならぬなのそらにたつらん

【異同】ナシ

【現代語訳】秘め事を知ってしまうというので、枕さえしないで寝たのに、塵でもない浮名がなぜいかげんに高きたっているのだろうか。

【語句】○しるといへば 枕が恋の秘め事を知ってしまうというので。「わがこひを人しるらめやしきたへの枕のみこそしらばしるらめ」(古今集・五〇四)。○ねしものを (枕さえしないで)寝たのに。「ものを」は逆接であとへ続く助詞。○ちりならぬな 塵でもない恋の噂。評判。○そらにたつらん 「空に塵が立つ」意と「そらごと」(いかげんな噂)が「立つ」意をかける。「らん」は噂が立った原因や理由を推量する意を表す助動詞。

【所載】古今集・恋三・六七六／伊勢集Ⅰ・一五四／伊勢集Ⅱ・一五三／伊勢集Ⅲ・一五五

なるかみ

八〇三 おほきみは神にしませばあまぐものみかづきがうへにいはりすらしも

いかづち山にイ

【異同】 いかつち山にイ みかつきかうへに—みかつき山に(大)

【現代語訳】 わが大君は神でいらつしやるので、天界にいる雷の上に仮の宮を造って、住んでおられるらしいな。

【語句】 ◎なるかみ 雷。雷の恐ろしき、すさまじさを、神として崇めたり、人間界の権威あるものに喩えたりして詠んでいる。○おほきみ 天皇の敬称。○神にしませば 神でいらつしやるので。「し」は強めの助詞。「ませ」は「あり」「をり」の尊敬語「ます」の已然形。○みかづき 題は「なるかみ」なので、「いかづち」(雷)が正しく、「みかづき」は誤写であろう。○いほりすらしも 仮の住まいを造って、住んでいるらしいよ。「らし」は客観的な事実の推定。「も」は詠嘆。

【所載】 万葉集・二三五(旧二三三) 皇者 神二四座者 天雲之 雷之上尔 廬為流鴨 スメロキハカミニシマセバアマクモノイカヅチノウヘニイホリスルカモ おほきみはかみにしませばあまくものいかづちのうへにいほりせるかも／夫木抄・一六四八六

八〇四 あまくもをほろそらにイにふみナイあらしなるかみもけふにまさりてかこしらへむこけむかもイやは

【異同】 けふにまさりて—けふまさりてか(大)

【現代語訳】 天雲をばらばらに踏み散らして鳴る雷も、今日の天皇以上に恐れ多いことがありますようか。

【語句】 ○ほろにふみあらし ばらばらに踏み散らし。○こしらへ 「こしらふ」は言葉を尽くして人の気をさそう、機嫌をとるの意。所載欄の万葉集「かしこけめやも」によつて訳した。

【所載】 万葉集・四二五九(旧四二三五) 天雲乎 富呂尔布美安太之 鳴神毛 今日尔益而 可之古家米也母アマグモヲホロニフミアダシナルカミモケフニマサリテカシコケメヤモ あまくもをほろにふみあだしなるかみもけふにまさりてかしこけめやも

【参考】 所載欄の万葉集によれば縣犬養命婦(光明皇后の母)が天皇に奉った歌。

八〇五 あまのはらふみとゞろかしなるかみもおもふなかをばさくる物かは

【異同】 ナシ

【現代語訳】 大空を踏みとどろかして鳴る雷でも、恋人の仲を引き離せようか、いや引き離せはしない。
【語句】 ○あまのはら 天上界。大空。○ふみとどろかし 雷鳴を擬人的に表現したもの。○さくる物かは 引き離せようか、いやそうではない。「かは」は反語を表す。雷は落ちて木を割くことがあり、二人の仲を「さく」に、その「割く」をかける。

【所載】 古今集・恋四・七〇一

〔以上五首担当 橋本・林〕

八〇六 ちはやぶる神にもあらぬわが中のくもぬはるかになりまさるかな
もゆくイ

【異同】 ナシ

【現代語訳】 雷でもない私たちの仲は、雲がかかっているあの空ではるかに鳴るように遠くにますますなっていくことだなあ。

【語句】 ○ちはやぶる 神にかかる枕詞。神は「雷（神鳴り）」の意。○わが中 私たちの間柄。「神かけて君がちかひしわが仲のあふひはよそにならんとや見し」（兼澄集・一三六）などに見られる。○なりまさるかな 「なり」は「成り」と「鳴り」を懸ける。「鳴り」は雷の縁語。ますますなつてゆくなあ、の意。

【所載】 後撰集・恋六・一〇二五

【参考】 当該歌は、後撰集では贈答歌になっている。返しは「千早振神にも何にたとふらんおのれくもぬに人をなすつ」（一〇二六）である。

八〇七 あまのはらなるかみいかにおもふらんけふは身をしるあめとこそふれ

【異同】 ナシ

【現代語訳】 雷はどう思っているだろう。今日は身を知るものとして雨がしきりに降っていることだ。この雨の中、あの人は来ますまい。

【語句】 ○あまのはらなるかみ 「なるかみ」は雷のこと。当該歌は八〇五番歌「あまのはらふみとどろかしなるかみも」を踏まえる。どれほど激しい雷でも割けない二人の仲を歌った八〇五番歌に対し、それほど深く思われていない自分を嘆く。○身をしる雨 自分の身の程を知る雨。相手が雨をおしても来るか否かで思いの深淺

がわかる。「かずかずにおもひおもはずとひがたみ身をしる雨はふりぞまされる」(古今集・七〇五)。

【所載】ナシ

八〇八 ながめしてふればなるべしあまつそらかみのこころのそらになりつゝ

【異同】ナシ

【現代語訳】長雨が降り、私ももの思いして過ごしているからであろう。雷も空で鳴り、私も上の空で、不安定な心持ちになったままだよ。

【語句】○ながめ 長雨の意の「ながめ」ともの思いをするの意の「眺め」とを掛ける。○ふれば 「降れば」と「経れば」を懸ける。○空 天象の空と、不安定な落ち着かない心境を指す空の両意を持つ。○なり かみ(雷)が「鳴り」、不安定な心境に「なり」の意を掛ける。

【所載】ナシ

【参考】「長雨」「降れ」「天つ空」「空に鳴り」は、「かみ(雷)」の縁語。天象を示す。

八〇九 あまぐものやへくもがくれなるかみのをとにのみやはきゝわたりなん

【異同】ナシ

【現代語訳】大空の厚く重なった雲に隠れて鳴る雷のように、遠く、あなたのことを噂として聞きつづけるばかりなのだろうか。いや、そんなことはできない。

【語句】○あまぐも 天雲。「なるかみの」までが「音」を導く序。○やへくもがくれ 存在の遠さを表す。和歌童蒙抄に「八重雲隠れとは、必ず八重と云ふにあらず。雲厚しといふ心也」とある。○をとにのみやは「おと(音)」は、雷の音であるとともに、「噂」の意。「やは」は反語。○きゝわたりなん 「……わたる」は、……しつづけるの意。「なん」は、完了の助動詞「ぬ」の未然形「な」に推量の助動詞「む」のついたもの。聞きつづけてしまふだろう。

【所載】拾遺集・恋一・六二八／万葉集・二六六六(旧二六五八) 天雲之 八重雲隠 鳴神之 音尔耳八方 開度南 アマクモノヤヘクモガクレナルカミノオトノミヤモキキワタリナム あまぐものやへくもがくりなるかみのおとのみにやもききわたりなん 人麿集Ⅰ・一九／人麿集Ⅱ・三四六／人麿集Ⅳ・一五七／和歌童蒙抄・四

八一〇 あふことはくもあはるかになるかみのをとにきつこひやわたらむ

【異同】ナシ

【現代語訳】逢うことは雲がかかるほど遙か遠いものとなり、その遙か遠くで鳴っている雷の音のように聞こえてくる噂を聞きながら、恋い続けるのだろうか。

【語句】○くもあはるかに 雲のかかる遙か遠く、の意。○なる 「成る」と「鳴る」の掛詞。○をと 八〇九番歌参照。当該歌は全体的な発想が八〇九番歌と通ずる。

【所載】古今集・恋一・四八二／新撰万葉・四九八／貫之集I・五三七

〔以上五首担当 杉本〕

八一 一 あまぐものちかくひかりてなるかみの見ればおそろしみねばこひしも

【異同】ナシ

【現代語訳】雨雲の近く光つてとどろく雷鳴。空を見ると（見ることができないほど）恐ろしい。かといって見ないでいるとあなたが恋しくてならない。

【語句】○あまぐも 雨雲。空を覆う雨を降らせる雲。時に雷を伴う。「あまぐものやへ雲がくれなる神のおとにのみやはきき渡るべき」（拾遺集・六二八）。○なるかみ 雷、雷神、雷鳴。音のとどろきを歌う。前の「あまぐも」の項に所引の拾遺集歌参照。「なるかみのすこしとよみてふらずともわれはとどまらむいもしとどめば」（万葉集・二五一九（旧二五一四））。

【所載】万葉集・一三七三（旧一三六九）天雲 近光而 響神之 見者恐 不見者悲毛 アマクモニチカクヒカリテ（ハシリテ）ナルカミノミレバカシコシミネバカナシモ あまぐもにちかくひかりてなるかみのみればかしこしみねばかなしも

【参考】下句は女性に対して詠んでいるか。

八一 一 あだ人のこころはそらのかみなれやくもぬにのみもなりまさるかな

【異同】ナシ

【現代語釈】浮気なあの人のは空の鳴神なのか。雲居はるかにへだたるばかりであるよ（私から遠くなつてゆくよ）。

【語句】○そらのかみ 空の雷。「そらのかみ」という複合語は珍しいが、八〇八番歌に見えるように、「あまつそらかみもころも」という言い方がある。続き方はこの歌の他に例が見当たらない。○くもぬにのみもなりまさる 「雲居になる」とはかけへだてたものとなるの意。「成り」に雷の縁語「鳴り」をかける。

【所載】ナシ

いなづま

八一三 秋のたのほのうへてらすいなづまのひかりのまにもきみぞこひしき

【異同】ナシ

【現代語釈】秋の田の穂の上を照らすいなづまの一瞬の光もあなたのこと恋しくてならない。

【語句】◎いなづま 雷光。いなびかり。雷の閃光。古代の農民の間では、稲といなづまとの交接によつて稲穂が実ると信じられていた。「つま」は現代では「妻」の意だが、古代では「夫」をもいう。類聚名義抄「雷」には「イナヒカリ、一曰イナツルヒ、又イナツマ、ヒカリ、ヒラメク、イナタマ」とある。「瞬時」「はかなさ」などの表現に用いる。○ほのうへてらす 穂の上照らす。

【所載】古今集・恋一・五四八

【参考】所載欄の歌「秋の田のほのうへてらすいなづまのひかりのまにも我や忘るる」、これを異文として脇に記し、「イ」としたのが傍書。一瞬光る雷光は、「世中をなにしたとへむ秋のたのほのうへてらすよひのいなづま」（和歌初学抄・一一二）とも詠まれた。

八一四 いなづまのひかりのまにもわすれじといひしは人のことにぞありける

【異同】ナシ

【現代語釈】いなづまの光の照らすわずかな一瞬たりとも忘れはしなと言ったのは、人の言葉であった（変わ

りやすいものであった。

【語句】○人のこと 人の言葉。「心には忘るる日なく思へども人の言こそしげき君にあれ」(万葉集・六五〇(旧六四七))。

【所載】ナシ

八一五 まちかね^{わびイ}て心あかねばいなづまのひかりにのみぞをどろかれつる

【異同】○をとろかれつる―をとろかれける(御・桂)、驚かれぬる(大)

【現代語訳】今いらつしやるかとお出でを待ちかねて、そこを立ち去り難く(一心に待ち) 一瞬光った稲妻にだけはっとして我にかえつた。

【語句】○心あかねば 十分満足したとは言えず立ち去りがたいので。「見て帰る心あかねば桜花咲けるあたりに宿や借らまし」(亭子院歌合・二二)。○をどろかれつる おどろかれつる。「おどろく」は「はっと気がつく」の意。「れ」は自発の助動詞「る」の連用形。「をどろかれつる」は誤写である。完了の助動詞「つ」がこのように接続する例はない。「ける」という本文に依拠して訳した。

【所載】ナシ

〔以上五首担当 平野〕

八一六 いなづまはかげろふばかりありしときあきのたのみは人しりにけり

【異同】ナシ

【現代語訳】稲妻がかげろうのようにほんの一瞬だけ光った時、秋の逢瀬の見込みがどの程度であるか人は知ったのであったよ。

【語句】○いなづま 稲妻。電。稲のつま。瞬時の恋情の喩えとされることが多い。「秋の田の穂の上を照らす稲妻の光の間にも我や忘るる」(古今集・五四八) ○かげろふ 春の晴れた日、地表近くの風景がゆらめいて見える現象。ここでは、はかなく消えやすく、捉えどころがないことのとえ。八二〇番歌参照。○ばかり 副助詞。ほど。ぐらい。平安以降は限定の「だけ」の意にも用いる。○あきのたのみ 秋の田の実。田で熟した稲の実。古代には、稲光によって稲が実ると考えられていたから、「たのみ」は「稲妻」の縁語。逢瀬への期待を

こめた「頼み」にかけることが多く、ここではその意とみる。「のちまきの遅れて生ふる苗なれどあだにはならぬたのみとぞ聞く」（古今集・四六七）、「秋風にあふ田の実こそ悲しけれ我が身むなしくなりぬと思へば」（古今集・八二二）などの例がある。「ほのめきし光ばかりに秋のたのみもりわびしきころの風かな」（保憲女集・七八）と、「秋のたのみ」を物名として、稻妻と組み合わせせて詠む似た発想の歌もある。

【所載】ナシ

八一七 ともにぬるものとはなしになづまのあきのたのみをそらにたつらん

【異同】ナシ

【現代語訳】ともに寝るといふわけでもないのに、稻妻は、どうして秋の田の実を空に向けて立てるのであろうか（秋に逢うという願いを、たとえ空だのみで終わるものであっても空しく立てるのだろうか）。

【語句】○ぬる 寝る。動詞ナ行下二段活用「ぬ」の連体形。○ものとはなしに ……ものでもないのに。「とどむべきものとはなしにはかなくもちる花」とにたぐふ心か」（古今集・一三二）、「さかざらむものとはなしに桜花おもかげにのみまだき見ゆらん」（拾遺集・一〇三六）。○あきのたのみ 「たのみ」は、稻妻の縁語「田の実」と「頼み」の掛詞。八一六番歌参照。「契りおきたのみむなしき（く）なりにしに光かはらぬ秋の稻妻」（大斎院前御集・一四二）。○そらにたつらん 「そら」は稻妻の縁語の「空」と、あてにならない頼みの「空頼み」とをかける。「たつ」ものは、塵、名、煙、鳥などが多く、「たのみ」では解しにくいが、「願を立つ」、思いを天に聞き届けてもらうために願をたてるとみる。秋の田の実（稻）が実る前に空に向かって穂を立てる様子とのダブル・イメージ。

【所載】隆源口伝・五四

【参考】隆源口伝の卷末四首「つま」の中の一首として次のような記載がある。

共にぬるものとはなしに稻妻の秋のたのみを空にたつらむ

これは男をいふと見えたり。万葉集には、己妻と書きてつまとよみたり。是を見ぬ人の男といふなるべし。或人云、つまはとりからと云ふ。これ男をいふなるべし、云々。されどもつまとは、おほやうは、妻をいふなるべし。

八一八 あしひきのやまだをうへていなづまのともにあきにはあはんとぞおもふ

【異同】ナシ

【現代語訳】山田に稲を植え、光つて稲を実らせる稲妻、妻とともに、秋になったら逢おうと思う。

【語句】○あしひきの 山または山の熟語にかかる枕詞。○うへて 植ゑて。○いなづま 「あしひきのやまだをうへて」は「稲妻」の「稲」を導く序詞。「いなづま」の「つま」に「妻」を掛ける。○ともに 「いなづま」が稲を実らせる時期とともにの意と、妻とともにの両義的用法。○あはん 「あふ」は男女が恋愛関係を結ぶ。結婚する意。頭韻「あ」の繰り返しが特徴的。

【所載】貫之集Ⅰ・四九九

【参考】作者名はないが、当該歌は貫之集に入集する。「天慶五年亭子院の屏風歌二十一首」のうちの一首。

八一九 あまつゆのおくてのいねはいなづまをこふとぬれてやかはかざるらん
しらひさい

【異同】ナシ

【現代語訳】朝露の置く晩稲の稲は、稲を実らせるといふ稲妻を恋い慕って、濡れて乾かないでいるのだろうか。

【語句】○あさつゆの 「消ゆ」「命」「置く」にかかる枕詞。ここでは「置く」と同音の「おくて」の「おく」にかかる。○おくて 成熟するのが遅い稲。晩稲。晩稲に朝露が置いて濡れるのをいなづまを恋う涙とみる。「秋田みな刈り果てつれど初霜のおくての稲はひさしかりけり」（家持集・二七四）。晩稲の実る時期は稲妻の時期をはずれるか。○こふと 恋う、恋い慕うとて。○ぬれてや 「ぬれて」は、朝露に濡れる意と恋うる涙に濡れる意とを兼ねる。「や」は疑問の係助詞。

【所載】貫之集Ⅰ・五一一

【参考】作者名はないが、当該歌は貫之集に入集する。「天慶五年九月、内裏御屏風歌五首」のうちの一首。詞書に「稲刈りほせる」とある。

八二〇 世の中とおもひしものをかげろふのあななきかのよにそありけれ
かげろふこい

【異同】よにこそありけれよにこそありけれ(御・桂・大)

【現代語訳】これが世の中、男女の間柄だとは思っていたけれど、かげろうのようにあるかないかはつきりせぬはかない仲であったことよ。

【語句】◎かげろふ 春の晴れた日、地表近くの風景がゆらめいて見える現象。「かぎろひ」の転じたもの。「いとゆふ」とも。はかなく消えやすく、捉えどころがないことから「ほのめく」「ほのか」、また「あるかなきか」に続くことが多い。仏典における無常、在非の喩えの一つでもある。○よのなかとおもひしものを「よのなか」は男女の仲。「ものを」は逆接の接続助詞。所載欄の後撰集では「世の中と言ひつる物か」となっており、意味がとりやすい。○かげろふのあるかなきか 仏典において「かげろふ」は存在の不確かさを表す比喩で、それを歌に用いた。「於諸法門勝解觀察。如幻如陽炎。如夢如水月。如響如空花。如像如光影。如變化事。如尋香城。雖皆無実而現似有(諸々の法門に於いて勝解觀察すること、幻の如く、陽炎の如く、夢の如く、水月の如く、響の如く、空花の如く、像の如く、光影の如く、変化の事の如く、尋香城の如し。皆実無しと雖も而も現じて有るに似たり)。(大般若経・卷一)。「あはれともうしとも言はじかげろふのあるかなきかに消ぬる世なれば」(後撰集・一一九二)。八二五番歌参照。○よ 男女の仲。夫婦の関係。

【所載】後撰集・雑四・一二六四

【参考】かげろうと仏典についての論文に、新聞一美「平安朝文学における「かげろふ」について―その仏教的背景―」(『平安朝文学と漢詩文』和泉書院、二〇〇三年)がある。

〔以上五首担当 斎藤・中野〕

八二二 かげろふのそれかあらぬかはるさめのふるひと見ればそでぞぬれぬる

【異同】ナシ

【現代語訳】(かげろうのようにはつきりしないが) あれはあの人だったのかそうでないのか、それほど久しぶりの懐かしい人に逢ったので、(春雨の降る日のように) 涙で袖が濡れてしまったのです。

【語句】○かげろふの 「それかあらぬか」を導く措辞。「かげろふ」は「陽炎」。八二〇番歌参照。春の日に地表近くから立ち上る水蒸気が、光を屈折させてゆらゆらと揺らめいて見える現象で、おぼつかないもの、実体のはつきりしないものの喩えとされる。○それかあらぬか それと同じなのか、違うのか、はつきりしない。「去

年の夏鳴きふるしてし郭公それかあらぬか声のかはらぬ」（古今集・一五九）について、新日本古典文学大系『古今和歌集』脚注は、白楽天の詩などに多い「其不」の語法の訓読による表現で、李夫人「是耶非耶」の古訓点（神田本）に、「ソレカアラヌカ」があるとする。○はるさめの「ふる」にかかる枕詞。なお、第五句の「ぬれ」は「はるさめ」の縁語。○ふるひと「降る日と」に「古人」を掛ける。「古人」は、万葉集に二例。「妹らがり今木の嶺に茂り立つつま松の木は古人見けむ」（万葉集・一七九九（旧一七九五））など。同じような「ふりたる君」の例としては、「現にも夢にも吾は思はずきふりたる君にここにあはむとは」（万葉集・二六〇六（旧二六〇一）、古今六帖・二九一六）。

【所載】古今集・恋四・七三一／奥儀抄・五三六／和歌色葉・二六九／色葉和難集・三二七

八二二 かげろふのさやかにみえぬイにこそみねむまたまのよるのひとめはこひしかりけり

【異同】ナシ

【現代語訳】かげろふのように、はつきりと姿は見ませんでしたけれど、夜に少しだけお逢いするのは、かえって恋しさがつることです。

【語句】○かげろふの 「かげろふ」は八二〇番歌参照。○さやにこそみね はつきりとは見なかつたけれど。

「さや」は、万葉集からみられる表現で、形容詞「さやけし」、形容動詞「さやか」と同源。はつきりと、鮮やかに、くつきりと。「ね」は「こそ」の結びで打消の助動詞「ず」の已然形。「こそ…已然形」が文中に挿入されている場合、下に続く逆接の条件句となる。「春の夜のやみはあやなし梅の花色こそみえぬ香やはかくる」（古今集・四二）。傍記「さやかにみえぬ」の方が文意が通るが、本文通りに解した。○むまたまの 「夜」「鬮」「髪」「夢」にかかる枕詞「むばたまの」「ば」が「ま」に転じたもの。「むばたまの」「ぬばたまの」と同じ用法である。○ひとめ 一目。僅かばかり逢うこと。「夜の一目」は用例なし。

【所載】ナシ

八二三 かげろふのひとめからにやあやしくもおもわすれせぬいにもあるかな

【異同】ナシ

【現代語訳】現れてはすぐ消えるかげろふのように、たった一目お逢いしたからでしょうか、不思議にも面影が

忘れられないあなたでありますよ。

【語句】○かげろふの 「かげろふ」は八二〇番歌参照。すぐに消えてしまうことから「ひとめ」を導く措辞。「ほのめく」「ほのか」を導くことが多い。「ひとめ」と結びつくのはこの歌と八二二番歌、八二四番歌、及び万葉集旋頭歌(西本願寺本の訓「しの薄穂には咲き出でぬ恋をわがするかげろふのただ一目のみ見し人ゆゑに」(二三一五(旧二三一一))の三例である。○ひとめ 八二二番歌参照。○からにや 「からに」に疑問の係助詞「や」がついた形。「からに」は、原因、結果を順接の関係において示す。……ので。……ゆえに。「君ひとりとはぬからにやわがやどの道も露けく成りぬべらなり」(貫之集・八二六)。○あやしくも 「あやし」は、理解し難い。不思議だ。「も」は主題を詠嘆的に提示。○おもわずれ 人の顔を見忘れること。「面忘れいかなる人のするものぞわれはしかねつ継ぎてし思へば」(万葉集・二五三八(旧二五三三)、古今六帖・二八八二)、「見し人はそれかあらぬかおぼつかなおもわずれせじと思ひしものを」(色葉和難集・二五九)。

【所載】ナシ

八二四 かげろふのひとめばかりはほのめきてこぬよあまたになりにイけるかな

【異同】ナシ

【現代語訳】かげろうのように、ほんの一目ばかりお逢いして、あとは訪れない夜が多くなってしまいました。

【語句】○かげろふのひとめ 八二三番歌参照。○ほのめきて かすかに……して。「かげろふ」と結びつく例は、「かげろふのあるかなきかにほのめきてあるはあるとも思はざらん」(宇津保物語・七)。○こぬよあまたに 訪れない夜が多くなって。「たのめつつこぬ夜あまたになりぬれば待たじとおもふぞ待つにまされる」(拾遺集・八四八、和漢朗詠集・七八八)。「あまた」は「ひとめ(一目)」と対比の妙。

【所載】夫木抄・一三二二〇

八二五 ありと見てたのむぞかたきかげろふのいつともしらぬ身とはしる／＼

【異同】ナシ

【現代語訳】あると思って頼りにすることは難しい。かげろうのように、いつともしれぬ身の上であることは充分承知しつつ。

【語句】○ありとみて 実在すると見て。あると思つて。「ありと見て頼むぞかたきうつせみの世をばなしとや思ひなしてむ」(古今集・物名・四四三)と上二句が共通する。○かげろふ あるかなきかのはかないものであることから、仏典において、無常と在不在の喩えの一つとされる。八二〇番歌参照。「いつをいつとおもひたゆみてかげろふのかげろふほどの世をすぐすらん」(金葉集二度本・雑下・六四一・懷尋法師「依他の八つのたとひを人々よみけるに、この身かげろふのごとしといへることをよめる」)。上二句は「かげろふ」の在不在の喩えであり、「いつともしらぬ」は無常の喩えである。「ありとみて」と結びつく例は「ありとみて手にはとられずみればまたゆくへもしらず消えしかげろふ」(源氏物語・蜻蛉・七六六)。○いつともしらぬ 一つであるとも知れぬ。類歌「露の命何時ともしらぬ世の中になどかつらしと思ひおかるる」(後撰集・一〇〇八)、「あふことをいつともしらぬ夏虫のおもひはかぎりなくやあるらん」(陽成院歌合・一一)など。○しるゝ 十分に知りながら。知りつつ。「世の中にふるぞはかなき白雪のかつは消えぬる物としるゝ」(拾遺集・一三三三)。

【所載】ナシ

〔以上五首担当 中野〕

八二六 かげろふのほのめくかげにみてしよりたれともしらぬこひもするかな

【異同】ほのめくかけに―ほのめく影を(大)

【現代語訳】ちらちらと揺れ立つ陽炎のようなさだかでない姿として見て以来、たれともわからぬあの人への恋をするのだ。

【語句】○かげろふの ここでは「ほのめく」を導き出すための措辞。「かげろふ」は、ちらちらと揺れながら立つ陽炎のこと。○ほのめくかけに はつきりとさだかでない姿として。「ほのめく」は、明確な色や形が見えずほんのりとかすかなさま。「かげ」は、この場合人影、人の姿の意。「に」は、……の状態で、ということ。

【所載】続古今集・恋一・一〇二七

八二七 つれぐゝのはるひにまよふかげろふのかげ見しよりぞひとはこひしき

【異同】ナシ

【現代語訳】所在なくものさびしい春の日に、入り乱れてまぎれ立つ陽炎(かげろう)。そのかげのようにさだ

かでない姿を見てからというもの、あの人のことが恋しい。

【語句】○つれづれものごとくに動きや変化がなく、所在なくさびしいさま。心の満たされない状態がつづくさまの形容として言われることが多い。○はるひにまよふかげろふ「まよふ」は、入り乱れてまぎれる、の意。春の日に、入り乱れてちらちらと揺れながら立っている陽炎。「かげろふ」は前歌参照。上三句は「かげ」にかかる序詞。○ひとあの人。ここは第三人称。

【所載】新後拾遺集・恋二・一〇〇六／綺語抄・九九／和歌童蒙抄・八四三／和歌色葉・二七〇

八二八 てにとれどたえてとられぬかげろふのうつろひやすきゝみがこゝろよカイ

【異同】てにとれと—てにとれは（御）

【現代語訳】手に取っても、まったく取ることでできない陽炎。その陽炎のように、まことにあてにならず変りやすいあなたのこころよ。

【語句】○てにとれど 手に取っても。ここでは手に取ったつもりでもの意。○たえてとられぬ 決して取ることでできない。「たえて」は、下に打消の語を伴うことよって、全面的な否定を表わす副詞。上三句は「うつろひやすき」にかかる序詞。○かげろふの 八二六番歌参照。○うつろひやすき ほかへ移りやすい。気が変りやすい。

【所載】ナシ

〔以上三首担当 犬養悦・山下〕

本云

以民部卿本書了。此本有僻事

之由被申之間、又以他本手自校合了。

嘉祿第二歴中春下旬之候、兩人

能々校合了。

前和歌所開闔從四位上源朝臣

家長也
在判

すべてこの六帖、いかにやらん、いづれもく
みなかくのみしどけなき物にて
侍れば、本のまゝにしるしをく。のち
に見ん人心えさせ給べし。

八百廿五首

一校了

校了

【異同】本云―ナシ(御・大) 一校了―ナシ(桂・大) 校了―ナシ(御・桂・大)
ナオ大久保本ハ、最末尾ニ「此六帖 禁裏御本并一品式部卿宮以御本書写校合畢」ノ一文ヲ有ス